

SAN JERÓNIMO

COMENTARIO A LA EPÍSTOLA A LOS
GÁLATAS

Commentariorum in Epistolam ad Galatas

SABBATISMUS

San Jerónimo (347–420)
Commentariorum in Epistolam ad Galatas · Comentario a la Epístola a los Gálatas

Texto latino: dominio público.
Traducción, alineación y edición © 2026 Inversiones San Juan Diego (Sabbatismus). Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0).

Edición bilingüe frente a frente: latín en las páginas pares, español en las impares.
Sabbatismus es la editorial de la fundación Inversiones San Juan Diego, San Pedro Sula, Honduras.
Compuesto en EB Garamond y Cinzel.
sabbatismus.com

ÍNDICE

LIBRO PRIMERO.....	11
LIBRO SEGUNDO.....	91
LIBRO TERCERO.....	177

Pauci admodum dies sunt, ex quo epistolam Pauli ad Philemonem interpretatus, ad Galatas transenderam, multis retrorsum in medio praetermissis; et ecce subito litterae mihi de Urbe allatae sunt, nuntiantes et Albinam venerabilem anum praesentiae Domini redditam, et sanctam Marcellam matris contubernio destitutam, magis nunc vestrum, o Paula et Eustochium, flagitare solatium. Et quia hoc interim fieri non potest, propter grandia maris in medio spatia atque terrarum, repente vulnus impressum saltem Scripturarum vellem curare medicamine. Scio equidem ardorem ejus, scio fidem, quam flammam semper habeat in pectore, superare sexum, oblivisci hominis, et divinorum voluminum tympano concrepante, rubrum hujus saeculi pelagus transfretare. Certe cum Romae essem, numquam tam festina me vidit, ut non de Scripturis aliquid interrogaret. Neque vero more Pythagorico quidquid responderam, rectum putabat: nec sine ratione praejudicata apud eam valebat auctoritas; sed examinabat omnia, et sagaci mente universa pensabat, ut me sentirem non tam discipulam habere, quam judicem.

Itaque quod et illi absenti pergratum fore, et vobis quae in praesentiarum estis, utile existimo, aggrediar opus intentatum ante me linguae nostrae scriptoribus, et a Graecis quoque ipsis vix paucis, ut rei poscebat dignitas, usurpatum. Non quod ignorem Caium Marium Victorinum, qui Romae, me puero, rhetoricam docuit, edidisse Commentarios in Apostolum; sed quod occupatus ille eruditione saecularium litterarum, Scripturas omnino sanctas ignoraverit: et nemo possit, quamvis eloquens, de eo bene disputare, quod nesciat. Quid igitur, ego stultus aut temerarius, qui id pollicear quod ille non potuit? Minime. Quin potius in eo, ut mihi videor, cautior atque timidior, quod imbecillitatem virium mearum sentiens, Origenis Commentarios sum secutus. Scripsit enim ille vir in epistolam Pauli ad Galatas quinque proprie volumina, et decimum Stromatum suorum librum commatico super explanatione ejus sermone complevit: Tractatus quoque varios, et Excerpta, quae vel sola possint [Al. possent] sufficere, composuit. Praetermitto Didymum, videntem meum, et Laodicensem (Apollinarem) de Ecclesia nuper egressum, et Alexandrum veterem haereticum, Eusebium quoque Emesenum, et Theodorum Heracleoten, qui et ipsi nonnullos super hac re Commentariolos [Al. Commentarios] reliquerunt. E quibus si vel pauca decernerem, fieret aliquid quod non penitus contemneretur. Itaque ut simpliciter fatear, legi haec omnia, et in mente mea plurima coacervans, accito notario, vel mea, vel aliena dictavi, nec ordinis, nec verborum interdum, nec sensuum memoriam retentans.

Han pasado muy pocos días desde que, habiendo interpretado la epístola de Pablo a Filemón, había pasado a la de los Gálatas, dejando atrás muchas cosas en medio; y he aquí que de repente me llegaron cartas de la Urbe, anunciando que la venerable anciana Albina ha sido devuelta a la presencia del Señor, y que la santa Marcela, privada de la compañía de su madre, implora ahora con más fervor vuestro consuelo, oh Paula y Eustaquio. Y como esto por ahora no puede hacerse, debido a los grandes espacios de mar y tierra que se interponen, quise curar la herida repentinamente infligida al menos con la medicina de las Escrituras. Ciertamente, conozco su ardor, conozco su fe, qué llama tiene siempre en su pecho, que supera su sexo, olvida que es humana y, al resonar del tímpano de los divinos volúmenes, atraviesa el mar rojo de este siglo. Ciertamente, cuando estaba en Roma, nunca me visitó con tanta prisa que no me preguntara algo sobre las Escrituras. Y en verdad, no a la manera pitagórica consideraba correcto cualquier cosa que yo hubiera respondido; ni la autoridad preconcebida prevalecía en ella sin razón; sino que examinaba todas las cosas y con mente sagaz sopesaba todo, de modo que sentía que no tenía tanto una discípula como una juez.

Por tanto, como creo que será muy grato para ella que está ausente, y útil para vosotras que estáis presentes, emprenderé una obra no intentada antes de mí por los escritores de nuestra lengua, y acometida por muy pocos incluso de los mismos griegos, como la dignidad del asunto exigía. No es que ignore que Cayo Mario Victorino, que enseñó retórica en Roma cuando yo era niño, publicó Comentarios sobre el Apóstol; sino que él, ocupado en la erudición de las letras seculares, ignoraba por completo las sagradas Escrituras: y nadie, por elocuente que sea, puede disputar bien sobre lo que no sabe. ¿Qué, pues? ¿Soy yo necio o temerario, al prometer lo que él no pudo? De ningún modo. Más bien, en esto, según me parece, soy más cauto y tímido, porque, sintiendo la debilidad de mis propias fuerzas, he seguido los Comentarios de Orígenes. Pues aquel varón escribió cinco volúmenes propiamente sobre la epístola de Pablo a los Gálatas, y completó el décimo libro de sus Stromata con un discurso en cláusulas breves sobre su explicación: también compuso varios Tratados y Extractos, que por sí solos podrían bastar. Paso por alto a Dídimo, mi vidente, y al Laodiceno (Apolinar) que recientemente se apartó de la Iglesia, y a Alejandro el antiguo hereje, también a Eusebio de Emesa y a Teodoro de Heraclea, quienes también dejaron algunos breves comentarios sobre este asunto. De los cuales, si yo extrajera aunque sea unas pocas cosas, se produciría algo que no sería del todo despreciable. Así pues, para confesar con sencillez, he leído todo esto y, acumulando muchísimas cosas en mi mente, habiendo llamado a un escriba, he dictado cosas ya más, ya ajenas, sin retener a veces memoria ni del orden, ni de las palabras, ni de los sentidos.

Jam Domini tantum misericordiae est, ne per imperitiam nostram ab aliis benedicta dispareant, et non placeant inter extraneos, quae placent inter suos. Argumentum itaque Epistolae hujus breviter comprehendens, hac praefatione commoneo, ut sciatis eandem esse materiam et Epistolae Pauli ad Galatas, et quae ad Romanos scripta est. Sed hoc differre inter utramque, quod in illa altiori sensu et profundioribus usus est argumentis, hic quasi ad eos scribens, de quibus in consequentibus ait: O insensati Galatae: Et: Sic insipientes estis, tali se sermone moderatus est, quod increparet potius, quam doceret: et quem possent stulti intelligere, ut communes sententias, communi oratione vestiret, et quos ratio suadere non poterat, revocaret auctoritas. Nullus quidem Apostoli sermo est, vel per Epistolam, vel praesentis, in quo non laboret docere antiquae Legis onera deposita, et omnia illa quae in typis et imaginibus praecesserunt, id est, otium sabbati, circumcisionis injuriam, Kalendarum et trium per annum solemnitarum recursus, scrupulositatem ciborum, et per dies singulos lavacra iterum sordidanda, 371-372 gratia Evangelii subrepente cessasse, quam non sanguis victimarum, sed fides animae credentis impleat. Verum alibi pro parte, et ut se aliud agenti haec quaestio obtulerat, ex latere disputatum est, et pene perstrictum. In his autem duabus, ut dixi, Epistolis, specialiter antiquae legis cessatio, et novae introductio continetur.

Sed ad Galatas hoc proprium habet, quod non scribit ad eos qui ex Judaeis in Christum crediderant, et paternas putabant caeremonias observandas: sed ad eos qui ex gentibus fidem Evangelii receperant, et rursum retro lapsi, quorundam fuerant auctoritate deterriti, asserentium Petrum quoque et Jacobum, et totas Judaeae Ecclesias, Evangelium Christi cum lege veteri miscuisse. Ipsum etiam Paulum aliud in Judaea facere, aliud nationibus praedicare: et frustra eos in Crucifixum credere, si id negligendum putarent quod Apostolorum principes observarent. Quamobrem ita caute inter utrumque et medius incedit, ut nec Evangelii prodat gratiam, pressus pondere et auctoritate majorum, nec praecessoribus faciat injuriam, dum assertor est gratiae: oblique vero et quasi per cuniculos latenter incedens: ut [Al. et] Petrum doceat pro commissa sibi circumcisionis plebe facere, ne ab antiquo repente vivendi more desciscens, in crucem scandalizata non crederet, et sibi praedicatione gentium credita, aequum esse id pro veritate defendere, quod alius pro dispensatione simularet.

Ya es sólo por la misericordia del Señor que las cosas bien dichas por otros no perezcan por nuestra impericia, y que lo que agrada entre los propios no desagrade entre los extraños. Por tanto, resumiendo brevemente el argumento de esta Epístola, advierto en esta prefación, para que sepáis que la materia de la Epístola de Pablo a los Gálatas y la que fue escrita a los Romanos es la misma. Pero difieren en esto, que en aquella usó un sentido más elevado y argumentos más profundos, mientras que aquí, escribiendo como a aquellos de quienes dice en los pasajes siguientes: "Oh gálatas insensatos", y "¿Tan necios sois?", moderó su discurso de tal manera que reprendiera más que enseñara: y lo que los necios pudieran entender, vistió sentencias comunes con lenguaje común, y a quienes la razón no podía persuadir, la autoridad los hiciera volver. Ciertamente, no hay discurso del Apóstol, ya sea por carta o en persona, en el que no se esfuerce por enseñar que las cargas de la antigua Ley han sido depuestas, y que todas aquellas cosas que precedieron en tipos e imágenes —es decir, el ocio del sábado, la injuria de la circuncisión, la recurrencia de las Calendas y de las tres solemnidades anuales, la escrupulosidad sobre los alimentos y las abluciones diarias que volverían a ser manchadas— cesaron con la irrupción de la gracia del Evangelio, la cual no la sangre de las víctimas, sino la fe del alma creyente cumpliría. Pero en otros lugares esta cuestión fue disputada en parte, y como se le había presentado mientras se ocupaba de otras cosas, de lado, y casi rozada superficialmente. En estas dos Epístolas, sin embargo, como he dicho, se contiene especialmente la cesación de la antigua ley y la introducción de la nueva.

Pero la Epístola a los Gálatas tiene esta peculiaridad, que no escribe a aquellos que de entre los judíos habían creído en Cristo y pensaban que debían observarse las ceremonias paternas, sino a aquellos que de entre los gentiles habían recibido la fe del Evangelio y, habiendo recaído de nuevo, habían sido disuadidos por la autoridad de ciertas personas que afirmaban que también Pedro y Santiago, y todas las Iglesias de Judea, habían mezclado el Evangelio de Cristo con la ley antigua. También, que el mismo Pablo hacía una cosa en Judea y predicaba otra a las naciones; y que creían en vano en el Crucificado, si pensaban que debía descuidarse lo que los príncipes de los Apóstoles observaban. Por esta razón, procede tan cautelosamente y como mediador entre ambos, que ni traiciona la gracia del Evangelio, presionado por el peso y la autoridad de sus mayores, ni hace injuria a sus predecesores, mientras es un defensor de la gracia: sino que procede oblicuamente y como en secreto a través de túneles, para enseñar que Pedro actuaba por el pueblo de la circuncisión que le fue encomendado, no sea que, apartándose de repente del antiguo modo de vida, escandalizados, no creyeran en la cruz, y que para él mismo, a quien se le confió la predicación a los gentiles, era justo defender por la verdad lo que otro simulaba por dispensa.

Quod nequaquam intelligens Bataneotes et sceleratus ille Porphyrius, in primo operis sui adversum nos libro, Petrum a Paulo objecit esse reprehensum, quod non recto pede incederet ad evangelizandum: volens et illi maculam erroris inurere, et huic procacitatis, et in commune ficti dogmatis accusare mendacium, dum inter se Ecclesiarum principes discrepent [Al. discreparent]. Quae quidem et nunc, orantibus vobis, leviter quo sensu sint dicta, contingimus, et in suis locis plenius exsequemur. Sed jam tempus est, ut ipsius Apostoli verba ponentes, singula quaeque pandamus.

No entendiendo esto en absoluto, aquel Bataneota y malvado Porfirio, en el primer libro de su obra contra nosotros, objetó que Pedro fue reprendido por Pablo porque no caminaba con pie recto al evangelizar: queriendo marcar al primero con la mancha del error, y al segundo con la de la insolencia, y acusar en común la falsedad de un dogma fingido, mientras los príncipes de las Iglesias discrepaban entre sí. Estas cosas, en verdad, a petición vuestra, ahora las tocamos ligeramente, en qué sentido fueron dichas, y las trataremos más plenamente en sus lugares correspondientes. Pero ya es tiempo de que, exponiendo las palabras del mismo Apóstol, expliquemos todas y cada una de ellas.

LIBER PRIMUS.

(Cap. I.--Vers. 1.) Paulus apostolus, non ab hominibus, neque per hominem: sed per Jesum Christum et Deum Patrem, qui suscitavit eum a mortuis. Non superbe, ut quidam putant, sed necessarie, neque ab hominibus, neque per hominem, se Apostolum esse proponit: sed per Jesum Christum, et Deum Patrem, ut eos qui Paulum extra duodecim apostolos ventilabant, et nescio unde subito prorupisse, vel a majoribus ordinatum astruebant, hac auctoritate confunderet. Potest autem et oblique in Petrum et in caeteros dictum accipi, quod non ab apostolis ei sit traditum Evangelium: sed ab ipso Jesu Christo, qui et illos apostolos elegerat. Hoc autem totum ideo praeparatur, ut nemo sibi contra Legis onera pro Evangelii gratia disputanti, possit opponere: sed Petrus hoc dixit, sed apostoli hoc statuerunt, sed praecessores tui aliud decreverunt. Quod quidem in sequentibus, nunc quasi occulto sermone praeludens, manifestius facit; dum ab eis qui videntur esse aliquid, nihil in se collatum refert, et ipsi Petro in faciem restitisse se scribit, nulla se dicens necessitate compulsum, ut hypocrisi cederet Judaeorum. Quod si temerarium quibusdam videtur, eum contra apostolos, quamvis occulte, locutum; qui Jerosolymam idcirco perrexerit [Al. perrexerat], ut cum eis conferret Evangelium, ne forte in vacuum curreret, aut cucurrisset, illo intelligentiam transferamus: Usque hodie a patriarchis Judaeorum apostolos mitti, a quibus etiam tunc reor Galatas depravatos Legem observare coepisse, vel certe alios de Judaeis credentibus in Christum perrexisse Galatiam, qui assererent Petrum quoque apostolorum principem, et Jacobum fratrem Domini, Legis caeremonias custodire. Ad distinctionem itaque eorum qui mittuntur ab hominibus, et sui, 374 qui sit missus a Christo, tale sumpsit exordium: Paulus apostolus, non ab hominibus, neque per hominem. Apostolus autem, hoc est, missus, Hebraeorum proprie vocabulum est, quod Silas [Al. Silai], quoque sonat, cui a mittendo missi, nomen impositum est. Aiunt Hebraei, ab eo tempore quo Judaea a Romanis capta est, et per provincias singulas eorum populus dispersus est, apostolos a principibus eorum mitti solitos, qui exigerent ab eis aurum et argentum, et ad patriarchas Jerosolymam referrent.

LIBRO PRIMERO.

(Cap. I.--Vers. 1.) Pablo apóstol, no de parte de hombres ni por medio de hombre, sino por medio de Jesucristo y de Dios Padre, que lo resucitó de entre los muertos. No por soberbia, como algunos piensan, sino por necesidad, propone que es Apóstol ni de parte de hombres ni por medio de hombre, sino por medio de Jesucristo y de Dios Padre, para confundir con esta autoridad a aquellos que echaban a Pablo fuera de los doce apóstoles, y afirmaban que había irrumpido de no sé dónde de repente, o que había sido ordenado por sus mayores. Pero también puede tomarse como dicho oblicuamente contra Pedro y los demás, que el Evangelio no le fue entregado por los apóstoles, sino por el mismo Jesucristo, quien también había elegido a aquellos apóstoles. Todo esto, sin embargo, se prepara por esta razón: para que nadie, al disputar contra las cargas de la Ley a favor de la gracia del Evangelio, pueda oponérsele diciendo: pero Pedro dijo esto, pero los apóstoles establecieron esto, pero tus predecesores decretaron otra cosa. Lo cual, ciertamente, hace más manifiesto en lo que sigue, preludiando ahora como en un discurso oculto; mientras relata que nada le fue conferido por aquellos que parecen ser algo, y escribe que resistió al mismo Pedro en la cara, diciendo que por ninguna necesidad fue compelido a ceder a la hipocresía de los judíos. Pero si a algunos les parece temerario que haya hablado contra los apóstoles, aunque sea ocultamente; él, que por eso se dirigió a Jerusalén para conferir con ellos el Evangelio, no sea que por ventura corriera o hubiera corrido en vano, traslademos allí el entendimiento: que hasta el día de hoy los apóstoles son enviados por los patriarcas de los judíos, por quienes creo que los gálatas, depravados ya entonces, comenzaron a observar la Ley, o ciertamente otros de los judíos creyentes en Cristo se dirigieron a Galacia, quienes afirman que también Pedro, el príncipe de los apóstoles, y Santiago, el hermano del Señor, custodiaban las ceremonias de la Ley. Para distinción, pues, de aquellos que son enviados por hombres, y de sí mismo, que fue enviado por Cristo, tomó tal exordio: Pablo apóstol, no de parte de hombres ni por medio de hombre. Pues "Apóstol", esto es, "enviado", es propiamente un vocablo de los hebreos, que también suena como "Silas", a quien por enviar se le impuso el nombre de "enviado". Dicen los hebreos que desde el tiempo en que Judea fue capturada por los romanos y su pueblo fue dispersado por las distintas provincias, solían ser enviados apóstoles por sus príncipes, quienes exigieran de ellos oro y plata y lo llevaran a los patriarcas a Jerusalén.

Quia ergo tunc non ab hominibus tantum, hoc est, a pseudo-apostolis, qui non sunt missi a Deo, sed etiam a majoribus, et a caeteris apostolis, qui utique homines erant, nonnulli mittebantur ad praedicandum; Paulus noster se ab hominibus missum negat, sed a Christo. Et quaerebant quomodo a Christo missus esset, cum ille jam fuisset in caelo? Statimque intulit: Et Deum Patrem, qui suscitavit eum a mortuis. In Resurrectione enim Dominus ad Paulum loquutus est, dicens: Saule, Saule, quid me persequeris? Et iterum: Ego sum Jesus Nazarenus, quem tu persequeris. Et post paululum, Surge, inquit, et ingredere civitatem, et ibi dicetur tibi quid te oporteat facere (Act. IX). Haec exordii est ratio: ut quia se ab hominibus missum esse negavit, mox Deum Patrem, qui Christum suscitavit a mortuis, adderet; ut qui ex mortuis suscitatus est, per ipsum se missum fuisse monstraret. Potest et aliter intelligi, Paulum a Christo esse missum, secundum id quod in Prophetis scriptum est (Joel. II, 11; Zach. II, 8, etc.): Haec dicit Dominus exercituum: In splendore misit me ad gentes: et iterum (Zach. II, 10): Exsulta et laetare, filia Sion, quia ecce ego venio, et habitabo in medio tui, dicit Dominus: et applicabuntur gentes multae ad Dominum in die illa, et erunt ei in populum, et habitabit in medio tui: et scies quia Dominus exercituum misit me ad te. Si ergo missus dicitur Dominus, unde et Apostolus appellatus est (Hebr. III, 1), missio Domini ejusque apostolatus, a Deo Patre est. Propterea se Paulus a Christo missum dicit et Deo Patre: ut non solum illos, quos ab hominibus missos esse diximus, a suo segreget apostolatu, sed etiam eos, qui ab ipso missi sunt Domino antequam a mortuis suscitaretur. Illi enim a Christo duntaxat, iste a Christo missus est et Deo Patre. Atque ita mox sub una auctoritate jungit utrumque, et quodammodo in se Apostolus unam utriusque vult ostendere dignitatem: Paulus apostolus, non ab hominibus, neque per hominem: sed per Jesum Christum et Deum Patrem. Si ergo, secundum Porphyrium, homo tantummodo Jesus Christus est, Paulus ab homine se missum esse mentitus est. Nam sequitur: Neque per hominem, sed per Jesum Christum. Si autem per Jesum Christum missus est, utique Christus non est homo, qui se negat per hominem esse apostolum. Et 375 ne quis eum mitti potuisse per Christum post resurrectionem ejus, cum a Patre jam fuisset honoratus, sed ab aliis apostolis non mitti potuisse, cum adhuc essent in corpore, cavillaretur:

Puesto que, por tanto, entonces eran enviados a predicar no sólo de parte de hombres, esto es, de los pseudoapóstoles que no son enviados por Dios, sino también de parte de los mayores y de los demás apóstoles, que ciertamente eran hombres; nuestro Pablo niega haber sido enviado por hombres, sino por Cristo. ¿And preguntaban cómo había sido enviado por Cristo, habiendo estado Él ya en el cielo? E inmediatamente añadió: Y de Dios Padre, que lo resucitó de entre los muertos. Pues en la Resurrección el Señor habló a Pablo, diciendo: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues? Y de nuevo: Yo soy Jesús Nazareno, a quien tú persigues. Y después de un poco: Levántate, dijo, y entra en la ciudad, y allí se te dirá lo que te conviene hacer (Hechos 9). Esta es la razón del exordio: para que, habiendo negado haber sido enviado por hombres, añadiera pronto a Dios Padre, que resucitó a Cristo de entre los muertos; para que mostrara haber sido enviado por Aquel que fue resucitado de entre los muertos. También puede entenderse de otro modo, que Pablo fue enviado por Cristo según lo que está escrito en los Profetas (Joel 2, 11; Zac. 2, 8, etc.): Esto dice el Señor de los ejércitos: En esplendor me envió a las naciones; y de nuevo (Zac. 2, 10): Salta de júbilo y alégrate, hija de Sión, porque he aquí que yo vengo y habitaré en medio de ti, dice el Señor; y muchas naciones se unirán al Señor en aquel día y serán para él un pueblo, y habitará en medio de ti; y sabrás que el Señor de los ejércitos me ha enviado a ti. Si, pues, se dice que el Señor es enviado, de donde también fue llamado Apóstol (Heb. 3, 1), la misión del Señor y su apostolado es de parte de Dios Padre. Por eso Pablo dice haber sido enviado por Cristo y por Dios Padre: para que no sólo segregue de su apostolado a aquellos que dijimos ser enviados por hombres, sino también a aquellos que fueron enviados por el mismo Señor antes de que fuera resucitado de entre los muertos. Pues aquellos fueron enviados por Cristo solamente, éste por Cristo y por Dios Padre. Y así pronto une a ambos bajo una sola autoridad y, en cierto modo, el Apóstol quiere mostrar en sí una sola dignidad de ambos: Pablo apóstol, no de parte de hombres ni por medio de hombre, sino por medio de Jesucristo y de Dios Padre. Si, por tanto, según Porfirio, Jesucristo es solamente hombre, Pablo mintió al decir que no fue enviado por un hombre. Pues sigue: Ni por medio de hombre, sino por medio de Jesucristo. Pero si fue enviado por medio de Jesucristo, ciertamente Cristo no es hombre, él que niega ser apóstol por medio de hombre. Y para que nadie cavilara que pudo haber sido enviado por medio de Cristo después de su resurrección, habiendo sido ya honrado por el Padre, pero que no pudo ser enviado por los otros apóstoles, estando todavía en el cuerpo,

mox addidit, et Deum Patrem, ut ex aequalitate personarum, et sub una praepositione (id est per) missum se a Filio mox Patre, Filium Patremque conjungens, unam utriusque esse substantiam demonstraret. Quod ne forte contentiosum videatur, legat in caeteris Pauli Epistolis: Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo (Rom. I, 7; I Cor. I, 3, etc.): ut videat Patrem et Filium sub una praepositione, id est a, pariter contineri. Et sicut in praesenti loco per Filium et Patrem se missum esse testatus est: ita et in illis a Patre et Filio gratiam dari populis precatur. Nec illud vobis scrupulum moveat, quod Deum Patrem suscitasse Filium dixit: cum et ipse Salvator de se loquutus sit (Joan. II, 19): Solvite templum hoc, et in tribus diebus suscitabo illud. Et iterum (Joan. X, 18): Potestatem habeo ponendi animam meam, et potestatem habeo iterum sumendi eam. Quia et Pater in Filio, et Filius in Patre est: et unius naturae, una operatio est. Nam et Spiritus sanctus suscitasse Jesum a mortuis perhibetur. Denique in Epistola ad Romanos scriptum est (Rom. VIII, 11): Quod si Spiritus ejus qui suscitavit Jesum a mortuis, habitat in vobis, qui suscitavit Jesum Christum a mortuis, vivificabit et mortalia corpora vestra, propter inhabitantem Spiritum ejus in vobis.

(Vers. 2.) Et qui mecum sunt omnes fratres, Ecclesiis [Al. Ecclesiae] Galatiae. In aliis Epistolis, Sosthenes, et Silvanus, interdum et Timotheus in exordio praeponuntur: in hac tantum, quia necessaria erat auctoritas plurimorum, omnium fratrum nomen assumitur. Qui et ipsi forsitan ex circumcisione erant, et a Galatis non contemptui ducebantur. Plurimum quippe facit ad populum corrigendum, multorum in una re sententia atque consensus. Quod autem ait, Ecclesiis Galatiae; et hoc notandum quia hic tantum generaliter non ad unam Ecclesiam unius urbis, sed ad totius provinciae scribat Ecclesias, et Ecclesias vocet, quas postea errore arguat depravas. Ex quo noscendum dupliciter Ecclesiam posse dici, et eam quae non habeat maculam aut rugam, et vere corpus Christi sit, et eam quae in Christi nomine absque plenis perfectisque virtutibus congregetur (Ephes. V). Quomodo sapientes bifariam nuncupantur, tam hi qui sunt plenae perfectaeque virtutis, quam illi qui incipiunt, et in profectu positi sunt. De perfectis dicitur: Mittam in vos sapientes (Luc. XI, 49). De insipientibus: Argue sapientem, et diliget te (Prov. VIII, 9). Qui enim plenae consummataque virtutis est, correptione non indiget. Juxta hunc sensum de caeteris quoque virtutibus intelligendum: quod scilicet fortis et prudens, pius, castus, justus, et temperans, interdum plene, interdum abusive accipiuntur.

añadió pronto: y de Dios Padre, para que, por la igualdad de las personas y bajo una sola preposición (esto es, "por"), enviado por el Hijo y luego por el Padre, uniendo al Hijo y al Padre, demostrara que la substancia de ambos es una sola. Lo cual, para que no parezca contencioso, léase en las demás Epístolas de Pablo: Gracia a vosotros y paz de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo (Rom. 1, 7; 1 Cor. 1, 3, etc.), para que vea que el Padre y el Hijo están contenidos igualmente bajo una sola preposición, esto es, "de parte de". Y así como en el lugar presente testificó haber sido enviado por medio del Hijo y del Padre, así también en aquéllas pide que se dé gracia a los pueblos de parte del Padre y del Hijo. Ni os mueva a escrúpulo el que dijera que Dios Padre resucitó al Hijo, habiendo hablado el mismo Salvador de sí mismo (Juan 2, 19): Destruid este templo y en tres días lo resucitaré. Y de nuevo (Juan 10, 18): Tengo poder para poner mi vida y tengo poder para tomarla de nuevo. Porque tanto el Padre está en el Hijo como el Hijo en el Padre, y de una sola naturaleza es una sola operación. Pues también se afirma que el Espíritu Santo resucitó a Jesús de entre los muertos. Finalmente, en la Epístola a los Romanos está escrito (Rom. 8, 11): Pero si el Espíritu de aquel que resucitó a Jesús de entre los muertos habita en vosotros, el que resucitó a Jesucristo de entre los muertos vivificará también vuestros cuerpos mortales por su Espíritu que habita en vosotros.

(Vers. 2.) Y todos los hermanos que están conmigo, a las Iglesias de Galacia. En otras Epístolas, Sóstenes y Silvano, y a veces Timoteo, se anteponen en el exordio; en ésta sola, porque era necesaria la autoridad de muchísimos, se asume el nombre de todos los hermanos. Quienes quizás también ellos mismos eran de la circuncisión, y no eran tenidos en desprecio por los gálatas. Pues mucho contribuye para corregir a un pueblo la sentencia y el consenso de muchos en una sola cosa. Y en cuanto a que dice: "a las Iglesias de Galacia", también esto ha de notarse: que sólo aquí escribe generalmente no a una sola Iglesia de una sola ciudad, sino a las Iglesias de toda la provincia, y las llama Iglesias, a las cuales después arguye como depravadas por el error. Por lo cual ha de saberse que "Iglesia" puede decirse de dos maneras: tanto aquella que no tiene mancha ni arruga, y es verdaderamente el cuerpo de Cristo, como aquella que se congrega en el nombre de Cristo sin las virtudes plenas y perfectas (Ef. 5). Del mismo modo que los sabios son llamados de dos maneras: tanto aquellos que son de virtud plena y perfecta, como aquellos que comienzan y están situados en el progreso. De los perfectos se dice: Enviaré a vosotros sabios (Lc. 11, 49). De los insensatos: Reprende al sabio y te amará (Prov. 8, 9). Pues quien es de virtud plena y consumada no carece de corrección. Según este sentido ha de entenderse también de las demás virtudes: a saber, que el fuerte y prudente, piadoso, casto, justo y templado, a veces se toman plenamente, a veces abusivamente.

(Vers. 3.) Gratia vobis, et pax a Deo Patre, et Domino nostro Jesu Christo. Non ut in caeteris Epistolis, Dei Patris et Domini nostri Jesu Christi gratiam ponit, et pacem, per quas absque operum merito, et peccata nobis concessa sunt pristina, et pax indulta post veniam: sed prudenter jam causam agit adversum eos qui fuerant a Lege praeventi, et putabant se posse ex operibus justificari, ut scirent se salvos gratia, in eo perseverare debere quod coeperant.

(Vers. 4.) Qui dedit semetipsum pro peccatis nostris, ut eriperet nos de praesenti saeculo malo, secundum voluntatem Dei et Patris nostri, cui est gloria in saecula saeculorum. Amen. Neque Filius se dedit pro peccatis nostris absque voluntate Patris, neque Pater tradidit Filium sine Filii voluntate; sed haec est voluntas Filii, voluntatem Patris implere ut ipse loquitur in psalmo: Ut facerem voluntatem tuam, Deus meus, volui (Psal. XXXIX, 9). Dedit se autem Filius, ut injustitiam quae erat in nobis, justitia ipse subverteret. 377 Tradidit se sapientia, ut insipientiam expugnaret. Sanctitas et fortitudo se obtulit, ut spurcitiam, infirmitatemque deleteret. Atque ita non solum in futuro saeculo juxta promissam spem qua credimus, sed etiam hic de praesenti saeculo nos liberavit: dum commortui Christo, transfiguramur in novitatem sensus, et non sumus de hoc mundo, a quo merito nec amamur. Quaeritur quomodo praesens saeculum malum dictum sit. Solent quippe haeretici hinc capere occasiones, ut alium lucis et futuri saeculi, alium tenebrarum et praesentis asserant conditorem. Nos autem dicimus, non tam saeculum ipsum, quod die ac nocte, annis currit et mensibus, appellari malum, quam *ᾠωνύμως*, ea quae in saeculo fiant: quomodo sufficere dicitur diei malitia sua (Matth. VI): et dies Jacob modici esse scribuntur et pessimi (Genes. XLVII). Non quo spatium temporis, in quo vixit Jacob, malum fuerit, sed quo ea quae sustinuit, per varia eum exercuerint tentamenta. Denique eo tempore quo ille pro conjugibus serviebat, et multis conflictabatur angustiis (Gen. XXIX), Esau in requie erat, atque ita idem temporis spatium, alii bonum, alii malum fuit; nec scriptum esset in Ecclesiaste: Ne dixeris quia dies mei priores [Al. peiores] erant boni super istos (Eccles. VII, 11), nisi ad discrimen malorum. Unde Joannes ait: Mundus omnis in maligno positus est (I Joan. V, 19). Non quod mundus ipse sit malus, sed quod mala in mundo fiant ab hominibus, Manducemus et bibamus, dicentibus, cras moriemur.

Et Moabitae et Ammonitae (Deut XXIII), non ingrediuntur Ecclesiam 379 Domini, usque ad quintam et decimam generationem, et usque in saeculum: Quia omnis dura conditio Jubilaei solvebatur adventu.

(Vers. 3.) Gracia a vosotros y paz de parte de Dios Padre y de nuestro Señor Jesucristo. No como en las demás Epístolas, pone la gracia y la paz de Dios Padre y de nuestro Señor Jesucristo, por las cuales, sin el mérito de las obras, tanto se nos han perdonado los pecados antiguos como se nos ha concedido la paz después del perdón; sino que prudentemente ya pleitea la causa contra aquellos que habían sido prevenidos por la Ley y pensaban que podían ser justificados por las obras, para que supieran que, salvos por la gracia, debían perseverar en aquello que habían comenzado.

(Vers. 4.) El cual se dio a sí mismo por nuestros pecados, para librarnos de este presente siglo malo, según la voluntad de Dios y nuestro Padre, a quien sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén. Ni el Hijo se dio por nuestros pecados sin la voluntad del Padre, ni el Padre entregó al Hijo sin la voluntad del Hijo; sino que ésta es la voluntad del Hijo, cumplir la voluntad del Padre, como él mismo dice en el salmo: He querido hacer tu voluntad, Dios mío (Sal. 39, 9). Se dio el Hijo a sí mismo para que él mismo, con su justicia, subvirtiera la injusticia que había en nosotros. Se entregó la sabiduría para combatir la insensatez. La santidad y la fortaleza se ofrecieron para borrar la suciedad y la debilidad. Y así, no sólo en el siglo futuro según la esperanza prometida por la que creemos, sino también aquí nos libró del presente siglo: mientras que, muertos con Cristo, somos transfigurados en la novedad del sentido, y no somos de este mundo, por el cual con razón no somos amados. Se pregunta cómo el presente siglo ha sido llamado malo. Pues suelen los herejes tomar de aquí ocasiones para afirmar que uno es el creador de la luz y del siglo futuro, y otro el de las tinieblas y del presente. Nosotros, en cambio, decimos que no tanto el siglo mismo, que corre de día y de noche, por años y meses, es llamado malo, sino equívocamente (*ὁμωνύμως*) aquellas cosas que se hacen en el siglo: del mismo modo que se dice que le basta al día su propia malicia (Mt. 6); y los días de Jacob se escriben como pocos y pésimos (Gén. 47). No porque el espacio de tiempo en que vivió Jacob fuera malo, sino porque aquellas cosas que soportó lo ejercitaron a través de varias tentaciones. Finalmente, en aquel tiempo en que él servía por sus esposas y se veía afligido por muchas angustias (Gén. 29), Esaú estaba en reposo, y así el mismo espacio de tiempo fue bueno para uno y malo para el otro; ni estaría escrito en el Eclesiastés: No digas que mis días anteriores fueron buenos por encima de éstos (Ecl. 7, 11), sino para distinción de los males. Por lo cual dice Juan: El mundo entero está puesto en el maligno (1 Juan 5, 19). No porque el mundo mismo sea malo, sino porque en el mundo se hacen cosas malas por parte de los hombres, que dicen: "Comamos y bebamos, que mañana moriremos".

Y los moabitas y los amonitas (Deut. 23) no entran en la Iglesia del Señor, hasta la decimoquinta generación, e incluso para siempre: porque toda condición dura se resolvía con la llegada del Jubileo.

Quidam dicunt eundem esse sensum in saeculis saeculorum, quem in sanctis sanctorum, in coelis coelorum, in operibus operum, in Canticis canticorum: et quam habent differentiam coeli ad eos, quorum coelissunt, et sancta, quae sanctorum comparatione sunt sanctiora, et opera, quae operum praelatione meliora sunt, et Cantica, quae inter Cantica universa praecellunt: eamdam habere et saeculum, quae saeculorum collatione sunt saecula. Praesens itaque saeculum ita edisserunt, ut dicant ex eo tempore illud esse numerandum, ex quo coelum et terra sunt condita, et currere usque ad consummationem mundi, quo Christus iudicaturus est omnia. Revocant quoque ultra, et in 380 priora promovent gradum, de praeteritis et futuris saeculis disputantes, bona an mala fuerint, seu futura sint: et in tam profundas incidunt quaestiones, ut libros quoque et infinita volumina super hac dissertione condiderint. Quod autem prologus Pauli, AMEN, Hebraeo sermone concluditur: AMEN (), Septuaginta transtulerunt, γένωτο, id est, fiat: Aquila πεπιστωμένος, vere, sive fideliter. Quod etiam in Evangelio a Salvatore semper assumitur, sua per AMEN verba firmante.

(Vers. 6.) Miror, quod tam cito transferimini ab eo qui vos vocavit in gratiam Christi Jesu, in aliud Evangelium quod non est aliud, nisi si sunt aliqui qui vos conturbant, et volunt convertere Evangelium Christi.

Verbum translationis in Genesi primum legimus (Genes. V), ubi Enoch transtulit Deus, et non inveniebatur. Et in Regnorum postea libris (III Reg. XXI), quando Achab a cultu Dei 381 ad idolorum venerationem transtulit uxor sua Jezabel, ut faceret juxta omnia quae fecit Amorrhaeus, quem disperdidit Dominus a facie filiorum Israel. Sed cum sit utraque translatio, illa Dei est, haec diaboli. Qui transferur a Deo, non invenitur ab inimicis suis: nec ei potest insidiator obrepere. Hoc quippe significare aestimo, et non inveniebatur. Qui vero transfertur a diabolo, in hoc transfertur quod videtur esse, sed non est. Sapientes quoque saeculi eos qui de dogmate transferuntur ad dogma, translato vocant, ut Dionysius ille (cujus fuit ante sententia, dolorem non esse malum: postquam oppressus calamitatibus et dolore cruciatus, coepit affirmare quod dolor esset summum omnium malorum) ab his appellatus est Transpositus, sive Translatus, quod scilicet a priori decreto recedens, in contrarium recidisset.

Algunos dicen que hay el mismo sentido en "por los siglos de los siglos" (*saecula saeculorum*), que en el "santo de los santos" (*sancta sanctorum*), en los "cielos de los cielos" (*coeli coelorum*), en las "obras de las obras" (*opera operum*), en el "Cantar de los cantares" (*Cantica canticorum*): y la diferencia que tienen los cielos respecto a aquellos de quienes son cielos, y las cosas santas que son más santas en comparación con las santas, y las obras que son mejores por preferencia a las obras, y los Cantares que sobresalen entre todos los Cantares: esa misma tiene también el siglo (*saeculum*), que son siglos (*saecula*) por la comparación con los siglos. Así pues, explican el presente siglo de tal manera que dicen que ha de contarse desde aquel tiempo en que el cielo y la tierra fueron fundados, y que corre hasta la consumación del mundo, cuando Cristo ha de juzgar todas las cosas. También retroceden más allá, y avanzan un paso hacia lo anterior, disputando sobre los siglos pasados y futuros, si fueron buenos o malos, o si han de serlo; e inciden en cuestiones tan profundas que incluso han compuesto libros e infinitos volúmenes sobre esta disertación. En cuanto a que el prólogo de Pablo se concluye con la palabra hebrea AMÉN: AMÉN (אמן), los Setenta lo tradujeron como γένοιο, esto es, "hágase"; Aquila como πεπιστωμένος, "verdaderamente" o "fielmente". Lo cual también es siempre asumido en el Evangelio por el Salvador, confirmando sus palabras por medio del AMÉN.

(Vers. 6.) "Me maravillo de que tan pronto seáis trasladados de aquel que os llamó a la gracia de Cristo Jesús, a otro Evangelio que no es otro, a menos que haya algunos que os turben y quieran convertir el Evangelio de Cristo."

En el Génesis (Gén. 5) leemos por primera vez la palabra "traslación" (*translatio*-*nis*), donde Dios trasladó a Enoc, y no fue hallado. Y después en los libros de los Reyes (3 Rey. 21), cuando su esposa Jezabel trasladó a Acab del culto de Dios a la veneración de los ídolos, para que hiciera conforme a todas las cosas que hizo el amorreo, a quien el Señor dispersó de delante de los hijos de Israel. Pero aunque sea una traslación en ambos casos, aquélla es de Dios, ésta del diablo. El que es trasladado por Dios no es hallado por sus enemigos, ni puede el acechador sorprenderlo. Pues creo que esto es lo que significa "y no fue hallado". Pero el que es trasladado por el diablo, es trasladado a esto que parece ser, pero no es. Los sabios del siglo también llaman "trasladados" (*translatos*) a aquellos que son trasladados de un dogma a otro dogma, como aquel Dionisio (cuya opinión anterior era que el dolor no era un mal; después de ser oprimido por las calamidades y atormentado por el dolor, comenzó a afirmar que el dolor era el sumo de todos los males) fue llamado por éstos "el Traspuesto" (*Transpositus*) o "el Traslado" (*Translatus*), porque a saber, apartándose del decreto anterior, había recaído en lo contrario.

Miratur itaque Paulus: primum quod translati sunt ab Evangelii libertate, in legum operum servitutem. Deinde quod tam cito translati: quia non ejusdem reatus est transferri ab aliquo difficulter, et cito transferri; ut in Martyrio non eadem poena plectitur, qui absque colluctatione et tormentis statim prosiluit ad negandum, et ille qui inter equuleos, fidiculas, ignesque distortus, compulsus est quod credebat, negare. Recens adhuc erat Evangelii praedicatio, non grande tempus in medio, quo Galatas Apostolus ab idolis ad Christum traduxerat. Miratur itaque quomodo tam cito recesserint ab eo, ad cuius nomen dudum facti fuerant Christiani.

Habet autem et locus ipse ὑπέρβατον, quod ita suo ordine legi potest. Miror quod tam [Al. addit sic] cito transferimini a Christo Jesu, qui vos vocavit in gratiam, dicens: Non veni vocare justos, sed peccatores ad poenitentiam (Marc. II, 17). Gratia quippe salvi facti sumus, et non per legem (Ephes. II, 8). Translati autem, inquit, estis in aliud Evangelium, quod non est aliud: quia omne quod falsum est, non subsistit, et quod veritati contrarium est, 382 non est, ut illud: Ne tradas, Domine, sceptrum tuum his qui non sunt (Esther. XIV, 12). Et ea quae non erant, vocavit Deus, ut faceret esse quod non erat.

Si autem hoc de his qui in eundem credebant Deum, et easdem Scripturas habebant, dicitur, quod translati sint in aliud Evangelium, quod non est Evangelium, quid de Marcione et caeteris haereticis, qui Conditorem respuunt, et alterius Dei Christum simulant, aestimare debemus? Qui non interpretatione legis et litterae, vel pugna carnis et spiritus labuntur et cuurrunt, sed de toto Ecclesiae jure discordant.

Pulchre autem ait: Nisi sunt aliqui qui vos conturbent, et volunt convertere Evangelium Christi. Volunt, inquit, Evangelium Christi mutare, convertere, turbare: sed non valent. Quia hujus naturae est, ut non possit aliud esse, quam verum est. Omnis qui Evangelium alio interpretatur spiritu et mente quam scriptum est, credentes turbat, et convertit Evangelium Christi, ut id quod in facie est, post tergum faciat, et ea quae post tergum sunt, vertat in faciem. Si quis tantum litteram sequitur, posteriora ponit in faciem. Si quis Judaeorum interpretationibus acquiescit, post tergum mittit ea quae ex natura sua in faciem constituta sunt. Necnon et illud congrue, quod translationis verbum Galatis coaptatum est: Galatia enim translationem in nostra lingua sonat.

(Vers. 8.) Sed licet nos, aut angelus de coelo evangelizet vobis, praeter quam quod evangelizavimus vobis, anathema sit. Sicut praediximus, et nunc iterum dico: si quis vobis evangelizaverit praeter id quod accepistis, anathema sit.

Se maravilla, pues, Pablo: primero de que hayan sido trasladados de la libertad del Evangelio a la servidumbre de las obras legales. Luego de que hayan sido trasladados tan pronto: porque no es de la misma culpabilidad ser trasladado de algo con dificultad que ser trasladado pronto; así como en el martirio no se castiga con la misma pena al que sin lucha ni tormentos saltó inmediatamente a negar [la fe], y al que, retorcido entre los potros, los cordeles y los fuegos, fue compelido a negar lo que creía. Reciente era aún la predicación del Evangelio, no habiendo pasado un gran tiempo en medio desde que el Apóstol había traducido a los gálatas de los ídolos a Cristo. Se maravilla, pues, de cómo tan pronto se apartaron de aquel en cuyo nombre hacía poco habían sido hechos cristianos.

Además, el lugar mismo tiene un hipérbaton (ὑπέρβατον), que puede leerse así en su orden. "Me maravillo de que tan pronto seáis trasladados de Cristo Jesús, que os llamó a la gracia", diciendo: "No vine a llamar a los justos, sino a los pecadores a la penitencia" (Mar. 2, 17). Pues fuimos salvados por la gracia, y no por la Ley (Ef. 2, 8). Pero habéis sido trasladados, dice, a otro Evangelio, que no es otro: porque todo lo que es falso no subsiste, y lo que es contrario a la verdad no es, como aquello: "No entregues, Señor, tu cetro a los que no son" (Est. 14, 12). Y a aquellas cosas que no eran, llamó Dios para hacer que fuera lo que no era.

Si, empero, esto se dice de aquellos que creían en el mismo Dios y tenían las mismas Escrituras, que fueron trasladados a otro Evangelio que no es el Evangelio, ¿qué debemos estimar de Marción y de los demás herejes que rechazan al Creador y fingen el Cristo de otro Dios? Quienes no resbalan ni caen por la interpretación de la ley y de la letra, o por la lucha de la carne y del espíritu, sino que discuerdan de todo el derecho de la Iglesia.

Pero bellamente dice: "A menos que haya algunos que os turben y quieran convertir el Evangelio de Cristo." Quieren, dice, mudar, convertir, turbar el Evangelio de Cristo; pero no pueden. Porque es de tal naturaleza que no puede ser otro de lo que verdaderamente es. Todo el que interpreta el Evangelio con otro espíritu y mente de lo que está escrito, turba a los creyentes y convierte el Evangelio de Cristo, de modo que haga que lo que está delante esté detrás de la espalda, y vuelva lo que está detrás de la espalda hacia delante. Si alguien sigue solamente la letra, pone lo posterior delante. Si alguien asiente a las interpretaciones de los judíos, envía detrás de la espalda aquellas cosas que por su naturaleza están constituidas delante. Y también que la palabra de "traslación" fue convenientemente adaptada a los gálatas: pues "Galacia" suena a "traslación" en nuestra lengua.

(Vers. 8.) "Pero aunque nosotros, o un ángel del cielo, os evangelice de otro modo de lo que os hemos evangelizado, sea anatema." "Como antes dijimos, y ahora digo otra vez: si alguien os evangelizare de otro modo de lo que habéis recibido, sea anatema."

Potest et hyperbolice dictum accipi, non quo aut apostolus, aut angelus aliter potuerint praedicare quam semel dixerant: sed etiamsi hoc posset fieri, ut et apostoli et angeli mutarentur: tamen non esse [Al. esset] ab eo quod semel acceptum fuerat, recedendum: maxime cum ipse apostolus in 383 alio loco firmitatem fidei suae ostendat dicens: Scio quia neque mors, neque vita, neque angeli, neque principatus, neque praesentia, neque futura, neque fortitudo, neque altitudo, neque profundum, neque alia creatura, poterit nos separare a dilectione Dei, quae est in Christo Jesu Domino nostro (Rom. VIII, 38). Veritatem dico, non mentior, testimonium mihi perhibente conscientia mea (Rom. IX, 1). Haec quippe dicta non sunt ejus qui possit a Christi fide et dilectione aliquando discedere.

Qui autem nolunt καθ' ὑπόθεσιν hoc dictum esse, sed vere: quod scilicet possint et apostoli et angeli ad pejora converti, illud opponunt, quod et ipse Paulus scierit posse se labi, si segnius ageret, dicens: Subjicio autem corpus meum, et in servitutem redigo, ne aliis praedicans, ipse reprobis inveniar (I Cor. IX, 27). Angelos quoque esse mutabiles, qui non servaverint principatum suum; sed relinquentes proprium domicilium, in iudicio magni diei vinculis aeternis sub caligine reservantur (Judae, VI). Dei solius naturam esse immutabilem, de quo scribitur: Tu vero ipse es (Ps. CI, 28). Et ipse de se: Ego Deus vester, et non mutor (Malach. III, 6). Cecidisse luciferum, qui mane oriebatur; et eum qui mittebat quondam ad omnes gentes, in terra esse contritum.

Eleganter in hoc loco vir doctissimus Tertullianus, adversus Apellem, et ejus virginem Philumenem, quam angelus quidam diabolici spiritus et perversus impleverat, hunc esse scribit angelum, cui multo antequam Apelles nasceretur, Spiritus sancti vaticinio sit anathema per Apostolum prophetatum. Porro ἀνάθεμα, verbum proprie Judaeorum est, et positum [Al. proprium] tam in Jesu Nave (Jos. VI, 7), quam in Numeris (Num. XXI), quando omnia quae erant in Jericho et Madianitarum detestationi et anathemati habenda Dominus imperavit.

Interrogemus eos, qui Christum et apostolum Paulum, boni Dei et usque ad illud tempus ignorati, vel filium asserunt esse, vel servum, qui maledicere nesciat, nec noverit aliquem condemnare: quomodo nunc Apostolus ejus, verbo Judaeorum, id est, Creatoris 384 utatur: et perire vel angelum vel apostolum velit, cum ipse non soleat ulcisci. Quod autem addidit, sicut praediximus, et nunc iterum dico, ostendit se et in principio hoc ipsum caventem, denuntiasset anathema eis qui aliter praedicaturi erant, et nunc postquam praedicatum est, id anathema decernere quod ante praedixerat.

También puede entenderse como dicho hiperbólicamente, no porque un apóstol o un ángel pudieran predicar de otro modo de lo que una vez dijeron; sino que aunque esto pudiera suceder, que tanto los apóstoles como los ángeles cambiaran, no se debe retroceder de aquello que una vez fue recibido. Máxime cuando el mismo Apóstol en otro lugar muestra la firmeza de su fe, diciendo: "Sé que ni la muerte, ni la vida, ni los ángeles, ni los principados, ni lo presente, ni lo futuro, ni la fortaleza, ni la altura, ni lo profundo, ni ninguna otra criatura podrá separarnos del amor de Dios que es en Cristo Jesús Señor nuestro" (Rom. 8, 38). "Digo la verdad, no miento, dándome testimonio mi conciencia" (Rom. 9, 1). Estas cosas ciertamente no son dichas por quien pueda apartarse alguna vez de la fe y del amor de Cristo.

Pero aquellos que no quieren que esto haya sido dicho hipotéticamente (καθ' ὑπόθεσιν), sino verdaderamente —a saber, que tanto los apóstoles como los ángeles pueden convertirse a lo peor— oponen aquello de que el mismo Pablo supo que podía caer si actuaba perezosamente, diciendo: "Someto mi cuerpo y lo reduzco a servidumbre, no sea que habiendo predicado a otros, yo mismo sea hallado reprobado" (1 Cor. 9, 27). También que los ángeles son mudables, los cuales no guardaron su principado, sino que, dejando su propio domicilio, son reservados bajo la calina en vínculos eternos para el juicio del gran día (Jud. 6). Que sólo la naturaleza de Dios es inmutable, de quien está escrito: "Tú empero eres el mismo" (Sal. 101, 28). Y él mismo dice de sí: "Yo soy vuestro Dios, y no cambio" (Mal. 3, 6). Que cayó Lucifer, que nacía por la mañana; y el que antes enviaba a todas las gentes, fue quebrantado en la tierra.

En este lugar, el sapientísimo Tertuliano, escribiendo elegantemente contra Apeles y su virgen Filumene (a la cual un cierto ángel de espíritu diabólico y perverso había llenado), dice que éste es el ángel para quien, mucho antes de que naciera Apeles, fue profetizado el anatema por el Apóstol mediante el vaticinio del Espíritu Santo. Por lo demás, la palabra "anatema" (ἀνάθεμα) es propiamente de los judíos, y puesta tanto en Josué (Jos. 6, 7) como en los Números (Núm. 21), cuando el Señor mandó que todas las cosas que estaban en Jericó y de los madianitas fueran tenidas en detestación y anatema.

Preguntemos a aquellos que afirman que Cristo y el apóstol Pablo son o el hijo o el siervo de un Dios bueno e ignorado hasta aquel tiempo, el cual no sepa maldecir ni conozca cómo condenar a nadie: ¿cómo usa ahora su Apóstol la palabra de los judíos, esto es, del Creador, y quiere que perezca o un ángel o un apóstol, siendo que él mismo no suele vengarse? En cuanto a que añadió: "Como antes dijimos, y ahora digo otra vez", muestra que ya en el principio, precaviendo esto mismo, había denunciado el anatema a los que habían de predicar de otro modo, y ahora, después de que se ha predicado, decreta aquel anatema que antes había predicho.

Propterea autem et sibi, quem aliud in Iudaea facere, aliud docere ingentibus criminabantur, et angelo quem majorem etiam praecessoribus suis apostolis esse constabat, anathema denunciavit: ut non magna Petri et Joannis putaretur auctoritas, cum nec sibi liceret qui eos ante docuerat, nec angelo aliter praedicare, quam semel didicerant. Se itaque et angelum nominatim posuit; alios vero absque nomine. Si quis, inquit, vobis evangelizaverit, ut in generali vocabulo, nec praecessoribus faceret injuriam; et tamen nomina eorum latenter ostenderet.

(Vers. 10.) Modo enim hominibus suadeo an Deo: aut quaero hominibus placere? Si adhuc hominibus placerem, Christi servus non essem. Non putemus ab Apostolo nos doceri, ut exemplo suo hominum judicia contemnamus, qui in alio loco dixerit: Scientes ergo timorem Domini, hominibus suademus: Deo autem manifesti sumus (II Cor. V, 11); et illud: Sine offensione estote, Iudaeis, et gentibus, et Ecclesiae Dei: sicut et ego omnibus per omnia placeo, non quaerens quod mihi utile est, sed quod multis, ut salventur (I Cor. 10). Sed si fieri potest, ut pariter Deo et hominibus placeamus, placendum est et hominibus. Sin autem aliter non placemus hominibus, nisi Deo displiceamus: Deo magis quam hominibus placere debemus. Alioquin et ipse infert, cur omnibus per omnia placeat: Non quaerens, inquiens, quod mihi utile est: sed quod multis, ut salventur. Qui autem ex ea charitate, quae non quaerit quae sua sunt, sed quae aliena sunt, placet omnibus ut salventur: utique Deo primum placet, cui salus hominum curae est.

Habet autem et verbum, quod 385 hic specialiter additum est, modo, vel placendum esse pro tempore hominibus, vel displicendum: ut qui modo non placet propter Evangelii veritatem, placuerit quondam ob salutem plurimorum. Placuerat Paulus aliquando Iudaeis, cum aemulator existens paternarum traditionum, sine querela ante in lege versatus est: et tantum habuit in majorum caeremoniis ardoris et fidei, ut in Stephani nece particeps fuerit [Al. fieret], et Damascum perrexerit ad eos, qui a lege desciverant, vinciendos (Actor. IX). Sed postquam in vas electionis de persecutore translatus est, et coepit praedicare fidem, quam quondam expugnauerat, coepit pariter displicere Iudaeis, quibus ante placuerat.

Por esto, denunció el anatema tanto contra sí mismo —a quien acusaban de grandes crímenes por hacer una cosa en Judea y enseñar otra— como contra un ángel, quien constaba ser mayor incluso que sus predecesores los apóstoles; para que no se pensara que era tan grande la autoridad de Pedro y de Juan, pues ni a él le era lícito, quien les había enseñado antes, ni a un ángel, predicar de otro modo de lo que una vez habían aprendido. Así pues, se puso a sí mismo y al ángel por nombre; pero a los otros sin nombre. "Si alguien", dice, "os evangelizare", como en un vocablo general, para no injuriar a los predecesores, y sin embargo mostrar latente sus nombres.

(Vers. 10.) "¿Pues ahora persuado a los hombres o a Dios? ¿O busco agradar a los hombres? Si aún agradara a los hombres, no sería siervo de Cristo." No pensemos que por el Apóstol somos enseñados a que por su ejemplo despreciemos los juicios de los hombres, quien en otro lugar dijo: "Conociendo pues el temor del Señor, persuadimos a los hombres; pero a Dios somos manifiestos" (2 Cor. 5, 11); y aquello: "Sed sin ofensa a los judíos y a los gentiles y a la Iglesia de Dios, como también yo en todo agrado a todos, no buscando lo que me es útil, sino lo que a muchos, para que se salven" (1 Cor. 10). Pero si puede ser que igualmente agrademos a Dios y a los hombres, se debe agradar también a los hombres. Pero si de otro modo no agradamos a los hombres sino desagradando a Dios, debemos agradar a Dios más que a los hombres. Por lo demás, él mismo también infiere por qué agrada a todos en todo: "No buscando", dice, "lo que me es útil, sino lo que a muchos, para que se salven". Quien empero por aquella caridad que no busca lo que es suyo, sino lo que es ajeno, agrada a todos para que se salven, ciertamente agrada a Dios primero, a quien le es de cuidado la salvación de los hombres.

Además, la palabra que aquí fue añadida especialmente, "ahora" (modo), tiene que o bien se debe agradar según el tiempo a los hombres, o bien se debe desagradar; de modo que el que ahora no agrada por la verdad del Evangelio, hubiera agradado en otro tiempo por la salud de muchísimos. Pablo había agradado alguna vez a los judíos cuando, existiendo como emulador de las tradiciones paternas, antes se versó en la ley sin queja; y tuvo tanto ardor y fe en las ceremonias de los mayores, que fue partícipe en la muerte de Esteban, y marchó a Damasco para encadenar a los que habían desertado de la ley (Hech. 9). Pero después que fue trasladado de perseguidor a vaso de elección y comenzó a predicar la fe que antes impugnaba, comenzó igualmente a desagradar a los judíos, a quienes antes había agradado.

Hoc est ergo quod ait: Numquid quaero Iudaeis placere, quibus displicendo, Deo placui? Si enim illis placerem, adhuc Christi servus non essem. Assererem quippe legem, et Evangelii gratiam destruerem. Nunc autem propterea nec in simulationem quidem observandae legis adducor: quia non queo [Al. quaero] et Deo placere pariter et Iudaeis; quibus quicumque verbum, suadere, de humano usu sumptum est, cum quis id quod ipse habet, et semel imbibit, etiam caeteris conatur inserere: et in plurimis Scripturarum locis legitur, ex quibus illud est: Suasio non est ex eo qui vocavit vos (Gal. V, 8). Necnon et in Actibus apostolorum: Venerunt ergo ad eum Iudaei in hospitium multi: quibus exponebat, contestans eis regnum Dei, suadensque eis de Jesu, ex Lege Moysi et Prophetis usque ad vesperum. Hoc autem totum ideo, quia disseminatum [Al. diffamatum] de eo fuerat, occulte illum custodire Legem, et in Ierosolymis cum his qui judaizabant, consortium miscuisse.

(Vers. 11, 12.) Notum enim vobis facio, fratres, Evangelium quod evangelizatum est a me: quia non est secundum hominem, neque enim ego ab homine accepi illud, neque didici; sed per revelationem Jesu Christi.

Ex hoc loco Ebionis et Photini dogma conteritur: quod Deus sit Christus, et non tantum homo.

Si enim Evangelium Pauli non est secundum hominem, neque ab homine accepit illud, aut didicit, sed per revelationem Jesu Christi; 386 non est utique homo Jesus Christus, qui Paulo Evangelium revelavit.

Quod si non est homo, consequenter Deus est.

Non quo hominem negemus assumptum; sed quo tantum hominem renuamus.

Quaeritur utrum totius orbis Ecclesiae Dei acceperint Evangelium, an hominis: quotus enim quisque nostrum per revelationem Christi didicit, et non homine praedicante cognovit?

Ad quod respondebimus, eos qui possunt dicere: An experimentum ejus quaeritis, qui in me loquitur Christus (II Cor. XIII, 3)?

Et: Vivo autem jam non ego, vivit autem in me Christus (Galat. II, 20), non tam ipsos docere, quam in ipsis Deum, qui ad sanctos loquatur: Ego dixi, dii estis, et filii excelsi omnes (Ps. LXXXI, 6); et statim de peccatoribus: Vos autem ut homines moriemini, et tamquam unus de principibus cadetis.

Cum igitur Paulus loquitur et Petrus, qui non moriuntur ut homines neque ut unus de principibus corruunt, deos eos esse, manifestum est.

Qui autem dii sunt, tradunt Dei Evangelium, et non hominis.

Marcion et Basilides et caeterae haereticorum pestes, non habent Dei Evangelium; quia non habent Spiritum sanctum, sine quo humanum fit Evangelium, quod docetur.

Esto es, pues, lo que dice: ¿Acaso busco agradar a los judíos, desagradándoles a los cuales agradé a Dios? Pues si les agradara, aún no sería siervo de Cristo. Ciertamente defendería la ley y destruiría la gracia del Evangelio. Ahora empero por esto ni siquiera soy inducido a la simulación de observar la ley, porque no puedo [Al. busco] agradar a Dios igualmente y a los judíos; para quienesquiera que la palabra "persuadir" (suadere) ha sido tomada del uso humano, cuando alguien intenta insertar también en los demás aquello que él mismo tiene y una vez bebió; y se lee en muchísimos lugares de las Escrituras, de los cuales es aquél: "La persuasión no es de aquel que os llamó" (Gál. 5, 8). Y también en los Hechos de los Apóstoles: "Vinieron pues a él muchísimos judíos a su posada, a los cuales les exponía, testificándoles el reino de Dios y persuadiéndoles sobre Jesús, por la Ley de Moisés y los Profetas hasta la tarde". Todo esto empero fue por esto, porque se había diseminado [Al. difamado] de él que ocultamente custodiaba la Ley, y en Jerusalén había mezclado su consorcio con aquellos que judaizaban.

(Vers. 11, 12.) Pues os hago saber, hermanos, que el Evangelio que ha sido anunciado por mí no es según hombre; pues ni yo lo recibí de hombre, ni lo aprendí, sino por revelación de Jesucristo.

Por este pasaje se tritura el dogma de Ebión y de Fotino: que Cristo es Dios, y no sólo hombre.

Pues si el Evangelio de Pablo no es según hombre, ni lo recibió de hombre ni lo aprendió, sino por revelación de Jesucristo, ciertamente no es hombre Jesucristo, quien reveló el Evangelio a Pablo.

Y si no es hombre, por consiguiente es Dios.

No porque neguemos que se haya asumido al hombre, sino porque rechazamos que sea sólo hombre.

Se pregunta si las Iglesias de Dios de todo el orbe recibieron el Evangelio de Dios o el de un hombre: ¿pues cuántos de nosotros lo hemos aprendido por revelación de Cristo y no lo hemos conocido por la predicación de un hombre?

A lo cual responderemos que aquellos que pueden decir: ¿Buscáis una prueba de aquel que habla en mí, Cristo (2 Cor. 13, 3)?

Y: Vivo yo, pero ya no yo, sino que vive en mí Cristo (Gál. 2, 20), no tanto enseñan ellos mismos cuanto Dios en ellos, quien habla a los santos: Yo dije: dioses sois, y todos vosotros hijos del Altísimo (Sal. 81, 6); e inmediatamente sobre los pecadores: Pero vosotros como hombres moriréis, y como uno de los príncipes caeréis.

Puesto que, por tanto, hablan Pablo y Pedro, quienes no mueren como hombres ni caen como uno de los príncipes, es manifiesto que ellos son dioses.

Pero quienes son dioses, entregan el Evangelio de Dios y no el de un hombre.

Marción y Basílides y las demás pestes de los herejes no tienen el Evangelio de Dios, porque no tienen el Espíritu Santo, sin el cual se hace humano el Evangelio que se enseña.

Nec putemus in verbis Scripturarum esse Evangelium, sed in sensu: non in superficie, sed in medulla; non in sermonum foliis, sed in radice rationis.

Dicitur in propheta de Deo: Sermones ejus boni sunt cum eo (Mich. II, 7).

Tunc Scriptura utilis est audientibus, cum absque Christo non dicitur, cum absque patre non profertur, cum sine Spiritu non eam insinuat ille qui praedicat.

Alioquin et diabolus qui loquitur de Scripturis, et omnes haereses secundum Ezechielem (Cap. XIII) inde sibi consuunt cervicalia, quae ponant sub cubito universae aetatis.

Ego quoque ipse qui loquor, si Christum in me habeo, non habeo Evangelium hominis; si autem peccator sum, dicitur mihi: Peccatori dixit Deus: Quare tu enarras justitias meas: et assumis in labiis tuis Testamentum meum? Tu autem odisti disciplinam, et projecisti verba mea post te (Ps. XLIX, 16, 17), et caetera quae sequuntur.

Grande periculum est in Ecclesia loqui, ne forte interpretatione perversa, de Evangelio Christi, hominis 387 fiat Evangelium: aut quod pejus est, diaboli.

Inter accipere autem, et discere, hoc interest, quod ille accipit Evangelium, cui primum insinuat, et ad fidem ejus adducitur, ut credat vestra esse quae scripta sunt.

Discit autem is, qui ea quae in illo per aenigmata et parabolas figurata sunt, explanata et disserta cognoscit: et cognoscit, non homine revelante sed Christo, qui revelavit Paulo, aut per Paulum, in quo loquitur Christus.

Verbum quoque ipsum ἀποκάλυψις, id est, revelationis, proprie Scripturarum est, et a nullo sapientum saeculi apud Graecos usurpatum.

Unde mihi videntur quemadmodum in aliis verbis, quae de Hebraeo in Graecum Septuaginta interpretes transtulerunt, ita et in hoc magnopere esse conatos, ut proprietatem peregrini sermonis exprimerent, nova novis rebus verba fingentes: et sonare, cum quid tectum et velatum, ablato desuper operimento, ostenditur et profertur in lucem.

Hoc ut manifestius fiat, accipite exemplum. Moyses cum Deo revelata et aperta facie loquebatur (Exod. XXXIII, XXXIV), id est, absque velamine: ad populum autem loquens, quia in vultum ejus attendere non valebant, velamen ponebat in facie (Num. IV).

Ante Arcam quoque Testamenti velum oppansum erat: quod cum fuisset reductum, ea quae ante abscondita fuerant, prodebantur: et ut ipso verbo utar, revelabantur.

Ni pensemos que el Evangelio está en las palabras de las Escrituras, sino en el sentido; no en la superficie, sino en la médula; no en las hojas de los discursos, sino en la raíz de la razón.

Se dice en el profeta acerca de Dios: Sus palabras son buenas con él (Miq. 2, 7).

Entonces la Escritura es útil para los oyentes cuando no se dice sin Cristo, cuando no se profiere sin el Padre, cuando aquel que predica no la insinúa sin el Espíritu.

De lo contrario, también el diablo, que habla de las Escrituras, y todas las herejías según Ezequiel (Cap. 13), se cosen por ello almohadillas para sí, que ponen bajo el codo de toda edad.

Yo también mismo que hablo, si tengo a Cristo en mí, no tengo el Evangelio del hombre; pero si soy pecador, se me dice: Pero al pecador dijo Dios: ¿Por qué tú declaras mis justicias y tomas en tus labios mi Testamento? Pues tú has odiado la disciplina y has arrojado mis palabras tras de ti (Sal. 49, 16, 17), y lo demás que sigue.

Es un gran peligro hablar en la Iglesia, no sea que por una interpretación perversa, del Evangelio de Cristo se haga el Evangelio de un hombre, o lo que es peor, del diablo.

Pero entre recibir y aprender hay esta diferencia: que recibe el Evangelio aquel a quien primero se le insinúa y es conducido a su fe, para que crea que son vuestras las cosas que están escritas.

Pero aprende aquel que conoce aquellas cosas que en él están figuradas mediante enigmas y parábolas, explicadas y disertadas; y las conoce no por revelación de un hombre, sino de Cristo, quien reveló a Pablo, o por medio de Pablo, en quien habla Cristo.

La palabra misma **apokalypseōs**, es decir, de revelación (**revelationis**), es propia de las Escrituras y no fue usada por ninguno de los sabios del siglo entre los griegos.

Por lo cual me parece que, al igual que en otras palabras que los setenta intérpretes tradujeron del hebreo al griego, así también en esta se esforzaron grandemente por expresar la propiedad de un habla extranjera, forjando palabras nuevas para cosas nuevas: y suena como cuando algo cubierto y velado, quitada la cubierta de encima, se muestra y sale a la luz.

Para que esto sea más manifiesto, tomad un ejemplo. Moisés hablaba con Dios con el rostro revelado y descubierto (Éx. 33, 34), es decir, sin velo; pero hablando al pueblo, porque no podían mirar su rostro, ponía un velo en su cara (Núm. 4).

También ante el Arca del Testamento había un velo extendido, el cual, cuando se retiraba, se manifestaban las cosas que antes estaban escondidas; y para usar la misma palabra, se revelaban (*revelabantur*).

Si itaque hi qui disertos saeculi legere consueverunt, coeperint nobis de novitate et vilitate sermonis illudere, mittamus eos ad Ciceronis libros, qui de quaestionibus philosophiae praenotantur; et videant, quanta ibi necessitate compulsus sit, tanta verborum portenta proferre, quae numquam Latini hominis auris audivit: et hoc cum de Graeco, quae lingua vicina est, transferret in nostram.

Quid patiuntur illi, qui de Hebraeis difficultatibus proprietates exprimere conantur? et tamen multo pauciora sunt in tantis voluminibus Scripturarum quae novitatem sonent, quam ea quae ille in parvo opere congescit.

Potest autem, 388 sicut in principio diximus, cum exponeremus: Paulus apostolus non ab hominibus, neque per hominem: ita et in praesenti loco oblique in Petrum accipi, et in caeteros praecessores ejus: quod nullius pro Lege et auctoritate moveatur, qui Christum solum Evangelii habeat praeceptorem.

Porro, revelationem illam significat, cum Damascum vadens, in itinere Christi vocem meruit audire: et caecatis oculis, verum mundi lumen intuitus est.

(Vers. 13.) Audistis enim conversationem meam aliquando in Iudaismo: quoniam supra modum persequabar Ecclesiam Dei; et expugnabam illam: et proficiebam in Iudaismo, supra multos coetaneos in genere meo: abundantius aemulator existens paternarum mearum traditionum.

Plurimum prodest Galatis ista narratio, quomodo Paulus, vastator quondam Ecclesiae et Iudaismi acerrimus defensator, ad Christi fidem repente conversus sit.

Et hoc eo tempore quo crucifixus primum annuntiabatur in mundo; quo novum dogma et a gentibus et a Judaeis totius orbis finibus pellebatur.

Dicere enim poterant: Si ille qui a parva aetate Pharisaeorum institutus est disciplinis, qui omnes coetaneos suos in Iudaica traditione superabat, nunc defendit Ecclesiam, quam quondam validissime persequabatur; et magis Christi gratiam et novitatem vult habere cum invidia omnium, quam vetustatem Legis cum laude multorum: quid nos facere oportet, qui ex gentilitate esse coepimus Christiani?

Pulchre vero adjunxit: Supra modum persequabar Ecclesiam Dei, ut et hinc quoque admiratio nasceretur, quod non unusquisque de his qui leviter persequabantur Ecclesiam: sed ille qui caeteros in persecutione vincebat, conversus ad fidem sit.

Et prudenter dum aliud narrat, interserit non tam Dei se servisse Legi, quam paternis, id est, Pharisaeorum traditionibus; qui docent doctrinas et mandata hominum (Matth. XV; Marc. VII); et rejiciunt Legem Dei, ut statuunt 389 traditiones suas.

Si, por tanto, aquellos que están acostumbrados a leer a los elocuentes del siglo empezaran a burlarse de nosotros por la novedad y vileza de nuestro lenguaje, enviémoslos a los libros de Cicerón que tratan sobre cuestiones de filosofía, y vean cuánta necesidad le obligó allí a proferir tales monstruos de palabras que el oído de un hombre latino nunca oyó; y esto cuando traducía del griego, que es una lengua vecina, a la nuestra.

¿Qué padecen aquellos que intentan expresar propiedades de las dificultades hebreas? Y, sin embargo, son muchas menos las cosas en tantos volúmenes de las Escrituras que suenan a novedad que las que él acumuló en una obra pequeña.

Puede además, como dijimos al principio cuando exponíamos: "Pablo apóstol no de parte de hombres, ni por mediación de hombre", tomarse en el presente lugar también oblicuamente contra Pedro y contra sus demás predecesores: que por la ley y autoridad de nadie se mueva quien tiene solo a Cristo como preceptor del Evangelio.

Además, significa aquella revelación cuando, yendo a Damasco, mereció oír la voz de Cristo en el camino; y cegados sus ojos, contempló la verdadera luz del mundo.

(Vers. 13.) Pues habéis oído mi conversación en otro tiempo en el judaísmo: que perseguía sobremanera a la Iglesia de Dios, e intentaba destruirla; y progresaba en el judaísmo más que muchos de mis contemporáneos en mi nación, siendo mucho más celoso de las tradiciones de mis padres.

Mucho aprovecha a los gálatas esta narración: cómo Pablo, en otro tiempo devastador de la Iglesia y acérrimo defensor del judaísmo, se convirtió de repente a la fe de Cristo.

Y esto en aquel tiempo en que el Crucificado se anunciaba por primera vez en el mundo; cuando el nuevo dogma era expulsado de los confines de todo el orbe tanto por gentiles como por judíos.

Pues podían decir: Si aquel que desde corta edad fue instruido en las disciplinas de los fariseos, que superaba a todos sus contemporáneos en la tradición judaica, ahora defiende a la Iglesia que en otro tiempo perseguía con gran fuerza; y prefiere tener la gracia y la novedad de Cristo con la envidia de todos, que la antigüedad de la Ley con la alabanza de muchos: ¿qué nos corresponde hacer a nosotros, que hemos comenzado a ser cristianos proviniendo de la gentilidad?

Bellamente añadió en verdad: "Perseguía sobremanera a la Iglesia de Dios", para que también de aquí naciera la admiración, porque no fue cualquiera de los que perseguían ligeramente a la Iglesia, sino aquel que vencía a los demás en la persecución, quien se convirtió a la fe.

Y prudentemente, mientras narra otra cosa, intercala que había servido no tanto a la Ley de Dios cuanto a las tradiciones paternas, es decir, de los fariseos; que enseñan doctrinas y mandamientos de hombres (Mat. 15; Mar. 7); y rechazan la Ley de Dios para establecer sus propias tradiciones.

Quam pulchra autem observatio pondusque verborum: Auditis, inquit, conversationem meam aliquando in Iudaismo, conversationem, non gratiam: aliquando, non modo: in Iudaismo, non in lege Dei.

Quoniam supra modum persequabar Ecclesiam Dei; et devastabam illam.

Non persequabatur ut caeteri, sed supra modum.

Nec sufficiebat quamvis vehemens persecutio: sed quasi quidam grassator Ecclesiam et praedo vastabat.

Nec ait, Ecclesiam Christi, ut tunc putabat [Al. putabatur]: quem ducebat contemptui, quem persequabatur: sed ut nunc credit, Ecclesiam Dei: vel ipsum Christum Deum esse significans, vel ejusdem Dei esse Ecclesiam, qui quondam Legis dator fuit.

Et proficiebam, inquit, in Iudaismo supra multos coetaneos in genere meo: abundantius aemulator existens paternarum mearum traditionum.

Rursum profectum non Legis Dei, sed Iudaismi vocat.

Nec supra omnes, sed supra plurimos, nec supra senes, sed supra coetaneos, ut et studium suum referret in Lege, et jactantiam declinaret.

Paternas autem traditiones, non Domini mandata commemorans, et se Pharisaeum ex Pharisaeis indicavit, et habuisse quidem zelum Dei, sed non secundum scientiam.

Usque hodie autem qui Iudaico sensu Scripturas intelligunt, persequuntur Ecclesiam Christi, et populantur illam, non studio Legis Dei, sed traditionibus hominum depravati.

(Vers. 15.) Cum autem placuit ei qui me segregavit de utero matris meae: et vocavit per gratiam suam, ut revelaret Filium suum in me, ut evangelizem illum ingentibus.

Non solum in hoc loco, sed ad Romanos Paulus segregatum in Evangelium Dei esse se scribit.

Et Jeremias antequam formaretur in utero, et conciperetur in vulva matris suae, notus Deo sanctificatusque perhibetur (Jerem. I).

Et ex justis, sive, ut quidam putant, ex Salvatoris persona dicitur (Ps. XXI, 11): In te projectus sum ex vulva: ex utero matris meae, 390 Deus meus es tu.

Contra de peccatoribus David canit: Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in delictis concepit me mater mea (Ps. L, 7).

Et in alio loco: Abalienati sunt peccatores a vulva (Ps. LVII, 4).

Et in utramque partem antequam parvuli nascerentur: Deus Jacob dilexit, Esau autem odio habuit (Malach. I, 1, 2).

Cuán bella es, además, la observación y el peso de las palabras: "Oísteis —dice— mi conversación en otro tiempo en el judaísmo", conversación, no gracia; "en otro tiempo", no ahora; "en el judaísmo", no en la ley de Dios.

"Que perseguía sobremanera a la Iglesia de Dios, e intentaba destruirla".

No la perseguía como los demás, sino sobremanera.

Ni bastaba una persecución, por vehemente que fuera, sino que, como un salteador y ladrón, devastaba la Iglesia.

Ni dice: "la Iglesia de Cristo", como entonces pensaba: a quien tenía en desprecio, a quien perseguía; sino, como ahora cree: "la Iglesia de Dios": o significando que Cristo mismo es Dios, o que la Iglesia es de ese mismo Dios que en otro tiempo fue el dador de la Ley.

"Y progresaba —dice— en el judaísmo más que muchos de mis contemporáneos en mi nación, siendo mucho más celoso de las tradiciones de mis padres".

De nuevo llama progreso no al de la Ley de Dios, sino al del judaísmo.

Ni por encima de todos, sino por encima de muchísimos; ni por encima de los ancianos, sino por encima de sus contemporáneos, para referir tanto su celo en la Ley como para declinar la jactancia.

Al mencionar además las tradiciones paternas, no los mandamientos del Señor, se indicó a sí mismo como fariseo de fariseos, y que ciertamente había tenido celo de Dios, pero no según la ciencia.

Todavía hoy, además, quienes entienden las Escrituras con sentido judaico persiguen a la Iglesia de Cristo y la asolan, depravados no por el celo de la Ley de Dios, sino por las tradiciones de los hombres.

(Vers. 15.) Pero cuando plugo a aquel que me segregó desde el útero de mi madre, y me llamó por su gracia, para que revelara a su Hijo en mí, para que yo lo evangelizara entre las naciones.

No solo en este lugar, sino también a los romanos escribe Pablo que él fue segregado para el Evangelio de Dios.

Y de Jeremías se refiere que, antes de que fuera formado en el útero y concebido en la vulva de su madre, fue conocido por Dios y santificado (Jer. 1).

Y desde la persona del justo, o, como algunos piensan, del Salvador, se dice (Sal. 21, 11): "En ti fui proyectado desde la vulva: desde el útero de mi madre, tú eres mi Dios".

Por el contrario, sobre los pecadores canta David: "Pues he aquí que en iniquidades fui concebido, y en pecados me concibió mi madre" (Sal. 50, 7).

Y en otro lugar: "Los pecadores están alienados desde la vulva" (Sal. 57, 4).

Y en ambas partes, antes de que los párvulos nacieran: "A Jacob amó Dios, pero a Esaú odió" (Mal. 1, 1. 2).

Inveniunt locum haeretici, qui diversas naturas esse praetendunt, spirituales videlicet et animalem, et ἡμίθεον, et aliam salvari, aliam perire, aliam inter utramque consistere, quod numquam aut justus eligeretur, antequam aliquid boni faceret, aut peccator odiretur ante delictum, nisi esset pereuntium et salvandorum natura diversa.

Ad quod potest simpliciter responderi, hoc ex Dei praescientia evenire, ut quem scit justum futurum, prius diligat quam oriatur ex utero: et quem peccatorem, oderit antequam peccet: non quo et in amore et in odio iniquitas Dei sit; sed quo non aliter eos habere debeat, quid scit vel peccatores futuros esse, vel justos: nos ut homines tantum de praesentibus judicare, illum cui futura jam facta sunt, de fine rerum, non de exordiis ferre sententiam.

Et haec quidem simplicius dicta sunt: et absque altiori dissertatione possunt utcumque placere lectori.

Caeterum qui injustum Deum nituntur asserere, post illud quod dudum posuimus, abalienati sunt peccatores a vulva, inferunt etiam caetera quae sequuntur: Erraverunt ab utero, locuti sunt falsa.

Et dicunt, quomodo statim ab utero erraverunt peccatores, et falsa locuti sunt, qui nec sermonem potuerunt habere, nec sensum?

Aut quae est ista justitia praescientiae Dei, alium amare et custodire prius quam nascatur, alium detestari?

Et causas hujus rei ad priorem vitam referunt, quod unusquisque pro merito suo, a primo statim ortu bonis aut malis angelis assignetur.

Totumque illum locum de Jacob et Esau, cujus nunc fecimus mentionem, ita ad Romanos scriptum 391 ventilant (Rom. IX), ut non absque sudore et Chrysippi eis possit helleboro responderi.

Non est autem ipsum, ut revelaret Filium suum in me, quod si [Al. quasi] diceret, ut revelaret Filium suum mihi.

Cui enim quid revelatur, huic illud potest revelari, quod ante in eo non erat.

In quo vero revelatur, illud revelatur quod prius fuit in eo, et postea revelatum est.

Simile est illud in Evangelio: Medius in vobis stat, quem vos nescitis (Joan. I, 26).

Erat lux vera, quae illuminat omnem hominem venientem in mundum (Ibid., 9).

Ex quo perspicuum fit, natura omnibus Dei inesse notitiam, nec quemquam sine Christo nasci, et non habere semina in se sapientiae, et justitiae, reliquarumque virtutum.

Encuentran aquí lugar los herejes que pretenden que existen diversas naturalezas, a saber, la espiritual, la animal y la *choikēn* (terrena), y que una se salva, otra perece y otra consiste entre ambas; porque nunca sería elegido el justo antes de hacer algo bueno, ni sería odiado el pecador antes del delito, si no fuera diversa la naturaleza de los que han de perecer y de los que han de salvarse.

A lo cual puede responderse sencillamente que esto sucede por la presciencia de Dios, de modo que a quien sabe que ha de ser justo, lo ama antes de que salga del útero; y a quien ha de ser pecador, lo odia antes de que peque. No porque haya iniquidad de Dios ni en el amor ni en el odio, sino porque no debe tenerlos de otro modo según sabe que han de ser o pecadores o justos. Nosotros como hombres juzgamos solo sobre lo presente, pero aquel para quien lo futuro ya es un hecho, dicta sentencia sobre el fin de las cosas, no sobre sus inicios.

Y estas cosas ciertamente se han dicho de forma más sencilla, y sin una disertación más profunda pueden agradar de algún modo al lector.

Por lo demás, quienes se empeñan en afirmar que Dios es injusto, después de aquello que pusimos hace poco, "los pecadores están alienados desde la vulva", añaden también lo demás que sigue: "Erraron desde el útero, hablaron cosas falsas".

Y dicen: ¿cómo erraron los pecadores inmediatamente desde el útero y hablaron cosas falsas, quienes no pudieron tener ni habla ni sentido?

¿O qué justicia es esa de la presciencia de Dios, amar y custodiar a uno antes de que nazca y detestar a otro?

Y refieren las causas de este hecho a la vida anterior, diciendo que cada uno, según su mérito, es asignado desde su mismo origen a ángeles buenos o malos.

Y todo aquel pasaje sobre Jacob y Esaú, del que ahora hicimos mención, así escrito a los romanos, lo ventilan (Rom. 9) de tal modo que no sin sudor y sin el elaboración de Crisipo se les puede responder.

No es lo mismo, "para que revelara a su Hijo en mí", que si dijera "para que revelara a su Hijo a mí".

Pues a quien se le revela algo, a este se le puede revelar aquello que antes no estaba en él.

Pero en quien se revela, se revela aquello que antes estuvo en él y después fue revelado.

Semejante es aquello en el Evangelio: "En medio de vosotros está quien vosotros no conocéis" (Jn. 1, 26).

Y en otro lugar: "Era la luz verdadera que ilumina a todo hombre que viene al mundo" (Jn. 1, 9).

Por lo cual queda claro que por naturaleza está en todos el conocimiento de Dios, y que nadie nace sin Cristo ni deja de tener en sí las semillas de la sabiduría, de la justicia y de las demás virtudes.

Unde multi absque fide et Evangelio Christi, vel sapienter faciunt aliqua, vel sancte, ut parentibus obsequantur: ut inopi manum porrigant: non opprimant vicinos: non aliena diripiant: magisque iudicio Dei obnoxii fiant [Al. fiunt], quod habentes in se principia virtutum, et Dei semina, non credunt [Al. credant] in eo sine quo esse non possunt.

Potest et aliter accipi in Paulo Dei Filius revelatus: quod, praedicante illo, agnitus sit gentibus, quem antea nesciebant.

(Vers. 16). Continuo non acquievi carni et sanguini. Sive ut in Graeco melius habet: Non contuli cum carne et sanguine.

Scio, plerosque de apostolis hoc dictum arbitrari. Nam et Porphyrius objicit, quod post revelationem Christi non fuerit dignatus ire ad homines, et cum eis conferre sermonem: ne post doctrinam videlicet Dei, a carne et sanguine instrueretur. Sed absit ut ego, Petrum, Joannem et Jacobum carnem et sanguinem putem; quae regnum Dei possidere non possunt (I Cor. I). Si spirituales apostoli, caro et sanguis sunt, quid de Ἰησοῦς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, arbitramur? Non contulit plane Paulus post revelationem Christi cum carne et sanguine, quia noluit margaritas projicere ante porcos, nec dare sanctum canibus (Matth. VII). Vide quid de peccatoribus scriptum sit: Non permanebit spiritus meus in hominibus istis, quia caro [Al. carnes] sunt (Genes. VI, 3). Cum talibus qui caro et sanguis erant, quae 392 Petro quoque non revelaverunt Filium Dei (Matth. XVI), non contulit Apostolus Evangelium quod ei fuerat revelatum, sed paulatim eos de carne et sanguine vertit in spiritum: et tunc demum eis occulta Evangelii sacramenta commisit.

Dicat quispiam: Si statim non contulit cum carne et sanguine Evangelium, tamen subintelligitur, quod postmodum cum sanguine et carne contulerit: et sensus hic, quo apostoli excusantur, ne caro et sanguis sint, stare non poterit: dum nihilominus qui in principio cum carne et sanguine non contulit, postmodum, ut dixi, cum carne et sanguine contulerit. Quae praepositio nos coarctat, ut sic distinguamus, ne statim, sive continuo, cum carne jungamus et sanguine; sed cum superioribus haerere faciamus, et legatur: Cum autem placuit ei qui me segregavit de utero matris meae. Ac deinde: Ut revelaret Filium suum in me. Et ad extremum: Ut evangelizarem illum in gentibus continuo: ut a proprio incipiat exordio: Non contuli cum carne et sanguine; magisque arbitrandum est sic stare sensum: quia qui statim missus sit, post revelationem Christi Evangelium gentibus annuntiare, non steterit: nec moris quibusdam tempus produxerit eundo ad apostolos, et revelationem Domini cum hominibus conferendo: sed abierit in Arabiam, et rursus reversus Damascum, post tres annos Evangelium praedicaverit: et tunc demum Jerosolymam veniens, Petrum, Joannem et Jacobum viderit.

Por lo cual muchos, sin la fe y el Evangelio de Cristo, o bien hacen algunas cosas sabiamente, o bien santamente, como obedecer a sus padres, extender la mano al necesitado, no oprimir a los vecinos, no arrebatar lo ajeno; y se hacen más responsables ante el juicio de Dios porque, teniendo en sí los principios de las virtudes y las semillas de Dios, no creen en aquel sin el cual no pueden existir.

Puede también entenderse de otro modo el Hijo de Dios revelado en Pablo: que, predicando él, fue reconocido por las naciones, a quienes antes no conocían.

(Vers. 16). Inmediatamente no condescendí con la carne y la sangre. O como mejor se expresa en el griego: "No consulté con la carne y la sangre".

Sé que la mayoría piensa que esto se dijo respecto a los apóstoles. Pues incluso Porfirio objeta que, tras la revelación de Cristo, no se dignó ir a los hombres ni conferir con ellos la palabra, para no ser instruido por la carne y la sangre después de la doctrina de Dios. Pero lejos de mí pensar que Pedro, Juan y Santiago son carne y sangre; las cuales no pueden poseer el reino de Dios (1 Cor. 1). Si los apóstoles espirituales son carne y sangre, ¿qué pensamos de los **choikoĩs** (terrenos)? Claramente Pablo no consultó con la carne y la sangre tras la revelación de Cristo, porque no quiso arrojar perlas a los cerdos ni dar lo santo a los perros (Mat. 7). Ved lo que está escrito sobre los pecadores: "No permanecerá mi espíritu en esos hombres, porque son carne" (Gén. 6, 3). Con tales que eran carne y sangre, quienes tampoco revelaron el Hijo de Dios a Pedro (Mat. 16), el Apóstol no consultó el Evangelio que le había sido revelado, sino que poco a poco los convirtió de la carne y la sangre al espíritu: y solo entonces les encomendó los sacramentos ocultos del Evangelio.

Diga alguien: si no consultó inmediatamente el Evangelio con la carne y la sangre, sin embargo se subentiende que después consultó con la sangre y la carne; y este sentido, por el cual se excusa a los apóstoles de ser carne y sangre, no podrá sostenerse, dado que, no obstante, quien al principio no consultó con la carne y la sangre, después, como dije, consultó con la carne y la sangre. Esta preposición nos obliga a distinguir de tal modo que no unamos "inmediatamente" o "continuamente" con la carne y la sangre, sino que lo hagamos adherirse a lo anterior, y se lea: "Pero cuando plugó a aquel que me segregó desde el útero de mi madre". Y después: "Para que revelara a su Hijo en mí". Y al final: "Para que yo lo evangelizara entre las naciones inmediatamente"; de modo que comience desde su propio exordio: "No consulté con la carne y la sangre"; y más bien ha de pensarse que el sentido queda así: porque quien fue enviado inmediatamente, tras la revelación de Cristo, a anunciar el Evangelio a las naciones, no se detuvo: ni por costumbre prolongó el tiempo yendo a los apóstoles y consultando la revelación del Señor con los hombres: sino que se fue a Arabia, y de nuevo regresó a Damasco, y después de tres años predicó el Evangelio; y solo entonces, viniendo a Jerusalén, vio a Pedro, Juan y Santiago.

(Vers. 17.) Neque veni Jerosolymam ad antecessores meos apostolos. Si de apostolis dixerat, non contuli cum carne et sanguine, quid necesse fuerat idipsum iterare dicendo: Neque veni Jerosolymam ad antecessores meos apostolos? Is itaque sensus tenendus, quem supra exposuimus.

Sed abii in Arabiam: et iterum reversus sum Damascum.

Non sibi videtur historiae ordo concinere, referente Luca in Actibus apostolorum (Act. IX), quod cum Paulus post fidem Christi per dies multos Evangelium Damasci loqueretur audenter, factae fuerint ei insidiae, et 393 in sporta per murum nocte demissus sit, et venerit Jerosolymam tentans se jungere discipulis. A quibus cum vitaretur, et timerent ad eum accedere, a Barnaba ad apostolos illum esse perductum: et ibi narrasse quomodo Dominum viderit in itinere, et Damasci fiducialiter egerit in nomine Domini [Al. addit Jesu]. Erat, inquit, cum illis, intrans et exiens in Jerusalem, fiducialiter agens [Al. agentes] in nomine Domini. Loquebatur quoque et disputabat cum Graecis: illi autem quaerebant occidere eum. Quod cum cognovissent fratres, deduxerunt eum Caesaream, et dimiserunt Tarsum (Act. XXVIII).

Hic autem dicit se primum isse in Arabiam; et iterum reversum Damascum post triennium venisse Jerosolymam, vidisse Petrum, et cum eo mansisse diebus quindecim, nec praeter Jacobum, fratrem Domini, alterum convenisse. Quae ut vera credantur (dubia quippe videri absentibus poterant), sub testatione confirmat, dicens: Quae autem dico vobis, ecce coram Deo quia non mentior.

Possumus igitur aestimare esse quidem Paulum, secundum Lucae historiam, Jerosolymam, non quasi ad antecessores apostolos, ut aliquid ab illis disceret: sed ut persecutionis impetum declinaret, qui sibi Damasci propter Evangelium Christi fuerat concitatus: et sic venisse Jerosolymam quasi ad quamcumque aliam civitatem. Inde cum statim propter insidias recessisse, et venisse Arabiam, sive Damascum: atque inde post triennium ad videndum Petrum Jerosolymam revertisse.

Vel certe ita: Statim ut baptizatus sit, et accepto cibo confortatus, fuisse eum cum discipulis qui erant Damasci per dies aliquot: et stupentibus cunctis in synagogis Judaeorum, praedicasse continuo quod Jesus esset Filius Dei; et tunc isse in Arabiam, et de Arabia Damascum revertisse, et ibi fecisse triennium: quos dies multos Scriptura testatur, dicens: Cum implerentur autem dies multi, consilium fecerunt Judaei ut eum interficerent (Actor. IX, 23). Notae autem factae sunt Saulo insidiae eorum: et custodiebant portas die ac nocte, ut eum interficerent. Accipientes ergo discipuli ejus nocte, per murum dimiserunt eum, submittentes in sporta. Cum autem venisset Jerusalem, tentaba jungere se discipulis.

(Vers. 17). Ni vine a Jerusalén a mis antecesores los apóstoles. Si hubiera hablado de los apóstoles al decir "no consulté con la carne y la sangre", ¿qué necesidad habría habido de reiterar lo mismo diciendo: "Ni vine a Jerusalén a mis antecesores los apóstoles"? Por tanto, debe mantenerse aquel sentido que expusimos arriba.

Sino que me fui a Arabia, y de nuevo volví a Damasco.

No parece armonizar el orden de la historia, según refiere Lucas en los Hechos de los Apóstoles (Hechos 9), que cuando Pablo, después de la fe de Cristo, hablaba con audacia el Evangelio en Damasco durante muchos días, se le prepararon asechanzas, y fue bajado de noche en una esuerta por el muro, y vino a Jerusalén intentando unirse a los discípulos. Siendo evitado por ellos, que temían acercarse a él, fue llevado por Bernabé a los apóstoles: y allí narró cómo había visto al Señor en el camino y cómo había actuado con confianza en Damasco en el nombre del Señor. Estaba, dice, con ellos, entrando y saliendo en Jerusalén, actuando con confianza en el nombre del Señor. Hablaba también y disputaba con los griegos; pero ellos buscaban matarlo. Cuando los hermanos supieron esto, lo llevaron a Cesarea y lo enviaron a Tarso (Hechos 9, 26-30).

Pero aquí dice que primero fue a Arabia; y que, habiendo vuelto de nuevo a Damasco, después de tres años vino a Jerusalén, vio a Pedro y permaneció con él quince días, y que no se encontró con otro aparte de Santiago, el hermano del Señor. Para que estas cosas se crean como verdaderas (pues podían parecer dudosas a los ausentes), las confirma bajo juramento diciendo: "En cuanto a lo que os escribo, he aquí delante de Dios que no miento".

Podemos, pues, estimar que Pablo estuvo ciertamente en Jerusalén, según la historia de Lucas, no como ante sus antecesores los apóstoles para aprender algo de ellos, sino para declinar el ímpetu de la persecución que se había concitado contra él en Damasco por causa del Evangelio de Cristo; y así vino a Jerusalén como a cualquier otra ciudad. De allí se retiró inmediatamente por causa de las asechanzas y vino a Arabia, o a Damasco; y de allí, después de tres años, volvió a Jerusalén para ver a Pedro.

O ciertamente así: Inmediatamente que fue bautizado, y fortalecido por haber tomado alimento, estuvo con los discípulos que estaban en Damasco por algunos días; y, asombrados todos en las sinagogas de los judíos, predicaba continuamente que Jesús era el Hijo de Dios; y entonces fue a Arabia, y de Arabia volvió a Damasco, y allí pasó tres años; los cuales muchos días testifica la Escritura diciendo: "Cuando se cumplieron muchos días, los judíos tomaron consejo para matarlo" (Hechos 9, 23). Pero las asechanzas de ellos fueron conocidas por Saulo; y custodiaban las puertas día y noche para matarlo. Tomándolo, pues, sus discípulos de noche, lo bajaron por el muro metiéndolo en una esuerta. Cuando llegó a Jerusalén, intentaba unirse a los discípulos.

Lucam vero 394 idcirco de Arabia praeterisse, quia forsitan nihil dignum apostolatu in Arabia perpetrarat: et ea potius compendiosa narratione dixisse, quae digna Christi Evangelio videbantur. Nec hoc segnitiae Apostoli deputandum, si frustra in Arabia fuerit [Al. commoratus sit]: sed quod aliqua dispensatio et Dei praeceptum fuerit ut taceret. Nam et postea legimus Paulum cum Sila egressum, prohibitum esse a Spiritu sancto verbum in Asia loqui (Actor. XVI).

Aliter: Sed abii in Arabiam; et iterum reversus sum Damascus. Quid mihi prodest ista relatio, si legam quod Paulus post revelationem Christi statim ierit in Arabiam; et de Arabia statim Damascus fuerit reversus: nec sciam quid ibi gesserit, quidve utilitatis habuerit itus ac reditus? Dat mihi occasionem altioris intelligentiae in hac eadem Epistola ipse Apostolus, cum de Abraham, Agar, et Sara disputans: Quae quidem sunt, inquit, per allegoriam dicta. Haec enim sunt duo Testamenta: unum quidem a monte Sina, in servitutem generans, quae est Agar. Sina enim mons est in Arabia, qui junctus est ei, quae nunc est Jerusalem (Gal. IV, 24, 25). Et docet vetus Testamentum, hoc est, ancillae [Al. in ancillae] filium, in Arabia (quae interpretatur humilis et occidua) constitutum. Statim itaque ut credidit Paulus, ad Legem, ad Prophetas, ad veteris Testamenti jam in occiduo positi sacramenta conversus, quaesivit in eis Christum, quem jussus fuerat in gentibus praedicare: et reperto illo, non est ibi diutius commoratus; sed reversus est Damascus, hoc est, ad sanguinem et passionem Christi: et inde prophetica lectione firmatus pergit Jerosolymam, locum visionis et pacis: non tam disciturus aliquid ab apostolis, quam cum eis Evangelium quod docuerat, collaturus.

(Vers. 18.) Deinde post annos tres, veni Jerosolymam videre Petrum. Non ut oculos, genas, vultumque ejus aspiceret, utrum macilentus, an pinguis; adunco naso esset, an recto: et utrum frontem vestiret coma: an (ut Clemens in Periodis ejus refert) calvitiam haberet in capite. Nec puto Apostolicae fuisse gravitatis, ut post tantam triennii praeparationem, aliquid humanum in Petro voluerit aspicere. Sed his oculis aspexit eum, quibus et modo in 395 Epistolis suis videtur. His oculis Paulus vidit Cepham, quibus nunc a prudentibus quibusque Paulus ipse conspicitur. Quod si cui non videtur, cum superiori sensu jungat [Al. junget] haec omnia: quod nihil sibi apostoli contulerint. Nam et quod visus [Al. jussus] sit ire Jerosolymam, ad hoc isse ut videret apostolum, non discendi studio, quia et ipse eumdem praedicationis haberet auctorem; sed honoris priori apostolo deferendi.

Pero Lucas pasó por alto lo de Arabia por esta razón: porque quizás no había realizado nada digno del apostolado en Arabia; y prefirió decir en una narración compendiosa aquellas cosas que parecían dignas del Evangelio de Cristo. Ni debe imputarse esto a la pereza del Apóstol si estuvo en Arabia en vano, sino a que hubo alguna disposición y precepto de Dios para que callara. Pues después también leemos que Pablo, habiendo salido con Silas, fue prohibido por el Espíritu Santo de hablar la palabra en Asia (Hechos 16).

De otro modo: "Sino que me fui a Arabia; y de nuevo volví a Damasco". ¿De qué me aprovecha este relato si leo que Pablo, inmediatamente después de la revelación de Cristo, fue a Arabia, y de Arabia volvió inmediatamente a Damasco, y no sé qué hizo allí ni qué utilidad tuvo la ida y la vuelta? El mismo Apóstol me da ocasión de una inteligencia más profunda en esta misma Epístola, cuando, disputando sobre Abraham, Agar y Sara, dice: "Cosas que en verdad se dicen por alegoría. Pues estos son los dos Testamentos: uno ciertamente desde el monte Sinaí, que engendra para la servidumbre, que es Agar. Pues el Sinaí es un monte en Arabia, que está unido a la que ahora es Jerusalén" (Gál. 4, 24-25). Y enseña que el Antiguo Testamento, esto es, el hijo de la esclava, fue constituido en Arabia (que se interpreta como "humilde" y "occidental"). Inmediatamente, pues, que Pablo creyó, vuelto a la Ley, a los Profetas y a los sacramentos del Antiguo Testamento ya puesto en su ocaso, buscó en ellos a Cristo, a quien se le había ordenado predicar entre las naciones; y habiéndolo encontrado, no permaneció allí más tiempo, sino que volvió a Damasco, esto es, a la sangre y pasión de Cristo; y de allí, fortalecido por la lectura profética, se dirige a Jerusalén, lugar de visión y de paz; no tanto para aprender algo de los apóstoles, cuanto para conferir con ellos el Evangelio que había enseñado.

(Vers. 18.) Después de tres años, vine a Jerusalén para ver a Pedro. No para que mirara sus ojos, sus mejillas y su rostro, si era flaco o gordo; si tenía la nariz aguileña o recta; y si el cabello cubría su frente, o si (como refiere Clemente en sus *Periodos*) tenía calvicie en la cabeza. Ni creo que fuera propio de la gravedad apostólica que, tras tan gran preparación de un trienio, quisiera ver algo humano en Pedro. Sino que lo miró con aquellos ojos con los que aún ahora es visto en sus Epístolas. Con aquellos ojos vio Pablo a Cefas, con los que ahora el mismo Pablo es contemplado por todos los prudentes. Pero si a alguien no le parece así, una todas estas cosas con el sentido anterior: que los apóstoles nada le confirieron. Pues incluso el que fuera visto ir a Jerusalén, fue para esto: para ver al apóstol, no por afán de aprender, pues él mismo tenía el mismo autor de su predicación; sino por el honor de deferir al primer apóstol.

Et mansi apud eum diebus quindecim. Non grandi indiguit magisterio qui tanto se ad videndum Petrum tempore praeparavit. Et licet quibusdam superfluum videatur, numeros quoque qui in Scripturis sunt observare: tamen non abs re arbitror quindecim dies, quibus apud Petrum Paulus habitavit, plenam significare scientiam, consummatamque doctrinam. Siquidem quindecim sunt carmina in Psalterio, et quindecim gradus per quos ad canendum ascendunt Deo, et in atriis ejus consistendum justus ascendit. Ezechias quoque quindecim annorum spatio sibi ad vitam dato, signum accipere meretur in gradibus (Isa. XXXVIII): et solemnitates Dei a quinto decimo die incipiunt (Exod. XII). Necnon (quia duplicem intelligentiam sequamur) propterea quindecim ponit dies, ut ostendat non fuisse grande tempus, quo potuerit aliquid a Petro discere; ut ad illum sensum a quo coepit, cuncta referantur: se non ab homine doctum esse, sed a Deo.

(Vers. 19.) Alium autem apostolorum vidi neminem, nisi Jacobum fratrem Domini. Memini me dum Romae essem, impulsu fratrum librum de sanctae Mariae virginitate edidisse perpetua. In quo mihi necesse fuit de his qui fratres Domini dicti sunt, diutius disputare. Unde qualiacumque sunt illa quae scripsimus, his contenti esse debemus. Nunc hoc sufficiat, ut propter egregios mores, et incomparabilem fidem sapientiamque non mediam frater dictus sit Domini: et quod primus ei Ecclesiae prae-fuerit, quae prima in 396 Christum credens ex Judaeis fuerat congregata. Dicuntur quidem et caeteri apostoli fratres Domini, sicut in Evangelio: Vade, dic fratribus meis: vado ad Patrem meum, et ad Patrem vestrum: et ad Deum meum, et ad Deum vestrum (Joan. XX, 17). Et in psalmo: Narrabo nomen tuum fratribus meis: in medio Ecclesiae cantabo te (Ps. XXI, 22). Sed praecipue hic frater dicitur, cui filios matris suae ad Patrem vadens Dominus commendaverat. Et quomodo Job et caeteri patriarchae dicti sunt quidem famuli Dei, sed quasi egregium quiddam Moyses habuit, ut scriberetur de eo, Sed non sicut Moyses famulus meus (Hebr. III, 5): sic et beatus Jacobus specialiter frater Domini (ut ante diximus) appellatus est.

Quod autem exceptis duodecim, quidam vocentur apostoli, illud in causa est: omnes qui Dominum viderant, et eum postea praedicabant, fuisse apostolos appellatos, ut ad Corinthios scribitur: Quia visus est Cephae, post haec illis undecim: deinde visus est plus quam quingentis fratribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc: quidam autem dormierunt: deinde visus est Jacobo, deinde apostolis omnibus (I Cor. XV, 5 seqq.).

Y permanecí con él quince días. No necesitó de una gran maestría quien se preparó durante tanto tiempo para ver a Pedro. Y aunque a algunos les parezca superfluo observar también los números que hay en las Escrituras, sin embargo no considero ajeno al propósito que los quince días que Pablo habitó con Pedro signifiquen la ciencia plena y la doctrina consumada. Puesto que ciertamente son quince los cánticos en el Salterio, y quince los escalones por los que suben para cantar a Dios, y el justo sube para permanecer en sus atrios. También Ezequías, habiéndosele dado un espacio de quince años de vida, mereció recibir una señal en los escalones (Is. 38); y las solemnidades de Dios comienzan desde el día decimoquinto (Éx. 12). Asimismo (ya que seguimos una doble inteligencia), pone por eso quince días para mostrar que no fue un tiempo prolongado en el que pudiera haber aprendido algo de Pedro; para que todas las cosas se refieran a aquel sentido desde el que comenzó: que él no fue enseñado por hombre, sino por Dios.

(Vers. 19.) Pero no vi a ningún otro de los apóstoles, sino a Santiago, el hermano del Señor. Recuerdo que, mientras estaba en Roma, por impulso de los hermanos publiqué un libro sobre la perpetua virginidad de santa María. En el cual me fue necesario disputar extensamente sobre aquellos que son llamados hermanos del Señor. Por lo cual, cualesquiera que sean aquellas cosas que escribimos, debemos estar contentos con ellas. Ahora baste esto: que por sus egregias costumbres e incomparable fe y sabiduría no mediana, fue llamado hermano del Señor; y porque presidió primero aquella Iglesia que, creyendo primero en Cristo, había sido congregada de entre los judíos. Se dice en verdad que también los demás apóstoles son hermanos del Señor, como en el Evangelio: "Ve, dile a mis hermanos: voy a mi Padre y a vuestro Padre, y a mi Dios y a vuestro Dios" (Jn. 20, 17). Y en el salmo: "Anunciaré tu nombre a mis hermanos: en medio de la Iglesia te cantaré" (Sal. 21, 22). Pero especialmente se llama aquí hermano a aquel a quien el Señor, yendo al Padre, había encomendado los hijos de su madre. Y del mismo modo que Job y los demás patriarcas fueron llamados ciertamente siervos de Dios, pero Moisés tuvo algo así como egregio, de modo que se escribió de él: "Pero no así mi siervo Moisés" (Heb. 3, 5); así también el bienaventurado Santiago fue llamado especialmente hermano del Señor (como dijimos antes).

En cuanto a que, exceptuados los doce, algunos sean llamados apóstoles, la causa es esta: que todos los que habían visto al Señor y después lo predicaban eran llamados apóstoles, como se escribe a los corintios: "Porque fue visto por Cefas, después por aquellos once; luego fue visto por más de quinientos hermanos a la vez, de los cuales muchos permanecen hasta ahora, pero algunos durmieron; luego fue visto por Santiago, luego por todos los apóstoles" (1 Cor. 15, 5 ss.).

Paulatim vero tempore procedente; et alibi ab his quos Dominus elegerat, ordinati sunt apostoli; sicut ille ad Philippenses sermo declarat dicens: Necessarium autem existimavi Epaphroditum fratrem, cooperatorem et commilitonem meum, vestrum autem apostolum, et ministrum necessitatis meae mittere ad vos (Philip. II, 25). Et ad Corinthios de talibus scribitur: Sive apostoli Ecclesiarum, gloriae [Al. in gloria] Dei (II Cor. VIII, 23). Silas quoque et Judas ab apostolis, apostoli nominati sunt. Unde vehementer erravit, qui arbitratus est Jacobum hunc de Evangelio, esse apostolum fratrem Joannis: quem constat post Stephanum juxta fidem Actuum apostolorum sanguinem fudisse pro Christo (Actor. XII). Hic autem Jacobus episcopus Jerosolymorum primus fuit, cognomento Justus: vir tantae sanctitatis et rumoris in populo, ut fimbriam vestimenti ejus certatim 397 cuperent attingere. Qui et ipse postea de templo a Judaeis praecipitatus, successorem habuit Simonem, quem et ipsum tradunt pro Domino crucifixum. Negat se itaque praeter hos quemquam apostolorum convenisse, ne occulta contradictio nasceretur: etiamsi a Petro non es doctus, alios habuisti apostolos praeceptores. Non vidit autem eos: non quod contemptui duceret, sed quod illi ad Evangelium praedicandum toto fuerant orbe dispersi.

(Vers. 20.) Quae autem scribo vobis: ecce coram Deo, quia non mentior. Sive simpliciter accipiendum, ut sit: Quae scribo vobis, vera sunt, et Deo teste confirmo, quia nulla arte verborum, nullo sunt fucata mendacio. Sive altius, ut legatur: Quae scribo vobis, coram Deo sunt, id est, Dei digna conspectu. Quare autem Dei digna conspectu? Quia scilicet, non mentior. Et quomodo oculi Domini super justos (Psal. XXXIII); avertit autem faciem suam a conspectu impiorum: ita nunc ea quae scribuntur, coram Domino sunt, me non mentiente qui scribo: quae non essent coram Domino, si mentirer. Hoc autem non solum de his quae nunc scribit ad Galatas, potest accipi; sed et generaliter de his omnibus Epistolis: quia non sunt falsa quae scribat et cor ejus verbaque non discrepent.

(Vers. 21.) Deinde veni in partes Syriae et Ciliciae. Post Jerosolymae visionem venit ad Syriam, quae nobiscum dicitur excelsa atque sublimis. Et inde transiit ad Ciliciam, quam in fide Christi cupiebat assumere, evangelizans ei vocationem poenitentiae: Cilicia quippe interpretatur assumpti, sive vocatio lamentabilis.

Pero poco a poco, con el paso del tiempo, y en otros lugares, fueron ordenados apóstoles por aquellos que el Señor había elegido; como declara aquel sermón a los filipenses diciendo: "Pero consideré necesario enviaros a Epafrodito, mi hermano, cooperador y compañero de armas, vuestro apóstol y ministro de mi necesidad" (Fil. 2, 25). Y a los corintios se escribe sobre tales: "Sean los apóstoles de las Iglesias, gloria de Dios" (2 Cor. 8, 23). También Silas y Judas fueron llamados apóstoles por los apóstoles. Por lo cual erró vehementemente quien pensó que este Santiago del Evangelio era el apóstol hermano de Juan, de quien consta que, después de Esteban, según la fe de los Hechos de los Apóstoles, derramó su sangre por Cristo (Hechos 12). Este Santiago, en cambio, fue el primer obispo de Jerusalén, por sobrenombre el Justo: varón de tanta santidad y fama entre el pueblo que deseaban certatim tocar la orilla de su vestidura. Quien también él mismo, precipitado después desde el templo por los judíos, tuvo como sucesor a Simón, de quien también refieren que fue crucificado por el Señor. Niega, pues, que se haya encontrado con ningún otro de los apóstoles aparte de estos, para que no naciera una contradicción oculta: aunque no fuiste enseñado por Pedro, tuviste a otros apóstoles como preceptores. Pero no los vio: no porque los tuviera en desprecio, sino porque ellos se habían dispersado por todo el orbe para predicar el Evangelio.

(Vers. 20.) En cuanto a lo que os escribo, he aquí delante de Dios que no miento. O bien ha de entenderse simplemente, para que sea: las cosas que os escribo son verdaderas, y lo confirmo con Dios como testigo, porque con ningún arte de palabras, con ninguna mentira están fingidas. O bien más profundamente, para que se lea: las cosas que os escribo están ante Dios, esto es, son dignas de la mirada de Dios. ¿Pero por qué dignas de la mirada de Dios? Porque ciertamente no miento. Y del mismo modo que los ojos del Señor están sobre los justos (Sal. 33), pero aparta su rostro de la mirada de los impíos, así ahora las cosas que se escriben están ante el Señor, no mintiendo yo que escribo; las cuales no estarían ante el Señor si mintiera. Esto, además, puede entenderse no solo sobre lo que ahora escribe a los gálatas, sino también generalmente sobre todas estas Epístolas: porque no son falsas las cosas que escribe y su corazón y sus palabras no discrepan.

(Vers. 21.) Después vine a las regiones de Siria y Cilicia. Después de la visión de Jerusalén vino a Siria, la cual entre nosotros se llama excelsa y sublime. Y de allí pasó a Cilicia, a la cual deseaba ganar para la fe de Cristo, predicándole la vocación de la penitencia: pues Cilicia se interpreta como "de los asumidos", o "vocación lamentable".

(Vers. 22-24.) Eram autem ignotus facie Ecclesiis Iudaeae, quae erant in Christo Jesu. Tantum autem auditum habebant: quoniam qui persequabatur nos aliquando, nunc evangelizat fidem quam quondam expugnabat: et in me glorificabant Deum. Ecclesiae quae erant in Iudaea, Paulum tantum rumore cognoverant. Ex quibus pleraeque eum magis persecutorem, quam apostolum viderant. Syria vero et partes Ciliciae, Arabia et Damascus, ex vultu quoque eum forsitan noverant: quia Doctor gentium Evangelium Christi non Iudaeis, sed gentibus praedicabat. Totum autem quod agit, illud est: ut doceat se numquam de persecutore apud eos ipsos quos prius persecutus fuerat, potuisse existere gloriosum, nisi praedicatio ejus, eorum quoque qui ante eum malum noverant, esset iudicio comprobata. Et ad propositum occulte redit, tam breve tempus se in Iudaea fecisse confirmans ut etiam vultu credentibus esset ignotus. Ex quo ostendit, non Petrum, non Jacobum, non Joannem se habuisse doctores, sed Christum, qui sibi Evangelium revelasset. Simul autem notandum quod supra dicatur Ecclesiam expugnasse, hic fidem: ibi homines, hic rem; ut nunc opportunius inferretur: Evangelizat fidem, quam aliquando expugnabat. De Ecclesia enim similiter sonare non poterant.

(Cap. II.--Vers. 1, 2.) Deinde post annos quatuordecim, rursum ascendi Jerosolymam, cum Barnaba, assumpto et Tito. Ascendi autem secundum revelationem: et contuli cum eis Evangelium, quod praedico in gentibus: seorsum autem his qui videbantur, ne forte in vacuum currerem, aut cucurrissem. Id quod supra Latinus interpres, acquievi, dixerat in eo loco ubi scriptum est: Continuo non acquievi carni et sanguini, in praesenti loco, contuli, magis quam acquievi, interpretatus est. Et ut verius dicam, sermo Graecus ἀνεθέμην aliud quiddam quam apud nos intelligitur, cum scilicet ea quae novimus, conferimus cum amico; et quasi in sinum ejus et conscientiam reponimus, ut pari consilio vel probanda sint, vel improbanda, quae novimus. Ascendit igitur post quatuordecim annos Jerosolymam, et qui prius tantum ad videndum perrexerat Petrum, et diebus quindecim manserat apud eum, nunc se dicit ideo perrexisse, ut conferret cum apostolis Evangelium; assumpto Barnaba circumciso, et Tito ex gentibus habente praepotum: ut sub ore duorum et trium testium, staret omne verbum (Deut. XIX, 15).

(Vers. 22-24.) Y era desconocido de rostro para las Iglesias de Judea, que estaban en Cristo Jesús. Pero solo habían oído decir: "Que el que antes nos perseguía, ahora predica la fe que en otro tiempo asaltaba"; y glorificaban a Dios en mí. Las Iglesias que estaban en Judea habían conocido a Pablo solo por rumores. La mayoría de ellas lo habían visto más como perseguidor que como apóstol. Pero Siria y las regiones de Cilicia, Arabia y Damasco, tal vez lo conocían también de rostro: porque el Doctor de los gentiles (Doctor gentium) predicaba el Evangelio de Cristo no a los judíos, sino a los gentiles. Además, todo lo que hace es esto: para enseñar que nunca habría podido resultar glorioso de perseguidor ante aquellos mismos a quienes antes había perseguido, si su predicación no hubiera sido aprobada por el juicio también de aquellos que antes conocían su maldad. Y vuelve ocultamente al propósito, confirmando que había pasado tan poco tiempo en Judea que era desconocido incluso de rostro para los creyentes. Por lo cual muestra que no había tenido como doctores ni a Pedro, ni a Santiago, ni a Juan, sino a Cristo, que le había revelado el Evangelio. Al mismo tiempo, debe notarse que arriba se dice que asaltó la Iglesia, aquí la fe: allí a los hombres, aquí la cosa; para que ahora se infiriera más oportunamente: "Predica la fe que en otro tiempo asaltaba". Pues sobre la Iglesia no podía sonar de modo similar.

(Cap. II.---Vers. 1, 2.) Después, pasados catorce años, subí de nuevo a Jerusalén con Bernabé, tomando también conmigo a Tito. Y subí según una revelación y conferí con ellos el Evangelio que predico entre los gentiles; pero en privado con aquellos que parecían ser algo, no sea que estuviera corriendo o hubiera corrido en vano. Lo que arriba el traductor latino había llamado "asentí" (*acquievi*) en aquel lugar donde está escrito: "Inmediatamente no asentí a la carne ni a la sangre", en el presente lugar lo ha traducido como "conferí" (*contuli*), más que "asentí". Y para hablar con más verdad, la palabra griega *anethemēn* (ἀνεθέμην) significa algo distinto de lo que se entiende entre nosotros, a saber, cuando conferimos con un amigo las cosas que sabemos; y como si las pusiéramos en su seno y conciencia, para que por igual consejo lo que sabemos sea aprobado o desaprobado. Subió, pues, después de catorce años a Jerusalén, y él, que antes solo se había dirigido a ver a Pedro y había permanecido con él quince días, dice ahora que se ha dirigido por esta razón: para conferir el Evangelio con los apóstoles; habiendo tomado a Bernabé, que era circunciso, y a Tito, que de los gentiles tenía prepucio: para que por boca de dos y tres testigos constara toda palabra (Dt. 19, 15).

Aliud est autem conferre, aliud discere. Inter conferentes aequalitas est; inter docentem et discentem, minor est ille qui discit. In principio fidei, in transitu apostolos vidit. Post annos (ut ipse ait) decem et septem, plene cum eis loquitur, et se humiliat: et ne forte in vacuum aut curreret, aut cucurrissem, inquit. Duplicem ob causam, quo et humilitas ostenderetur Pauli, qui doctor in toto orbe jam gentium, ad praecessores apostolos cucurrisset: et Galatae discerent non reprobasse Evangelium ejus, eos quoque qui in Judaea Ecclesiis praesidebant. Simul autem et illud docet, quod pro Christi fide et Evangelii libertate, ad eos ipsos qui de eo plura cognoverant, quod Legem infringeret, Moysen destrueret, circumcisionem penitus auferret, ausus sit ducere Titum, hominem incircumcisum. Et inter tantam multitudinem Judaeorum et inimicos suos, qui quasi ob zelum Legis sanguinem ejus haurire cupiebant, nec ipse, nec Titus aliquo sint terrore superati necessitati cedere. Quae potuit habere veniam, vel pro loco, vel pro auctoritate majorum, vel pro numero Ecclesiarum, quae de Judaeis in Christo credebant, vel pro tempore, ne tantam simul invidiam sustinerent.

Quidam post quatuordecim annos eum Jerosolymam ascendisse tunc dicunt, quando in Actibus apostolorum de quaestionibus observandae, vel praetermittendae Legis, inter credentes Antiochiae orta dissensio est; et placuit ire Jerosolymam, et sententiam majorum praestolari, quando ipse quoque Paulus et Barnabas missi sunt: et hoc esse quod in codicibus legatur Latinis: Quibus ad horam cessimus subjectioni, ut veritas Evangelii perseveraret apud vos. Quod scilicet propterea Paulus et Barnabas de re manifesta, quasi dubia se mitti passi sunt Jerosolymam: ut majorum quoque judicio Evangelii gratia confirmata, credentibus probaretur, et nulli resideret ultra dubitatio circumcisionis omissae: cum apostolorum esset litteris imperatum, jugum Legis ab his qui in Christum crediderant ex gentibus, auferendum. Potest autem hoc quod ait: Contuli cum eis Evangelium, quod praedico in gentibus: scorsum autem his qui videbantur: ne forte in vacuum currem, vel cucurrissem, et sic intelligi, ut abscondite cum apostolis gratiam Evangelicae libertatis, et Legis abolitae vetustatem contulerit. Propter multitudinem credentium Judaeorum, qui necdum poterant Christum adimpletionem et finem Legis audire, qui et absente Paulo, Jerosolymae jactaverant, frustra eum currere aut cucurrisse, qui putaret Legem veterem non sequendam. Non quod Paulus timuerit, ne per decem et septem annos falsum in gentibus Evangelium praedicasset; sed ut ostenderet praecessoribus suis non se in vacuum currere aut cucurrisse, sicut putaverant ignorantes.

Además, una cosa es conferir y otra aprender. Entre los que confieren hay igualdad; entre el que enseña y el que aprende, es menor el que aprende. Al principio de la fe, vio de paso a los apóstoles. Después de diecisiete años (como él mismo dice), habla plenamente con ellos y se humilla; e inquiera no sea que estuviera corriendo o hubiera corrido en vano. Por una doble causa: para que se mostrara la humildad de Pablo, quien, siendo ya doctor de los gentiles en todo el orbe, se había dirigido a los apóstoles predecesores; y para que los gálatas aprendieran que tampoco aquellos que presidían las Iglesias en Judea habían reprobado su Evangelio. Al mismo tiempo enseña también esto: que por la fe de Cristo y la libertad del Evangelio, se atrevió a llevar a Tito, hombre incircunciso, ante aquellos mismos que sabían más sobre él: que infringía la Ley, destruía a Moisés y quitaba totalmente la circuncisión. Y entre tanta multitud de judíos y sus enemigos, que como por celo de la Ley deseaban beber su sangre, ni él mismo ni Tito fueron vencidos por ningún terror para ceder a la necesidad. Lo cual pudo tener excusa, ya sea por el lugar, o por la autoridad de los mayores, o por el número de las Iglesias que de los judíos creían en Cristo, o por el tiempo, para que no sostuvieran tanta envidia a la vez.

Algunos dicen que subió a Jerusalén después de catorce años en aquel tiempo cuando, en los Hechos de los Apóstoles, surgió una disensión entre los creyentes de Antioquía sobre cuestiones de observar o de omitir la Ley; y plugo ir a Jerusalén y esperar la sentencia de los mayores, cuando el mismo Pablo y Bernabé fueron enviados: y que esto es lo que se lee en los códices latinos: "A los cuales por una hora cedimos en sujeción, para que la verdad del Evangelio perseverara entre vosotros". A saber, que por esta razón Pablo y Bernabé permitieron ser enviados a Jerusalén sobre un asunto manifiesto como si era dudoso: para que, confirmada también por el juicio de los mayores la gracia del Evangelio, fuera aprobada por los creyentes, y no residiera más duda sobre la circuncisión omitida; habiendo sido mandado por las cartas de los apóstoles que el yugo de la Ley debía ser quitado de aquellos que de los gentiles habían creído en Cristo. Además, esto que dice: "Conferí con ellos el Evangelio que predico entre los gentiles; pero en privado con aquellos que parecían ser: no sea que estuviera corriendo o hubiera corrido en vano", también puede entenderse así: que confirió en secreto con los apóstoles la gracia de la libertad evangélica y la antigüedad de la Ley abolida. A causa de la multitud de judíos creyentes que aún no podían oír que Cristo era el cumplimiento y el fin de la Ley, los cuales también en ausencia de Pablo habían alardeado en Jerusalén de que corría o había corrido en vano quien pensara que la antigua Ley no debía seguirse. No porque Pablo temiera que a lo largo de diecisiete años hubiera predicado un Evangelio falso entre los gentiles; sino para mostrar a sus predecesores que no corría ni había corrido en vano, como habían pensado ellos en su ignorancia.

(Vers. 3-5.) Sed neque Titus qui mecum erat, cum esset ex gentibus, compulsus est circumcidi. Propter subintroductos autem falsos fratres, qui subintroierunt explorare libertatem nostram, quam habemus in Christo Jesu, ut nos in servitutem redigerent: quibus neque ad horam cessimus subjectioni, ut veritas Evangelii permaneat apud vos. Si Titus, cum esset ex gentibus, nullo potuit terrore compelli, ut circumcideretur Jerosolymis, in Judaeorum metropoli civitate, in qua tanta Paulus blasphemiae in Moysen flagrabat invidia: ut postea pene a Judaeis interfectus sit, quando a tribuno liberatur, et Romam victus ad Caesarem mittitur: quomodo quidam putant legendum esse, quibus ad horam cessimus subjectioni, ut veritas Evangelii permaneat apud vos, et intelligendum quod Titus ipse qui compelli ante non potuit ad circumcisionem, rursum circumcisis sit, atque subjectus? Aut, quae est ista veritas Evangelii, hypocrisi cedere Judaeorum; et ea quae prius scybala aestimaveris, et quasi damna contempseris, observare, et esse aliquid aestimare, cum nihil sint?

Sed et ipsius Epistolae sensui valde repugnat, Galatas ad circumcisionem revocare. Hoc toto sermonis sui textu agit, ut doceat se Hebraeum ex Hebraeis, omnia quoundam Legis opera servantem, circumcिसum octava die secundum Legem Pharisaeorum: nihilominus tamen ob Christi gratiam universa contemnere. Nam cum isset Jerosolymam, et falsi fratres qui ex circumcisione crediderant eum vellent impellere ut circumcideret Titum: nec Titum, nec se cessisse violentiae, quo minus custodirent Evangelii veritatem. Quod si dicit se necessitate superatum ut circumcideret Titum: quomodo Galatas revocat a circumcisione, a qua nec Titum, qui secum fuerat ex gentibus, Jerosolymis potuit excusare? Itaque aut juxta Graecos codices est legendum, Quibus neque ad horam cessimus subjectioni; ut consequenter possit intelligi: ut veritas Evangelii permaneat apud vos. Aut si Latini exemplaris alicui fides placet, secundum superiorem sensum accipere debemus: ut ad horam cessio non circumcisiendi Titi, sed eundi Jerosolymam fuerit.

Quo scilicet idcirco subjectioni cesserint Paulus et Barnabas eundi Jerosolymam, seditione ob Legem Antiochiae concitata: ut per Epistolam apostolorum, sua sententia firmaretur, et maneret apud Galatas Evangelii veritas, quae non esset in littera, sed in spiritu; non in carnali sensu, sed in intelligentia spirituali; nec in manifesto Judaismo, sed in occulto.

(Vers. 3-5.) Pero ni siquiera Tito, que estaba conmigo, siendo gentil, fue compelido a circuncidarse. Pero a causa de los falsos hermanos introducidos a escondidas, que entraron para explorar nuestra libertad que tenemos en Cristo Jesús, para reducirnos a servidumbre: a los cuales ni por una hora cedimos en sujeción, para que la verdad del Evangelio permanezca entre vosotros. Si Tito, siendo gentil, no pudo ser compelido por ningún terror a ser circuncidado en Jerusalén, en la metrópoli de los judíos, en la cual Pablo ardía con tanta envidia de blasfemia contra Moisés que después casi fue muerto por los judíos cuando fue liberado por el tribuno y enviado preso a Roma ante el César: ¿cómo piensan algunos que debe leerse "A los cuales por una hora cedimos en sujeción, para que la verdad del Evangelio permanezca entre vosotros", y entender que el mismo Tito, que antes no pudo ser compelido a la circuncisión, fue de nuevo circuncidado y sometido? O, ¿cuál es esta verdad del Evangelio: ceder a la hipocresía de los judíos, y observar aquellas cosas que antes consideraste como estiércol (*scybala*) y despreciaste como daños, y estimar que son algo cuando no son nada?

Pero también repugna mucho al sentido de la misma Epístola el volver a llamar a los gálatas a la circuncisión. En todo este texto de su discurso actúa para enseñar que él, hebreo de hebreos, que en otro tiempo guardaba todas las obras de la Ley, circuncidado al octavo día según la Ley de los fariseos, no obstante, a causa de la gracia de Cristo lo desprecia todo. Pues cuando hubo ido a Jerusalén, y los falsos hermanos que de la circuncisión habían creído quisieron impulsarlo a que circuncidara a Tito: ni Tito ni él mismo cedieron a la violencia, para no dejar de custodiar la verdad del Evangelio. Porque si dice que fue vencido por la necesidad para circuncidar a Tito: ¿cómo vuelve a llamar a los gálatas de la circuncisión, de la cual ni siquiera a Tito, que había estado con él de entre los gentiles, pudo excusar en Jerusalén? Por tanto, o bien ha de leerse según los códices griegos: "A los cuales ni por una hora cedimos en sujeción"; para que consecuentemente pueda entenderse: "para que la verdad del Evangelio permanezca entre vosotros". O si a alguien le place la fe del ejemplar latino, debemos aceptarlo según el sentido superior: que la cesión por una hora no fue la de circuncidar a Tito, sino la de ir a Jerusalén.

Por lo cual, ciertamente por esta razón cedieron Pablo y Bernabé a la sujeción de ir a Jerusalén, habiéndose concitado una sedición por causa de la Ley en Antioquía: para que por la Epístola de los apóstoles se confirmara su sentencia, y permaneciera entre los gálatas la verdad del Evangelio, la cual no estuviera en la letra sino en el espíritu; no en el sentido carnal sino en la inteligencia espiritual; ni en el judaísmo manifiesto sino en el oculto.

Sciendum vero, quod, autem, conjunctio quae in praesenti loco ponitur: Propter subintroductos autem falsos fratres, superflua sit: et si legatur, non habeat quod ei respondeat, illamque concludat; sed esse ordinem lectionis et sensus: Sed neque Titus qui mecum erat, cum esset ex gentibus, compulsus est circumcidi. Statimque subjungat quae causa fuerit, ut ad circumcisionem impelleretur invitus: Propter subintroductos, inquit, falsos fratres, qui subintroierunt explorare libertatem nostram quam habemus in Christo Jesu, ut nos in servitutem redigerent. Qui cum minis terreant, et multitudine vellent nos a libertate Christi in Legis traducere servitutem, ne ad tempus quidem eis cessimus, ut circumcideremus Titum: maxime cum et aliqua ob Ecclesiasticam pacem potuerit nos necessitas excusare: et hoc totum fecimus, ut vobis nulla fieret occasio ab Evangelii gratia recedendi. Si igitur nos Jerosolymis inter tantos Judaeos imminentibus hinc inde falsis fratribus, et his qui majores erant aliqua ex parte cohibentibus, nulla potuimus vi ac ratione compelli, ut observaremus circumcisionem quam sciebamur esse finitam: vos ex gentibus, vos in Galatia, vos quibus vis nulla inferri potest, ultro a gratia recedentes, ad Legis jam abolitae transcendistis vetustatem.

(Vers. 6.) Ab his autem qui videbantur esse aliquid, quales aliquando fuerint, nihil mea interest: Deus personam hominis non accipit. Licet, inquit, Petrum et Joannem Dominus secum apostolos habuerit, et transfiguratum eum in monte viderint (Matt. XII; Marc. IX), et super ipsos Ecclesiae sit positum fundamentum: mihi tamen nihil refert, quia non adversum eos loquor qui eo tempore Dominum sequebantur, sed adversum eos loquor qui nunc legem praeponunt gratiae. Nec detraho praecessoribus, nec in aliqua parte accuso majores, sed hoc dico, quia Deus personam hominis non accipit. Non enim accepit Moysi, non accepit David, non accepit aliorum: nec eorum ergo accipiet, qui cedere quibusdam videntur ad tempus, tametsi ipsi mecum sentiant, Petro quoque dicente: In veritate cognosco, quia non est acceptor personarum Deus: sed in omni loco qui timet eum, et operatur justitiam acceptabilis ei est (Act. X, 34, 35).

Quo itaque argumento ipse sanctus apostolus Petrus adversum eos qui in Cornelio ex gentibus baptizato, nec circumciso, scandalum sustinebant, utitur, et placat eos se non potuisse negare aquam his qui Spiritum sanctum acceperant: eodem nunc sanctus apostolus Paulus adversum ipsum Petrum disputat, quod personarum non sit acceptor Deus, sed unumquemque pro veritate judicet. Et ita caute et pedetentim inter laudem et objurgationem Petri medius incedit, ut et praecessori apostolo deferat, et nihilominus audacter ei resistat in faciem, veritate compulsus.

Pero debe saberse que "autem" (pero/además), la conjunción que se pone en el presente lugar —"Pero a causa de los falsos hermanos introducidos a escondidas"— es superflua: y si se lee, no tiene nada que le responda y la concluya; sino que el orden de la lectura y del sentido es: "Pero ni siquiera Tito que estaba conmigo, siendo gentil, fue compelido a circuncidarse". E inmediatamente subordine cuál fue la causa de que fuera impulsado a la circuncisión contra su voluntad: "A causa de los falsos hermanos", dice, "introducidos a escondidas, que entraron para explorar nuestra libertad que tenemos en Cristo Jesús, para reducirnos a servidumbre". Los cuales, como aterraran con amenazas y por su multitud quisieran trasladarnos de la libertad de Cristo a la servidumbre de la Ley, ni siquiera por un tiempo les cedimos para circuncidar a Tito: sobre todo cuando también alguna necesidad por la paz eclesiástica pudo habernos excusado; y todo esto lo hicimos para que no se os diera ninguna ocasión de apartaros de la gracia del Evangelio. Si nosotros, pues, en Jerusalén, entre tantos judíos, amenazándonos por aquí y por allá los falsos hermanos, y aquellos que eran mayores cohibiéndonos en alguna parte, no pudimos ser comicionado por ninguna fuerza ni razón a observar la circuncisión que sabíamos que había terminado: vosotros de entre los gentiles, vosotros en Galacia, vosotros a quienes no se os puede inferir ninguna fuerza, apartándoos espontáneamente de la gracia, habéis pasado a la antigüedad de la Ley ya abolida.

(Vers. 6.) En cuanto a los que parecían ser algo —lo que hayan sido en otro tiempo no me importa—: Dios no acepta la persona del hombre. Aunque, dice, el Señor tuviera consigo como apóstoles a Pedro y a Juan, y lo vieran transfigurado en el monte (Mt. 12; Mc. 9), y sobre ellos mismos fuera puesto el fundamento de la Iglesia, sin embargo, a mí nada me importa, porque no hablo contra aquellos que en aquel tiempo seguían al Señor, sino que hablo contra aquellos que ahora anteponen la Ley a la gracia. Ni detraigo de mis predecesores, ni en ninguna parte acuso a los mayores, sino que digo esto: que Dios no acepta la persona del hombre. Pues no la aceptó de Moisés, no la aceptó de David, no la aceptó de otros; por tanto, tampoco aceptará la de aquellos que parecen ceder a ciertas cosas por un tiempo, aunque ellos mismos sientan lo mismo que yo, diciendo también Pedro: "En verdad conozco que Dios no es aceptor de personas, sino que en todo lugar el que le teme y obra la justicia le es aceptable" (Hech. 10, 34-35).

Por tanto, con el mismo argumento que el mismo santo apóstol Pedro usa contra aquellos que se escandalizaban por Cornelio, bautizado de entre los gentiles y no circuncidado, y los aplaca diciendo que él no había podido negar el agua a aquellos que habían recibido el Espíritu Santo; con ese mismo ahora el santo apóstol Pablo disputa contra el mismo Pedro, que Dios no es aceptor de personas, sino que juzga a cada uno según la verdad. Y así, cauta y paulatinamente, camina por en medio entre la alabanza y la reprensión de Pedro, de modo que tanto respeta al apóstol predecesor como, no obstante, le resiste audazmente en la cara, compelido por la verdad.

Mihi enim qui videbantur, nihil contulerunt. Ipse superius cum illis contulit, et multa ad eos retulit, quae in gentibus perpetraret: illi nihil contulerunt ei, sed tantummodo quae ab eo dicta sunt comprobantes, dexteras dederunt consortii, et unum suum Paulique Evangelium firmaverunt. Rursum notandum, quod contulerunt, verbum ipsum sit in Graeco, de quo ante tractavimus.

(Vers. 7, 8.) Sed contra cum vidissent quod creditum est mihi Evangelium praeputii, sicut Petro circumcisionis. Qui enim operatus est Petro in apostolatum circumcisionis, operatus est et mihi inter gentes. Et cum cognovissent gratiam quae data est mihi, Petrus et Jacobus, et Joannes, qui videbantur columnae esse, dexteris dederunt mihi et Barnabae, societatis: ut nos in gentes; ipsi autem in circumcisionem.

ἀ½TMἱΕἰς ἃ½³Ἰῆ²ἰ±Ἰ,, Ἰῆ²ἰ½ (Hyperbaton) est, et multis quae in medio sunt interjecta sublatis, sic breviter legi potest: Mihi enim qui videbantur esse nihil contulerunt: sed econtra dexteris dederunt mihi et Barnabae, societatis. Aut certe ille absque jactatione sui, occultus est sensus: Mihi qui videbantur esse aliquid, nihil contulerunt; sed econtra a me eis collatum est, dum fiunt in Evangelii gratia firmiores. Totum autem quod dicit, hoc est: unus atque idem mihi Evangelium praeputii, et Petro circumcisionis credidit. Me misit ad gentes, illum posuit in Iudaea. Nec gentes poterant adulta jam aetate non profuturo circumcisionis dolore cruciari, et abstinere se ab escis, quibus semper assueverant, et quas Deus creaverat ad utendum: nec hi qui ex Iudaeis crediderant et circumcisi erant, et ex consuetudine quasi secunda natura, putabant se a caeteris gentibus plus habere, facile contemnere poterant ea in quibus gloriabantur. Providentia itaque Dei, alius apostolus circumcisis datus est, qui Legis umbris videretur acquiescere, alius in praeputio constitutis, qui Evangelii gratiam non putaret esse servitium, sed liberam fidem. Ne sub aliqua occasione impedimentum fidei nasceretur: et propter circumcisionem sive praeputium, non crederetur in Christum.

Nec hoc dicimus quod Petrus, qui et ipse in Actibus apostolorum nullum hominem communem esse testatus est (Actor. X), et in illo vase, quod quatuor angulis de coelo missum viderat, edocetur nihil interesse, Iudaeus sit aliquis, an gentilis, quasi oblitus priorum, super Evangelii gratia, Legem putaverit observandam: sed ut ipse quoque Legem custodire se simulans, paulatim Iudaeos ab antiquo vivendi more deduceret. Non enim poterant tantum observationis laborem, et veteris vitae cautissimam conversationem, quasi purgamenta subito et damna contemnere.

Pues a mí, los que parecían ser algo, nada me confirieron. Él mismo antes confirió con ellos y les relató muchas cosas que realizaba entre los gentiles; ellos nada le confirieron a él, sino que solamente, aprobando lo que él había dicho, le dieron las diestras de compañía y confirmaron el único Evangelio, el suyo y el de Pablo. De nuevo debe notarse que "confirieron" es la misma palabra en griego de la que tratamos antes.

(Vers. 7, 8.) Al contrario, cuando vieron que me había sido confiado el Evangelio de la incircuncisión, como a Pedro el de la circuncisión. Porque el que operó en Pedro para el apostolado de la circuncisión, operó también en mí entre los gentiles. Y cuando conocieron la gracia que me había sido dada, Pedro, Santiago y Juan, que parecían ser columnas, nos dieron a mí y a Bernabé las diestras de sociedad: para que nosotros fuéramos a los gentiles, y ellos a la circuncisión.

Es un hipérbaton (*á½TMİ€á½³İİ²İ±İ,İ;İ½*), y quitadas muchas cosas que están interpuestas en medio, así brevemente puede leerse: "Pues los que parecían ser nada me confirieron, sino que al contrario nos dieron a mí y a Bernabé las diestras de sociedad". O ciertamente este es el sentido oculto, sin jactancia de sí mismo: "A mí, los que parecían ser algo, nada me confirieron; sino que al contrario algo les fue conferido por mí a ellos, mientras se hacen más firmes en la gracia del Evangelio". Además, todo lo que dice es esto: uno mismo y el mismo me confió el Evangelio de la incircuncisión, y a Pedro el de la circuncisión. A mí me envió a los gentiles, a él lo puso en Judea. Ni podían los gentiles, ya en edad adulta, ser torturados por el dolor de la circuncisión que no sería de ningún provecho, y abstenerse de los alimentos a los que siempre se habían acostumbrado y que Dios había creado para su uso; ni aquellos que de entre los judíos habían creído y estaban circuncidados, y por costumbre como por una segunda naturaleza, pensaban que tenían más que las otras naciones, podían fácilmente despreciar aquellas cosas en las que se gloriaban. Por la providencia de Dios, por tanto, un apóstol fue dado a los circuncisos, el cual pareciera asentir a las sombras de la Ley; otro a los establecidos en la incircuncisión, el cual no pensara que la gracia del Evangelio fuera una servidumbre, sino una fe libre. Para que bajo ninguna ocasión naciera un impedimento para la fe, y por causa de la circuncisión o de la incircuncisión no se creyera en Cristo.

Ni decimos esto porque Pedro "quien él mismo en los Hechos de los Apóstoles testificó que ningún hombre es común (Hech. 10), y en aquel vaso que había visto enviado del cielo por sus cuatro puntas es enseñado que nada importa si alguien es judío o gentil" como olvidando lo anterior, hubiera pensado que la Ley debía ser observada por encima de la gracia del Evangelio; sino para que él mismo también, simulando que guardaba la Ley, fuera apartando paulatinamente a los judíos de su antiguo modo de vivir. Pues no podían despreciar de repente como inmundicias y daños tanto trabajo de observancia y la cautísima conversación de su vida anterior.

Ex quo perspicimus, propterea dexteram datas Paulo et Barnabae societatis, a Petro, Jacobo et Joanne: ne observatione varia, diversum Christi Evangelium putaretur; sed et circumcisorum et habentium praeputium esset una communio. Pulchre autem praestruxit, dicens: Qui enim operatus est Petro in apostolatam circumcisionis: ne quis eum putaret detrahare Petro, sed ut laudibus ejus ante praemissis, intelligeretur Petrus ideo circumcisionem aliqua ex parte suscipere, ut eos qui sibi ex Judaeis crediti fuerant lucrificeret, et in Christi fide et Evangelio custodiret. Subintelligit etiam quod si ille absque culpa faceret, et ad tempus observando, quod non licet, ne sibi creditos perderet, se magis pro Evangelii veritate facere debere quod sibi creditum est in praeputio, ne gentes Legis onere et difficultate deterritae, a Christi fide et credulitate discederent.

Occulta hic oritur quaestio: Quid igitur? Petrus si invenisset ex gentibus, non eos adducebat ad fidem? Aut Paulus si ex circumcissione aliquos reperisset, non eos ad Christi baptismum provocabat? Quae ita solvitur, ut dicamus principale singulis in Judaeos et gentes fuisse mandatum, ut qui defendebant Legem, haberent quem sequerentur; qui Legi gratiam praeferabant, non deesset eis doctor et praeuius. In commune vero hoc eos habuisse propositi, ut Christo ex cunctis gentibus Ecclesiam congregarent. Legimus enim et a sancto Petro gentilem baptizatum fuisse Cornelium, et a Paulo in synagoga Judaeorum, Christum saepissime praedicatum.

Petrus, et Joannes, et Jacobus, qui videbantur columnae esse (Actor. X, XIII, XVII). Ter supradictum de apostolis legimus: Seorsum autem his qui videbantur. Et: Ab his qui videbantur esse aliquid. Et: Mihi enim qui videbantur esse aliquid, nihil contulerunt. Sollicitus itaque requirebam, quidnam esset quod diceret, qui videbantur: sed nunc me omni scrupulo liberavit, adjiciens, qui videbantur columnae esse. Columnae igitur sunt Ecclesiae apostoli, et maxime Petrus, Jacobus, et Joannes, ex quibus duo cum Domino ascendere merentur in montem, quorum unus in Apocalypsi Salvatorem introducit loquentem: Qui vicerit, faciam eum columnam in templo Dei mei (Apoc. III, 12), docens omnes credentes qui adversarium vicerint, posse columnas Ecclesiae fieri. Ad Timotheum vero Paulus scribens ait: Ut scias quomodo oporteat te in domo Dei conversari, quae est Ecclesia Dei vivi, columna autem et firmamentum veritatis (I Tim. II, 15). His et caeteris instruimur, tam apostolos omnesque credentes, quam ipsam quoque Ecclesiam columnam in Scripturis appellari, et nihil interesse de corpore quid dicatur, an membris, cum et corpus dividatur in membra, et membra sint corporis.

Por lo cual percibimos que por eso fueron dadas a Pablo y a Bernabé las diestras de sociedad por Pedro, Santiago y Juan: para que por una observancia variada no se pensara que el Evangelio de Cristo era diverso; sino que tanto de los circuncisos como de los que tenían incircuncisión hubiera una sola comunión. Además, lo preparó bellamente diciendo: "Porque el que operó en Pedro para el apostolado de la circuncisión"; para que nadie pensara que él detraía de Pedro, sino para que, habiendo enviado antes sus alabanzas, se entendiera que Pedro asumía la circuncisión en alguna parte por esta razón: para ganar a aquellos que le habían sido confiados de entre los judíos, y custodiarlos en la fe y el Evangelio de Cristo. También da a entender que si aquel lo hacía sin culpa, y observando por un tiempo lo que no es lícito para no perder a los que le habían sido confiados, él [Pablo] debía hacer mucho más por la verdad del Evangelio lo que le había sido confiado en la incircuncisión, no sea que los gentiles, disuadidos por la carga y la dificultad de la Ley, se apartaran de la fe y la creencia de Cristo.

Surge aquí una cuestión oculta: ¿Qué, pues? ¿Si Pedro hubiera encontrado a algunos de entre los gentiles, no los conducía a la fe? ¿O si Pablo hubiera hallado a algunos de la circuncisión, no los provocaba al bautismo de Cristo? La cual se resuelve así: que decimos que el mandato principal para cada uno fue hacia los judíos y los gentiles, para que los que defendían la Ley tuvieran a quién seguir; a los que preferían la gracia a la Ley, no les faltara doctor y guía. Pero en común tenían este propósito: que congregaran para Cristo la Iglesia de entre todas las naciones. Pues leemos que tanto por san Pedro fue bautizado el gentil Cornelio, como por Pablo en las sinagogas de los judíos fue predicado Cristo frecuentísimamente.

Pedro, y Juan, y Santiago, que parecían ser columnas (Hech. 10, 13, 17). Tres veces leemos lo dicho arriba sobre los apóstoles: "Pero en privado con aquellos que parecían ser". Y: "De aquellos que parecían ser algo". Y: "Pues a mí, los que parecían ser algo, nada me confirieron". Solícito, por tanto, yo requería qué sería lo que decía "los que parecían ser"; pero ahora me ha librado de todo escrúpulo añadiendo: "los que parecían ser columnas". Las columnas de la Iglesia, por tanto, son los apóstoles, y especialmente Pedro, Santiago y Juan, de los cuales dos merecieron subir al monte con el Señor, uno de los cuales en el Apocalipsis introduce al Salvador hablando: "Al que venciere, le haré columna en el templo de mi Dios" (Apoc. 3, 12), enseñando a todos los creyentes que vencieren al adversario que pueden llegar a ser columnas de la Iglesia. Pero escribiendo a Timoteo dice Pablo: "Para que sepas cómo conviene que te conduzcas en la casa de Dios, que es la Iglesia del Dios vivo, columna y fundamento de la verdad" (1 Tim. 2, 15). Por estas y otras cosas somos instruidos de que tanto los apóstoles y todos los creyentes, como la misma Iglesia, son llamados columna en las Escrituras, y nada importa lo que se diga del cuerpo o de los miembros, ya que tanto el cuerpo se divide en miembros como los miembros son del cuerpo.

Dederunt itaque Petrus, et Jacobus, et Joannes, qui videbantur columnae esse, dextras Paulo et Barnabae, societatis; sed Tito qui cum eis erat, dextras non dederunt. Necdum quippe ad eam mensuram pervenerat, ut possent ei Christi mercimonia ex aequo cum maioribus credi, et eundem tenere negotiationis locum quem Barnabas tenebat, et Paulus.

(Vers. 10.) Tantum ut pauperum memores essemus, quod etiam sollicitus fui hoc ipsum facere.

Sancti pauperes, quorum praecipue ab apostolis Paulo et Barnabae cura mandatur, hi sunt, qui ex Judaeis credentes, pretia possessionum suarum ad pedes apostolorum deferebant egentibus largiendi, vel quia contribulibus, cognatis et parentibus suis, quasi desertores Legis, et in crucifixum hominem credentes, detestationi et piaculo ducebantur. In horum ministerio sanctus apostolus Paulus quanto labore sudaverit, Epistolae ejus testes sunt, scribentis ad Corinthios, et ad Thessalonicenses, ad omnes gentium Ecclesias, ut praepararent munus hoc per se vel per alios qui eis placuissent, Jerosolymam deferendum. Unde nunc confidenter dicit, quod etiam sollicitus fui facere hoc ipsum.

Possunt autem et alio genere pauperes accipi, de quibus in Evangelio dicitur: Beati pauperes spiritu: quoniam ipsorum est regnum coelorum (Matth. V, 3). Merentur quippe tales in memoria esse apostolorum. Necnon et illi pauperes, de quibus in Salomone scribitur: Redemptio viri animae, propriae divitiae (Prov. XIII, 8). Pauper vero non sustinet comminationem. Non enim potest futurum poenarum audire terrorem, pauper in fide, pauper in gratia, non habens divitias spirituales, nec scientiam Scripturarum, quae auro et argento, et pretioso lapidi comparantur. Quoniam igitur non egent sani medico, sed hi qui male habent, propterea et apostolis in dexterarum communicatione convenit, ne spernerent pauperes, ne despicerent peccatores; sed semper meminissent eorum, sicut Paulus Corinthii illius meminit, quem cum in priore Epistola contristasset ad tempus, ut corpore per poenitentiam laborante, spiritu salvus fieret (I Cor. V): in secunda, ne majori tristitia absorberetur, revocat ad Ecclesiam. Petitque cunctos, ut confirment in eum charitatem, et donent fratri sicut ipse unicuique eorum in facie Christi donaverit, implens pactum quod Jerosolymis fecerat, ut semper pauperum recordaretur.

(Vers. 11 seq.) Cum autem venisset Petrus Antiochiam, in faciem ei restiti: quia reprehensibilis erat. Prius enim quam venirent quidam a Jacobo, cum gentibus edebat. Cum autem venissent, subtrahebat et segregabat se timens eos qui ex circumcisione erant, et simulationi ejus consenserunt, et caeteri Judaei: ita ut et Barnabas duceretur ab eis in illa simulatione.

Dieron, pues, Pedro, Santiago y Juan, que parecían ser columnas, las diestras de sociedad a Pablo y a Bernabé; pero a Tito, que estaba con ellos, no le dieron las diestras. Pues aún no había llegado a aquella medida para que pudieran confiársele las mercancías de Cristo en igualdad con los mayores, y ocupar el mismo lugar de negociación que ocupaban Bernabé y Pablo.

(Vers. 10.) Solamente que nos acordáramos de los pobres, lo cual también yo mismo fui solícito en hacer.

Los santos pobres, cuyo cuidado es especialmente encomendado por los apóstoles a Pablo y a Bernabé, son aquellos que, creyendo de entre los judíos, traían los precios de sus posesiones a los pies de los apóstoles para ser repartidos entre los necesitados, o bien porque por sus compatriotas, parientes y padres, como desertores de la Ley y creyentes en un hombre crucificado, eran tenidos en detestación y como una expiación. En cuyo ministerio con cuánto trabajo sudó el santo apóstol Pablo, sus Epístolas son testigos, escribiendo a los corintios y a los tesalonicenses, a todas las Iglesias de los gentiles, para que prepararan este don para ser llevado a Jerusalén por sí mismos o por otros que les hubieran parecido bien. De donde ahora dice con confianza: "lo cual también yo mismo fui solícito en hacer".

Pero los pobres pueden también entenderse de otro género, de los cuales se dice en el Evangelio: "Bienaventurados los pobres de espíritu: porque de ellos es el reino de los cielos" (Mat. 5, 3). Pues tales merecen estar en la memoria de los apóstoles. Y también aquellos pobres de los cuales se escribe en Salomón: "La redención del alma del hombre son sus propias riquezas" (Prov. 13, 8). Pero el pobre no sostiene la amenaza. Pues no puede oír el terror de las penas futuras el pobre en la fe, el pobre en la gracia, el que no tiene riquezas espirituales ni conocimiento de las Escrituras, que se comparan con el oro y la plata y la piedra preciosa. Puesto que, por tanto, no necesitan médico los sanos, sino los que están mal, por eso también convino a los apóstoles en la comunicación de las diestras que no despreciaran a los pobres, que no menospreciaran a los pecadores; sino que siempre se acordaran de ellos, tal como Pablo se acordó de aquel corintio, a quien habiendo entristecido por un tiempo en la primera Epístola para que, trabajando el cuerpo por la penitencia, se salvara en el espíritu (1 Cor. 5), en la segunda, para que no fuera absorbido por una mayor tristeza, lo llama de nuevo a la Iglesia. Y pide a todos que confirmen en él la caridad, y perdonen al hermano tal como él mismo perdonó a cada uno de ellos ante la faz de Cristo, cumpliendo el pacto que había hecho en Jerusalén de que siempre se acordaría de los pobres.

(Vers. 11 sig.) Pero cuando Pedro vino a Antioquía, le resistí en la cara, porque era digno de reprensión. Pues antes de que vinieran algunos de parte de Santiago, comía con los gentiles. Pero cuando vinieron, se retraía y se separaba, temiendo a los que eran de la circuncisión. Y en su simulación consintieron los demás judíos, de modo que también Bernabé fue llevado por ellos a aquella simulación.

Ex eo quod Petrus antequam quidam de Jerosolymis Antiochiam venirent, edebat cum gentibus, ostenditur non eum oblitum fuisse praecepti: nullum hominem communem et immundum dicere; sed quia propter eos, qui adhuc Legis observandam putabant, paululum se a convictu subtraxerat gentium (ita ut etiam caeteri qui ex Judaeis erant, similiter facerent, et Barnabas qui cum Paulo in gentibus Evangelium praedicabat, hoc facere cogeretur), hi qui Antiochiae crediderant ex gentibus, nec fuerant circumcisi, compellebantur ad Legis onera transcendere: non intelligentes dispensationem Petri, qua Judaeos salvari cuperet: sed putantes ita se Evangelii habere rationem. Cum itaque vidisset apostolus Paulus periclitari gratiam Christi, nova bellator vetus usus est arte pugnandi, ut dispensationem Petri, qua Judaeos salvari cupiebat, nova ipse contradictionis dispensatione corrigeret, et resisteret ei in faciem: non arguens propositum; sed quasi in publico contradicens, ut ex eo quod Paulus eum arguens, resistebat, hi qui crediderant ex gentibus, servarentur.

Quod si putat aliquis, vere Paulum Petro apostolo restitisse, et pro veritate Evangelii intrepide fecisse injuriam praecessori, non ei stabit illud quod et ipse Paulus Judaeis Judaeus factus est, ut Judaeos lucrifaceret, et ejusdem simulationis tenebitur reus, quando caput totondit in Ceneris, et facto calvitio, oblationem obtulit in Jerusalem (Actor. XVIII), et Timotheum circumcidit (Ibid., XVI), et nudipedalia exercuit, quae utique manifestissime de caeremoniis Judaeorum sunt. Si itaque ipse qui ad praedicationem gentium missus erat, non putavit abs re dicere: Sine offendiculo estote Judaeis et Ecclesiae Dei (I Cor. XIII, 31); quomodo et ego omnibus per omnia placeo, non quaerens quod mihi utile est, sed quod multis, ut salventur; et fecit aliqua quae contraria essent Evangelii libertati, ne scandalizaret Judaeos: qua auctoritate, qua fronte audet hoc in Petro reprehendere, qui circumcisionis apostolus erat, quod ipse apostolus gentium arguitur commisisse?

Sed ut ante jam diximus, restitit secundum faciem publicam Petro et caeteris, ut hypocrisis observandae Legis, quae nocebat eis qui ex gentibus crediderant, correptionis hypocrisi emendaretur, et uterque populus salvus fieret, dum et qui circumcisionem laudant, Petrum sequuntur; et qui circumcidi nolunt, Pauli praedicant libertatem. Quod autem ait, reprehensibilis erat, propterea inediae temperavit; ut intelligamus non tam Paulo eum fuisse reprehensibilem, quam his fratribus cum quibus ante edens, se ab eis postea separabat.

Por el hecho de que Pedro, antes de que algunos de Jerusalén vinieran a Antioquía, comía con los gentiles, se muestra que no se había olvidado del precepto de no llamar a ningún hombre común e inmundo; sino que, a causa de aquellos que todavía pensaban que la Ley debía ser observada, se había retirado un poco del trato con los gentiles (de modo que también los demás que eran de los judíos hacían lo mismo, y Bernabé, que predicaba el Evangelio con Pablo entre los gentiles, se veía obligado a hacer esto), los que en Antioquía habían creído de entre los gentiles y no habían sido circuncidados, se veían compelidos a pasar a las cargas de la Ley: no entendiendo la dispensa de Pedro por la cual deseaba que los judíos se salvaran, sino pensando que tal era la razón del Evangelio. Cuando, por tanto, el apóstol Pablo vio que peligraba la gracia de Cristo, como un nuevo guerrero usó un viejo arte de lucha, para corregir la dispensa de Pedro, por la cual deseaba que los judíos se salvaran, mediante una nueva dispensa de contradicción, y resistirle en la cara: no reprendiendo su propósito, sino como contradiciéndole en público, para que, por el hecho de que Pablo, reprendiéndole, le resistía, se conservaran los que habían creído de entre los gentiles.

Pero si alguno piensa que Pablo realmente resistió al apóstol Pedro, y por la verdad del Evangelio hizo intrépidamente injuria a su predecesor, no le sostendrá el hecho de que también el mismo Pablo se hizo judío para los judíos para ganar a los judíos, y será tenido por reo de la misma simulación cuando se rapó la cabeza en Cencreas, y hecha la calvicie ofreció una oblación en Jerusalén (Hech. 18), y circuncidó a Timoteo (Ibíd. 16), y practicó el descalce, que ciertamente son de lo más manifiesto de las ceremonias de los judíos. Si, pues, él mismo, que había sido enviado a la predicación de los gentiles, no pensó que fuera fuera de lugar decir: "Sed sin ofensa a los judíos y a la Iglesia de Dios" (1 Cor. 10, 32); y "como también yo agrado a todos en todo, no buscando lo que me es útil a mí, sino lo que a muchos, para que se salven"; e hizo algunas cosas que eran contrarias a la libertad del Evangelio para no escandalizar a los judíos: ¿con qué autoridad, con qué cara se atreve a reprender esto en Pedro, que era el apóstol de la circuncisión, lo cual se arguye que el mismo apóstol de los gentiles cometió?

Pero, como ya hemos dicho antes, resistió según la cara pública a Pedro y a los demás, para que la hipocresía de observar la Ley, que dañaba a los que de los gentiles habían creído, fuera enmendada por la hipocresía de la corrección, y ambos pueblos se salvaran, mientras que tanto los que alaban la circuncisión siguen a Pedro, como los que no quieren circuncidarse predicán la libertad de Pablo. Además, en cuanto a lo que dice: "era digno de reprensión", por eso atemperó la falta de comida; para que entendamos que no era tanto reprehensible para Pablo como para aquellos hermanos con quienes comiendo antes, después se separaba de ellos.

Utilem vero simulationem, et assumendam in tempore, Jeliu regis Israel nos doceat exemplum, qui non potuisset interficere sacerdotes Baal, nisi se finxisset velle idolum colere, dicens: Congregate mihi omnes sacerdotes Baal: si enim Achab servivit Baal in paucis: ego serviam in multis (IV Reg. X, 18). Et David quando mutavit faciem suam coram Abimelech, et dimisit eum, et abiit (I Reg. XXI). Nec mirum, quamvis justos homines, tamen aliqua simulare pro tempore, ob suam et aliorum salutem, cum et ipse Dominus noster non habens peccatum, nec carnem peccati, simulationem peccatricis carnis assumpserit, ut condemnans in carne peccatum, nos in se faceret justitiam Dei. Legerat utique Paulus in Evangelio Dominum praecipientem: Si autem peccaverit in te frater tuus, vade et corripe eum inter te et ipsum solum. Si te audierit, lucrifeceris fratrem tuum (Luc. XVII, 3). Et quomodo cum etiam de minimis fratribus hoc faciendum jusserit, ausus est apostolorum maximum in publica facie tam procaciter, tam constanter arguere; nisi et Petro sic placuisset argui, et Paulus non ei faceret injuriam de quo ante dixerat: Veni Jerosolymam videre Petrum, et mansi apud eum diebus quindecim: alium autem apostolorum vidi neminem. Et rursum: Qui enim operatus est Petro in apostolatam circumcisionis. Et infra: Petrus et Jacobus et Joannes, qui videbantur columnae esse, et caetera quae in ejus laudes perorat. Aliquoties cum adolescentulus Romae controversias declamarem, et ad vera certamina fictis me litibus exercerem, currebam ad tribunalia judicum, et disertissimos oratorum tanta inter se videbam acerbitate contendere, ut omissis saepe negotiis, in proprias contumelias verterentur, et joculari se invicem dente morderent. Si hoc illi faciunt, ut apud reos nullam suspicionem praevaricationis incurrant, et fallunt populum circumstantem: quid putamus tantas Ecclesiae columnas, Petrum et Paulum, tanta vasa sapientiae inter dissidentes Judaeos atque gentiles facere debuisse? nisi ut eorum simulata contentio, pax credentium fieret, et Ecclesiae fides sancto inter eos jurgio concordaret. Sunt qui Cephan, cui hic in faciem Paulus restitisse se scribit, non putant apostolum Petrum, sed alium de septuaginta discipulis isto vocabulo nuncupatum. Et dicunt nequaquam Petrum a convictu gentium se potuisse subtrahere, qui et centurionem Cornelium baptizarat. Et cum ascendisset Jerosolymam, disceptantibus adversus se qui erant ex Circumcisione, et dicentibus: Quare introisti ad viros praeputium habentes, et manducasti cum illis (Act. XI, 3)? post narrationem visionis, tali responsionem suam fine concluderit: Si ergo eamdem gratiam dedit illis Deus, sicut et nobis qui credidimus in Dominum Jesum Christum: ego quis eram qui possem prohibere Deum?

Pero un ejemplo de simulación útil, y que debe asumirse en su tiempo, nos lo enseña el caso de Jehú, rey de Israel, que no hubiera podido matar a los sacerdotes de Baal si no hubiera fingido que quería adorar al ídolo, diciendo: "Congregadme a todos los sacerdotes de Baal: pues si Acab sirvió a Baal en poco, yo le serviré en mucho" (4 Rey. 10, 18). Y David cuando mudó su rostro ante Abimelec, y este lo despidió y se fue (1 Sam. 21). Ni es de extrañar que, aunque fueran hombres justos, sin embargo simularan algunas cosas por el tiempo, por su propia salvación y la de otros, cuando también nuestro mismo Señor, no teniendo pecado ni carne de pecado, asumió la simulación de la carne pecadora para que, condenando el pecado en la carne, nos hiciera en sí justicia de Dios. Ciertamente Pablo había leído en el Evangelio al Señor mandando: "Pero si tu hermano pecare contra ti, ve y repréndelo entre ti y él solo. Si te oyere, habrás ganado a tu hermano" (Luc. 17, 3). Y ¿cómo, habiendo mandado hacer esto incluso con los hermanos más pequeños, se atrevió a reprender de modo tan procaz, tan constante, al mayor de los apóstoles en la cara pública; a no ser que también a Pedro le hubiera parecido bien ser así reprendido, y Pablo no le hiciera injuria a aquel de quien antes había dicho: "Vine a Jerusalén para ver a Pedro, y permanecí con él quince días; pero a ningún otro de los apóstoles vi"? Y de nuevo: "Porque el que operó en Pedro para el apostolado de la circuncisión". Y más abajo: "Pedro, Santiago y Juan, que parecían ser columnas", y lo demás que perora en sus alabanzas. A veces, cuando siendo jovenzuelo declamaba controversias en Roma, y me ejercitaba en juicios fingidos para los verdaderos certámenes, corría a los tribunales de los jueces, y veía a los más disertantes de los oradores contender entre sí con tanta acritud que, omitidos a menudo los negocios, se volvían a las propias contumelias y se mordían unos a otros con diente burlón. Si ellos hacen esto para no incurrir ante los reos en ninguna sospecha de prevaricación y engañan al pueblo que está alrededor, ¿qué pensamos que debieron hacer tan grandes columnas de la Iglesia, Pedro y Pablo, tales vasos de sabiduría, entre los disidentes judíos y gentiles? sino que su simulada contienda fuera la paz de los creyentes, y la fe de la Iglesia concordara por el santo litigio entre ellos. Hay quienes piensan que Cefas, a quien aquí escribe Pablo haber resistido en la cara, no es el apóstol Pedro, sino otro de los setenta discípulos llamado con ese nombre. Y dicen que de ningún modo Pedro pudo sustraerse del trato con los gentiles, él que también había bautizado al centurión Cornelio. Y cuando hubo subido a Jerusalén, disputando contra él los que eran de la Circuncisión y diciendo: "¿Por qué entraste a hombres que tienen incircuncisión y comiste con ellos?" (Hech. 11, 3), después de la narración de la visión, concluyó su respuesta con tal fin: "Si, pues, Dios les dio la misma gracia que a nosotros que hemos creído en el Señor Jesucristo, ¿quién era yo para que pudiera prohibir a Dios?

Quibus auditis, tacuerunt, et glorificaverunt Deum, dicentes: ergo et gentibus Deus poenitentiam ad vitam dedit; maxime cum Lucas scriptor historiae, nullam hujus dissensionis faciat mentionem; nec dicat umquam Petrum Antiochiae fuisse cum Paulo, et locum dari Porphyrio blasphemanti; si autem Petrus errasse, aut Paulus procaciter apostolorum principem confutasse credatur. Quibus primum respondendum, alterius nescio cujus Cephae nescire nos nomen, nisi ejus qui et in Evangelio, et in aliis Pauli Epistolis, et in hac quoque ipsa modo Cephas, modo Petrus, scribitur. Non quod aliud significet Petrus, aliud Cephas: sed quod quam nos Latine et Graece petram vocemus, hanc Hebraei et Syri propter linguae inter se viciniam, Cephā nuncupent. Deinde totum argumentum epistolae quod oblique de Petro, Jacobo, et Joanne dicitur, huic intelligentiae repugnare. Nec mirum esse si Lucas hanc rem tacuerit, cum et alia multa quae Paulus sustinuisse se replicat, historiographi licentia praetermisit: et non statim esse contrarium, si quod alius ob causam dignum putavit relatu, alius inter caetera dereliquit. Denique primum episcopum Antiochenae Ecclesiae Petrum fuisse accepimus, et Romam exinde translatus, quod Lucas penitus omisit. Ad extremum si propter Porphyrii blasphemiam, alius nobis fingendus est Cephas, ne Petrus putetur errasse, infinita de Scripturis erunt radenda divinis, quae ille, quia non intelligit, criminatur. Sed et adversum Porphyrium, in alio, si Christus jusserit, opere pugnabimus: nunc reliqua prosequamur.

(Vers. 14.) Sed cum vidissem quod non recto pede incedunt ad veritatem Evangelii, dixi Petro coram omnibus.

Sicut hi qui sanis gressibus claudicare se simulant, non vitium habent in pedibus, sed est aliqua causa cur claudicent, ita et Petrus sciens circumcisionem et praeputium nihil esse, sed observationem mandatorum Dei, edebat quidem ante cum gentibus, sed pro tempore ab eis se, ne Judaeos a fide Christi perderet, subtrahebat. Unde et Paulus eadem arte qua ille simulabat, ei restitit in faciem, et loquitur coram omnibus; non tam ut Petrum arguat, quam ut hi, quorum causa Petrus simulaverat, corrigantur, vel ut etiam Judaeis superbia, gentibus desperatio tolleretur. Quod si cui iste non placet sensus, quo nec Petrus peccasse, nec Paulus procaciter ostenditur arguisse majorem, debet exponere qua consequentia hoc Paulus in altero reprehendat, quod ipse commisit.

Si tu, cum Judaeus sis, gentiliter, et non Judaice vivis: quomodo gentes cogis judaizare? Indissolubili argumento constringit Petrum, immo per Petrum, eos qui pugnancia illum inter se facere cogeant:

Oídas estas cosas, callaron y glorificaron a Dios diciendo: luego también a los gentiles dio Dios penitencia para vida; máxime cuando Lucas, escritor de la historia, no hace ninguna mención de esta disensión, ni dice nunca que Pedro estuviera en Antioquía con Pablo, y se dé lugar a Porfirio blasfemo; si es que se cree que Pedro erró, o que Pablo confutó procazmente al príncipe de los apóstoles. A los cuales primero hay que responder que no conocemos el nombre de ningún otro Cefas, sino el de aquel que tanto en el Evangelio como en otras Epístolas de Pablo, y en esta misma también ahora se escribe unas veces como Cefas, otras como Pedro. No porque Pedro signifique una cosa y Cefas otra, sino porque lo que nosotros en latín y griego llamamos "petra", a esto los hebreos y sirios, por la vecindad de las lenguas entre sí, lo llaman Cefas. Después, todo el argumento de la epístola que se dice oblicuamente de Pedro, Santiago y Juan repugna a esta inteligencia. Ni es de extrañar que Lucas haya callado este hecho, cuando también muchas otras cosas que Pablo relata haber sufrido las pasó por alto por la licencia de historiador, y no es inmediatamente contrario si lo que uno por una causa pensó digno de relato, otro lo dejó entre lo demás. Finalmente, hemos recibido que el primer obispo de la Iglesia de Antioquía fue Pedro, y que de allí fue trasladado a Roma, lo cual Lucas omitió totalmente. Por último, si por la blasfemia de Porfirio hemos de fingir otro Cefas para que no se piense que Pedro erró, infinitas cosas habrán de ser borradas de las divinas Escrituras, las cuales él, porque no entiende, criminaliza. Pero también contra Porfirio lucharemos en otra obra, si Cristo lo mandare; ahora prosigamos con lo restante.

(Vers. 14.) Pero cuando vi que no andaban con pie recto hacia la verdad del Evangelio, dije a Pedro delante de todos.

Así como aquellos que con pasos sanos fingen que cojean no tienen un vicio en los pies, sino que hay alguna causa por la que cojean, así también Pedro, sabiendo que la circuncisión y la incircuncisión nada son, sino la observancia de los mandatos de Dios, comía ciertamente antes con los gentiles, pero por un tiempo se retiraba de ellos para no perder a los judíos de la fe de Cristo. Por lo cual también Pablo, con la misma arte con que aquel simulaba, le resistió en la cara y habla ante todos; no tanto para reprender a Pedro, cuanto para que aquellos por cuya causa Pedro había simulado fueran corregidos, o para que también se quitara la soberbia a los judíos y la desesperación a los gentiles. Pero si a alguno no le place este sentido, por el cual ni Pedro se muestra haber pecado, ni Pablo haber reprendido procazmente a su mayor, debe exponer por qué consecuencia Pablo reprende esto en otro, siendo que él mismo lo cometió.

"Si tú, siendo judío, vives como gentil y no como judío, ¿cómo obligas a los gentiles a judaizar?" Con un argumento indisoluble constriñe a Pedro, o más bien a través de Pedro a aquellos que le obligaban a hacer cosas que luchaban entre sí:

Si, inquit, o Petre, tu natura Judaeus es, circumcisis a parva aetate, et universa Legis praecepta custodiens, nunc ob gratiam Christi scis ea nihil per se habere utilitatis, sed exemplaria esse et imagines futurorum, et cum his qui ex gentibus sunt, cibum capis, nequaquam ut ante superstitiose, sed libere et indifferenter victitans: quomodo eos qui ex gentibus crediderunt, nunc recedens ab eis, et quasi a contaminatis te separans et secernens, compellis judaizare? Si enim immundi sunt a quibus recedis, idcirco autem recedis, quia non habent circumcisionem, compellis eos circumcidi et Judaeos fieri: cum tu ipse natus Judaeus, gentiliter vixeris. Et laetanter ostendit causam quare adversum eum disputaverit: quia scilicet gentes simulatione sua judaizare compelleret, dum eum cupiunt aemulari.

(Vers. 15.) Nos natura Judaei, et non ex gentibus peccatores.

Subrepunt hoc loco Haeretici, qui ridicula quaedam et inepta fingentes, aiunt, nec spiritualement peccare posse naturam: nec juste aliquid facere terrenam. Quos interrogemus quare de bona oliva rami fracti sunt, et cur de oleastro in radicem bonae olivae inserti sint, si nec de bono cadere quidquam potest, nec de malo surgere? Aut quomodo vel Paulus persecutus sit ante Ecclesiam, si de natura spirituali fuit: aut postea Apostolus factus, si de terrena faece generatus est. Quod si terrenum eum non fuisse contenderint, ipsius verba ponamus: Eramus filii naturae irae, sicut et caeteri (Ephes. II, 3). Natura Judaeus est qui de genere est Abraham, et a parentibus die octavo circumcisis est. Non natura Judaeus, qui postea est factus ex gentibus.

Ut autem totum argumentum brevi sermone comprehendam, sensus est iste qui textitur: Nos, id est, ego et tu, Petre (miscuit enim personam suam, ne illi facere videretur injuriam), cum essemus, inquit, natura Judaei, ea facientes quae lege praecepta sunt, et non ex gentibus peccatores, qui vel generaliter, quia idolis serviunt, peccatores sunt, vel quos nunc putamus immundos, scientes quod non possimus ex Legis opere, sed ex Christi salvari fide, credidimus in Christum, ut quod Lex nobis non dederat, fides tribueret quam habebamus in Christo. Quod si recedentes a Lege, in qua salvari non potuimus, transcendimus ad fidem, in qua non carnis quaeritur circumcisio, sed cordis puri devotio: et nunc a gentibus recedendo hoc agimus, ut quicumque non sit circumcisis, immundus sit: ergo fides in Christum, in qua nos putabamus ante salvari, magis peccati est ministra, quam justitiae, quae aufert circumcisionem, quam qui non habuerit, immundus est. Sed absit, ut quod semel destruxi, et scivi mihi non profuisse, rursum vindicem.

"Si," dice, "oh Pedro, tú eres judío por naturaleza, circuncidado desde tierna edad y guardando todos los preceptos de la Ley, ahora por la gracia de Cristo sabes que nada tienen de utilidad por sí mismos, sino que son ejemplares e imágenes de las cosas futuras, y tomas alimento con los que son de los gentiles, viviendo de ningún modo supersticiosamente como antes, sino de forma libre e indiferente: ¿cómo a los que de los gentiles han creído, ahora retirándote de ellos y separándote y distinguiéndote como de contaminados, los obligas a judaizar? Pues si son inmundos de los que te retiras, y por eso te retiras porque no tienen circuncisión, los obligas a circuncidarse y a hacerse judíos: siendo que tú mismo, judío de nacimiento, has vivido como gentil". Y muestra con alegría la causa por la que disputó contra él: a saber, porque obligaba a los gentiles a judaizar por su simulación, mientras desean emularle.

(Vers. 15.) Nosotros judíos por naturaleza, y no pecadores de entre los gentiles.

Se introducen furtivamente en este lugar los herejes, los cuales, fingiendo ciertas cosas ridículas e ineptas, dicen que ni la naturaleza espiritual puede pecar, ni la terrena hacer nada justamente. A los cuales preguntamos: ¿por qué de la buena oliva fueron desgajadas las ramas, y por qué del acebuche fueron injertadas en la raíz de la buena oliva, si nada puede caer de lo bueno ni nada puede surgir de lo malo? O ¿cómo incluso Pablo persiguió antes a la Iglesia, si fue de naturaleza espiritual; o después fue hecho apóstol, si fue engendrado de la hez terrena? Y si sostuvieran que él no fue terreno, pongamos sus propias palabras: "Éramos por naturaleza hijos de ira, como también los demás" (Ef. 2, 3). Judío por naturaleza es el que es del linaje de Abraham y fue circuncidado por sus padres al octavo día. No es judío por naturaleza el que después fue hecho de entre los gentiles.

Pero para que comprenda todo el argumento en un breve discurso, este es el sentido que se teje: Nosotros, esto es, yo y tú, Pedro (pues mezcló su persona para no parecer que le hacía injuria), cuando éramos, dice, judíos por naturaleza, haciendo aquellas cosas que están mandadas por la Ley, y no pecadores de entre los gentiles "los cuales o generalmente, porque sirven a los ídolos, son pecadores, o a los que ahora pensamos inmundos", sabiendo que no podemos ser salvados por la obra de la Ley sino por la fe de Cristo, creímos en Cristo, para que lo que la Ley no nos había dado, lo otorgara la fe que teníamos en Cristo. Pero si, retirándonos de la Ley en la cual no pudimos ser salvados, pasamos a la fe en la cual no se busca la circuncisión de la carne sino la devoción de un corazón puro; y ahora, retirándonos de los gentiles hacemos esto: que cualquiera que no esté circuncidado sea inmundo; por tanto, la fe en Cristo, en la cual pensábamos antes ser salvados, es más ministra del pecado que de la justicia, la cual quita la circuncisión, la cual quien no tenga es inmundo. Pero lejos de mí que lo que una vez destruí y supe que no me había aprovechado, de nuevo lo reclame.

Semel a Lege discedens, Legi sum mortuus, ut in Christo viverem, crucique ejus affixus, et in novum renatus hominem, fide magis quam carne subsisterem, et cum Christo egrederer e mundo. Quod semel adorsus sum, teneo. Non mihi gratis Christus est mortuus: in quo frustra credidi, si potui absque fide ejus in veteri Lege salvari.

(Vers. 16). Scientes autem quod non justificatur homo ex operibus Legis, nisi per fidem Jesu Christi: et nos in Christo Jesu credidimus, ut justificemur in fide Christi, et non ex operibus Legis.

Aiunt quidam: si verum hoc sit quod Paulus affirmat, ex operibus Legis neminem justificari, sed ex fide Jesu Christi, patriarchas et prophetas, et sanctos, qui ante Christi adventum fuerunt, imperfectos fuisse. Quos admonere debemus eos hic dici justitiam non consecutos, qui tantum ex operibus justificari posse se credunt. Sanctos autem, qui antiquitus fuerint, ex fide Christi justificados. Siquidem Abraham vidit diem Christi, et laetatus est. Et Moyses majores divitias aestimavit thesauro Aegyptiorum, improprium Christi. Aspiciebat enim in remunerationem. Et Isaias vidit gloriam Christi (Isai. VI), ut Joannes evangelista commemorat, et Judas de omnibus generaliter: Commonere, inquit, vos volo, scientes semel omnia: quoniam Jesus populum de terra Aegypti salvans: secundo eos qui non crediderunt, perdidit (Jud. V). Unde non tam Legis opera damnantur, quam hi qui tantum ex operibus justificari se posse confidunt, Salvatore quoque ad discipulos loquente, Nisi superabundaverit justitia vestra plus quam Scribarum et Pharisaeorum, non intrabitis in regnum coelorum (Matth. V, 20).

Congregandum hoc in loco quanta in Lege praecepta sint, quae explere nullus queat. Et econtrario dicendum, quaedam Legis etiam ab his fieri qui ignorent eam. Sed ideo non justificari operatores ejus, quia absque fide Christi fiant: verbi gratia, non dormire cum viro dormitatione mulieris, non adulterari, non rapere, sed magis honorare patrem et matrem, et caetera, quae imperata sunt, facere. Quod si de sanctis viris nobis exempla protulerint: quod in Lege versati, ea quae Legis fuerant, perpetrarint, dicemus: Quia justo Lex non est posita, sed iniquis et non subditis, impiis et peccatoribus, contaminatis et immundis (I Tim. I). Qui autem a Deo doctus sit, non habere eum necesse, ut vel de charitate doceatur, Paulo dicente: De charitate autem non necesse habeo scribere vobis: ipsi enim vos a Deo docti estis, ut diligatis invicem (IV Thess. IV, 9).

Una vez apartándome de la Ley, para la Ley estoy muerto, para que viviera en Cristo, y fijado a su cruz y renacido en un hombre nuevo, subsistiera más por la fe que por la carne, y con Cristo saliera del mundo. Lo que una vez comencé, lo mantengo. No en vano murió Cristo por mí: en quien en vano he creído, si pude ser salvado en la antigua Ley sin su fe.

(Vers. 16). Pero sabiendo que no se justifica el hombre por las obras de la Ley, sino por la fe de Jesucristo: también nosotros hemos creído en Cristo Jesús, para que seamos justificados por la fe de Cristo y no por las obras de la Ley.

Dicen algunos: si es verdad esto que Pablo afirma, que nadie es justificado por las obras de la Ley sino por la fe de Jesucristo, entonces los patriarcas y los profetas y los santos que fueron antes del advenimiento de Cristo fueron imperfectos. A los cuales debemos advertir que aquí se dice que no alcanzaron la justicia aquellos que creen que solo por las obras pueden justificarse. Pero que los santos que fueron de antiguo fueron justificados por la fe de Cristo. Ya que, en efecto, Abraham vio el día de Cristo y se gozó. Y Moisés estimó como mayores riquezas el oprobio de Cristo que el tesoro de los egipcios. Pues miraba a la recompensa. E Isaías vio la gloria de Cristo (Isa. 6), como conmemora Juan el evangelista, y Judas sobre todos generalmente: "Amonestaros quiero," dice, "sabiendo una vez todas las cosas: que Jesús, salvando al pueblo de la tierra de Egipto, segundo a los que no creyeron los perdió" (Jud. 5). De donde no tanto se condenan las obras de la Ley, cuanto aquellos que confían que solo por las obras pueden justificarse, diciendo también el Salvador a los discípulos: "Si no sobreabundare vuestra justicia más que la de los Escribas y Fariseos, no entraréis en el reino de los cielos" (Mat. 5, 20).

Hay que considerar en este lugar cuántos preceptos hay en la Ley, los cuales nadie puede cumplir. Y al contrario hay que decir que ciertas cosas de la Ley son hechas incluso por aquellos que la ignoran. Pero por eso no son justificados sus ejecutores, porque se hacen sin la fe de Cristo: por ejemplo, no acostarse con un varón como se hace con una mujer, no adulterar, no robar, sino más bien honrar a padre y madre y hacer las demás cosas que están mandadas. Pero si nos presentaran ejemplos sobre varones santos de que, versados en la Ley, cumplieron aquellas cosas que eran de la Ley, diremos: "Para el justo la Ley no ha sido puesta, sino para los inicuos y no sumisos, para los impíos y pecadores, para los contaminados e inmundos" (1 Tim. 1, 9). Pero quien haya sido enseñado por Dios, no tiene necesidad de que se le enseñe incluso sobre la caridad, diciendo Pablo: "Sobre la caridad no tengo necesidad de escribiros: pues vosotros mismos habéis sido enseñados por Dios para que os améis unos a otros" (1 Tes. 4, 9).

(Vers. 17, 18.) Propter quod ex operibus Legis non justificabitur omnis caro. Quod si quaerentes justificari in Christo, inventi sumus et ipsi peccatores: numquid Christus peccati minister est? Absit. Si enim quae destruxi, haec iterum reaedifico, praevaricatorem me constituo. Non justificabitur ex operibus Legis caro illa, de qua scribitur: Omnis caro fenum; et omnis gloria ejus, quasi flos agri (Isai. XL, 6). Justificatur autem ex fide Jesu Christi caro illa, de qua in resurrectionis dicitur sacramento: Omnis caro videbit salutare Dei (Luc. III, 6). Sed et juxta humiliorem intellectum, justificabatur quondam ex Lege non omnis caro, sed tantum hi homines qui in Palaestina erant. Nunc autem ex fide Jesu Christi justificatur omnis caro, dum Ecclesia ejus in toto orbe fundatur.

(Vers. 19.) Ego enim per Legem Legi mortuus sum, ut Deo vivam.

Aliud est per Legem mori, aliud Legi mori. Qui Legi moritur, vivebat ei antequam moreretur, observans sabbata et neomenias, et dies festos, et victimarum typicam curiositatem, et fabulas Judaicas, et genealogias. Postquam autem venit Christus et Lex, de qua scriptum est: Scimus autem quia Lex spiritualis est (Rom. VII, 14), per Evangelicam legem, Legi pristinae mortuus est: et anima, quae secundum id quod scribitur ad Romanos: Viro vivente, si nupsisset, adultera vocabatur: mortuo viro suo, id est, lege veteri, nupsit Legi Spirituali, ut fructificaret Deo. Unde et in Osce ad eam dicitur: Ex me fructus tuus inventus est (Osee XIV, 9). Cui pulchre mysticum illud infertur: Quis sapiens, et intelliget ista: intelligens, et cognoscet ea? Qui per legem igitur spiritualem, Legi litterae moritur, Deo vivit, cum non sit sine lege Dei, sed in lege sit Christi. Qui vero legi moritur ob peccata, mortuus quidem est; sed non potest de eo dici quod sequitur, ut vivat Deo. Esse autem legem aliam spiritualem extra Legem litterae, et alibi Apostolus docet, dicens: Itaque lex quidem sancta, et mandatum sanctum, et justum, et bonum (Rom. VII, 12). Et Ezechiel ex persona Dei: Eduxi, inquit, eos, id est, populum Judaeorum, de terra Aegypti: et adduxi eos in desertum: et dedi eis praecepta mea, et justificationes meas ostendi illis: quas faciet homo, et vivet in eis (Ezech. XX, 10). De ea vero lege quae iram operatur, cui et Apostolus mortuus est, postea infert: Et ego dedi eis praecepta non bona, et justificationes in quibus non vivent in eis (Ibid., 25). Idipsum significatur et in Psalterio: Quoniam non cognovi litteraturam, introibo in fortitudinem Domini (Ps. LXX, 51).

(Vers. 17, 18.) Por lo cual de las obras de la Ley no será justificada toda carne. Pero si buscando justificarnos en Cristo, hemos sido hallados también nosotros pecadores: ¿acaso Cristo es ministro de pecado? Lejos de nosotros. Pues si las cosas que destruí, estas de nuevo las reedifico, me constituyo prevaricador. No será justificada por las obras de la Ley aquella carne de la cual se escribe: "Toda carne es heno; y toda la gloria de ella, como flor del campo" (Isa. 40, 6). Pero es justificada por la fe de Jesucristo aquella carne de la cual se dice en el sacramento de la resurrección: "Toda carne verá la salvación de Dios" (Luc. 3, 6). Pero también según un entendimiento más humilde, se justificaba antiguamente por la Ley no toda carne, sino solo aquellos hombres que estaban en Palestina. Ahora, en cambio, por la fe de Jesucristo se justifica toda carne, mientras su Iglesia se funda en todo el orbe.

(Vers. 19.) Porque yo por la Ley estoy muerto a la Ley, para que viva para Dios.

Una cosa es morir por la Ley, otra morir a la Ley. El que muere a la Ley vivía para ella antes de morir, observando los sábados y las neomenias y los días festivos, y la curiosidad típica de las víctimas, y las fábulas judaicas y las genealogías. Pero después que vino Cristo y la Ley de la cual está escrito: "Sabemos que la Ley es espiritual" (Rom. 7, 14), por la ley evangélica murió a la Ley antigua; y el alma, la cual según lo que se escribe a los Romanos, viviendo su marido, si se casara con otro era llamada adúltera: muerto su marido, esto es, la ley vieja, se casó con la Ley Espiritual para fructificar para Dios. De donde también en Oseas se le dice: "De mí ha sido hallado tu fruto" (Os. 14, 9). A lo cual bellamente se añade aquello místico: "¿Quién es sabio y entenderá estas cosas: inteligente y las conocerá?" Quien por la ley espiritual muere a la Ley de la letra, vive para Dios, ya que no está sin la ley de Dios sino que está en la ley de Cristo. Pero quien muere a la ley por los pecados, ciertamente ha muerto, pero no puede decirse de él lo que sigue: "para que viva para Dios". Además, que hay otra ley espiritual fuera de la Ley de la letra, también el Apóstol lo enseña en otra parte diciendo: "Así que la ley ciertamente es santa, y el mandamiento santo y justo y bueno" (Rom. 7, 12). Y Ezequiel de parte de Dios: "Los saqué," dice, esto es, al pueblo de los judíos, "de la tierra de Egipto y los llevé al desierto; y les di mis preceptos y les mostré mis justificaciones, las cuales el hombre que hiciere vivirá en ellas" (Ez. 20, 10). Pero sobre aquella ley que obra la ira, para la cual también el Apóstol ha muerto, después añade: "Y yo les di preceptos no buenos y justificaciones en las cuales no vivirán" (Ibíd. 25). Lo mismo se significa también en el Salterio: "Puesto que no he conocido la literatura, entraré en la fortaleza del Señor" (Sal. 70, 15).

Christo confixus sum cruci. Quia dixerat se per legem legi mortuum, quomodo mortuus fuerit, ostendit: Christo confixus sum cruci, tollens crucem suam, et Christum sequens, et in ipsa obsecrans passione: Memento mei, cum veneris in regnum tuum (Luc. XXIII, 42, 43). Statimque audiens: Hodie mecum eris in paradiso. Si quis mortificatis membris super terram, et mundo mortuus, configuratus fuerit morti Jesu Christi, crucifigitur cum Jesu, et tropaeum mortificationis suae, in ligno Dominicae passionis affigit.

(Vers. 20.) Vivo autem jam non ego: vivit autem in me Christus. Non vivit ille qui quondam vivebat in Lege, quippe qui persequabatur Ecclesiam. Vivit autem in eo Christus, sapientia, fortitudo, sermo, pax, gaudium, caeteraeque virtutes; quas qui non habet, non potest dicere: Vivit autem in me Christus, hoc autem totum sub sua persona adversum Petrum de Petro disputat.

Quod autem nunc vivo in carne. Aliud est in carne esse, et in carne vivere. Qui enim in carne sunt, Deo placere non possunt (Rom. VIII, 8, 9). Unde ad bene viventes dicitur: Vos autem non estis in carne.

In fide vivo Filii Dei, qui dilexit me et tradidit semetipsum pro me. Ad Romanos de Deo loquitur, quod Filio suo non pepercit, sed pro nobis tradiderit eum. Nunc vero de Christo, quod se ipse tradidit: Qui dilexit me, inquit, et tradidit semetipsum pro me. In Evangelio vero ubi Apostoli enumerantur, infertur: Et Judas Iscariotis qui et tradidit eum (Luc. VI, 16). Rursum in eodem: Ecce appropinquavit qui tradet me (Matt. XXVI, 46). De principibus vero sacerdotum, et senioribus populi Scriptura commemorat, quod condemnaverint Jesum morti, et ligantes eum, duxerint et tradiderint Pilato praesidi (Ibid., XXVII, et Marc. XV). Et deinceps de Pilato: Dimisit eis Barrabam, Jesum autem flagellatum tradidit eis, ut crucifigerent illum (Joan. XIX). Igitur et Pater tradidit Filium: et Filius ipse se tradidit: et Judas et sacerdotes eum principibus tradiderunt, et ad extremum traditum sibi, tradidit ipse Pilatus. Sed Pater tradidit, ut salvaret perditum mundum: Jesus ipse se tradidit, ut Patris suamque faceret voluntatem: Judas autem et sacerdotes et seniores populi, et Pilatus, vitam morti nescii tradiderunt. Quae cum ipsa quoque se pro nostra salute tradiderit, beatus multumque felix, qui vivente in se Christo, per singulas cogitationes et opera potest dicere: In fide vivo Filii Dei, qui dilexit me, et tradidit semetipsum pro me.

"Con Cristo estoy clavado en la cruz". Porque había dicho que por la ley había muerto a la ley, muestra cómo murió: "Con Cristo estoy clavado en la cruz", tomando su cruz y siguiendo a Cristo, y suplicando en esa misma pasión: "Acuérdate de mí cuando vengas en tu reino" (Luc. 23, 42). Y oyendo inmediatamente: "Hoy estarás conmigo en el paraíso". Si alguien, mortificados sus miembros sobre la tierra y muerto para el mundo, fuera configurado con la muerte de Jesucristo, es crucificado con Jesús y fija el trofeo de su mortificación en el madero de la pasión del Señor.

(Vers. 20.) "Y ya no vivo yo, sino que vive en mí Cristo". No vive aquel que antaño vivía en la Ley, pues perseguía a la Iglesia. Pero vive en él Cristo: sabiduría, fortaleza, palabra, paz, gozo y las demás virtudes, las cuales quien no tenga no puede decir: "Pero vive en mí Cristo". Además, disputa todo esto bajo su propia persona contra Pedro sobre Pedro.

"Y lo que ahora vivo en la carne". Una cosa es estar en la carne y otra vivir en la carne. Pues los que están en la carne no pueden agradar a Dios (Rom. 8, 8). De donde se dice a los que viven bien: "Pero vosotros no estáis en la carne".

"Vivo en la fe del Hijo de Dios, que me amó y se entregó a sí mismo por mí". A los Romanos habla acerca de Dios, que no perdonó a su propio Hijo sino que lo entregó por nosotros. Pero ahora acerca de Cristo, que él mismo se entregó: "Quien me amó," dice, "y se entregó a sí mismo por mí". Además, en el Evangelio donde se enumeran los apóstoles se añade: "Y Judas Iscariote, que también lo entregó" (Luc. 6, 16). De nuevo en el mismo: "He aquí que se ha acercado el que me entregará" (Mat. 26, 46). Acerca de los príncipes de los sacerdotes y de los ancianos del pueblo la Escritura conmemora que condenaron a Jesús a muerte y, atándole, lo llevaron y entregaron al presidente Pilato (Ibíd. 27 y Mar. 15). Y después sobre Pilato: "Les soltó a Barrabás, pero a Jesús, después de azotado, lo entregó para que lo crucificaran" (Juan 19). Por tanto, el Padre entregó al Hijo, y el Hijo mismo se entregó, y Judas y los sacerdotes lo entregaron a los príncipes, y por último el mismo Pilato lo entregó después de habérsele entregado. Pero el Padre lo entregó para salvar al mundo perdido: Jesús mismo se entregó para hacer la voluntad del Padre y la suya; pero Judas y los sacerdotes y los ancianos del pueblo y Pilato entregaron la Vida a la muerte sin saberlo. La cual [la Vida], puesto que ella misma también se entregó por nuestra salvación, bienaventurado y muy feliz es aquel que, viviendo Cristo en él, por cada pensamiento y obra puede decir: "Vivo en la fe del Hijo de Dios, que me amó y se entregó a sí mismo por mí".

(Vers. 21.) Non abjicio gratiam Dei: si enim per Legem justitia; ergo Christus gratis mortuus est. Abjicit gratiam Dei, tam ille qui post Evangelium vivit in Lege, quam is qui peccatis post baptismum sordidatur. Qui autem potest juxta Apostolum dicere: Gratia ejus in me non fuit vacua (I Cor. XV, 10), iste et hoc loquitur confidenter: Non abjicio gratiam Dei. Quod autem sequitur, valde necessarium est adversum eos qui post fidem Christi putant Legis praecepta servanda. Dicendum quippe eis: Si per legem justitia est, ergo Christus gratis mortuus est. Aut certe doceant, quomodo non Christus gratis mortuus sit, si opera justificant. Sed quamvis sint hebetes, dicere non audebunt Christum sine causa mortuum. Ad particulam itaque syllogismi, quae hic proponitur, id est: Si enim per Legem justitia, ergo Christus gratis mortuus est, debemus illud assumere quod consequenter infertur, et negari non potest: Christus autem non est gratis mortuus; et concludere: Non igitur per Legem justitia. Hucusque contra Petrum, nunc ad Galatas revertitur.

(Cap. III.---Vers. 1.) O Insensati Galatae, quis vos fascinavit?

Dupliciter hic locus intelligi potest. Vel ideo insensatos Galatas appellatos, a majoribus ad minora venientes, quia coeperint spiritu, et carne consummentur: vel ob id, quod unaquaeque provincia suas habeat proprietates. Cretenses semper mendaces, malas bestias, ventres pigros, vere ab Epimenide poeta dictos, Apostolus comprobatur. Vanos Mauros, et feroces Dalmatas, Latinus pulsat historicus. Timidos Phrygas, omnes poetae lacerant. Athenis expeditiora nasci ingenia, philosophi gloriantur. Graecos leves, apud C. Caesarem suggillat Tullius, dicens: Aut levium Graecorum, aut immanium barbarorum. Et pro Flacco: Ingenita, inquit, levitas, et erudita vanitas. Ipsum Israel, gravi corde, et dura cervice, omnes Scripturae arguunt. In hunc ergo modum arbitror et Apostolum Galatas regionis suae proprietate pulsasse.

Licet quidam profundis se quaestionibus inserentes, quasi sub obtentu vitandae haereseos, quae diverseas naturas infert, dicant, Tyrios quoque et Sidonios, Moabitas et Ammonitas, et Idumaeos, Babylonios et Aegyptios, omnesque Gentes, quae in Scripturis nominantur, habere quaedam idiomata ex causis praecedentibus, et merito operum pristinorum, ne justitia Dei veniat in dubium: cum unaquaeque gens vel bonum, vel malum habere asseratur, quod alia non habeat. Nos istas altitudines declinantes, superiora sectabimur: aut stultitiae eos argui, dicentes, per quam spiritum Legis et litteram dijudicare non possint: aut vitio gentis corripi, quod indociles sint et vecordes, et ad sapientiam tardiores.

(Vers. 21.) No desecho la gracia de Dios: pues si por la Ley es la justicia, luego Cristo murió en vano. Desecha la gracia de Dios tanto aquel que después del Evangelio vive en la Ley, como aquel que después del bautismo se mancha con pecados. Pero el que puede decir según el Apóstol: "Su gracia en mí no fue vacua" (1 Cor. 15, 10), este habla también con fiado: "No desecho la gracia de Dios". Lo que sigue es muy necesario contra aquellos que después de la fe de Cristo piensan que han de guardarse los preceptos de la Ley. Ciertamente hay que decirles: Si por la ley es la justicia, luego Cristo murió en vano. O bien que enseñen cómo no murió Cristo en vano si las obras justifican. Pero por muy torpes que sean, no se atreverán a decir que Cristo murió sin causa. Por tanto, a la parte del silogismo que aquí se propone, esto es: "Pues si por la Ley es la justicia, luego Cristo murió en vano", debemos asumir aquello que se infiere consecuentemente y no puede negarse: "Pero Cristo no murió en vano", y concluir: "Luego no es por la Ley la justicia". Hasta aquí contra Pedro; ahora vuelve a los Gálatas.

(Cap. III.---Vers. 1.) ¡Oh gálatas insensatos!, ¿quién os fascinó?

Este lugar puede entenderse de dos maneras. O bien porque fueron llamados gálatas insensatos al pasar de las cosas mayores a las menores, ya que comenzaron en el espíritu y se consuman en la carne; o por el hecho de que cada provincia tiene sus propias propiedades. Que los cretenses son siempre mentirosos, malas bestias, vientres perezosos, dicho verdaderamente por el poeta Epiménides, lo comprueba el Apóstol. A los vanos moros y a los feroces dálmatas los golpea el historiador latino. A los tímidos frigios los desgarran todos los poetas. Los filósofos se glorían de que en Atenas nacen ingenios más expeditos. A los griegos ligeros los censura Tulio ante C. César diciendo: "O de los griegos ligeros, o de los bárbaros inmanos". Y por Flaco: "Insita ligereza," dice, "y erudita vanidad". Al mismo Israel todas las Escrituras lo acusan de corazón pesado y dura cerviz. De este modo, por tanto, juzgo que también el Apóstol golpeó a los gálatas por la propiedad de su región.

Aunque algunos, introduciéndose en profundas cuestiones como bajo pretexto de evitar la herejía que introduce naturalezas diversas, digan que también los tirios y sidonios, moabitas y amonitas, e idumeos, babilonios y egipcios, y todas las naciones que se nombran en las Escrituras, tienen ciertos modismos por causas precedentes y por el mérito de las obras antiguas, para que la justicia de Dios no se ponga en duda, siendo que se afirma que cada nación tiene o bien algo bueno o bien algo malo que otra no tiene. Nosotros, declinando estas alturas, seguiremos lo anterior: o que se les acusa de necedad, por la cual no pueden distinguir el espíritu de la Ley y la letra; o que se les corrige por el vicio de su nación, porque son indóciles y necios y más lentos para la sabiduría.

Quod autem sequitur: Quis vos fascinavit (I Cor. XI), digne Paulo (qui etsi imperitus est sermone, non tamen scientia) debemus exponere: non quo scierit esse fascinum, qui vulgo putatur nocere; sed usus sermone sit trivii, et ut in caeteris, ita et in hoc quoque loco, verbum quotidianae sermocinationis assumpserit. Legimus in Proverbiis: Donum invidi cruciat oculos. Qui apud nos invidus, in Graeco significantius ponitur, fascinator: et in Sapientia quae Salomonis scribitur: Fascinatio malignitatis obscurat bona (Sap. IV, 22). Quibus docemur exemplis, quod vel invidus aliena felicitate crucietur: vel is in quo bona sint aliqua, alio fascinante, id est, invidente noceatur. Dicitur fascinus proprie infantibus nocere, et aetati parvulae, et his qui necdum firmo vestigio figant gradum. Unde et quidam e Gentibus: Nescio quis teneros oculus mihi fascinat agnos. (Virgil. Eclog. 3.)

Hoc utrum verum, necne sit, Deus viderit: quia potest fieri, ut et daemones huic peccato serviant; et quoscumque in Dei opere vel coepisse, vel profecisse cognoverint, eos a bonis operibus avertant. Nunc illud in causa est, quod ex opinione vulgi sumptum putamus exemplum: ut quomodo tenera aetas noceri dicitur fascino: sic etiam Galatae in Christi fide nuper nati, et nutriti lacte, et non solido cibo (I Cor. III), veluti quodam fascinante sint nociti: et stomacho fidei nauseante, Spiritus sancti cibum evomuerint. Quod si aliquis contradicit, exponat quomodo de communi opinione sit sumptum, vallis Titanorum, in Regnorum libris (IV Reg. XXIII), Sirenæ et Onocentauri in Isaia (Cap. XXXIV), Arcturus et Orion, et Pleiades in Job (Cap. IX), et caetera his similia, quae utique vocabula, Gentilium fabularum et causas et origines habet. Interrogemus ergo hoc loco Marcionem, qui prophetas repudiat, quomodo interpretetur id quod sequitur.

Ante quorum oculos Jesus Christus proscriptus est, in vobis crucifixus est. Nobis enim recte praescriptus est Christus, de cuius patibulo et passione, alapis et flagellis, omnis prophetarum praedicat chorus: ut crucem ipsius non de Evangelio tantum, in quo crucifixus refertur; sed multo antequam descendere dignaretur ad terras, et hominem qui est crucifixus assumeret, noverimus. Nec parva laus Galatarum est, quod ita crediderint in crucifixum, ut ante fuerat eis praescriptus: quo scilicet lectitantes prophetas, et omnia veteris Legis sacramenta noscentes, via et ordine venerint ad credendum. Legitur in quibusdam codicibus: Quis vos fascinavit non credere veritati? Sed hoc quia in exemplaribus Adamantii non habetur, omisimus.

Además, en cuanto a lo que sigue: "¿Quién os fascinó?", debemos exponerlo de modo digno de Pablo (quien aunque es rudo en el lenguaje, no lo es en el conocimiento): no porque supiera que existía la fascinación [mal de ojo] que el vulgo piensa que daña, sino que usó el lenguaje de la calle y, como en lo demás, así también en este lugar asumió una palabra de la conversación cotidiana. Leemos en los Proverbios: "El don del envidioso atormenta los ojos". Lo que entre nosotros es "envidioso", en griego se pone de modo más significativo como "fascinador"; y en la Sabiduría que se escribe como de Salomón: "La fascinación de la malignidad oscurece las cosas buenas" (Sab. 4, 12). Con cuyos ejemplos se nos enseña que, o bien el envidioso se atormenta por la felicidad ajena, o aquel en quien hay algunas cosas buenas es dañado por otro que lo fascina, esto es, que lo envidia. Se dice que la fascinación daña propiamente a los infantes y a la edad pàrvula, y a aquellos que aún no fijan su paso con huella firme. De donde también uno de los gentiles dice: "No sé qué ojo me fascina a los tiernos corderos". (Virgilio, Égloga 3).

Si esto es verdad o no, Dios lo sabrá: porque puede suceder que también los demonios sirvan a este pecado; y a quienes conozcan que han comenzado o progresado en la obra de Dios, los aparten de las buenas obras. Ahora lo que importa en el caso es que pensamos que el ejemplo fue tomado de la opinión del vulgo: para que del mismo modo que se dice que la edad tierna es dañada por la fascinación, así también los gálatas, recién nacidos en la fe de Cristo y nutridos con leche y no con alimento sólido (1 Cor. 3), hayan sido dañados como por alguien que los fascinara y, con el estómago de la fe con náuseas, hayan vomitado el alimento del Espíritu Santo. Y si alguien contradice, que exponga cómo se tomó de la opinión común el valle de los Titanes en los libros de los Reyes (4 Rey. 23), las Sirenas y los Onocentauros en Isaías (Cap. 34), el Arturo y el Orión y las Pléyades en Job (Cap. 9), y otras cosas semejantes a estas, cuyos vocablos ciertamente tienen tanto las causas como los orígenes de las fábulas de los gentiles. Preguntemos, pues, en este lugar a Marción, que repudia a los profetas, cómo interpreta esto que sigue.

"Ante cuyos ojos Jesucristo fue proscrito [expuesto], en vosotros crucificado". Pues a nosotros rectamente nos ha sido prescrito Cristo, sobre cuyo patíbulo y pasión, bofetadas y azotes, todo el coro de los profetas predice: para que su cruz no la conozcamos solo por el Evangelio en el que se refiere crucificado, sino mucho antes de que se dignara descender a las tierras y asumiera al hombre que fue crucificado. No es pequeña alabanza de los gálatas el que de tal modo creyeran en el Crucificado como antes les había sido prescrito: por lo cual, a saber, leyendo frecuentemente a los profetas y conociendo todos los sacramentos de la antigua Ley, llegaron por camino y orden al creer. Se lee en algunos códices: "¿Quién os fascinó para no creer a la verdad?" Pero esto, porque no se tiene en los ejemplares de Adamancio [Orígenes], lo hemos omitido.

(Vers. 2.) Hoc solum a vobis volo discere: ex operibus Legis spiritum accepistis, an ex auditu fidei?

Sunt quidem, ait, multa quae possunt interrogatione vos cogere, Legi Evangelium praeferendum: sed quoniam insensati estis, et nequaquam ea potestis audire, simplici vobiscum sermone loquor, et de eo quod promptum est, sciscitor: Spiritum sanctum quem accepistis, utrum vobis Legis opera, sabbati observatio, circumcisionis, et neomeniarum superstitio dederint, an auditus fidei, per quam ex gentibus credidistis? Quod si negari non potest, Spiritum sanctum et virtutes, quae in principio fidei acceptum Spiritum sequebantur, non ex operibus Legis, sed ex fide Christi datas, manifestum est, vos a melioribus exorsos, in pejora corruere.

Consideremus autem diligenter, quia non dixerit: Volo a vobis discere utrum ex operibus Spiritum accepistis; sed adjecerit, ex operibus Legis. Sciebat enim et Cornelium centurionem Spiritum ex operibus accepisse (Actor. X); sed non ex operibus Legis, quam nesciebat. Si autem econtrario dicitur: ergo et sine auditione fidei accipi Spiritus potest. Nos respondebimus, accepisse quidem eum Spiritum, sed ex auditu fidei, et naturali lege, quae loquitur in cordibus nostris, bona quaeque facienda, et vitanda mala: per quam dudum quoque Abraham, Moysen, et caeteros sanctos iustificatos retulimus, quam augere deinceps potest operum observatio, Legisque justitia: non tamen carnalis legis, quae praeteriit, sed spiritualis, quia Lex spiritualis est. Neque vero, quia fidem praeferimus, Legis opera destruimus (Rom. III), nec dicimus secundum quosdam: Faciamus mala, donec veniant bona (quorum damnatio justa est), sed servituti gratiam anteponimus. Dicimusque, quod Judaei propter metum faciunt, id nos facere propter charitatem. Illos servos esse, nos filios: illos cogi ad bonum, nos bonum sponte suscipere. Non igitur ex fide Christi licentia nascitur delinquendi; sed ex dilectione fidei voluntas boni operis augetur, dum bona ideo facimus, non quia iudicem formidamus, sed quia scimus ea ei placere in quem credimus.

Quaerat quispiam, si fides non est nisi ex auditu, quomodo qui surdi nati sunt, possunt fieri Christiani. Deum quippe Patrem ex magnitudine et pulchritudine creaturarum potest quis intelligere, et a conditionibus conditor consequenter agnoscitur. Christi autem nativitas, crux, mors, resurrectio, nisi ex auditu sciri non potest. Aut surdi igitur Christiani non sunt: aut si surdi sunt Christiani, falsum est quod alibi ab apostolo dicitur: Itaque fides ex auditu: auditus autem per verbum Dei.

(Vers. 2.) Esto solo quiero aprender de vosotros: ¿por las obras de la Ley recibisteis el Espíritu, o por el oído de la fe?

Hay ciertamente, dice, muchas cosas que pueden mediante interrogación obligaros a que el Evangelio sea preferido a la Ley; pero puesto que sois insensatos y de ningún modo podéis oír aquellas cosas, hablo con vosotros con un lenguaje sencillo e inquires sobre lo que está pronto: el Espíritu Santo que recibisteis, ¿acaso os lo dieron las obras de la Ley, la observancia del sábado, la superstición de la circuncisión y de las neome-nias, o el oído de la fe por la cual creísteis de entre los gentiles? Pues si no puede negarse que el Espíritu Santo y las virtudes, que en el principio de la fe seguían al Espíritu recibido, fueron dados no por las obras de la Ley sino por la fe de Cristo, manifiesto es que vosotros, habiendo comenzado desde cosas mejores, caéis en las peores.

Pero consideremos diligentemente que no dijo: "Quiero aprender de vosotros si por las obras recibisteis el Espíritu", sino que añadió: "por las obras de la Ley". Pues sabía que también Cornelio el centurión había recibido el Espíritu por las obras (Hech. 10), pero no por las obras de la Ley que ignoraba. Pero si al contrario se dice: luego también sin la audición de la fe puede recibirse el Espíritu. Nosotros responderemos que él ciertamente recibió el Espíritu, pero por el oído de la fe y por la ley natural que habla en nuestros corazones, que han de hacerse las cosas buenas y evitarse las malas; por la cual hace poco referimos que también Abraham, Moisés y los demás santos fueron justificados, la cual puede aumentar después la observancia de las obras y la justicia de la Ley; no sin embargo de la ley carnal que pasó, sino de la espiritual, porque la Ley es espiritual. Ni tampoco, porque preferimos la fe, destruimos las obras de la Ley (Rom. 3), ni decimos según algunos: "Hagamos males para que vengan bienes" (cuya condenación es justa), sino que antepone-mos la gracia a la servidumbre. Y decimos que lo que los judíos hacen por miedo, eso lo hacemos nosotros por caridad. Que ellos son siervos, nosotros hijos; que ellos son obligados al bien, nosotros asumimos el bien espontáneamente. No, por tanto, de la fe de Cristo nace la licencia de delinquir, sino que por el amor de la fe aumenta la voluntad de la buena obra, mientras hacemos las cosas buenas por esto: no porque tememos al juez, sino porque sabemos que le placen a aquel en quien creemos.

Pregunte alguien: si la fe no es sino por el oído, cómo los que nacieron sordos pueden hacerse cristianos. Pues ciertamente a Dios Padre puede uno entenderlo por la magnitud y belleza de las criaturas, y por las condiciones [creaciones] se reconoce consecuentemente al Creador. Pero el nacimiento de Cristo, la cruz, la muerte, la resurrección, no puede conocerse sino por el oído. Luego, o los sordos no son cristianos, o si los sordos son cristianos, es falso lo que se dice en otra parte por el apóstol: "Así pues, la fe es por el oído; el oído, en cambio, por la palabra de Dios".

Ad quod qui simplici responsione contentus est, dicit, non eum generaliter dixisse, fides omnium ex auditu est; sed fides ex auditu, quod et in parte, et in toto accipi potest: eorum scilicet fides ex auditu, qui audiunt, qui credunt. Qui autem huic scrupulo satisfacere conatur, prius illud tentabit asserere, quod nutibus quoque et quotidiana conversatione, et ut ita dixerim, totius corporis loquente gestu, surdi possunt Evangelium discere: deinde etiam hoc, quod Dei sermo cui nihil surdum est, ad eas magis loquatur aures, de quibus et ipse ait in Evangelio: Qui habet aures audiendi, audiat (Luc. VIII, 8). Et in Apocalypsi: Qui habet aurem, audiat quid spiritus dicat Ecclesiis (Apoc. II, 11). Et Isaïas: Dominus addidit mihi auriculam (Isai. VI, 33 et 35). Iste est alius homo, cui Deus loquitur in occulto, qui clamat in corde credentis: Abba, Pater (Rom. VIII, 15): et (ut frequenter exposuimus) quomodo corpus omnia membra, et sensus habet: ita animam quoque universos et sensus, et membra habere, et inter caetera aures etiam: quas qui habuerit, non magnopere indigebit his auribus corporis ad Christi Evangelium cognoscendum. Simul autem etiam illud attendite, quod hic Spiritus absque ullo additamento Sanctus intelligatur, quem ex dono Dei consequimur, et non hominis: de quo alibi scribitur: Incorruptus Spiritus est in omnibus (Sap. XII, 1). Ipse Spiritus testimonium reddit spiritui nostro (Rom. VIII, 16). Et in alio loco: Nemo scit ea quae in homine sunt, nisi spiritus hominis qui est in eo (I Cor. II, 11). Et in Daniele: Benedicite, spiritus et animae justorum, Dominum (Dan. III, 86).

(Vers. 3.) Sic stulti estis, ut cum Spiritu coeperitis, nunc carne consummemini? Si sanctum Spiritum acceperant Galatae, quomodo stulti erant? Verum statim solvitur, coepisse quidem eos Spiritum, sed cum carne consummarentur, Spiritum ab eis fuisse sublatum. Unde sine causa passi sunt tanta quae passi sunt. Quod ne sibi post peccatum eveniret, David precatur, dicens: Spiritum sanctum tuum ne auferas a me (Ps. L, 13). Diligenter attendite quod qui Scripturas juxta litteram sequitur, consummari carne dicatur. Quamobrem illud quod ad Corinthios scriptum est: In carne viventes, non juxta carnem militamus (II Cor. X, 3), melius sic intelligi potest, ut hi militare dicantur in carne, qui vetus Testamentum humiliter edisserunt. Qui vero sequuntur intelligentiam spiritualem, sint quidem in carne, quia eandem habeant litteram 421 quam Judaei, sed non juxta carnem militent, a carne ad spiritum transcendent.

A lo cual el que se contenta con una respuesta sencilla dice que no dijo él generalmente: "la fe de todos es por el oído", sino "la fe es por el oído", lo cual puede tomarse tanto en parte como en todo: a saber, la fe de aquellos es por el oído, los que oyen, los que creen. Pero el que intenta satisfacer este escrúpulo, primero intentará afirmar aquello de que también por señas y por la conversación cotidiana y, por así decirlo, por el gesto hablante de todo el cuerpo, los sordos pueden aprender el Evangelio; después también esto: que la palabra de Dios, para la cual nada es sordo, habla más a aquellos oídos de los cuales él mismo dice en el Evangelio: "Quien tiene oídos de oír, oiga" (Luc. 8, 8). Y en el Apocalipsis: "Quien tiene oído, oiga lo que el espíritu dice a las Iglesias" (Apoc. 2, 11). E Isaías: "El Señor me añadió una orejuela" (Isa. 50, 4). Este es el otro hombre a quien Dios habla en lo oculto, el cual clama en el corazón del creyente: "Abba, Padre" (Rom. 8, 15); y (como frecuentemente hemos expuesto) del mismo modo que el cuerpo tiene todos los miembros y sentidos, así el alma también tiene todos los sentidos y miembros, y entre lo demás también oídos; los cuales quien tenga, no necesitará grandemente de estos oídos del cuerpo para conocer el Evangelio de Cristo. Al mismo tiempo atended también a esto: que aquí el Espíritu sin ningún aditamento se entienda Santo, al cual conseguimos por don de Dios y no del hombre; de quien en otra parte se escribe: "Tu espíritu incorrupto está en todas las cosas" (Sab. 12, 1). El mismo Espíritu da testimonio a nuestro espíritu (Rom. 8, 16). Y en otro lugar: "Nadie sabe las cosas que hay en el hombre sino el espíritu del hombre que está en él" (1 Cor. 2, 11). Y en Daniel: "Espíritus y almas de los justos, bendecid al Señor" (Dan. 3, 86).

(Vers. 3.) ¿Tan necios sois que, habiendo comenzado por el Espíritu, ahora terminéis en la carne? Si los gálatas habían recibido el Espíritu Santo, ¿cómo eran necios? Pero esto se resuelve de inmediato: ciertamente habían comenzado por el Espíritu, pero al ser perfeccionados con la carne, el Espíritu les fue quitado. Por lo cual padecieron en vano tantas cosas como padecieron. Para que esto no le sucediera tras el pecado, David suplica diciendo: "No quites de mí tu santo Espíritu" (Sal. 50, 13). Atended diligentemente a que aquel que sigue las Escrituras según la letra se dice que es perfeccionado en la carne. Por lo cual aquello que está escrito a los corintios: "Pues aunque vivimos en la carne, no militamos según la carne" (2 Cor. 10, 3), puede entenderse mejor de este modo: que se dice que militan en la carne quienes exponen humildemente el Antiguo Testamento. Pero los que siguen la inteligencia espiritual están ciertamente en la carne, porque tienen la misma letra que los judíos, pero no militan según la carne, trascendiendo de la carne al espíritu.

Quando videritis eum qui primum credit ex Gentibus, et ad Christi aratrum mittit manum, praevio aliquo doctore prudente, sic per Legis iter ad Evangelium pergere, ut omnia illa quae ibi scripta sunt, de sabbato, de azymis, de circumcisione, de victimis, digne Deo intelligat. Et deinceps post Evangelii lectionem a Judaeo aliquo, aut Judaeorum socio persuaderi, ut umbras et allegoriae nubila derelinquens, sic Scripturas interpretetur, ut scriptae sunt. De hoc potestis dicere: Sic stultus es, ut cum spiritu coeperis, nunc carne consummeris?

(Vers. 4.) Tanta passi estis sine causa, si tamen sine causa. Consideremus infelices Judaeos, quanta superstitione et observationis labore vivant inter caeteras nationes, dicentes, ne tetigeris, ne gustaveris, ne attrectaveris, et probabimus verum esse quod dicitur: Tanta passi estis sine causa; sed non statim ad eos sententia temperatur, et dubia fit, si tamen sine causa: quia de his dicitur, qui possunt post Legem ad Evangelium reverti. Melius autem sic intelligi potest, quod primum credentes Galatae in Crucifixum, et a Judaeis, et a gentibus opprobria multa perpassi sint, persecutiones non minimas sustinuerint. Quas frustra arguuntur fuisse perpassi, si a gratia Christi recedant, propter quam tanta perpassi sunt. Simul et illa spes, quod quicumque ob Christi fidem laboraverit, et postea lapsus fuerit in peccatum, sicut priora sine causa dicitur passus fuisse dum peccat, sic rursus non perdat ea, si ad pristinam fidem et ad antiquum studium revertatur. Aliter: Si circumcisionem, inquit, putatis sequendam esse post gratiam: ergo usque ad praesens tempus sine circumcisione viventes, omnia quae passi estis, in irritum sunt deducta. Quae quidem mihi videmini non frustra sustinuisse, qui scio Legem post Evangelium non valere. Vel certe sic: Non leve erat damnum, si circumcisionem sequentes, tantum pristinum fidei perdidissetis laborem: nunc vero ad hoc detrimentum etiam praevaricationis poena sociatur, ut et praeterita sine causa perpassi sitis, et in 422 futuro cruciemini. Quidam coactius ita intelligunt: Considerate pristinam gratiae libertatem et praesentis onera observationis in Lege, et videbitis quam multa casso studio feceritis: licet non penitus fructus erroris istius desperandus sit, dum zelo Dei ad hoc ipsum estis adducti. Ignorantibus enim concedi venia potest, si ad meliora conversi, scientiam in vobis doceatis fluctuasse, non studium.

Cuando viereis a aquel que primero cree de entre los gentiles y pone su mano en el arado de Cristo, precedido por algún doctor prudente, avanzando así por el camino de la Ley hacia el Evangelio, de modo que entienda dignamente de Dios todas aquellas cosas que allí están escritas sobre el sábadó, sobre los ázimos, sobre la circuncisión, sobre las víctimas. Y después, tras la lectura del Evangelio, sea persuadido por algún judío o socio de los judíos para que, abandonando las sombras y los nubarrones de la alegoría, interprete las Escrituras tal como están escritas. De este podéis decir: "¿Tan necio eres que, habiendo comenzado por el espíritu, ahora seas perfeccionado en la carne?"

(Vers. 4.) ¿Tantas cosas habéis padecido en vano, si es que en vano? Consideremos a los infelices judíos, con cuánta superstición y trabajo de observancia viven entre las demás naciones, diciendo: "no toques, no gustes, no manosees", y probaremos que es verdad lo que se dice: "Tantas cosas habéis padecido en vano"; pero no se modera de inmediato la sentencia hacia ellos, y se vuelve dudosa, "si es que en vano": porque se dice de aquellos que pueden volver al Evangelio después de la Ley. Pero mejor puede entenderse así: que los gálatas, creyendo primero en el Crucificado, sufrieron muchos oprobios tanto de los judíos como de los gentiles, y soportaron persecuciones no pequeñas. Las cuales se arguye que fueron sufridas en vano si se apartan de la gracia de Cristo, por la cual tanto padecieron. Al mismo tiempo está también aquella esperanza de que quienquiera que haya trabajado por la fe de Cristo y después haya caído en pecado, del mismo modo que se dice que sufrió las cosas anteriores en vano mientras peca, así de nuevo no las pierda si vuelve a la fe primigenia y al antiguo celo. De otro modo: "Si pensáis —dice— que la circuncisión debe ser seguida después de la gracia, entonces, viviendo hasta el tiempo presente sin la circuncisión, todas las cosas que habéis padecido han sido reducidas a la nada". Las cuales ciertamente me parece que no habéis soportado en vano, yo que sé que la Ley no vale después del Evangelio. O ciertamente así: No era leve el daño si, siguiendo la circuncisión, hubierais perdido tanto trabajo previo de la fe; pero ahora a este detrimento se asocia también la pena de la prevaricación, de modo que tanto habéis padecido las cosas pasadas en vano como seréis atormentados en el futuro. Algunos lo entienden de manera más forzada así: Considerad la antigua libertad de la gracia y las cargas de la presente observancia en la Ley, y veréis cuántas cosas habéis hecho con celo vano; aunque no se debe desesperar totalmente del fruto de este error mientras hayáis sido conducidos a esto mismo por celo de Dios. Pues a los ignorantes se les puede conceder el perdón si, convertidos a cosas mejores, demostráis que en vosotros ha fluctuado el conocimiento, no el celo.

(Vers. 5.) Qui ergo tribuit vobis spiritum, et operatur virtutes in vobis, ex operibus Legis, an ex auditu fidei? Tribuit, hoc est, administrat, praesentis temporis est legendum; ut ostendatur per singulas horas atque momenta semper dignis sanctum Spiritum ministrari; et quanto quis in Dei opere et amore profecerit, tanto magis sancti Spiritus in se habere virtutes, quas auditus fidei, et non Legis opera consummant. Non quo Legis opera contemnenda sint, et absque eis simplex fides appetenda; sed quo ipsa opera fide Christi adornentur. Scita est enim sapientis viri illa sententia, «Non fidelem vivere ex iustitia, sed iustum ex fide.» Simul ostenditur Galatas, accepto post fidem sancto Spiritu, dona habuisse virtutum, id est, prophetiam, genera linguarum, morborum curationes, et caetera, quae ad Corinthios in donis spiritualibus enumerantur (I Cor. VII). Et tamen post tanta (quia forsitan gratiam discernendorum spirituum non habebant) a falsis doctoribus irretiti sunt. Observandum etiam, quod operari virtutes dicantur in his, qui non tenent Evangelii veritatem: sicut in illis qui Dominum non sequentes, in nomine ejus signa faciebant, Joanne vel maxime conquerente: Praeceptor, vidimus quemdam in nomine tuo ejicientem daemonia, et prohibuimus eum quia non sequitur nobiscum (Marc. IX, 37). Hoc adversum haereticos, qui probationem fidei suae ex eo si signum aliquod fecerint, arbitrantur. Qui cum manducaverint et biberint in nomine Domini (habent quippe et ipsi altare sacrilegum), et signa multa, invocato Salvatore, fecisse se jactent, in die iudicii merebuntur audire: Non novi vos, discedite a me qui operamini iniquitatem (Matth. VII, 23).

(Vers. 6.) Sicut Abraham credidit Deo, et reputatum est illi ad iustitiam. Ab hoc loco usque ad eum ubi scribitur: Qui ex fide sunt, benedicentur cum fidei Abraham, Marcion de suo Apostolo erasit. Sed quid profuit hoc tulisse, cum caetera quae reliquit, insaniae ejus adversa sint? Credidit autem Abraham Deo, exiens de patria sua in terra quam nesciebat (Gen. XII seqq.): Sara nonagenariam, et sterilem confidens esse parituram; et audita repromissione Dei, quod in Isaac vocaretur semen ejus, ipsum Isaac offerens victimam, et tamen de Domini repromissione non dubitans. Recte tali reputatur fides ad iustitiam, qui Legis opera supergressus, Deum non metu, sed dilectione promeruerit [Al. promeruit].

(Vers. 7.) Cognoscitis ergo, quia qui ex fide sunt, hi filii sunt Abraham. Plenius de hoc in epistola ad Romanos disputat, quod fides reputata sit Abrahae ad iustitiam, non in circumcisione, sed in praeputio (Rom. IV). Et diligenter observans, docet eos filios esse Abrahae, quicumque hac mente crediderunt, qua incircumciscus credidit Abraham, qui exsultavit ut videret diem Domini, et vidit, et laetatus est (Joan. VIII). Unde et ad infideles Judaeos dicitur: Si filii essetis Abrahae, opera Abrahae faceretis (Ibid. 39).

(Vers. 5.) Aquel, pues, que os da el Espíritu y obra maravillas entre vosotros, ¿lo hace por las obras de la Ley o por el oído de la fe? "Da", esto es, "administra", ha de leerse en tiempo presente, para que se muestre que a través de cada hora y momento se suministra siempre el Espíritu Santo a los dignos; y cuanto más haya progresado uno en la amor de Dios, tanto más tiene en sí las virtudes [poderes] del Espíritu Santo, las cuales perfecciona el oído de la fe y no las obras de la Ley. No porque las obras de la Ley deban ser despreciadas y deba apetecerse una fe sencilla sin ellas, sino porque esas mismas obras son adornadas por la fe de Cristo. Pues es conocida aquella sentencia de un varón sabio: "No que el fiel viva de la justicia, sino el justo de la fe". Al mismo tiempo se muestra que los gálatas, recibido el Espíritu Santo tras la fe, tuvieron dones de virtudes, esto es, profecía, géneros de lenguas, curaciones de enfermedades y lo demás que se enumera a los corintios entre los dones espirituales (1 Cor. 12). Y, sin embargo, tras tantas cosas (porque tal vez no tenían la gracia de la discreción de espíritus) fueron enredados por falsos doctores. Ha de observarse también que se dice que se obran virtudes en aquellos que no mantienen la verdad del Evangelio: como en aquellos que, no siguiendo al Señor, hacían señales en su nombre, quejándose Juan especialmente: "Maestro, vimos a uno que en tu nombre expulsaba demonios y se lo prohibimos porque no nos sigue" (Marc. 9, 37). Esto es contra los herejes, que consideran la prueba de su fe a partir de si han hecho alguna señal. Quienes, habiendo comido y bebido en nombre del Señor (pues tienen también ellos un altar sacrílego) y se jacten de haber hecho muchas señales habiendo invocado al Salvador, merecerán oír en el día del juicio: "No os conocí, apartaos de mí los que obráis la iniquidad" (Mat. 7, 23).

(Vers. 6.) Como Abraham creyó a Dios y le fue reputado para justicia. Desde este lugar hasta aquel donde se escribe: "Los que son de la fe serán bendecidos con el fiel Abraham", Marción borró de su Apóstol. Pero ¿de qué sirvió haber quitado esto, cuando lo demás que dejó es adverso a su locura? Pues Abraham creyó a Dios, saliendo de su patria hacia una tierra que desconocía (Gén. 12 ss.): confiando en que Sara, de noventa años y estéril, habría de parir; y oída la promesa de Dios de que en Isaac sería llamada su descendencia, ofreciendo al mismo Isaac como víctima y, sin embargo, no dudando de la promesa del Señor. Rectamente se le reputa a tal hombre la fe para justicia, quien, habiendo sobrepasado las obras de la Ley, se ganó a Dios no por temor, sino por amor.

(Vers. 7.) "Conoced, pues, que los que son de la fe, éstos son hijos de Abraham." Más plenamente disputa sobre esto en la epístola a los romanos, de que la fe fue reputada a Abraham para justicia, no en la circuncisión, sino en el prepucio (Rom. 4). Y observando diligentemente, enseña que son hijos de Abraham todos los que creyeron con aquella mente con que creyó Abraham incircunciso, el cual se regocijó por ver el día del Señor, y lo vio, y se alegró (Juan 8). De donde también se dice a los judíos infieles: "Si fuerais hijos de Abraham, las obras de Abraham haríais" (Ibíd. 39).

Quae autem alia (illo in tempore cum haec dicebantur) ab eis opera Dominus expe-
tebat, nisi credulitatem in Filium Dei, quem Pater miserat loquentem: Qui credit in
me, non credit in me, sed in eum qui me misit (Joan. XII, 44)? Unde et in alio loco
de generis sibi antiquitate, et nobilitate plaudentibus respondetur: Et ne dixeritis,
quia patrem habemus Abraham. Potest enim Deus de lapidibus istis suscitare filios
Abraham (Matth. III, 9). Lapidibus ibi nemo ambigit dura significari corda Gentilium,
quae mollita sunt postea, et fidei recipere signaculum. Virtutes Abraham in quibus
ante circumcisionem Deo placuit, diligens lector enumera, et quoscumque in simili
opere repperis, dicito filios esse Abraham, justificati in praepotio, qui circumcisionem
non ob meritum operum, sed in signum fidei prioris accepit. Quia enim ex semine ejus
erat Christus oriundus (in quo universarum Gentium fuerat benedictio repromissa,
et ab Abraham usque ad Christum multa erant saecula transitura), providens Deus,
ne soboles dilecti Abrahae caeteris nationibus miscerentur, et paulatim familia ejus
424 fieret incerta, gregem Israeliticum quodam circumcisionis cauterio denotavit, ut
vivescentes inter Aegyptios, inter Assyrios, Babylonios atque Chaldaeos, hoc signaculo
distinguerentur. Denique per quadraginta annos in eremo nullus est circumcisis: soli
quippe sine Gentis alterius admixtione vivebant: statim ut Jordanis ripam transgressus
est populus, et in Palaestinae terram Judaeum se examen infudit, circumcisio necessa-
ria futuro ex commixtione Gentium providit errori. Quod autem a Jesu duce, secundo
scribitur populus circumcisis (Jos. V), significat et in eremo cessasse circumcisionem,
quae in Aegypto rationabiliter exercebatur; et a Domino Jesu Christo spirituali
circumcisione credentes esse mundandos.

(Vers. 8, 9.) Providens autem Scriptura, quia ex fide justificat gentes Deum,
praenuntiavit Abrahae, quia benedicentur in te omnes gentes. Igitur qui ex fide sunt,
benedicentur cum fidei Abraham. Non quo ipsa Scriptura, atramentum videlicet
et membranae, quae insensibiles sunt, possint futura praenoscere; sed quo Spiritus
sanctus, et sensus, qui in littera latet, multis post saeculis ventura praedixerint. Porro
exemplum quod de Genesi sumptum est, ita in proprio volumine continetur: Et bene-
dicentur in semine tuo omnes gentes terrae (Gen. XXVI, 4). Quod apostolus super
Christo interpretatus, ait: Non est scriptum ex seminibus, quasi in multis; sed quasi
in uno, et semine tuo, qui est Christus.

¿Qué otras obras empero (en aquel tiempo en que se decían estas cosas) exigía de ellos el Señor, sino la credulidad en el Hijo de Dios, a quien el Padre había enviado hablando: "El que cree en mí, no cree en mí, sino en aquel que me envió" (Juan 12, 44)? De donde también en otro lugar se responde a los que se aplauden por la antigüedad y nobleza de su linaje: "Y no digáis que tenemos a Abraham por padre." Pues Dios puede de estas piedras suscitar hijos de Abraham (Mat. 3, 9). Nadie allí duda que por piedras se significan los corazones duros de los gentiles, los cuales fueron ablandados después y recibieron el sello de la fe. Enumera, lector diligente, las virtudes de Abraham en las cuales antes de la circuncisión agradó a Dios, y a cualesquiera que en obra similar encuentres, di que son hijos de Abraham, justificados en el prepucio, quien recibió la circuncisión no por mérito de las obras, sino como signo de la fe anterior. Pues porque de su simiente había de nacer Cristo (en quien había sido reprometida la bendición de todas las naciones, y desde Abraham hasta Cristo habían de pasar muchos siglos), previendo Dios que la prole del amado Abraham no se mezclara con las demás naciones y poco a poco su familia se hiciera incierta, denotó al rebaño israelítico con un cierto cauterio de la circuncisión, para que viviendo entre los egipcios, entre los asirios, babilonios y caldeos, se distinguieran por este signo. Finalmente, durante cuarenta años en el desierto nadie fue circuncidado: ciertamente vivían solos sin la mezcla de otra nación; inmediatamente que el pueblo traspasó la ribera del Jordán y el enjambre judío se infundió en la tierra de Palestina, la circuncisión necesaria proveyó contra el futuro error de la mezcla de las naciones. El que empero por Jesús [Josué] el guía se escriba que el pueblo fue circuncidado por segunda vez (Jos. 5), significa tanto que en el desierto había cesado la circuncisión, la cual razonablemente se ejercía en Egipto, como que por el Señor Jesucristo han de ser limpiados con la circuncisión espiritual los creyentes.

(Vers. 8, 9.) "Y la Escritura, previendo que Dios justifica a las naciones por la fe, anunció antes a Abraham, diciendo: En ti serán benditas todas las naciones. Así pues, los que son de la fe serán bendecidos con el fiel Abraham." No porque la Escritura misma, a saber, el atramento y las membranas, que son insensibles, puedan preconocer las cosas futuras; sino porque el Espíritu Santo y el sentido que late en la letra predijeron lo que había de venir después de muchos siglos. Por lo demás, el ejemplo que ha sido tomado del Génesis se contiene así en su propio volumen: "Y en tu simiente serán benditas todas las naciones de la tierra" (Gén. 26, 4). Lo cual el apóstol, interpretando sobre Cristo, dice: "No está escrito de las simientes, como en muchos; sino como en uno, y en tu simiente, que es Cristo".

Hoc autem in omnibus [Al. novis] pene testimoniis, quae de veteribus libris in novo assumpta sunt Testamento, observare debemus, quod memoriae crediderint evangelistae vel apostoli; et tantum sensu explicato, saepe ordinem commutaverunt, nonnumquam vel detraxerint verba vel addiderint. Nulli vero dubium quod in Isaac et Jacob, sive in duodecim patriarchis, et caeteris qui de Abraham stirpe descendunt, non fuerint benedictae universae nationes; sed in Christo Jesu, per quem omnes gentes laudant Deum, et benedicatur novum nomen super terram.

Potest autem intelligi apostolus et de alio Geneseos loco exemplum seminis usurpasse, ubi scribitur: Eduxit autem foras 425 (haud dubium quin Abraham) Deus, et dixit ei: Aspice in coelum et numera stellas, si poteris dinumerare eas. Et ait illi: Sic erit semen tuum; et credidit Abraham Deo, et reputatum est ei ad justitiam (Gen. XV, 5, 6). Quicumque igitur credunt, benedicentur cum fideli Abraham, qui ob egregiam in Deum fidem prius in eum credidisse narratur. 426 Sicut Enos ob principalem in Deum spem, et inter caeteros eminentem, sperasse scribitur in vocare Dominum Deum (Gen. IV, 26). Non quo et Abel de quo Dominus ait: Vox sanguinis fratris tui clamat ad me (Ibid. IV, 10); et caeteri deinceps, Deum non speraverint invocare; sed quo ex ea parte unusquisque appelletur, quam vel maxime habet.

Esto empero debemos observarlo en casi todos los nuevos testimonios que de los antiguos libros han sido tomados en el nuevo Testamento, que los evangelistas o los apóstoles confiaron en su memoria; y sólo explicado el sentido, a menudo mudaron el orden, y a veces o restaron palabras o las añadieron. A nadie es dudoso que en Isaac y Jacob, o en los doce patriarcas y demás que descienden de la estirpe de Abraham, no fueron benditas todas las naciones; sino en Cristo Jesús, por quien todas las gentes alaban a Dios y es bendecido el nuevo nombre sobre la tierra.

Puede empero entenderse que el apóstol también de otro lugar del Génesis usurpó el ejemplo de la simiente, donde se escribe: "Sacó empero fuera (sin duda a Abraham) Dios y le dijo: Mira al cielo y numera las estrellas, si puedes dinumerarlas." Y le dijo: "Así será tu simiente"; y creyó Abraham a Dios, y le fue reputado a justicia (Gén. 15, 5. 6). Quienesquiera, pues, que creen, serán bendecidos con el fiel Abraham, quien por su egregia fe en Dios se narra que creyó en él primero. Así como de Enós, por su principal esperanza en Dios y eminente entre los demás, se escribe que esperó invocar al Señor Dios (Gén. 4, 26). No porque también Abel, de quien dice el Señor: "La voz de la sangre de tu hermano clama a mí" (Ibíd. 4, 10), y los demás sucesivamente, no esperaran invocar a Dios; sino porque cada uno es llamado por aquella parte que tiene sobre todo.

LIBER SECUNDUS.

425-426 Quod in primo Commentariorum ad Galatas libro, cum de Gentium proprietatibus disputarem, intactum reliqueram, nunc in secundo reddendum videtur: qui sint Galatae, vel quo, et unde transierint. Utrum indigenas eos fuderit, an advenas quam nunc incolunt, terra susceperit: et utrum linguam connubio perdiderint, an et novam didicerint, et non amiserint suam. Marcus Varro, cunctarum antiquitatum diligentissimus perscrutator, et caeteri qui eum imitati sunt, multa super hac gente, et digna memoria tradiderunt. Sed quia nobis propositum est, incircumcisos homines non introducere in templum Dei (et ut simpliciter fatear, multi jam anni sunt quod haec legere desivimus), Lactantii nostri quae in tertio ad Probum volumine de hac gente opinatus sit, verba ponemus. «Galli, inquit, antiquitus a candore corporis Galatae nuncupabantur; et Sibylla sic eos appellat. Quod significare voluit poeta, cum ait: Tum lactea colla---Auro innectuntur (Virg. lib. VIII Aeneid.): Cum posset dicere, candida. Hinc utique Galatia provincia, in quam Galli aliquando venientes, cum Graecis se miscuerunt. Unde primum ea regio Gallograecia, post Galatia nominata est.» Nec mirum si hoc ille de Galatis dixerit, et Occidentales populos tantis in medio terrarum spatiis praetermissis, in Orientis plaga consedissem memorarit: cum constet Orientis contra et Graeciae examina, ad Occidentis ultima pervenisse. Massiliam Phocaei condiderunt: quos ait Varro trilingues esse, quod et Graece loquantur, et Latine, et Gallice. Oppidum Rhoda, coloni Rhodiorum locaverunt: unde amnis Rhodanus nomen accepit. Praetermitto Carthaginis conditores Tyrios, et Agenoris urbem; praetereo 427-428 Thebas Liberi, quas in Africa condidit: quae civitas nunc Thebestis dicitur. Relinquo eam partem Libyae, quae Graecis urbibus plena est. Ad Hispanias transgredior: nonne Saguntum Graecis ex insula Zacyntho profecti condiderunt: et oppidum Tartesson, quod nunc vocatur Carteia, Iones Graeci homines locasse referuntur? Montes quoque Hispaniarum, Calpe, Idrus, Pyrene: item insulae Aphrodisiades, et Gymnesiae, quae vocantur Baleares, nonne Graeci sermonis indicia demonstrant?

LIBRO SEGUNDO.

425-426 Lo que en el primer libro de los Comentarios a los Gálatas, cuando disputaba sobre las propiedades de las naciones, había dejado intacto, ahora en el segundo parece que debe ser expuesto: quiénes son los gálatas, o hacia dónde y desde dónde se trasladaron. Si la tierra los brotó como indígenas o los recibió como advenedizos a la tierra que ahora habitan; y si perdieron su lengua por el matrimonio o si aprendieron una nueva y no perdieron la suya. Marco Varrón, diligentísimo escrutador de todas las antigüedades, y los demás que lo imitaron, transmitieron muchas cosas sobre esta gente y dignas de memoria. Pero como nuestro propósito es no introducir hombres incircuncisos en el templo de Dios (y para confesar sencillamente, hace ya muchos años que dejamos de leer estas cosas), pondremos las palabras de nuestro Lactancio sobre lo que opinó de esta gente en el tercer volumen a Probo. "Los galos —dice— antiguamente eran llamados gálatas por la blancura de su cuerpo; y la Sibila así los llama. Lo cual quiso significar el poeta cuando dijo: 'Entonces los cuellos de leche... se entrelazan con oro' (Virg. lib. 8 Eneida): pudiendo haber dicho, blancos. De aquí ciertamente la provincia de Galacia, a la cual llegando alguna vez los galos, se mezclaron con los griegos. Por lo cual primero esa región fue llamada Galogrecia, después Galacia". Ni es de extrañar si él dijo esto de los gálatas y recordó que pueblos occidentales, pasados tantos espacios en medio de las tierras, se asentaron en la región del Oriente; puesto que consta que enjambres del Oriente y de Grecia, por el contrario, han llegado a los últimos confines del Occidente. Los focenses fundaron Marsella: de quienes dice Varrón que son trilingües, porque hablan en griego, en latín y en galo. El asentamiento de Roda lo fundaron colonos de los rodios: de donde el río Ródano tomó su nombre. Paso por alto a los fundadores tirios de Cartago y la ciudad de Agenor; paso por alto 427-428 las Tebas de Líber, que fundó en África: cuya ciudad ahora se llama Tebeste. Dejo aquella parte de Libia que está llena de ciudades griegas. Paso a las Hispanias: ¿no fundaron Sagunto los que partieron de la isla de Zacinto? Y el asentamiento de Tartessos, que ahora se llama Carteya, ¿no se refiere que lo fundaron jónicos griegos? Las montañas también de las Hispanias, Calpe, Idro, Pirene; asimismo las islas Afrodisiades y las Gimnesias, que se llaman Baleares, ¿no demuestran indicios de la lengua griega?

Ipsa Italia a Graecis populis occupata, Major quondam Graecia vocabatur. Certe quod negari non potest, Romani de Aeneae Asiani hominis stirpe generati sunt. Ex quo evenit, ut et in Occidente Graeci saepe acuminis reperiuntur ingenia, et in Oriente stoliditatem barbaram redoleant. Nec hoc dicimus, quod non e regione utrobique diversa nascentur: sed quod ex magna parte etiam caetera quae non sunt similia, nuncupentur. Itaque non mirum est stultos, et ad intelligentiam tardiores Galatas appellatos; cum et Hilarius Latinae eloquentiae Rhodanus, Gallus ipse et Pictavis genitus, in Hymnorum Carmine Gallos indociles vocet. Et quod nunc oratorum fertiles sunt, non tam ad regionis diligentiam, quam ad rhetoricorum [Al. rhetoricum] clamorem pertinet: maxime cum Aquitania [Al. Aquitanica] Graeca se jactet origine: et Galatae non de illa parte terrarum, sed de ferocioribus Gallis sint profecti.

Vultis scire, o Paula et Eustochium, quomodo Apostolus unamquamque provinciam suis proprietatibus denotarit? Usque hodie eadem vel virtutum vestigia permanent, vel errorum. Romanae plebis laudatur fides (Rom. I). Ubi alibi tanto studio et frequentia, ad Ecclesias et ad Martyrum sepulcra concurritur? ubi sic ad similitudinem coelestis tonitruum Amen reboat, et vacua idolorum templa quatiantur? Non quod aliam habeant Romani fidem, nisi hanc quam omnes Christi Ecclesiae: sed quod devotio in eis major sit, et simplicitas ad credendum. Rursum facilitatis et superbiae arguuntur. Facilitatis, ut ibi: Rogo vos, fratres, ut observetis eos qui dissensiones et offendicula, praeter doctrinam quam vos didicistis, faciunt; et declinate ab illis: huiusmodi enim Christo Domino [Al. addit nostro] non serviunt, sed suo ventri; et per dulces sermones et benedictiones seducunt corda innocentium. Vestra enim obediencia in omnem locum pervulgata est. Gaudeo igitur in vobis: et volo vos sapientes esse in bono, et simplices in malo (Rom. XVI, 17 seqq.). Superbiae vero: Noli altum sapere, sed time (Rom. II, 20 et 25). Et: Nolo vos ignorare, fratres, mysterium hoc, ut non sitis ipsi vobis sapientes. Et in sequentibus: Dico enim per gratiam quae data est mihi, omnibus qui sunt inter vos: non plus sapere quam oportet sapere; sed sapere ad sobrietatem (Rom. XII, 3). Et apertius: Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus. Idipsum invicem sentientes. Non alta sapientes; sed humilibus consentientes. Nolite esse prudentes apud vosmetipsos (Ibid., XV, 16). Corinthios quoque notat quod mulieres eorum intecto capite sint, et viri comam nutriant (I Cor. X). Et indifferenter vescantur in templis [Al. tempus] (II Cor. X, 20). Et inflati sapientia saeculari, resurrectionem carnis negent. Haec ex parte usque hodie permanere, non potest dubitare, qui Achaïam 429-430 viderit (I Cor. IV).

La misma Italia, ocupada por pueblos griegos, se llamaba antiguamente Magna Grecia. Ciertamente, lo que no puede negarse, los romanos han sido generados de la estirpe de Eneas, hombre asiático. De lo cual resulta que tanto en el Occidente se encuentren a menudo ingenios de agudeza griega como en el Oriente huelan a estolidez bárbara. Y no decimos esto porque no nazcan caracteres diversos en ambas regiones, sino porque en gran parte también lo demás que no es semejante sea así nombrado. Por tanto, no es de extrañar que los gálatas fueran llamados necios y más tardos para la inteligencia; cuando incluso Hilario, el Ródano de la elocuencia latina, galo él mismo y nacido en Poitiers, en el Canto de los Himnos llama a los galos indóciles. Y el que ahora sean fértiles en oradores pertenece no tanto a la diligencia de la región cuanto al clamor de los retóricos; especialmente porque Aquitania se jacta de origen griego, y los gálatas partieron no de aquella parte de las tierras, sino de los galos más feroces.

¿Queréis saber, oh Paula y Eustoquio, cómo el apóstol marcó cada provincia con sus propiedades? Hasta el día de hoy permanecen los mismos vestigios o de virtudes o de errores. Se alaba la fe de la plebe romana (Rom. 1). ¿En qué otro lugar se concurre a las iglesias y a los sepulcros de los mártires con tanto celo y frecuencia? ¿Dónde el "Amén" resuena así a semejanza del trueno celestial y se sacuden los templos vacíos de los ídolos? No porque los romanos tengan otra fe, sino esta que tienen todas las Iglesias de Cristo; sino porque la devoción en ellos es mayor y la sencillez para creer. Por otra parte, se les arguye de facilidad [veleidad] y de soberbia. De facilidad, como allí: "Os ruego, hermanos, que observéis a los que causan disensiones y escándalos contra la doctrina que habéis aprendido, y apartaos de ellos; porque los tales no sirven a Cristo nuestro Señor, sino a su propio vientre, y por dulces palabras y bendiciones seducen los corazones de los inocentes." Pues vuestra obediencia ha sido divulgada en todo lugar. Me alegro, pues, de vosotros, y quiero que seáis sabios en el bien y sencillos en el mal" (Rom. 16, 17 ss.). De soberbia, en cambio: "No te ensoberbezcas, sino teme" (Rom. 11, 20). Y: "No quiero, hermanos, que ignoréis este misterio, para que no seáis sabios en vosotros mismos" (Rom. 11, 25). Y en lo que sigue: "Digo, pues, por la gracia que me es dada, a todos los que están entre vosotros: que nadie sienta de sí más de lo que conviene sentir, sino que sienta con sobriedad" (Rom. 12, 3). Y más claramente: "Gozaos con los que se gozan, llorad con los que lloran." Sintiendo lo mismo unos con otros. No sintiendo cosas altas, sino consintiendo a los humildes. No seáis prudentes ante vosotros mismos" (Ibíd. 12, 16). También nota a los corintios que sus mujeres estén con la cabeza descubierta y los hombres se dejen crecer el cabello (1 Cor. 11). Y que coman indiferentemente en los templos (1 Cor. 8). E hinchados de sabiduría secular, nieguen la resurrección de la carne. Que estas cosas permanecen en parte hasta el día de hoy, no puede dudarlo quien haya visto Acaya (1 Cor. 4).

Macedones in charitate laudantur, et hospitalitate ac susceptione fratrum. Unde ad eos scribitur: De charitate autem fraternitatis, non necesse habemus scribere vobis. Ipsi enim vos a Deo didicistis, ut diligatis invicem. Etenim facitis illud in omnes fratres in universa Macedonia (I Thess. IV, 9). Sed reprehenduntur quod otiosi domos circumeant: et alienum exspectantes cibum, dum singulis placere desiderant, et huc illucque discurrant, quid apud singulos agatur, enuntient. Sequitur enim: Rogamus autem vos, fratres, ut abundetis magis, et operam detis ut quieti sitis: ut et vestrum negotium agatis, et operemini manibus vestris sicut praecepimus vobis: ut et honeste ambuletis ad eos qui foris sunt, et nullius aliquid desideretis (Ibid., X, 11). Quod ne quis putet officio magis docentis, quam vitio gentis admonitum, in secunda ad eosdem inculcat ac replicat, dicens: Nam et cum essemus apud vos, hoc denuntiabamus vobis, quoniam si quis operari non vult, nec manducet. Audivimus enim inter vos quosdam ambulare inquiete, nihil operantes, sed curiose agentes. His autem qui ejusmodi sunt, denuntiamus et obsecramus in Domino Jesu Christo, ut cum silentio operantes, suum panem manducet (II Thess. III, 10 seqq.). Longum est si velim de Apostolo, et de Scripturis omnibus singularum gentium, vel virtutes observare, vel vitia: cum ad haec ipsa quae diximus, inde devoluti simus quod Galatae stulti et vecordes pronuntiati sint. Scit mecum qui vidit Ancyram [Al. Anchiram] metropolim Galatiae civitatem. Quot [Al. quod] nunc usque schismatibus dilacerata sit, quot [Al. quod] dogmatum varietatibus constuprata. Omitto Cataphrygas, Ophitas, Borboritas, et Manichaeos; nota enim jam haec humanae calamitatis vocabula sunt. Quis umquam Passaloryncitas, et Ascodrobos, et Artotyritas, et caetera magis portenta quam nomina [Al. numina] in aliqua parte Romani orbis audivit? Antiquae stultitiae usque hodie manent vestigia. Unum est quod inferimus, et promissum in exordio reddimus, Galatas excepto sermone Graeco, quo omnis Oriens loquitur, propriam linguam eandem pene habere quam Treviros, nec referre, si aliqua exinde corruperint, cum et Aphri Phoenicum linguam nonnulla ex parte mutaverint, et ipsa Latinitas et regionibus quotidie mutetur et tempore. Sed jam ad propositum revertamur.

Quicumque enim ex operibus Legis sunt, sub maledicto sunt. Scriptum est enim: Maledictus omnis qui non permanserit in omnibus quae scripta sunt in libro Legis, ut faciat ea. Hunc morem habeo, ut quotiescumque ab Apostolis de veteri Instrumento aliquid sumitur, recurram ad originales libros, et diligenter inspiciam, quomodo in suis locis scripta sint. Inveni itaque in Deuteronomio hoc ipsum apud Septuaginta interpretes ita positum: Maledictus omnis homo qui non permanserit in omnibus sermonibus Legis hujus, ut faciat illos: et dicet omnis populus, fiat (Deut. XXVII, 26).

Los macedonios son alabados en la caridad y en la hospitalidad y recepción de los hermanos. Por lo cual se les escribe: "Sobre la caridad de la fraternidad no tenemos necesidad de escribiros;" pues vosotros mismos habéis aprendido de Dios que os améis unos a otros. Y de hecho lo hacéis con todos los hermanos en toda Macedonia" (1 Tes. 4, 9). Pero son reprendidos porque ociosos andan rodeando las casas: y esperando el alimento ajeno, mientras desean agradar a cada uno, discurren de aquí para allá y anuncian lo que se hace en cada casa. Pues sigue: "Y os rogamos, hermanos, que abundéis más y que os esforcéis por estar quietos y que hagáis vuestro propio negocio y trabajéis con vuestras manos como os hemos mandado; para que también caminéis honestamente para con los de fuera y de nada tengáis necesidad" (Ibíd. 4, 11). Para nadie es duda que esto fue advertido más por el oficio del que enseña que por el vicio de la nación, en la segunda a los mismos lo recalca y repite diciendo: "Porque también cuando estábamos con vosotros os denunciábamos esto: que si alguno no quiere trabajar, tampoco coma." Porque hemos oído que algunos entre vosotros andan inquietamente, no trabajando nada, sino actuando curiosamente [entrometiéndose]. Pero a los que son de tal modo, les denunciarnos y suplicamos en el Señor Jesucristo que, trabajando con silencio, coman su propio pan" (2 Tes. 3, 10 ss.). Largo sería si quisiera observar, sea las virtudes o los vicios de cada nación, a partir del apóstol y de todas las Escrituras; cuando a estas mismas cosas que hemos dicho hemos llegado desde el hecho de que los gálatas fueron pronunciados necios y sin sentido. Sabe conmigo quien haya visto Ancira, ciudad metrópoli de Galacia. Cuánto hasta ahora está desgarrada por los cismas, cuánto deshonorada por las variedades de dogmas. Paso por alto a los catafrigios, ofitas, borboritas y maniqueos; pues ya estos son nombres conocidos de la calamidad humana. ¿Quién oyó jamás a los pasallorricitas y ascodrobos y artotiritas y lo demás, más portentos que nombres, en alguna parte del orbe romano? Permanecen hasta hoy los vestigios de la antigua necedad. Una cosa es la que inferimos y rendimos la promesa hecha al inicio: que los gálatas, exceptuando la lengua griega que habla todo el Oriente, tienen casi la misma lengua propia que los tréveros; y no importa si han corrompido algo de ella, puesto que también los africanos han cambiado en alguna parte la lengua de los fenicios, y la misma latinidad se cambia diariamente tanto por las regiones como por el tiempo. Pero volvamos ya al propósito.

Pues todos los que son de las obras de la Ley, bajo maldición están. Pues escrito está: "Maldito todo el que no permaneciere en todas las cosas que están escritas en el libro de la Ley, para hacerlas". Tengo esta costumbre de que, cada vez que algo es tomado por los apóstoles del antiguo Instrumento, recurro a los libros originales e inspecciono diligentemente cómo están escritos en sus propios lugares. Hallé, pues, en el Deuteronomio esto mismo así puesto en los Setenta intérpretes: "Maldito todo hombre que no permaneciere en todas las palabras de esta Ley para hacerlas; y dirá todo el pueblo: hágase" (Deut. 27, 26).

Apud Aquilam vero sic: Maledictus qui non statuerit verba Legis hujus, ut faciat ea: et dicet omnis populus, vere. Symmachus: Maledictus qui non firmaverit sermones Legis istius, ut faciat eos, et dicet omnis populus, amen. Porro Theodotio sic transtulit: Maledictus qui non suscitaverit sermones Legis hujus, facere eos, et dicet omnis populus, Amen. Ex quo intelligimus, Apostolum, ut in caeteris, sensum magis testimonii posuisse quam verba: et incertum habemus, utrum Septuaginta Interpretes addiderint, omnis homo, et, in omnibus, an in veteri Hebraico ita fuerit, et postea a Judaeis deletum sit. In hanc me autem suspicionem illa res stimulat, quod verbum, omnis, et in omnibus, quasi sensui suo necessarium, ad probandum illud, quod quicumque ex operibus Legis sunt, sub maledicto sint, Apostolus vir Hebraeae peritiae, et in Lege doctissimus, numquam protulisset nisi in Hebraeis voluminibus haberetur. Quam ob causam Samaritanorum Hebraea volumina relegens, inveni CHOL, quod interpretatur, omnis, sive, omnibus, scriptum esse, et cum Septuaginta interpretibus concordare. Frustra igitur illud tulerunt Judaei, ne viderentur esse sub maledicto, si non possent omnia complere quae scripta sunt: cum antiquiores alterius quoque gentis litterae id positam fuisse testentur. Quoniam autem nemo possit implere Legem, et cuncta facere quae jussa sunt, et alibi testatur Apostolus, dicens: Quod enim erat impossibile Legi, in quo infirmabatur per carnem: Deus Filium suum mittens in similitudinem carnis peccati, de peccato condemnavit peccatum in carne (Rom. VIII). Quod si verum est, potest nobis objici: Ergo et Moyses, et Isaïas, et caeteri prophetae, qui sub operibus Legis fuerunt, sub maledicto sunt? Quod non timebit annuere, qui dicentem Apostolum legerit: Quia Christus nos redemit de maledicto Legis, factus pro nobis maledictum; et respondere unumquemque sanctorum suo tempore maledictionem factum esse pro populo. Nec statim hoc tribuens et justis viris, videbitur detrahare Salvatori, quasi nihil praecipuum et excellens habuerit, factus pro nobis maledictum, cum et caeteri pro aliis maledictum facti sint. Nemo enim illorum quamvis factus fuerit ipse maledictio, de maledicto quempiam liberavit, absque solo Domino Jesu Christo, qui pretioso sanguine suo, et nos omnes, et ipsos, Moysen dico et Aaron, prophetasque cunctos et patriarchas, de maledicto Legis redemit. Nec hoc ex meo sensu dictum putetis, Scriptura testis est: quia Christus gratia Dei, sive ut in quibusdam exemplaribus legitur, absque Deo, pro omnibus mortuus est (II Cor. V).

En Aquila, en cambio, así: "Maldito el que no estableciere las palabras de esta Ley para hacerlas; y dirá todo el pueblo: verdaderamente". Símaco: "Maldito el que no confirmare las palabras de esta Ley para hacerlas, y dirá todo el pueblo: amén". Además, Teodoción tradujo así: "Maldito el que no suscitare las palabras de esta Ley para hacerlas, y dirá todo el pueblo: Amén". De lo cual entendemos que el apóstol, como en lo demás, puso más el sentido del testimonio que las palabras; y tenemos por incierto si los Setenta intérpretes añadieron "todo hombre" y "en todas las cosas", o si en el antiguo hebreo fue así y después fue borrado por los judíos. Me estimula a esta sospecha aquel hecho de que la palabra "todo" y "en todas las cosas", como necesaria para su sentido para probar aquello de que quienesquiera que son de las obras de la Ley están bajo maldición, el apóstol, varón de pericia hebrea y doctísimo en la Ley, nunca la habría proferido si no se tuviera en los volúmenes hebreos. Por cuya causa, releendo los volúmenes hebreos de los samaritanos, hallé que CHOL, que se interpreta "todo" o "todos", está escrito y concuerda con los Setenta intérpretes. En vano, pues, quitaron aquello los judíos, para que no parecieran estar bajo maldición si no podían cumplir todas las cosas que están escritas, cuando las letras más antiguas de otra nación también testifican que eso había sido puesto allí. Pero puesto que nadie puede cumplir la Ley y hacer todas las cosas que han sido mandadas, también en otra parte testifica el apóstol diciendo: "Pues lo que era imposible para la Ley, en lo que se debilitaba por la carne: Dios, enviando a su propio Hijo en semejanza de carne de pecado, por el pecado condenó al pecado en la carne" (Rom. 8). ¿Luego también Moisés e Isaías y los demás profetas, que estuvieron bajo las obras de la Ley, están bajo maldición? Lo cual no temerá asentir quien haya leído al apóstol diciendo: "Porque Cristo nos redimió de la maldición de la Ley, hecho por nosotros maldición"; y responder que cada uno de los santos en su tiempo fue hecho maldición por el pueblo. Ni al atribuir esto inmediatamente también a los varones justos parecerá que detrae al Salvador, como si no hubiera tenido nada especial y excelente al ser hecho por nosotros maldición, cuando también los demás fueron hechos maldición por otros. Pues ninguno de ellos, aunque él mismo haya sido hecho maldición, libró a nadie de la maldición, excepto solo el Señor Jesucristo, quien con su sangre preciosa nos redimió de la maldición de la Ley tanto a todos nosotros como a ellos mismos —digo a Moisés y Aarón, y a todos los profetas y patriarcas—. Ni penséis que esto ha sido dicho por mi propio sentido; la Escritura es testigo: porque "Cristo por la gracia de Dios", o como se lee en algunos ejemplares, "sin Dios, murió por todos" (2 Cor. 5).

Si autem pro omnibus, et pro Moyse, et pro universis prophetis, e quibus nullus potuit delere chirographum vetus, quod adversum nos scriptum erat, et affigere illud cruci (Colos. II): Omnes peccaverunt, et indigent gloria [id est, gratia] Dei (Rom. III, 23). Ecclesiaste quoque hanc firmante sententiam: Homo non est justus in terra, qui faciat bonum et non peccet (Eccles. VII, 21). Denique et inferius Apostoli dictum manifeste docet, nec Moysen, nec illustrem aliquem de antiquis virum, apud Deum justificari potuisse per Legem. Sequitur enim:

(Vers. 11, 12.) Quoniam autem in Lege nemo justificatur apud Deum, manifestum est, quia justus ex fide vivit. Lex autem non est ex fide, sed qui fecerit ea, vivet in illis. Exemplum quo probatur justus ex fide vivere, et non ex operibus, de Abacuc tulit, quod ita Septuaginta interpretes ediderunt: Justus autem ex fide mea vivit (Abac. II, 4). Aquila et Theodotio: Justus autem ex fide ejus vivit, id est, Dei. Considerandum itaque quia non dixerit, homo aut vir ex fide vivit, ne occasionem tribueret ad virtutum opera contemnenda; sed, justus ex fide vivit: ut quicumque fidelis esset, et per fidem victurus, non aliter posset ad fidem venire, vel in ea vivere, nisi prius justus fuisset, et puritate vitae quasi quibusdam ad fidem gradibus ascendisset. Potest ergo fieri, ut sit aliquis justus, et tamen non vivat absque fide Christi. Si legenti scrupulus commovetur, Pauli verba suscipiat, in quibus de se ait: Secundum justitiam, quae in Lege est, sine reprehensione (Philip. III, 6). Erat igitur Paulus tunc justus in Lege, sed necdum vivere poterat, quia non habebat in se Christum loquentem: Ego sum vita (Joan. XI, 25). In quem credens postea coepit et vivere. Faciamus et nos aliquid simile huic quod dicitur, justus ex fide vivit; et dicamus: castus ex fide vivit, sapiens ex fide vivit, fortis ex fide vivit, et a caeteris virtutum partibus vicinam sententiam proferamus adversum eos, qui in Christum non credentes, fortes et sapientes, temperantes se putant esse, vel justos: ut sciant nullum absque Christo vivere, sine quo omnis virtus in vitio est. Potest praesens testimonium et sic legi: quia justus ex fide, ut deinceps inferatur, vivit. Quod autem ait: Lex non est ex fide, sed qui fecerit ea, vivet in illis, manifestissime demonstratur non simplicem dici vitam, sed eam quae referatur ad aliquid. Justus quippe ex fide vivit: et non additur, in his, sive in illis. Vivens autem in Lege qui fecerit ea, vivit in illis, hoc est, in his quae fecit, quae putavit bona: mercedem laboris sui habens ea tantum opera quae fecit, sive longitudinem vitae (ut Judaei putant) sive declinationem, poenae per quam transgressor Legis occiditur.

Pero si por todos, también por Moisés y por todos los profetas, de los cuales ninguno pudo borrar el antiguo quirógrafo que estaba escrito contra nosotros y fijarlo en la cruz (Col. 2): "Todos pecaron y necesitan la gloria [esto es, la gracia] de Dios" (Rom. 3, 23). También el Eclesiastés confirma esta sentencia: "No hay hombre justo en la tierra que haga el bien y no peque" (Ecl. 7, 21). Finalmente, también lo dicho por el apóstol más abajo enseña manifestamente que ni Moisés ni ningún varón ilustre de los antiguos pudo ser justificado ante Dios por la Ley. Pues sigue:

(Vers. 11, 12.) Pero que en la Ley nadie se justifica ante Dios, es manifiesto, porque "el justo por la fe vive". La Ley, en cambio, no es de la fe, sino "el que hiciere esas cosas, vivirá en ellas". El ejemplo con que se prueba que el justo vive por la fe, y no por las obras, lo tomó de Habacuc, el cual así lo editaron los Setenta intérpretes: "Pero mi justo por mi fe vive" (Hab. 2, 4). Aquila y Teodoción: "Pero el justo por la fe de él vive", esto es, de Dios. Debe considerarse, pues, que no dijo "el hombre" o "el varón" vive por la fe, para no dar ocasión de despreciar las obras de las virtudes; sino "el justo por la fe vive": para que quienquiera que fuese fiel, y fuera a vivir por la fe, no pudiera de otro modo llegar a la fe, o vivir en ella, si no hubiese sido antes justo, y hubiese ascendido por la pureza de vida como por ciertos grados hacia la fe. Puede, por tanto, suceder que alguien sea justo y, sin embargo, no viva sin la fe de Cristo. Si al lector se le mueve algún escrúpulo, reciba las palabras de Pablo, en las que dice de sí mismo: "Según la justicia que es en la Ley, sin reprensión" (Fil. 3, 6). Era, pues, Pablo entonces justo en la Ley, pero aún no podía vivir, porque no tenía en sí a Cristo hablando: "Yo soy la vida" (Jn. 11, 25). Creyendo en el cual, después comenzó también a vivir. Hagamos también nosotros algo semejante a esto que se dice: "el justo por la fe vive"; y digamos: el casto por la fe vive, el sabio por la fe vive, el fuerte por la fe vive, y profiramos una sentencia cercana de las demás partes de las virtudes contra aquellos que, no creyendo en Cristo, se piensan ser fuertes y sabios, templados o justos: para que sepan que ninguno vive sin Cristo, sin el cual toda virtud está en el vicio. El presente testimonio también puede leerse así: "porque el justo por la fe", de modo que a continuación se infiera "vive". Pero lo que dice: "La Ley no es de la fe, sino el que hiciere esas cosas, vivirá en ellas", se demuestra manifestísimamente que no se dice una vida simple, sino aquella que se refiere a algo. Pues "el justo por la fe vive": y no se añade "en estas" o "en aquellas". Pero viviendo en la Ley el que hiciere esas cosas, vive en ellas, esto es, en aquellas cosas que hizo, que pensó buenas: teniendo como recompensa de su trabajo solo aquellas obras que hizo, ya sea la longitud de la vida (como piensan los judíos) o la evitación de la pena por la que el transgresor de la Ley es muerto.

Vivere autem in illis, non putemus Apostoli verba esse, sed Ezechielis prophetae, qui ait: Et eduxi eos in desertum, et dedi eis praecepta mea et justificationes meas demonstravi eis, quas faciet homo, et vivet in eis (Ezech. XX, 10, 11). Qui cum illos qui in praeceptis et justificationibus ambulassent, vivere dixisset, adjecit: Et dedi eis praecepta non bona, et justificationes in quibus non viverent in eis (Ibid., 25). Quanta in verbis consideratio! ubi dixit: Dedi eis praecepta et justificationes in quibus viverent in eis, non adjunxit bona. Ubi vero posuit, in quibus non viverent in eis, addidit: Et ego dedi eis praecepta non bona, et justificationes in quibus non vivent in eis. Sed haec plenius in Ezechiele: nunc ad ordinem Epistolae revertamur.

(Vers. 13.) Christus nos redemit de maledicto Legis, factus pro nobis maledictum. Subrepat in hoc loco Marcion de potestate Creatoris, quem sanguinarium, crudelem infamat et vindicem, asserens nos redemptos esse per Christum, qui alterius boni Dei Filius sit. Qui si intelligeret quo differunt emere, et redimere (quia qui emit, alienum emit; qui autem redimit, id emit proprie quod suum fuit, et suum esse desivit) numquam Scripturarum verba simplicia in calumniam sui dogmatis detorqueret. Redemit ergo nos Christus de maledicto Legis, quod peccantibus constitutum est, quos ipse increpat per prophetam, dicens: Ecce peccatis vestris venditi estis, et in iniquitatibus vestris dimisi matrem vestram (Isai. L, 1). Et apostolus hoc ipsum replicat, dicens: Ego autem carnalis sum, venundatus sub peccato (Rom. VII, 14). Maledicta quoque Legis quae in Levitico et Deuteronomio scripta sunt, non Deo auctore complentur, sed prophetico spiritu his qui peccaturi erant, ea quae eis ventura sunt, nuntiantur. Quod si apostoli voluerit nos testimonio coarctare dicentis: Quicumque ex operibus Legis sunt, sub maledicto sunt: scriptum est enim: Maledictus omnis qui non permanserit in omnibus quae scripta sunt in libro Legis, ut faciat ea (Deut. XXVII, 26), et asserere omnes qui sub Lege fuerint, fuisse maledictos, interrogemus eum, utrum hi qui sub Evangelio Christi sunt, et ejus praecepta non faciunt, maledicti sint, an non. Si maledictos dixerit, id habebit in Evangelio, quod nos habemus in Lege. Si maledictos negaverit, frustra ergo Evangelii praecepta sint posita, et absque mercede erunt hi qui illa compleverint. Solvitur itaque utrumque hoc modo: quomodo Christus Jesus ex maledicto nos Legis liberavit, factus pro nobis maledictum: ita de maledicto quoque Evangelii quod statutum est super eos qui ejus praecepta non fecerint, eruit nos, factus pro nobis ipse maledictum, sciens talenti quoque minimam non dimittere portionem, et novissimum exigere quadrantem (Matth. V, et Marc XII).

Pero "vivir en ellas" no pensemos que son palabras del apóstol, sino del profeta Ezequiel, quien dice: "Y los saqué al desierto, y les di mis preceptos y les mostré mis justificaciones, las cuales el hombre hará y vivirá en ellas" (Ez. 20, 10-11). Quien, habiendo dicho que vivirían los que hubiesen andado en los preceptos y justificaciones, añadió: "Y les di preceptos no buenos y justificaciones en las que no vivirían en ellas" (Ibíd., 25). ¡Cuánta consideración en las palabras! donde dijo: "Les di preceptos y justificaciones en las que vivieran en ellas", no añadió "buenos". Pero donde puso "en las que no vivieran en ellas", añadió: "Y yo les di preceptos no buenos y justificaciones en las que no vivirán en ellas". Pero esto más plenamente en Ezequiel: ahora volvamos al orden de la Epístola.

(Vers. 13.) Cristo nos redimió de la maldición de la Ley, hecho por nosotros maldición. Se desliza en este lugar Marción sobre la potestad del Creador, a quien infama como sanguinario, cruel y vengador, afirmando que hemos sido redimidos por Cristo, quien sería Hijo de otro Dios bueno. El cual, si entendiera en qué difieren comprar y redimir (porque el que compra, compra lo ajeno; pero el que redime, compra propiamente lo que fue suyo y dejó de serlo), nunca torcería las palabras simples de las Escrituras en calumnia de su dogma. Nos redimió, pues, Cristo de la maldición de la Ley, que fue establecida para los pecadores, a quienes él mismo increpa por el profeta diciendo: "He aquí que por vuestros pecados fuisteis vendidos, y por vuestras iniquidades despedí a vuestra madre" (Is. 50, 1). Y el apóstol replica esto mismo diciendo: "Pero yo soy carnal, vendido bajo el pecado" (Rom. 7, 14). También las maldiciones de la Ley que están escritas en el Levítico y en el Deuteronomio no se cumplen por autoría de Dios, sino que por el espíritu profético se anuncian a los que habían de pecar aquellas cosas que les han de venir. Y si quisiere coartarnos con el testimonio del apóstol que dice: "Quienesquiera que son de las obras de la Ley están bajo maldición; pues escrito está: Maldito todo el que no permaneciere en todas las cosas que están escritas en el libro de la Ley para hacerlas" (Deut. 27, 26), y afirmar que todos los que estuvieron bajo la Ley fueron malditos, preguntémosle si estos que están bajo el Evangelio de Cristo y no hacen sus preceptos son malditos o no. Si dijere que son malditos, tendrá aquello en el Evangelio que nosotros tenemos en la Ley. Si negare que son malditos, en vano entonces fueron puestos los preceptos del Evangelio, y sin recompensa estarán los que los hubieren cumplido. Se resuelve, pues, de ambos modos: así como Cristo Jesús nos libró de la maldición de la Ley, hecho por nosotros maldición, así también de la maldición del Evangelio que está establecida sobre los que no hubieren hecho sus preceptos, nos rescató, hecho él mismo por nosotros maldición, sabiendo no dejar ni la mínima porción de un talento y exigir el último cuadrante (Mt. 5 y Mc. 12).

(Vers. 14.) Quia scriptum est: Maledictus omnis qui pendet in ligno: ut in gentibus benedictio Abrahae fieret in Christo Jesu, ut pollicitationem spiritus accipiamus per fidem. Antequam de sensu et verbis Apostoli disputemus, justum videtur Deuteronomii testimonium, de quo et apostolus haec sumpsit (Deut. XXI, 22, 23), paucis replicare, et componere illud caeteris editionibus. Septuaginta ergo interpretes ita hunc locum transtulere: Si autem fuerit in aliquo peccatum et iudicium mortis, et mortuus fuerit, suspenderitis eum in ligno, non dormiet corpus illius super lignum, sed sepelientes sepelietis eum in die illa; quia maledictus a Deo omnis qui pendet in ligno: et non contaminabis terram tuam quam Dominus Deus tuus dabit tibi in haereditatem. Aquila: Et cum fuerit in viro peccatum in iudicium mortis, et occisus fuerit, et suspenderis eum super lignum, non commorabitur morticinium ejus super lignum, sed sepeliens sepelies eum in die illa, quia maledictio Dei est, qui suspensus est: et non contaminabis humum tuam quam Dominus Deus tuus dabit tibi haereditatem. Symmachus: Si autem fuerit homini peccatum ad iudicium mortis, et occisus fuerit, et suspenderis eum super lignum: non pernoctabit cadaver ipsius super lignum, sed sepultura sepelies eum in die ipsa, quia propter blasphemiam Dei suspensus est: et non contaminabis terram tuam quam Dominus Deus tuus dabit tibi ad haereditatem. Theodotio: Et quia erit in viro peccatum in iudicium mortis, et morietur, et suspendes eum in ligno, non dormiet morticinium ejus super lignum, quia sepultura sepelies eum in die ipsa, quia maledictio Dei est suspensus: et non contaminabis adama tuam quam Dominus Deus tuus dederit tibi haereditatem. Porro ADAMA, terra sive humus, lingua Hebraea appellatur. In eo autem loco ubi Aquila et Theodotio similiter transtulerunt, dicentes: quia maledictio Dei est suspensus, in Hebraeo ita ponitur CHI CALALATH ELOIM THALUI. Haec verba Ebion ille haeresiarches Semichristianus, et Semijudaeus ita interpretatus est, hoti hybris Theou ho kremamenos, id est, quia injuria Dei est suspensus. Memini me in Altercatione Jasonis et Papisci, quae Graeco sermone conscripta est, ita reperisse: loidoria Theou ho kremamenos, id est, maledictio Dei qui appensus est. Dicebat mihi Hebraeus qui me in Scripturis aliqua ex parte instituit, quod possit et ita legi: quia contumeliose Deus suspensus est. Haec idcirco conguessimus, quia famosissima quaestio est, et nobis solet a Judaeis pro infamia objici, quod Salvator noster et Dominus sub Dei fuerit maledicto. Primum igitur intuendum est, quod non quicumque in ligno pependerit maledictus sit apud Deum, sed qui peccaverit, et propter scelus morti fuerit adjudicatus sublatusque in crucem: non ideo maledictus quia crucifixus est, sed quia in talem inciderit reatum, ut meruerit crucifigi. Deinde illud opponendum, quod inferius causa patibuli plenius exponatur, Scriptura referente, ob maledictum et blasphemiam Dei eum esse crucifixum.

(Vers. 14.) Porque escrito está: "Maldito todo el que pende de un madero": para que en los gentiles la bendición de Abraham se hiciera en Cristo Jesús, para que recibamos la promesa del Espíritu por la fe. Antes de que disputemos sobre el sentido y las palabras del apóstol, parece justo replicar en pocas palabras el testimonio del Deuteronomio, de donde también el apóstol tomó estas cosas (Deut. 21, 22-23), y compararlo con las demás ediciones. Los Setenta intérpretes, pues, así tradujeron este lugar: "Si hubiere en alguno pecado y juicio de muerte, y hubiere muerto, y lo suspendiereis en un madero, no dormirá su cuerpo sobre el madero, sino que sepultándolo lo sepultaréis en aquel día; porque maldito por Dios es todo el que pende de un madero: y no contaminarás tu tierra que el Señor tu Dios te dará en herencia". Aquila: "Y cuando hubiere en el varón pecado y juicio de muerte, y hubiere sido muerto, y lo suspendiereis sobre un madero, no permanecerá su cadáver sobre el madero, sino que sepultando lo sepultarás en aquel día, porque maldición de Dios es el que está suspendido: y no contaminarás tu suelo que el Señor tu Dios te dará en herencia". Símaco: "Pero si hubiere para el hombre pecado para juicio de muerte, y hubiere sido muerto, y lo suspendiereis sobre un madero: no pernoctará su cadáver sobre el madero, sino que con sepultura lo sepultarás en el día mismo, porque por la blasfemia de Dios fue suspendido: y no contaminarás tu tierra que el Señor tu Dios te dará por herencia". Teodoción: "Y porque habrá en el varón pecado para juicio de muerte, y morirá, y lo suspenderás en un madero, no dormirá su cadáver sobre el madero, porque con sepultura lo sepultarás en el día mismo, porque maldición de Dios es el suspendido: y no contaminarás tu adama que el Señor tu Dios te hubiere dado en herencia". Además, ADAMA, tierra o suelo, se llama en lengua hebrea. Pero en aquel lugar donde Aquila y Teodoción tradujeron de modo semejante diciendo: "porque maldición de Dios es el suspendido", en hebreo se pone así: CHI CALALATH ELOIM THALUI. Estas palabras aquel Ebión, el heresiarca semicristiano y semijudío, así las interpretó: "porque injuria de Dios es el que está colgado". Recuerdo haberme encontrado en la "Altercación de Jasón y Papisco", que fue escrita en lengua griega, así: "maldición de Dios el que está colgado". Me decía un hebreo que me instruyó en las Escrituras en alguna parte, que puede leerse también así: "porque contumeliosamente Dios fue suspendido". Esto por tanto lo hemos congregado porque es una famosísima cuestión, y nos suele ser objetada por los judíos como infamia que nuestro Salvador y Señor estuviera bajo la maldición de Dios. Primero, pues, debe observarse que no cualquiera que haya pendido de un madero es maldito ante Dios, sino el que haya pecado y por el crimen haya sido adjudicado a muerte y subido a la cruz: no por eso maldito porque fue crucificado, sino porque incidió en tal reato que mereció ser crucificado. Después debe oponerse que más abajo se expone más plenamente la causa del patíbulo, refiriendo la Escritura que por la maldición y blasfemia de Dios fue crucificado.

Quod apertius Symmachus transtulit, dicens: quia propter blasphemiam Dei suspensus est. Ad extremum interrogemus eos, si Ananias et Azarias et Misael, nolentes adorare idolum Nabuchodonosor, fuissent in ligno suspensi (Dan. III); Eleazarus quoque nonagenarius sub Antiocho rege Syriae, et cum septem filiis gloriosa mater, utrum maledictos eos aestimaturi fuerint (II Mach. VII), an omni benedictione dignissimos? Certe si crucem quam Aman paraverat Mardochoaeo (Esther VII), non ipse pro suo merito conscendisset, puto Mardochoaeus in eam, non ut maledictus, sed ut vir sanctus ascenderet. His et caeteris similibus comprobantur illum esse maledictum, qui dignum facinus patibulo perpetrarit: non cum qui iniquitate iudicum, et inimicorum potentia, vel clamore vulgi, aut virtutum invidia, aut regis ira fuerit crucifixus. Et Naboth quondam, ad Jezabel litteras, tota Jezrael civitas morte damnavit (III Reg. XXI); sed sanguis ejus in typo Christi, multa post saecula vindicatur, dicente Domino ad Osec: Voca nomen ejus Jezrael, quia adhuc modicum, et ulciscar sanguinem Jezrael super domum Jeu. (Osee I, 4). Haec adversum Judaeos. Caeterum ut ad nos redeat disputatio, scire non possum quare Apostolus in eo quod scriptum est: Maledictus a Deo omnis qui pendet in ligno (Deut. XXI, 2), vel subtraxerit aliquid vel addiderit. Si enim semel auctoritatem Septuaginta interpretum sequebatur, debuit, sicut ab illis editum est, et Dei nomen adjungere. Sin vero ut Hebraeus ex Hebraeis, id quod in sua lingua legerat, putabat esse verissimum, nec omnis, nec in ligno, quae in Hebraeo non habentur, assumere. Ex quo mihi videtur, aut veteres Hebraeorum libros aliter habuisse, quam nunc habent: aut Apostolum (ut ante jam dixi) sensum Scripturarum posuisse, non verba: aut quod magis est aestimandum, post passionem Christi, et in Hebraeis, et in nostris codicibus ab aliquo Dei nomen appositum, ut infamiam nobis inureret, qui in Christum maledictum a Deo credimus. Audaci itaque pede ad hoc procedo certamen, ut ad libros provocem, nullo loco scriptum, a Deo quemquam esse maledictum, et ubicumque maledictio ponitur, numquam Dei nomen adjunctum. Maledictus tu ab omnibus bestiis (Genes. III, 14), dicitur ad serpentem. Et ad Adam: Maledicta terra in operibus tuis (Ibid., 17). Et ad Cain: Maledictus tu super terram (Gen. IV, 11). Et alibi: Maledictus Chanaan puer, famulus erit fratribus suis (Gen. IX, 25). Necnon et in alio loco: Maledictus fur eorum, quia audax, et ira eorum, quia dura (Gen. XLIX, 7).

Lo cual tradujo más abiertamente Símaco diciendo: "porque por la blasfemia de Dios fue suspendido". Al final preguntémosles si Ananías, Azarías y Misael, no queriendo adorar el ídolo de Nabucodonosor, hubiesen sido suspendidos en un madero (Dan. 3); también Eleazar, de noventa años, bajo el rey Antíoco de Siria, y la madre gloriosa con sus siete hijos, ¿acaso los habrían de estimar malditos (2 Mac. 7) o dignísimos de toda bendición? Ciertamente si la cruz que Amán había preparado para Mardoqueo (Esther 7) no la hubiera subido él mismo por su propio mérito, pienso que Mardoqueo subiría a ella no como maldito, sino como varón santo. Por estas y otras cosas semejantes se comprueba que es maldito aquel que haya perpetrado un hecho digno del patíbulo, no aquel que por la iniquidad de los jueces y la potencia de los enemigos, o por el clamor del vulgo, o por la envidia de las virtudes, o por la ira del rey, haya sido crucificado. Y a Nabot en otro tiempo, por las cartas de Jezabel, toda la ciudad de Jezrael alcanzó a muerte (1 Rey. 21); pero su sangre es vindicada en tipo de Cristo muchos siglos después, diciendo el Señor a Oseas: "Llama su nombre Jezrael, porque aún un poco y vengaré la sangre de Jezrael sobre la casa de Jehú" (Os. 1, 4). Esto contra los judíos. Por lo demás, para que la disputa vuelva a nosotros, no puedo saber por qué el apóstol, en aquello que está escrito: "Maldito de Dios todo el que pende de un madero" (Deut. 21, 2), o restó algo o añadió algo. Pues si una vez seguía la autoridad de los Setenta intérpretes, debió, tal como fue editado por ellos, añadir también el nombre de Dios. Pero si como hebreo de hebreos, aquello que había leído en su propia lengua pensaba que era lo más verdadero, no debía asumir ni "todo" ni "en el madero", que no se tienen en el hebreo. Por lo cual me parece, o que los antiguos libros de los hebreos lo tenían de otro modo de como lo tienen ahora; o que el apóstol (como ya dije antes) puso el sentido de las Escrituras, no las palabras; o, lo que es más de estimar, que después de la pasión de Cristo, tanto en los hebreos como en nuestros códices, fue puesto por alguno el nombre de Dios para grabarnos la infamia a nosotros, que creemos en Cristo maldito por Dios. Con pie audaz, pues, procedo a este certamen para provocar a los libros: en ningún lugar está escrito que alguien sea maldito por Dios, y dondequiera que se pone la maldición, nunca se adjunta el nombre de Dios. "Maldito tú entre todas las bestias" (Gén. 3, 14), se dice a la serpiente. Y a Adán: "Maldita la tierra en tus obras" (Ibíd., 17). Y a Caín: "Maldito tú sobre la tierra" (Gén. 4, 11). En otra parte: "Maldito el niño Canaán, será siervo de sus hermanos" (Gén. 9, 25). También en otro lugar: "Maldito el furor de ellos porque audaz, y la ira de ellos porque dura" (Gén. 49, 7).

Longum est si universas maledictiones, quae in Levitico, et in Deuteronomio, et in Jesu Nave scribuntur, enumerem; et tamen in nulla earum, Dei nomen est additum: intantum ut etiam ipse Satanas, cum de Job polliceretur, quod si grandibus pressus fuisset angustiis, blasphemaret, a meliori parte hoc significaverit, dicens: Nisi te benedixerit in faciem (Job I, 11). Et in Regnorum libris, Naboth propterea lapidatus refertur: quia benedixerit Deum et regem (III Reg. XXI). Nullum autem debet movere quod Christus pro nobis maledictum factus sit, quia et Deus qui eum dicitur fecisse maledictum, ipse (cum nesciret Christus peccatum) pro nobis eum peccatum fecit, et Salvator de plenitudine Patris exinanivit se, formam servi accipiens (Philip. II): vita mortua est, et sapientia Dei fatuitas est appellata, ut quod stultum erat Dei sapientius fieret hominibus (I Cor. I). Et in sexagesimo octavo psalmo de se loquitur: Deus, tu scis insipientiam meam, et delicta mea a te non sunt abscondita (Psal. LXVIII, 7). Injuria itaque Domini, nostra gloria est. Ille mortuus est, ut nos viveremus. Ille descendit ad inferos, ut nos ascenderemus ad coelum. Ille factus est stultitia, ut nos sapientia fieremus. Ille se de plenitudine et de forma Dei evacuavit, formam servi accipiens, ut in nobis habitaret plenitudo divinitatis, et Domini fieremus e servis. Ille pependit in ligno, ut peccatum quod commiseramus in ligno scientiae boni et mali, ligno deleret appensus. Crux ejus amaras aquas vertit in dulcem saporem, et securim perditam, in profundumque demersam, missa in fluentia Jordanis levavit (IV Reg. VI). Ad postremum factus est ille maledictio, factus, inquam, non natus: ut benedictiones quae promissae fuerant Abrahae, ipso auctore et praevio transferrentur ad gentes, et spiritus repromissio per fidem illius compleretur in nobis: quam dupliciter debemus accipere, aut in virtutum spiritualibus donis, aut in Scripturarum intelligentia spiritali (I Cor. IX).

(Vers. 15 seqq.) Fratres, secundum hominem dico: tamen hominis testamentum confirmatum nemo spernit, aut superordinat: Abrahae dictae sunt repromissiones, et semini ejus. Non dicit, et seminibus, quasi in multis, sed quasi in uno, et semini tuo, qui est Christus. Hoc autem dico testamentum confirmatum a Deo, quae post quadringentos et triginta annos facta est Lex, non irritum facit ad evacuandam repromissionem, quia si ex Lege haereditas, jam non ex promissione. Abrahae autem per promissionem donavit Deus.

Largo es si enumerara todas las maldiciones que se escriben en el Levítico y en el Deuteronomio y en Josué; y sin embargo, en ninguna de ellas se ha añadido el nombre de Dios: hasta el punto de que incluso el mismo Satanás, cuando prometía sobre Job que si hubiese sido oprimido por grandes angustias blasfemaría, por la parte mejor significó esto diciendo: "Si no te bendijere en la cara" (Job 1, 11). Y en los libros de los Reinos, Nabot por eso se refiere que fue apedreado: "porque bendijera a Dios y al rey" (1 Rey. 21). A nadie, sin embargo, debe mover el que Cristo fuera hecho por nosotros maldición, porque también Dios, de quien se dice que lo hizo maldición, él mismo (cuando Cristo no conocía el pecado) lo hizo por nosotros pecado, y el Salvador de la plenitud del Padre se anonadó a sí mismo tomando forma de siervo (Fil. 2): la vida murió, y la sabiduría de Dios fue llamada necedad, para que lo que era necio de Dios se hiciera más sabio que los hombres (1 Cor. 1). Y en el salmo sesenta y ocho habla de sí mismo: "Dios, tú sabes mi insapiencia, y mis delitos no te son ocultos" (Sal. 68, 7). La injuria del Señor, pues, es nuestra gloria. Él murió para que nosotros viviéramos. Él descendió a los infiernos para que nosotros ascendiéramos al cielo. Él fue hecho estulticia para que nosotros nos hiciéramos sabiduría. Él se vació de la plenitud y de la forma de Dios tomando forma de siervo, para que en nosotros habitara la plenitud de la divinidad y de siervos nos hiciéramos del Señor. Él pendió del madero para que el pecado que habíamos cometido en el madero de la ciencia del bien y del mal, lo borrara colgado del madero. Su cruz convirtió las aguas amargas en dulce sabor, y el hacha perdida y sumergida en lo profundo, echada en las corrientes del Jordán la levantó (2 Rey. 6). Al final, él fue hecho maldición —hecho, digo, no nacido— para que las bendiciones que habían sido prometidas a Abraham, por autoría y guía de él mismo, se transfirieran a las naciones, y la promesa del espíritu se cumpliera en nosotros por la fe de él: la cual debemos recibir doblemente, o en los dones espirituales de las virtudes, o en el entendimiento espiritual de las Escrituras (1 Cor. 9).

(Vers. 15 ss.) Hermanos, hablo según el hombre: sin embargo, el testamento confirmado de un hombre nadie lo desprecia ni le añade nada: a Abraham le fueron dichas las promesas, y a su descendencia. No dice: "y a las descendencias", como en muchas, sino como en una: "y a tu descendencia", que es Cristo. Pero digo esto: el testamento confirmado por Dios, la Ley que fue hecha después de cuatrocientos treinta años, no lo anula para evacuar la promesa; porque si por la Ley es la herencia, ya no es por la promesa. Pero Dios se la dio a Abraham por la promesa.

Apostolus, qui omnibus omnia factus est, ut omnes lucrificaret, debitor Graecis ac Barbaris, sapientibus et insipientibus, Galatis quoque quos paulo ante stultos dixerat, factus est stultus. Non enim ad eos his usus est argumentis quibus ad Romanos, sed simplicioribus; et quae stulti possent intelligere, et pene de trivio. Quod ne videretur imperitia et non arte fecisse, prudentem placat ante lectorem, et quae dicturus est, temperat praefatione praemissa: Fratres, secundum hominem dico. Quod enim dicturus sum, non dico secundum Deum: non dico secundum reconditam sapientiam, et eos qui solido possunt vesci cibo, sed secundum eos qui ob teneritudinem stomachi lacteo rore pascuntur, et nequaquam valent audire quae grandia sunt (I Cor. V). Unde et ad Corinthios in quibus audiebatur fornicatio, et talis fornicatio quae ne inter gentes quidem, ait: Ego dico, et non Dominus (I Cor. VII, 12). Et ad eosdem in secunda: Quod loquor, non secundum Dominum loquor, sed quasi in insipientia (II Cor. XI, 17). Putant aliqui quod de testamento hominis, et de testatoris morte, et caeteris humanae similitudinis disputaturus exemplis, dixerit: Fratres, secundum hominem dico: mihi autem videtur, et propter hoc quidem quod illi arbitrantur, sed maxime propter illud quod sequitur esse praemissum, id est: Non dicit, et seminibus, quasi in multis, sed quasi in uno, et semini tuo, qui est Christus. Omnes Scripturas sensu ac memoria peragrans, numquam plurali numero semina scripta reperi, sed sive in bonam partem, sive in malam, semper in singulari numero. Necnon et illud quod infert: Hoc autem dico testamentum confirmatum a Deo, si quis diligenter Hebraea volumina, et caeteras editiones cum Septuaginta interpretum translatione contulerit, inveniet ubi testamentum scriptum est, non testamentum sonare, sed pactum, quod Hebraeo sermone dicitur BERITH. Unde manifestum est, id fecisse Apostolum quod promisit, nec reconditis ad Galatas usum esse sensibus, sed quotidianis, et vilibus, et quae possent (nisi praemisisset, secundum hominem dico) prudentibus displicere. Supputandi in hoc loco anni ab eo tempore quo Dominus ad Abraham locutus est, dicens: Et in semine tuo benedicentur omnes gentes (Genes. XXII, 18), usque ad legislatorem Moysen: utrum quadringenti triginta sint, vel quomodo in Genesi ipsi Abrahae Dominus polliceatur, quod post quadringentos annos de terra servitutis filii ejus exituri sint. Non enim parva res est, et a multis quaesita, nescio an ab aliquo sit inventa. Illud etiam quod in eodem libro de Thamar et duobus ejus parvulis legitur (Genes. XXXVIII), quod scilicet primus qui dicitur Zara, miserit manum suam, et obstetrix ligaverit ei coccinum, et dehinc illo manum intrinsecus retrahente, manum posterior, qui Phares vocatur, porrexerit, praesenti loco congruit, quod ostenderit Israel in Legis opere manum suam, et eam prophetarum, et ipsius Salvatoris pollutam cruore contraxerit.

El apóstol, que se hizo todo para todos para ganarlos a todos, deudor de griegos y bárbaros, de sabios e insensatos, también para los gálatas, a quienes poco antes había llamado necios, se hizo necio. Pues no usó con ellos aquellos argumentos que con los romanos, sino más simples, y que los necios pudieran entender, y casi de la plaza. Para que no pareciera haberlo hecho por impericia y no por arte, aplaca antes al lector prudente, y lo que ha de decir lo templea con el prefacio antepuesto: "Hermanos, hablo según el hombre". Pues lo que voy a decir, no lo digo según Dios; no lo digo según la sabiduría recóndita y para los que pueden alimentarse con comida sólida, sino según aquellos que por la ternura del estómago son apacentados con rocío lácteo y de ningún modo valen para oír las cosas que son grandes (1 Cor. 3). Por lo cual también a los corintios, en quienes se oía fornicación, y tal fornicación cual ni siquiera entre las naciones, dice: "Digo yo, y no el Señor" (1 Cor. 7, 12). Y a los mismos en la segunda: "Lo que hablo, no lo hablo según el Señor, sino como en insapiencia" (2 Cor. 11, 17). Piensan algunos que, habiendo de disputar sobre el testamento del hombre y sobre la muerte del testador y otros ejemplos de semejanza humana, dijo: "Hermanos, hablo según el hombre"; a mí en cambio me parece, tanto por esto ciertamente que ellos piensan, pero máxime por aquello que sigue que ha sido antepuesto, esto es: "No dice: y a las descendencias, como en muchas, sino como en una: y a tu descendencia, que es Cristo". Recorriendo todas las Escrituras por el sentido y la memoria, nunca hallé escritas "semillas" o "descendencias" en plural, sino que, sea en parte buena o en mala, siempre está en singular. Asimismo aquello que infiere: "Pero digo esto: el testamento confirmado por Dios", si alguien coteja diligentemente los volúmenes hebreos y las demás ediciones con la traducción de los Setenta intérpretes, hallará que donde está escrito "testamento", no suena a testamento, sino a "pacto", que en lengua hebrea se dice BERITH. Por lo cual es manifiesto que hizo el apóstol lo que prometió, y no usó con los gálatas sentidos recónditos, sino cotidianos y viles, y que podrían (si no hubiera antepuesto: "hablo según el hombre") displacer a los prudentes. Deben computarse en este lugar los años desde aquel tiempo en que el Señor habló a Abraham diciendo: "Y en tu descendencia serán bendecidas todas las naciones" (Gén. 22, 18), hasta el legislador Moisés: si son cuatrocientos treinta, o cómo en el Génesis el mismo Señor le promete a Abraham que después de cuatrocientos años sus hijos han de salir de la tierra de servidumbre. Pues no es cosa pequeña, y buscada por muchos; no sé si por alguno ha sido hallada. También aquello que en el mismo libro se lee sobre Tamar y sus dos pequeñuelos (Gén. 38), a saber, que el primero que se llama Zara sacó su mano y la partera le ató un hilo de escarlata, y luego, al retirar él la mano hacia dentro, sacó la mano el posterior, que se llama Fares, cuadra con el presente lugar, en que mostró que Israel en la obra de la Ley sacó su mano, y la contrajo polucionada por la sangre de los profetas y del mismo Salvador.

Postea vero proruperit populus Gentium, propter quem dicitur saepius esse destructa, et medius paries qui inter Iudaeos et Gentiles fuerat dissipatus, ut fieret unus grex et unus pastor, et esset gloria, et honor, et pax omni operanti bonum, Iudaeo primum et Graeco. Simplex autem sensus qui in hoc loco textitur, hanc vim habet, ut doceat Apostolus, non posse per Legem, quae postea data est, repromissiones quae ante factae sunt ad Abraham destrui, et posteriora prioribus praejudicare, cum repromissiones ad Abraham ante quadringentos triginta annos datae sint, quod benedicerentur in illo universae nationes. Legis autem observatio, quod qui fecisset eam, viveret in ea, post quadringentos triginta annos Moysi data sit in monte Sina. Econtrario hic dici poterat: Quid ergo necesse fuit Legem post tantum tempus repromissionis dari, cum et data Lege, suspicio destructae sponsionis potuerit oboriri, et manente repromissione non profutura Lex data sit? Quam praevidens Apostolus quaestionem, in sequentibus ipse sibi proponit et explicat, dicens:

(Vers. 19, 20.) Quid igitur? Lex propter transgressionem posita est donec veniret semen cui promissum erat: ordinata per angelos in manu mediatoris, Mediator autem unius non est, Deus autem unus est. Quia manente repromissione, quae facta fuerat ad Abraham, Lex postea data per Moysen frustra videbatur illata, cur data sit explicat: propter transgressionem, inquit. Post offensam enim in eremo populi, post adoratum vitulum, et murmur in Dominum, Lex transgressionem prohibitura successit. Justo quippe lex non est posita, iniquis autem et non subjectis, impiis et peccatoribus (I Tim. II, 9): et ut altius repetam, post idololatriam, cui in Aegypto fuerant mancipati, ita ut Deum patrum suorum obliviscerentur, et deinceps dicerent: Isti sunt dii tui, Israel, qui eduxerunt te de terra Aegypti, ritus colendi Deum et delinquentium poena sancita est in manu mediatoris Christi Jesu, quia omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil: non solum coelum, terra, mare et universa quae cernimus, sed etiam illa quae per Moysen duro populo quasi jugum Legis imposita sunt (Joan. I). Scribitur et ad Timotheum: Unus enim Deus, unus et mediator Dei et hominum, homo Christus Jesus (I Tim. II, 5). Postquam ob nostram salutem de Virginis utero dignatus est nasci mediator Dei et hominum homo Christus Jesus, sequester est dictus. Antequam vero humanum corpus assumeret, et esset apud Patrem in principio Deus Verbum, ad omnes sanctos ad quos factus est sermo Dei, Enoch videlicet, Noe, Abraham, Isaac, et Jacob, et postea Moysen et cunctos Prophetas, quos Scriptura commemorat, sine additamento hominis, quem necdum assumpserat, mediator tantummodo nuncupatur.

Después, en verdad, prorrumpió el pueblo de las naciones, por el cual se dice que frecuentemente ha sido destruida, y la pared media que había entre judíos y gentiles fue disipada para que se hiciera un solo rebaño y un solo pastor, y hubiera gloria y honor y paz a todo el que obra el bien, al judío primero y al griego. El sentido simple, pues, que en este lugar se teje, tiene esta fuerza: que enseñe el apóstol que no pueden por la Ley, que fue dada después, ser destruidas las promesas que antes fueron hechas a Abraham, ni las cosas posteriores perjudicar a las anteriores, habiendo sido dadas las promesas a Abraham cuatrocientos treinta años antes de que fuesen bendecidas en él todas las naciones. La observancia de la Ley, en cambio, de que quien la hiciere viviría en ella, fue dada a Moisés en el monte Sinaí después de cuatrocientos treinta años. Al contrario, aquí podría decirse: ¿Por qué, pues, fue necesario que la Ley fuese dada después de tanto tiempo de la promesa, cuando, dada la Ley, pudo surgir la sospecha de la promesa destruida, y permaneciendo la promesa fue dada una Ley que no habría de aprovechar? Cuya cuestión, previéndola el apóstol, él mismo se la propone en lo que sigue y la explica diciendo:

(Vers. 19, 20.) ¿Qué, pues? La Ley fue puesta por causa de las transgresiones hasta que viniera la descendencia a quien se le había prometido: ordenada por ángeles en mano de un mediador. Pero el mediador no es de uno solo, mas Dios es uno solo. Puesto que, permaneciendo la promesa que había sido hecha a Abraham, la Ley dada después por Moisés parecía haber sido introducida en vano, explica por qué fue dada: "por causa de las transgresiones", dice. Pues después de la ofensa del pueblo en el desierto, después de adorado el becerro y el murmullo contra el Señor, la Ley sucedió para prohibir las transgresiones. Pues para el justo no ha sido puesta la ley, sino para los inicuos y los no sujetos, para los impíos y pecadores (1 Tim. 1, 9): y para repetir más profundamente, después de la idolatría a la que habían sido esclavizados en Egipto, de modo que se olvidaron del Dios de sus padres y luego decían: "Estos son tus dioses, Israel, que te sacaron de la tierra de Egipto", el rito de cultivar a Dios y la pena de los delincuentes fue sancionada en mano del mediador Cristo Jesús, porque todas las cosas por él fueron hechas y sin él nada fue hecho: no solo el cielo, la tierra, el mar y todas las cosas que vemos, sino también aquellas que por Moisés fueron impuestas al pueblo duro como yugo de la Ley (Jn. 1). Se escribe también a Timoteo: "Pues uno es Dios, uno también el mediador de Dios y de los hombres, el hombre Cristo Jesús" (1 Tim. 2, 5). Después de que por nuestra salvación se dignó nacer del útero de la Virgen el mediador de Dios y de los hombres, el hombre Cristo Jesús, fue llamado secuestre [mediador]. Pero antes de que asumiera el cuerpo humano y fuera junto al Padre en el principio el Dios Verbo, para todos los santos para quienes fue hecha la palabra de Dios, a saber, Enoc, Noé, Abraham, Isaac y Jacob, y después Moisés y todos los Profetas que la Escritura conmemora, sin el aditamento de hombre, que aún no había asumido, se le llama solamente mediador.

Quod autem ait: Lex ordinata per angelos, hoc vult intelligi, quod in omni veteri Testamento, ubi angelus primum visus refertur, et postea quasi Deus loquens inducitur: Angelus quidem vere ex ministris pluribus quicumque sit visus, sed in illo mediator loquatur qui dicat: Ego sum Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob (Exod. III, 6). Nec mirum si Deus loquatur in angelis, cum etiam per angelos qui in hominibus sunt, loquatur Deus in prophetis, dicente Zacharia. Et ait angelus qui loquebatur in me (Zach. II, 3); ac deinceps inferente: Haec dicit Dominus omnipotens. Neque enim angelus qui esse dictus fuerat in propheta, ex sua persona audebat loqui: Haec dicit Dominus omnipotens. Manum mediatoris, potentiam et virtutem ejus debemus accipere. Qui cum secundum Deum, unum sit ipse cum Patre, secundum mediatoris officium alius ab eo intelligitur. Quia vero lectionis ordo confusus est, et hyperbato perturbatur, sic nobis reddendus videtur: Lex posita est per angelos in manu mediatoris, propter transgressionem ordinata per angelos, donec veniret semen cui repromissum erat. Semen autem haud dubium quin Christum significet, qui ex Matthaei quoque principio comprobatur esse filius Abraham, Scriptura referente: Liber generationis Jesu Christi filii David, filii Abraham.

(Vers. 21 seqq.) Lex ergo adversus promissa Dei? Absit. Si enim data esset Lex quae posset vivificare, vere ex Lege esset justitia. Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato, ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus. Prius autem quam veniret fides, sub lege custodiebamur, conclusi in eam fidem quae revelanda erat. Sicut mediator Dei et hominum, inter dantem et accipientem Legem medius fuit: ita Lex ipsa, quae post repromissionem data est, inter repromissionem et completionem ejus media subrepsit. Quae non idcirco arbitranda est promissionem excludere, quia postea subsecuta eam, quae prius fuit, videtur abolere; sed ex eo quod non potuit vivificare, nec id tribuere quod repromissio prima pollicita est, manifestum est in custodiam eam repromissionis, non in subversionem datam. Si enim data esset Lex quae posset praestare vitam, et id quod repromissio spoponderat exhibere, vere promissio per Legem putaretur exclusa.

Pero lo que dice: "La Ley ordenada por ángeles", quiere que se entienda esto: que en todo el antiguo Testamento, donde se refiere que primero fue visto un ángel y después se introduce hablando como si fuera Dios, en verdad fue visto algún ángel de entre los muchos ministros, pero en él habla el mediador que dice: "Yo soy el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob" (Éx. 3, 6). Ni es de maravillar si Dios habla en los ángeles, cuando también por los ángeles que están en los hombres habla Dios en los profetas, diciendo Zacarías: "Y dijo el ángel que hablaba en mí" (Zac. 2, 3); y luego infiriendo: "Esto dice el Señor omnipotente". Pues tampoco el ángel que se había dicho estar en el profeta se atrevía a hablar desde su propia persona: "Esto dice el Señor omnipotente". La mano del mediador debemos recibirla como su potencia y virtud. Quien, siendo según Dios uno mismo con el Padre, según el oficio de mediador se entiende como otro de él. Pero puesto que el orden de la lectura está confuso y perturbado por el hipérbaton, así nos parece que debe ser devuelto: La Ley fue puesta por ángeles en mano del mediador, ordenada por ángeles por causa de las transgresiones, hasta que viniera la descendencia a quien se le había prometido. La descendencia, en verdad, no hay duda de que significa a Cristo, quien por el principio de Mateo también se comprueba ser hijo de Abraham, refiriendo la Escritura: "Libro de la generación de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham".

(Vers. 21 ss.) ¿Es, pues, la Ley contraria a las promesas de Dios? ¡De ninguna manera! Pues si se hubiera dado una Ley que pudiera vivificar, verdaderamente la justicia sería por la Ley. Pero la Escritura lo encerró todo bajo el pecado, para que la promesa por la fe de Jesucristo fuera dada a los que creen. Pero antes de que viniera la fe, estábamos custodiados bajo la ley, encerrados para aquella fe que había de ser revelada. Así como el mediador de Dios y de los hombres fue mediador entre el que daba y el que recibía la Ley: así la Ley misma, que fue dada después de la promesa, se introdujo como mediadora entre la promesa y el cumplimiento de la misma. La cual no ha de pensarse por ello que excluye la promesa, porque siguiéndola después, parece abolir la que fue antes; sino que, por el hecho de que no pudo vivificar, ni otorgar aquello que la primera promesa había prometido, es manifiesto que fue dada para custodia de la promesa, no para su subversión. Pues si se hubiera dado una Ley que pudiera prestar la vida, y exhibir aquello que la promesa había garantizado, verdaderamente se pensaría que la promesa quedaba excluida por la Ley.

Nunc autem propter transgressionem, ut supra diximus, posita, magis arguit eos peccatores, quibus post repromissionem in custodiam, et, ut ita dicam, in carcerem data est, ut quia per arbitrii libertatem noluerant innocentes exspectare promissum, legalibus vinculis praepediti, et in servitutem mandatorum redacti, custodirentur in adventum futurae in Christo fidei, quae finem repromissionis afferret. Nec vero aestimandum Scripturam auctorem esse peccati, quia omnia sub peccato conclusisse dicatur, cum mandatum quod ex jure praecipitur, ostendat potius arguatque peccatum, quam sit causa peccati. Quomodo et iudex non est auctor sceleris, nequam homines vinciendo: sed conclusit eos, et nocentes sententiae suae auctoritate pronuntiat, ut debitos poenae indulgentia postea si voluerit, principalis absolvat.

(Vers. 24 seqq.) Itaque Lex paedagogus noster fuit in Christo, ut ex fide justificaremur. At ubi venit fides, jam non sub paedagogo sumus. Omnes enim filii Dei estis per fidem, quae est in Christo Jesu. Paedagogus parvulis assignatur, ut lasciviens refrenetur aetas, et prona in vitia corda teneantur, dum tenera studiis eruditur infantia, et ad majores philosophiae ac regendae reipublicae disciplinas, metu poenae coercita praeparatur. Non tamen paedagogus magister et pater est, nec haereditatem et scientiam paedagogi is qui eruditur, exspectat; sed alienum custodit filium paedagogus, ab eo postquam ille ad legitimum capiendae haereditatis tempus advenerit, recessurus. Denique et nomen paedagogi hoc ipsum sonat, et est compositum ab eo quod pueros agat, id est, ductet. Itaque et Moysi lex, populo lascivienti, ad instar paedagogi severioris apposita est, ut custodiret eos, et futurae fidei praepararet, quae postquam venit, et credidimus in Christum, jam non sumus sub paedagogo, tutor a nobis curatoreque discedunt, ⁴⁴⁴ et legitimum aetatis tempus ineuntes, veri Dei filii nominamur, cui nos generat non Lex abolita, sed mater Fides, quae est in Christo Jesu. Quod si quis post consummatum aetatis suae tempus, quando jam haeres et liber et filius appellatur, voluerit esse sub paedagogo, sciat se non posse legibus parvuli vivere. Ubi enim nunc compleri potest illud: Ter in anno apparebit omne masculinum tuum in conspectu Domini Dei tui (Exod. XXIII, 17), subversa Jerusalem, et templo usque ad cineres dissipato? Ubi salutare et pro peccato hostiae? Ubi ad simulacrum coelestium siderum, holocaustorum aeternus ignis, altari omnino destructo? Noxiis vero quae poterit poena decerni, Scriptura dicente: Aufere is malum de medio vestrum (Deut. XIII, 5), servientibus Judaeis, et Romanis regnantibus?

Pero ahora, puesta por causa de las transgresiones, como dijimos arriba, más bien los arguye como pecadores, a quienes tras la promesa se les dio para custodia y, por así decir, en prisión, para que, ya que por la libertad del albedrío no habían querido esperar como inocentes lo prometido, impedidos por los vínculos legales y reducidos a la servidumbre de los mandamientos, fueran custodiados para el advenimiento de la futura fe en Cristo, que traería el fin de la promesa. Ni ha de pensarse verdaderamente que la Escritura es autora del pecado, porque se diga que lo encerró todo bajo el pecado, cuando el mandato que se prescribe por derecho muestra y arguye el pecado más bien que ser causa del pecado. Como también el juez no es autor del crimen al encadenar a los hombres malvados: sino que los encierra, y los pronuncia culpables por la autoridad de su sentencia, para que después, si quisiere, el soberano absuelva por indulgencia a los que deben la pena.

(Vers. 24 ss.) De modo que la Ley fue nuestro pedagogo en Cristo, para que por la fe fuéramos justificados. Pero una vez que vino la fe, ya no estamos bajo el pedagogo. Pues todos sois hijos de Dios por la fe que es en Cristo Jesús. El pedagogo se asigna a los párvulos, para que se refrene la edad lasciva, y los corazones propensos a los vicios sean contenidos, mientras la tierna infancia es instruida en los estudios, y se prepara, bajo la coacción del miedo a la pena, para las mayores disciplinas de la filosofía y del gobierno de la república. No obstante, el pedagogo no es el maestro ni el padre, ni el que es instruido espera la herencia y la ciencia del pedagogo; sino que el pedagogo custodia al hijo ajeno, para retirarse de él después de que aquel haya llegado al tiempo legítimo de tomar la herencia. En fin, el nombre mismo de pedagogo suena a esto, y está compuesto de aquello que "conduce a los niños" (*pueros agat*), esto es, los guía. Así pues, también la ley de Moisés, para el pueblo lascivo, fue puesta a semejanza de un pedagogo más severo, para que los custodiara y los preparara para la futura fe, la cual, después que vino y creímos en Cristo, ya no estamos bajo el pedagogo; el tutor y el curador se apartan de nosotros, y entrando en el tiempo legítimo de la edad, somos llamados verdaderos hijos de Dios, a quien nos engendra no la Ley abolida, sino la madre Fe, que es en Cristo Jesús. Que si alguno, tras el tiempo consumado de su edad, cuando ya es llamado heredero y libre e hijo, quisiere estar bajo el pedagogo, sepa que no puede vivir por las leyes del párvulo. Pues ¿dónde puede cumplirse ahora aquello de: "Tres veces al año aparecerá todo varón tuyo en presencia del Señor tu Dios" (Éx. 23, 17), habiendo sido subvertida Jerusalén y el templo disipado hasta las cenizas? ¿Dónde las hostias saludables y por el pecado? ¿Dónde, a imagen de los astros celestiales, el fuego eterno de los holocaustos, estando el altar totalmente destruido? Para los nocivos, en cambio, ¿qué pena podrá decretarse, diciendo la Escritura: "Quitarás el mal de en medio de vosotros" (Deut. 13, 5), estando los judíos sirviendo y los romanos reinando?

Atque ita fiet, ut nec sub patre nec sub paedagogo vivant: dum et Lex impleri non potest post successionem fidei, et fides dum paedagoga Lex appetitur, non tenetur.

(Vers. 27, 28.) Quicumque enim in Christo baptizati estis, Christum induistis. Non est Judaeus, neque Graecus. Non est servus, neque liber. Non est masculus, neque femina. Omnes enim vos unum estis in Christo Jesu. Quomodo Filii Dei per fidem, quae est in Christo Jesu, nascamur, ostendit dicens: Quicumque enim in Christo baptizati estis, Christum induistis. Quod autem Christus sit indumentum, non solum de praesenti loco, verum etiam de alio comprobatur, Paulo eodem cohortante: Induite vos Dominum Jesum Christum (Rom. XIII, 14). Si igitur qui in Christo baptizati sunt, Christum induerunt, manifestum est eos qui non sunt induti Christum, non fuisse baptizatos in Christo. Ad eos enim qui fideles et baptisma Christi consecuti putabantur, dictum est: Induite vos Dominum Jesum Christum. Si quis hoc corporeum et quod oculis carnis aspicitur, aquae tantum accipit lavacrum, non est indutus Dominum Jesum Christum. Nam et Simon ille de Actibus apostolorum, acceperat lavacrum aquae; verum quia sanctum Spiritum non habebat, indutus non erat Christum (Act. VIII). Et haeretici vel hypocritae, et hi qui sordide victitant, 445 videntur quidem accipere baptismum, sed nescio an Christi habeant indumentum. Itaque consideremus ne forte et in nobis aliquis deprehendatur, qui ex eo quod Christi non habet indumentum, arguatur non baptizatus in Christo. Cum autem quis semel Christum indutus fuerit, et missus in flammam, Spiritus sancti ardore canduerit, non intelligitur aurum sit an argentum. Quamdiu calor massam sic possidet, unus igneus color est, et omnis diversitas generis, conditionis et corporum aufertur istiusmodi vestimento. Non est enim Judaeus, neque Graecus. Pro Graeco Gentile accipere debemus, quia Ἕλλην, et Graecum et Ethnicum utrumque significat. Nec Judaeus idcirco melior est, quia circumcisis est; nec Gentilis ideo deterior, quia praeputium habet; sed pro qualitate fidei, vel Judaeus, vel Graecus melior, sive deterior est. Servus quoque et liber, non conditione separa...

(Vers 29.) Si autem vos Christi: ergo Abrahae semen estis, secundum promissionem haeredes. Quia repromissiones ad Abraham et ad semen ejus factae sunt, quod est Christus Jesus, consequenter hi qui Christi filii, id est, semen ejus sunt, semen quoque dicuntur Abraham, cujus sunt semen ex semine. Verum quotiescumque Dominus noster Jesus semen Abrahae nominatur, corporaliter sentiendum est, quod ex ejus stirpe generetur.

Y así sucederá que no vivan ni bajo el padre ni bajo el pedagogo: mientras que la Ley no puede cumplirse tras la sucesión de la fe, y la fe, mientras se apetece la Ley pedagoga, no se tiene.

(Vers. 27, 28.) Porque todos los que habéis sido bautizados en Cristo, de Cristo estáis revestidos. No hay judío ni griego. No hay siervo ni libre. No hay varón ni mujer. Porque todos vosotros sois uno en Cristo Jesús. Cómo nazcamos hijos de Dios por la fe que es en Cristo Jesús, lo muestra diciendo: "Porque todos los que habéis sido bautizados en Cristo, de Cristo estáis revestidos". Que Cristo es una vestidura se comprueba no solo por el presente lugar, sino también por otro, exhortando el mismo Pablo: "Revestíos del Señor Jesucristo" (Rom. 13, 14). Si, pues, los que han sido bautizados en Cristo se han revestido de Cristo, es manifiesto que los que no están revestidos de Cristo no fueron bautizados en Cristo. Pues a los que se creía fieles y que habían alcanzado el bautismo de Cristo, se les dijo: "Revestíos del Señor Jesucristo". Si alguno recibe solo este lavacro de agua corpóreo y que se percibe con los ojos de la carne, no está revestido del Señor Jesucristo. Pues también aquel Simón de los Hechos de los Apóstoles había recibido el lavacro del agua; pero porque no tenía el Espíritu Santo, no estaba revestido de Cristo (Hechos 8). Y los herejes o hipócritas, y estos que viven sordidamente, parece que ciertamente reciben el bautismo, pero no sé si tienen la vestidura de Cristo. Por tanto, consideremos no sea que por azar se descubra también en nosotros a alguien que, por el hecho de no tener la vestidura de Cristo, se pruebe que no ha sido bautizado en Cristo. Pero cuando uno se ha revestido una vez de Cristo y, puesto en la llama, ha resplandecido con el ardor del Espíritu Santo, no se distingue si es oro o plata. Mientras el calor posee así la masa, hay un solo color ígneo, y toda diversidad de género, condición y cuerpos se quita por tal clase de vestidura. No hay, pues, judío ni griego. Por griego debemos entender gentil, porque *Hellen* significa tanto griego como étnico. Ni el judío es mejor por ello, porque está circuncidado; ni el gentil es por ello peor, porque tiene prepucio; sino que por la calidad de la fe, o el judío o el griego es mejor o peor. El siervo también y el libre no están separados por la condición...

(Vers. 29.) Y si vosotros sois de Cristo, ciertamente sois descendencia de Abraham, herederos según la promesa. Puesto que las promesas fueron hechas a Abraham y a su descendencia, que es Cristo Jesús, por consiguiente los que son hijos de Cristo, esto es, su descendencia, son llamados también descendencia de Abraham, de quien son descendencia de la descendencia. Pero cada vez que nuestro Señor Jesús es nombrado descendencia de Abraham, ha de sentirse corporalmente que se genera de su stirpe.

Quoties autem nos, qui Salvatoris sermone suscepto, credidimus in eum, et nobilitatem generis Abrahae, ad quem est promissio facta, suscepimus: tunc spiritualiter semen fidei et praedicationis accipere debemus. Deinde etiam hoc considerandum, quod quando de Domino loquitur: Abrahae autem dictae sunt promissiones et semini ejus, hoc est, Christo Jesu, repromissiones pluraliter ponat. Quando vero de his qui per Christum semen sunt Abrahae, singulariter repromissio nuncupetur, ut in praesenti loco: Ergo Abrahae semen estis, secundum promissionem haeredes. Decens quippe erat ut quod in Christo uno pluraliter dicebatur, id in multis hominibus singulariter poneretur. Sequitur:

(Cap. IV.---Vers. 1, 2.) Dico autem, quanto tempore haeres parvulus est, nihil differt a servo, cum sit Dominus omnium, sed sub tutoribus est et actoribus usque ad praefinitum tempus a patre. Haeres iste parvulus, qui nihil differt a servo cum sit Dominus omnium, sed sub tutoribus et actoribus est, usque ad praefinitum tempus a patre, totum humanum genus usque ad adventum Christi, et, ut amplius dicam, usque ad mundi consummationem significat. Quomodo enim omnes in protoplasto Adam, necdum nati moriuntur: ita et omnes etiam hi, qui ante adventum Christi nati sunt, in secundo Adam vivificantur. Atque ita fit, ut et nos Legi servierimus in patribus: et illi gratia salventur in filiis. Iste intellectus Ecclesiae catholicae convenit, quae et veteris et novi Testamenti unam asserit providentiam: nec distinguit in tempore, quos conditione sociavit. Omnes aedificati sumus super fundamentum apostolorum et prophetarum, continente nos angulari lapide Jesu Christo Domino nostro, qui fecit utraque unum, et medium parietem dissipans, inimicitiam utriusque populi in sua carne destruxit, et antiquae Legis difficultatem, Evangelicorum dogmatum integritate mutavit (Ephes. II, 20). Vere in Christo omnes unus panis sumus, et duo consensimus super terram. Et quomodo nos super prophetas fundati sumus: ita et patriarchae in apostolorum fundamine constiterunt. Tutores autem et actores, possunt et prophetae accipi, quorum verbis quotidie in adventum Salvatoris erudiebamur: sicut paedagoga Moysi Lex supra disserta est; et angeli parvulorum qui quotidie vident faciem Patris, et interpellant pro eis. De quibus dictum est: Immittet angelos Domini in circuitu timentium eum, et eruet eos (Ps. XXXIII, 8).

Cada vez, en cambio, que nosotros, que habiendo recibido la palabra del Salvador hemos creído en Él, y hemos recibido la nobleza del linaje de Abraham a quien se le hizo la promesa: entonces debemos recibir espiritualmente la descendencia de la fe y de la predicación. Además también ha de considerarse esto: que cuando habla del Señor: "A Abraham, en cambio, le fueron dichas las promesas y a su descendencia", esto es, a Cristo Jesús, pone promesas en plural. Cuando, en cambio, se trata de estos que por Cristo son descendencia de Abraham, se nombre la promesa en singular, como en el presente lugar: "Por tanto, sois descendencia de Abraham, herederos según la promesa." Pues era decente que lo que se decía en plural en el único Cristo, eso se pusiera en singular en los muchos hombres. Sigue:

(Cap. IV.--Vers. 1, 2.) Digo, pues, que por todo el tiempo que el heredero es niño, en nada difiere del siervo, aunque sea señor de todo; sino que está bajo tutores y administradores hasta el tiempo prefijado por el padre. Este niño heredero, que en nada difiere del siervo aunque sea señor de todo, sino que está bajo tutores y administradores hasta el tiempo prefijado por el padre, significa a todo el género humano hasta la venida de Cristo y, para decir más, hasta la consumación del mundo. Pues así como todos mueren en el protoplasto Adán, aun no nacidos: así también todos estos, que nacieron antes de la venida de Cristo, son vivificados en el segundo Adán. Y así sucede que nosotros servimos a la Ley en los padres: y ellos son salvados por la gracia en los hijos. Este entendimiento conviene a la Iglesia católica, la cual afirma una sola providencia tanto del Antiguo como del Nuevo Testamento: ni distingue en el tiempo a quienes asoció por la condición. Todos hemos sido edificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, conteniéndonos la piedra angular que es Jesucristo nuestro Señor, quien hizo de ambos uno, y disipando la pared intermedia, destruyó en su carne la enemistad de ambos pueblos, y cambió la dificultad de la antigua Ley por la integridad de los dogmas evangélicos (Ef. II, 20). Verdaderamente en Cristo todos somos un solo pan, y dos nos pusimos de acuerdo sobre la tierra. Y así como nosotros estamos fundados sobre los profetas: así también los patriarcas consistieron en el fundamento de los apóstoles. Por tutores y administradores pueden entenderse también los profetas, por cuyas palabras éramos instruidos diariamente para la venida del Salvador: tal como la Ley de Moisés fue discutida arriba como pedagogo; y los ángeles de los pequeños que ven diariamente el rostro del Padre e interpelan por ellos. De los cuales se ha dicho: "Enviará el ángel del Señor alrededor de los que le temen, y los librará" (Sal. XXXIII, 8).

Possunt intelligi et sacerdotes et principes, qui tum populo dominati, nunc formam praebere censentur. Et recte hi sub tutoribus et actoribus esse dicuntur, qui habentes spiritum timoris, necdum meruere spiritum libertatis et adoptionis accipere. Aetas enim infantiae ad peccata formidat, paedagogum metuit, non confidit esse se liberam, licet per naturam domina sit. Et secundum utramque intelligentiam qua tutores et actores, vel prophetas, vel angelos diximus, parvulus iste tamdiu sub actoribus est atque tutoribus, donec legitimum perfecti viri tempus impleverit. Legitimum autem tempus, sicut Romanis legibus, viginti quinque annorum spatio terminatur, ita ad humani generis perfectionem Christi reputatur adventus. Statim ut ille venerit, et omnes in virum perfectum creverimus, paedagogus a nobis tutorque discedunt. Tunc auctoritate Domini et haereditatis possessione perfruemur, in qua prius nati quodammodo putabamur alieni.

(Vers 3.) Ita et nos, cum essemus parvuli, sub elementis huius mundi eramus servientes. Elementa mundi, eosdem quos supra tutores et actores dixerat, appellavit: quod sub ipsis primum praesidibus constituti, quia necdum Dei Filii capere ad nos poteramus adventum, erudiebamur in medio. Nonnulli eos esse angelos arbitrantur, qui quatuor mundi elementis praesideant: terrae videlicet, aquae, igni, et aeri: et necesse esse, ut priusquam quis credat in Christo, illis arbitris gubernetur. Elementa mundi coelum et terram, et ea quae intra haec sunt, plerique appellata putant: quod videlicet solem, lunam, maria, silvarum, et montium deos, et sapientes Graeciae, et Barbarae nationes, Romanique, omnium superstitionum sentina, venerentur: quibus cum Christus venerit, liberamur, intelligentes ea creaturas esse, non numina. Alii elementa mundi, Legem interpretantur Moysi et eloquia prophetarum: quod per haec quasi initia et exordia litterarum, Dei timorem, qui sapientiae principium est, suscipiamus. Denique ad eos qui jam deberent esse perfecti, et veritate neglecta, adhuc disciplinarum principiis inhaerebant, scribit in Epistola ad Hebraeos Apostolus: Etenim cum deberetis esse magistri propter tempus, rursum necesse habetis ut doceamini quae sint elementa principii sermonum Dei (Hebr. V, 12). Econtrario nobis objici potest, quod ad Colossenses Paulus apostolus scribens, elementa mundi alia nuncuparit: Videte, dicens, ne quis vos depraedetur per philosophiam, et inanem deceptionem, secundum traditionem hominum: secundum elementa mundi, et non secundum Christum (Coloss. II, 8).

Pueden entenderse también los sacerdotes y príncipes, que entonces dominaban al pueblo y ahora se considera que ofrecen la forma. Y rectamente se dice que estos están bajo tutores y administradores, quienes teniendo el espíritu de temor, aún no merecieron recibir el espíritu de libertad y de adopción. Pues la edad de la infancia teme por los pecados, teme al pedagogo, no confía en ser libre, aunque por naturaleza sea señora. Y según ambos entendimientos por los cuales llamamos tutores y administradores a los profetas o a los ángeles, este niño está bajo administradores y tutores tanto tiempo hasta que haya cumplido el tiempo legítimo del varón perfecto. El tiempo legítimo, en cambio, así como por las leyes romanas se termina en el espacio de veinticinco años, así para la perfección del género humano se reputa la venida de Cristo. Tan pronto como Él venga, y todos hayamos crecido hacia el varón perfecto, el pedagogo y el tutor se apartan de nosotros. Entonces disfrutaremos de la autoridad del Señor y de la posesión de la herencia, en la cual los nacidos antes éramos pensados en cierto modo como ajenos.

(Vers. 3.) Así también nosotros, cuando éramos niños, estábamos en servidumbre bajo los elementos de este mundo. Llamó "elementos del mundo" a los mismos que arriba había llamado tutores y administradores: porque constituidos primero bajo estos mismos presidentes, ya que aún no podíamos recibir hacia nosotros la venida del Hijo de Dios, éramos instruidos en medio. Algunos juzgan que estos son ángeles que presiden los cuatro elementos del mundo: a saber, la tierra, el agua, el fuego y el aire: y que es necesario que, antes de que alguien crea en Cristo, sea gobernado por esos árbitros. Muchos piensan que se llaman "elementos del mundo" al cielo y la tierra, y a las cosas que están dentro de estos: a saber, que veneren al sol, la luna, los mares, los dioses de los bosques y de los montes, y a los sabios de Grecia, y a las naciones bárbaras, y a los romanos, sentina de todas las supersticiones: de los cuales, cuando Cristo viene, somos liberados, entendiendo que aquellas cosas son criaturas, no divinidades. Otros interpretan los "elementos del mundo" como la Ley de Moisés y la elocuencia de los profetas: porque a través de estos, como por los inicios y exordios de las letras, recibimos el temor de Dios, que es el principio de la sabiduría. Finalmente, a aquellos que ya deberían ser perfectos y, descuidada la verdad, todavía se adherían a los principios de las disciplinas, les escribe el Apóstol en la Epístola a los Hebreos: "Pues debiendo ser ya maestros por el tiempo, tenéis necesidad de que se os vuelva a enseñar cuáles son los elementos del principio de las palabras de Dios" (Hebr. V, 12). Por el contrario, se nos puede objetar que el apóstol Pablo, escribiendo a los colosenses, nombró otros "elementos del mundo": "Mirad", diciendo, "que nadie os deprede por la filosofía y la vana decepción, según la tradición de los hombres: según los elementos del mundo, y no según Cristo" (Col. II, 8).

Sed ex eo quod addidit, secundum traditionem hominum, et inanem deceptionem, ostendit non eadem elementa ad Colossenses et ad Galatas nominari. Ab his quippe elementis postquam venerit temporis plenitudo redimimur, et ad majora gradientes adoptionem recipimus filiorum. Ab illis vero nihil tale dicitur quid sequatur; sed simpliciter elementa pro litteris accipiuntur. Potest igitur, ut diximus, Moysi Lex et prophetae pro elementis accipi litterarum, quod per eas syllabae jungantur et nomina, et non tam sui, quam alterius rei utilitate discantur: ut possimus orationem legere contextam, in qua sensus magis et ordo verborum quam litterarum principia considerantur. Quod autem Legem et prophetas, elementa mundi interpretati sumus, mundus pro his qui in mundo sunt, accipi solet, eodem Paulo dicente: Deus erat in Christo, mundum reconcilians sibi (II Cor. V, 9). Et in Evangelio: Et mundus per eum factus est, et mundus eum non recipit (Joan. X). Quidam etiam in illa liberius evagantur: ut quia Lex umbram habet futurorum bonorum, requirant utrum in alio mundo, de quo Salvator ait: Ego non sum de mundo isto (Joan. VIII, 23), primum parvuli simus, et sub elementis initiorum constituti, paulatim procedamus ad summum, et recipiamus adoptionis locum quem quondam amisimus.

(Vers. 4.) At ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum factum ex muliere, factum sub Lege: ut eos qui sub Lege erant, redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus. Diligenter attendite quod non dixerit, factum per mulierem: quod Marcion et caeterae haereses volunt, quae putativam Christi carnem simulant: sed ex muliere, ut non per illam, sed ex illa natus esse credatur. Quod autem sanctam et beatam Matrem Domini, mulierem, non Virginem nominavit, hoc idem et in Evangelio *κατὰ Ματθαῖον* scriptum est: quando uxor appellatur Joseph (Luc. II), et ab ipso Domino quasi mulier increpatur (Joan. II). Non enim necesse erat semper quasi caute et timide Virginem dicere, cum mulier sexum magis significet quam copulam viri: et secundum intelligentiam Graecitatis, *γυνή* tam uxor, quam mulier valeat interpretari. Sed ut cuncta praeteream: quomodo sub lege factus est, ut eos qui sub lege erant, redimeret: sic propter illos qui nati erant ex muliere, ex muliere nasci voluit. Nam et baptismum in Jordanis fluente idcirco quasi poenitens, cum esset a peccatis liber, accepit: ut caeteros edoceret mundandos esse per baptismum, et in filios nova Spiritus adoptione generari. Quod nequaquam intelligens Joannes Baptista, eum ad lavacrum prohibebat accedere, dicens: Ego a te debeo baptizari (Matt. III, 14). Et statim sacramentum docetur: Sine modo: sic enim decet nos adimplere omnem justitiam, ne qui ob hominum salutem venerat, aliquid de conversatione hominum praeteriret.

Pero por aquello que añadió, "según la tradición de los hombres y la vana decepción", mostró que no se nombran los mismos elementos a los colosenses y a los gálatas. Pues de estos elementos somos redimidos después de que viene la plenitud del tiempo, y caminando hacia cosas mayores recibimos la adopción de hijos. De aquellos, en cambio, nada tal se dice de lo que sigue; sino que simplemente los elementos se reciben por las letras. Puede, por tanto, como dijimos, recibirse la Ley de Moisés y los profetas por elementos de las letras, porque por ellas se unen las sílabas y los nombres, y se aprenden no tanto por su propia utilidad como por la de otra cosa: para que podamos leer la oración contextuada, en la cual se consideran más el sentido y el orden de las palabras que los principios de las letras. En cuanto a que interpretamos la Ley y los profetas como elementos del mundo, el mundo suele recibirse por aquellos que están en el mundo, diciendo el mismo Pablo: "Dios estaba en Cristo, reconciliando al mundo consigo" (II Cor. V, 9). Y en el Evangelio: "Y el mundo fue hecho por él, y el mundo no lo recibió" (Juan X). Algunos también divagan más libremente en aquellas cosas: que puesto que la Ley tiene la sombra de los bienes futuros, indagan si en otro mundo, del cual dice el Salvador: "Yo no soy de este mundo" (Juan VIII, 23), somos primero niños y, constituidos bajo los elementos de los inicios, procedamos poco a poco hacia lo sumo, y recibamos el lugar de la adopción que en otro tiempo perdimos.

(Vers. 4.) Pero cuando vino la plenitud del tiempo, envió Dios a su Hijo, hecho de mujer, hecho bajo la Ley: para que redimiese a los que estaban bajo la Ley, a fin de que recibiésemos la adopción de hijos. Atended diligentemente que no dijo "hecho por la mujer", como quieren Marción y las demás herejías que simulan la carne putativa de Cristo; sino "de mujer", para que se crea nacido no por ella, sino de ella. En cuanto a que llamó "mujer", no "Virgen", a la santa y bendita Madre del Señor, esto mismo está escrito también en el Evangelio según Mateo: cuando es llamada esposa de José (Lc. II), y es increpada por el mismo Señor como mujer (Juan II). Pues no era necesario decir siempre "Virgen" como con cautela y temor, siendo que "mujer" significa más el sexo que el ayuntamiento del varón: y según el entendimiento de la lengua griega, **gynē** puede interpretarse tanto como esposa cuanto como mujer. Pero para pasar por alto todo: así como fue hecho bajo la Ley para redimir a los que estaban bajo la Ley: así por causa de aquellos que habían nacido de mujer, quiso nacer de mujer. Pues también por eso recibió el bautismo en la corriente del Jordán como penitente, aunque estaba libre de pecados: para enseñar a los demás que deben ser purificados por el bautismo, y ser engendrados como hijos por la nueva adopción del Espíritu. Lo cual no entendiendo en absoluto Juan el Bautista, le prohibía acceder al lavatorio, diciendo: "Yo debo ser bautizado por ti" (Mt. III, 14). Y de inmediato se enseña el sacramento: "Déjalo por ahora: pues así nos conviene cumplir toda justicia", para que Aquel que había venido por la salvación de los hombres no pasara por alto nada de la conversación de los hombres.

Quaerat quispiam, et dicat: Si ideo sub Lege factus est, ut eos qui sub Lege erant, redimeret: quod videlicet impossibile fuerit redimi eos qui erant sub Lege, nisi factus fuisset ipse sub Lege: aut sine Lege factus est, ut redimeret eos, qui sub Lege non erant: aut si non est factus ipse sine Lege, non redimit eos qui sub Lege non fuerant. Quod si possibile erat eos qui sine Lege erant, redimi; ita ut sine Lege ipse non fieret: ergo superflue sub Lege factus est; ut redimeret eos qui sub Lege erant. Breviter solvet hanc quaestionem, si quis illo utatur exemplo: et cum his qui sine Lege erant, reputatus est. Nam licet in Latinis codicibus propter simplicitatem interpretum male editum sit: Et cum iniquis reputatus est (Luc. XXII, 37); tamen sciendum aliud apud Graecos significare ἄνομον, quod hic scriptum est; aliud ἄδικον, quod in Latinis voluminibus habetur. Ἄνομος enim dicitur ille, qui sine lege est, et nullo jure constringitur. Ἄδικος vero iniquus, sive injustus. Unde et ipse Apostolus in alio loco: cum non essem, ait, sine Lege Dei; sed in Lege essem Christi (I Cor. IX): et certe in hoc quoque testimonio ἄνομος in Graeco scriptum est; et qui hic bene interpretatus est, potuit idem verbum et ibi similiter interpretari: nisi eum ambiguitas fefellisset. Alius vero ipsum verbum, redimeret, acutius intuebitur; et dicet eos significari redemptos, qui primum de Dei parte fuerint, et postea esse cessaverint: illos vero qui sub Lege non fuerint, non tam redimi, quam emi. Unde et ad Corinthios, in quibus audiebatur fornicatio, et talis fornicatio quae ne inter Gentes quidem (Ibid. V), scribitur: Pretio empti estis, non redempti: sub Lege quippe non fuerant. Recipimus igitur adoptionem filiorum Dei: et redempti a Christo, sub servitute elementorum mundi et tutorum potestate esse desistimus. Quomodo autem inter redimere et emere quid interesset, ostendimus, sic quid sit inter accipere, et recipere adoptionem filiorum, consideremus.

(Vers. 6.) Quoniam autem estis filii Dei, misit Deus spiritum Filii sui in corda nostra clamantem, Abba, Pater. Manifeste apostolus Paulus tres spiritus nominat, Spiritum Filii Dei, ut in praesenti loco, Misit Deus Spiritum Filii in corda nostra (Rom. VIII, 14). Et Spiritum Dei, ut in illo: Quotquot Spiritu Dei aguntur, hi filii Dei sunt. Et Spiritum sanctum ut ibi: Corpora vestra templum sancti Spiritus sunt, qui est in vobis (I Cor. VI, 19).

Pregunte alguien y diga: si por eso fue hecho bajo la Ley para redimir a los que estaban bajo la Ley: porque a saber fue imposible que fueran redimidos los que estaban bajo la Ley a no ser que Él mismo hubiera sido hecho bajo la Ley: o fue hecho sin la Ley para redimir a los que no estaban bajo la Ley: o si Él mismo no fue hecho sin la Ley, no redime a los que no habían estado bajo la Ley. Pero si era posible que los que estaban sin la Ley fueran redimidos, de modo que Él mismo no se hiciera sin la Ley: entonces superfluamente fue hecho bajo la Ley para redimir a los que estaban bajo la Ley. Brevemente resolverá esta cuestión si alguien usa aquel ejemplo: "y con los que estaban sin la Ley fue reputado". Pues aunque en los códices latinos, por la simplicidad de los intérpretes, esté mal editado: "Y con los inicuos fue reputado" (Lc. XXII, 37); sin embargo ha de saberse que una cosa significa **anomos** entre los griegos, que es lo que está escrito aquí; otra **adikos**, que es lo que se tiene en los volúmenes latinos. Pues **anomos** se dice de aquel que está sin ley y no está constreñido por ningún derecho. **Adikos**, en cambio, inicuo o injusto. De donde también el mismo Apóstol en otro lugar: "no estando yo", dijo, "sin la Ley de Dios; sino estando en la Ley de Cristo" (I Cor. IX); y ciertamente en este testimonio también está escrito **anomos** en griego; y quien aquí interpretó bien, pudo interpretar la misma palabra también allí de modo semejante, a no ser que la ambigüedad lo hubiera engañado. Otro, en cambio, observará más agudamente la palabra misma "redimiese"; y dirá que se significan como redimidos aquellos que primero fueron de la parte de Dios y después dejaron de serlo: aquellos, en cambio, que no habían estado bajo la Ley, no tanto son redimidos como comprados. De donde también a los corintios, en quienes se oía fornicación, y tal fornicación cual ni siquiera entre los gentiles (Ibíd. V), se escribe: "Por precio habéis sido comprados", no "redimidos": pues a saber no habían estado bajo la Ley. Recibimos, pues, la adopción de los hijos de Dios: y redimidos por Cristo, dejamos de estar bajo la servidumbre de los elementos del mundo y la potestad de los tutores. Cómo, pues, hay diferencia entre redimir y comprar, lo hemos mostrado; así consideremos qué hay entre aceptar y recibir la adopción de los hijos.

(Vers. 6.) Y por cuanto sois hijos de Dios, envió Dios el Espíritu de su Hijo a nuestros corazones, clamando: ¡Abba, Padre!. Manifestamente el apóstol Pablo nombra tres espíritus: el Espíritu del Hijo de Dios, como en el presente lugar: "Envió Dios el Espíritu de su Hijo a nuestros corazones" (Rom. VIII, 14). Y el Espíritu de Dios, como en aquel: "Cuántos son guiados por el Espíritu de Dios, estos son hijos de Dios". Y el Espíritu Santo, como allí: "Vuestros cuerpos son templo del Espíritu Santo, que está en vosotros" (I Cor. VI, 19).

Alium autem sanctum Spiritum esse quam Filium Dei, manifeste et in Evangelio comprobatur: Qui dixerit verbum contra Filium hominis, dimittetur ei. Quicumque autem dixerit contra Spiritum sanctum, nec hic, nec in futuro dimittetur et (Luc. XII, 10). Hoc ideo: quia multi per imperitiam Scripturarum (quod et Firmianus in octavo ad Demetrianum Epistolarum libro facit) asserunt Spiritum sanctum saepe Patrem, saepe Filium nominari. Et cum perspicue in Trinitate credamus, tertiam personam auferentes, non substantiam ejus volunt esse, sed nomen. Ne autem longum faciam (non enim dialogus, sed commentarius scribitur), de quinquagesimo psalmo tres spiritus nominatos breviter ostendam, propheta dicente: Cor mundum crea in me, Deus, et spiritum rectum innova in visceribus meis. Ne projicias me a facie tua: et Spiritum sanctum tuum ne auferas a me. Redde mihi laetitiam salutaris tui, et spiritu principali confirma me. Principalem spiritum, Patrem appellat: quia Filius ex Patre, et non Pater ex Filio. Spiritum autem rectum, veritatis atque justitiae, Christum Dominum significat: Quia Pater omne judicium dedit Filio (Joan. V, 22), ut David ait: Deus, judicium tuum regi da, et potentiam tuam filio regis (Ps. LXXI, 1). Porro Spiritum sanctum aperto nomine vocat. Quae quidem cum vocabulis personisque dissentiant, substantia naturaque sociata sunt: et indifferenter idem Spiritus ob naturae societatem, nunc Patris dicitur esse, nunc Filii. Argumentum autem quo asserere conatur, nos jam non esse sub Lege, sed sub gratia Domini Jesu, tali fine concludit. Superius dixerat, ut adoptionem filiorum reciperemus: nunc Dei esse nos filios, ex spiritu probat quem habemus in nobis. Numquam enim, inquit, auderemus dicere: Pater noster qui es in coelis: Sanctificetur nomen tuum, nisi de conscientia Spiritus habitantis in nobis, et magna sensuum et dogmatum voce clamante: Abba, Pater (Rom. VIII, 15). Abba Hebraicum est, idipsum significans quod et Pater. Et hanc consuetudinem in pluribus locis Scriptura conservat, ut Hebraicum verbum cum interpretatione sua ponat. Bartimeus, filius Timei. Aser, divitiae. Tabitha, Dorcas (Act. IX): et in Genesi, Mesech, vernaculus (Gen. XV), et caetera his similia. Cum autem Abba Pater Hebraeo Syroque sermone dicatur: et Dominus noster in Evangelio praecipiat, nullum patrem vocandum nisi Deum (Matt. XXIII), nescio qua licentia in monasteriis vel vocemus hoc nomine alios, vel vocari nos acquiescamus. Et certe ipse praecepit hoc qui dixerat non esse jurandum (Matth. V). Si non juramus, nec patrem quidem quempiam nominemus. Si de patre interpretabimur aliter, et de jurando aliter sentire cogemur.

Que el Espíritu Santo es otro que el Hijo de Dios se comprueba manifestamente también en el Evangelio: "Quien diga una palabra contra el Hijo del hombre, le será perdonado; pero quien diga contra el Espíritu Santo, no le será perdonado ni aquí ni en el futuro" (Lc. XII, 10). Esto es así porque muchos, por impericia de las Escrituras (lo cual hace también Firmiano en el octavo libro de las Epístolas a Demetriano), afirman que el Espíritu Santo es nombrado a menudo Padre, a menudo Hijo. Y aunque creemos perspicuamente en la Trinidad, quitando la tercera persona, no quieren que sea su sustancia, sino un nombre. Para no hacerlo largo (pues no se escribe un diálogo, sino un comentario), mostraré brevemente tres espíritus nombrados en el salmo quincuagésimo, diciendo el profeta: "Crea en mí un corazón limpio, oh Dios, e innova un espíritu recto en mis vísceras. No me arrojes de tu presencia: y no quites de mí tu Espíritu Santo. Devuélveme la alegría de tu salvación, y confírmame con un espíritu principal". Llama "espíritu principal" al Padre: porque el Hijo procede del Padre, y no el Padre del Hijo. En cambio, por "espíritu recto", de verdad y de justicia, significa a Cristo el Señor: "Porque el Padre dio todo juicio al Hijo" (Juan V, 22), como dice David: "Dios, da tu juicio al rey, y tu potencia al hijo del rey" (Sal. LXXI, 1). Además, llama al Espíritu Santo por su nombre abierto. Estas cosas, aunque discrepen en vocablos y personas, están asociadas en sustancia y naturaleza: e indiferentemente el mismo Espíritu, por la sociedad de la naturaleza, se dice ser ahora del Padre, ahora del Hijo. El argumento por el cual intenta afirmar que ya no estamos bajo la Ley, sino bajo la gracia del Señor Jesús, lo concluye con tal fin. Arriba había dicho: "para que recibiésemos la adopción de hijos"; ahora prueba que somos hijos de Dios por el espíritu que tenemos en nosotros. Nunca, dice, nos atreveríamos a decir: "Padre nuestro que estás en los cielos: Santificado sea tu nombre", si no fuera por la conciencia del Espíritu que habita en nosotros, y con una gran voz de sentidos y dogmas clamando: "¡Abba, Padre!" (Rom. VIII, 15). "Abba" es hebreo, significando lo mismo que Padre. Y esta costumbre la conserva la Escritura en varios lugares, de poner la palabra hebrea con su interpretación: "Bartimeo, hijo de Timeo"; "Aser, riquezas"; "Tabita, Dorcas" (Hech. IX); y en el Génesis, "Mesec, siervo nacido en casa" (Gén. XV), y otras cosas semejantes a estas. Puesto que "Abba, Padre" se dice en lengua hebrea y siríaca, y nuestro Señor en el Evangelio manda que a nadie se llame padre sino a Dios (Mt. XXIII), no sé con qué licencia en los monasterios o llamamos a otros con este nombre, o aceptamos ser llamados así nosotros mismos. Y ciertamente mandó esto mismo Aquel que había dicho que no se debe jurar (Mt. V). Si no juramos, ni siquiera nombremos a nadie padre. Si interpretamos sobre el padre de otro modo, nos veremos obligados a sentir de otro modo sobre el jurar.

Notandum etiam, quia clamor in Scripturis, non magna vocis emissio, sed scientiae intelligatur et dogmatum magnitudo. Nam et in Exodo respondit Dominus ad Moysen: Quid clamas ad me (Exod. XIV, 15)? cum penitus Moysi vox nulla praecesserit. Verum compunctum cor et pro populo lacrymabiliter ingemiscens, Scriptura clamorem vocavit. Quomodo igitur, qui Spiritum Filii Dei habet, filius Dei est; sic in reciprocum, qui spiritum Filii Dei non habet, Dei filius non potest appellari.

(Vers. 7.) Itaque jam non est servus, sed filius. Quod si filius, et haeres per Christum. Habentes, inquit, spiritum Filii Dei in vobis clamantem, Abba, Pater, non servi coepistis esse, sed filii. Quia ante nihil differebatis a servo cum essetis natura quidem Dei; sed sub tutoribus et actoribus parvuli degebatis: quod si filii estis, consequenter vobis debetur haereditas, ut quomodo spiritum Filii Dei accipientes, facti estis filii Dei: ita in libertatem de servitute mutati, haeredes sitis cum haerede Patris Christo Jesu, qui ex persona hominis assumpti loquitur in psalmo: Dominus dixit ad me, Filius meus es tu, ego hodie genui te. Postula a me, et dabo tibi gentes haereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terrae (Ps. II, 7, 8). Quod autem in hoc loco dicimus, in caeteris quoque observare debemus, de toto genere hominum singulari numero disputari. Omnes enim credentes, unum sumus in Christo Jesu, et membra corporis ejus, et in perfectum virum redacti, illum habemus caput, quia caput viri Christus est (I Cor. XI, 2).

(Vers. 8, 9.) Sed tunc quidem nescientes Deum servistis his qui natura non erant dii. Nunc vero cognoscentes Deum, magis autem cogniti ab eo, quomodo convertimini iterum ad infirma et egena elementa, quibus rursus servire vultis? Galatas quod ab idolorum cultu ad fidem Dei veri transtulerunt, arguit, quomodo idolis derelictis, quae natura non erant dii, et cognoscentes Deum, magis autem cogniti ab ipso, spiritu quoque adoptionis accepto, rursus quasi parvuli, et sub tutoribus et paedagogo esse cupientes, ad infirma et paupertina revertantur elementa, quae propterea infirmo et pauperi sensu populo data sunt in deserto, quia non poterat accipere et sustinere majora. Eadem autem elementa, quae nunc infirma et egena appellavit, superius tantum mundi elementa posuit.

Ha de notarse también que el clamor en las Escrituras se entiende no como la emisión de una gran voz, sino como la magnitud de la ciencia y de los dogmas. Pues también en el Éxodo respondió el Señor a Moisés: "¿Por qué clamas a mí?" (Éx. XIV, 15), cuando no había precedido ninguna voz de Moisés. En verdad, al corazón compungido y gimiendo lacrimosamente por el pueblo, la Escritura lo llamó "clamor". Así, pues, quien tiene el Espíritu del Hijo de Dios es hijo de Dios; así, recíprocamente, quien no tiene el espíritu del Hijo de Dios no puede ser llamado hijo de Dios.

(Vers. 7.) Así que ya no eres siervo, sino hijo. Y si hijo, también heredero por Cristo. Teniendo, dice, el espíritu del Hijo de Dios en vosotros clamando: Abba, Padre, no empezasteis a ser siervos, sino hijos. Porque antes en nada diferíais del siervo, aunque erais ciertamente por naturaleza de Dios; pero vivíais como párvulos bajo tutores y actores: que si sois hijos, por consiguiente se os debe la herencia, para que así como recibiendo el espíritu del Hijo de Dios fuisteis hechos hijos de Dios, así cambiados de la servidumbre a la libertad, seáis herederos con el heredero del Padre, Cristo Jesús, quien habla desde la persona del hombre asumido en el salmo: "El Señor me dijo: Mi Hijo eres tú, yo hoy te he engendrado." Pídeme y te daré las naciones por herencia tuya, y por posesión tuya los términos de la tierra" (Sal. 2, 7. 8). Lo que, en cambio, decimos en este lugar, debemos observarlo también en lo demás: que se disputa en número singular sobre todo el género humano. Pues todos los creyentes somos uno solo en Cristo Jesús, y miembros de su cuerpo, y reducidos a un hombre perfecto, lo tenemos a Él por cabeza, porque la cabeza del hombre es Cristo (1 Cor. 11, 2).

(Vers. 8, 9.) "Pero entonces, ciertamente, no conociendo a Dios, servisteis a los que por naturaleza no eran dioses. Pero ahora, conociendo a Dios, o más bien siendo conocidos por Él, ¿cómo os volvéis de nuevo a los elementos débiles y necesitados, a los cuales queréis servir de nuevo?". Arguye a los gálatas que, habiéndose trasladado del culto de los ídolos a la fe del Dios verdadero, cómo, abandonados los ídolos que por naturaleza no eran dioses, y conociendo a Dios, o más bien siendo conocidos por Él, habiendo recibido también el espíritu de adopción, se vuelvan de nuevo como niños y deseando estar bajo tutores y pedagogo, a los elementos débiles y paupérrimos, los cuales por eso fueron dados al pueblo en el desierto con un sentido débil y pobre, porque no podía recibir ni sostener cosas mayores. A esos mismos elementos, que ahora llamó débiles y necesitados, arriba los puso solo como elementos del mundo.

Et ubi elementa mundi dicta sunt, ibi non est additum, infirma et egena. Hinc rursum ubi infirma vocata sunt, mundi, ut supra diximus, nomen est tacitum. Puto itaque quamdiu quis parvulus est, nec statutum a patre tempus implevit, ut filius et haeres appellari queat, sub elementis eum mundi, Lege videlicet esse Moysi. Cum autem post libertatem filio debitam rursus reversus fuerit ad Legem, circumcidi volens, et totam Judaicae superstitionis litteram sequi, tunc quae prius ei mundi tantum fuerant elementa, infirma quoque et egena dicuntur exordia. Intantum enim nihil prosunt cultoribus suis, ut ne hoc quidem eis exhibere valeant quod ante praestiterant, Ierosolyma, templo altarique destructis. Respondeat aliquis, et dicat: Si lex et praecepta quae in Lege conscripta sunt, infirma et egena elementa sunt, et hi qui cognoverunt Deum, magis autem cogniti sunt ab eo, Legem observare non debent (ne incipiant non tam Deum colere a quo cogniti sunt, quam ad eos reverti qui natura non sunt dii), aut Legem observaverunt Moyses et prophetae, et non cognoverunt Deum, nec cogniti sunt ab eo; aut si cognoverunt Deum, mandata Legis minime compleverunt. Quod utrumque periculosum est dicere: Aut illos non fecisse quae Legis sunt, et sic cognovisse Deum: aut non cognovisse Deum, dum infirma et egena Legis elementa custodiunt. Quod quidem sic solvi potest, ut dicamus illos, quomodo Paulus factus est Judaeis Judaeus, ut Judaeos lucrifaceret (I Cor. IX), et in Generis ex voto comam totondit (Act. XVIII), et nudipedalia atque calvitium Ierosolymis in templo exercuit, ut eorum sedaret invidiam, qui catechisati de eo fuerant, quod contra Legem Moysi, et Deum faceret prophetarum: ita et sanctos viros fecisse quidem ea quae Legis erant, sed sensum magis Legis secutos esse quam litteram. Qui non minus quam Abraham sublato de facie velamento, cupierunt videre diem Christi, et viderunt et laetati sunt: Facti infirmo populo infirmi, ut infirmos lucrifacerent (I Cor. IX), et his qui sub Lege erant quasi essent ipsi sub Lege, ut eos ab idolis, quibus in Aegypto assueverant, separarent. Absurdum quippe est Moysen et caeteros confabulatores Dei in ea fuisse conditione, ut non credamus eis, et praefinitum tempus a Patre venisse, et redemptos eos esse de servitute legali, et adoptionem filiorum consecutos, et haereditatem cepisse cum Christo.

Y donde se dijeron "elementos del mundo", allí no se añadió "débiles y necesitados". De aquí que, de nuevo, donde son llamados "débiles", el nombre de "mundo", como dijimos arriba, es silenciado. Pienso, por tanto, que mientras uno es niño y no ha cumplido el tiempo fijado por el padre para que pueda ser llamado hijo y heredero, está bajo los elementos del mundo, a saber, la Ley de Moisés. Pero cuando, después de la libertad debida al hijo, haya regresado de nuevo a la Ley, queriendo circuncidarse y seguir toda la letra de la superstición judaica, entonces lo que antes le habían sido solo elementos del mundo, se llaman también exordios débiles y necesitados. Pues de tal modo no aprovechan nada a sus cultivadores, que ni siquiera esto pueden exhibirles lo que antes habían prestado, destruidos Jerusalén, el templo y el altar. Responda alguien y diga: si la ley y los preceptos que están escritos en la Ley son elementos débiles y necesitados, y estos que conocieron a Dios, o más bien son conocidos por Él, no deben observar la Ley (para no empezar no tanto a dar culto a Dios por quien son conocidos, como a volver a aquellos que por naturaleza no son dioses), o bien Moisés y los profetas observaron la Ley y no conocieron a Dios, ni fueron conocidos por Él; o bien, si conocieron a Dios, no cumplieron en absoluto los mandatos de la Ley. Ambas cosas es peligroso decirlas: o que aquellos no hicieron lo que es de la Ley y así conocieron a Dios; o que no conocieron a Dios mientras custodiaban los elementos débiles y necesitados de la Ley. Lo cual ciertamente puede resolverse de modo que digamos que aquellos, tal como Pablo se hizo judío para los judíos para ganar a los judíos (I Cor. IX), y se cortó el cabello en Cencreas por un voto (Hech. XVIII), y practicó el descalzamiento y la calvicie en Jerusalén en el templo para calmar la envidia de aquellos que habían sido catequizados sobre él de que actuaba contra la Ley de Moisés y el Dios de los profetas: así también los varones santos hicieron ciertamente aquellas cosas que eran de la Ley, pero siguieron más el sentido de la Ley que la letra. Quienes, no menos que Abraham, quitado el velo de la faz, desearon ver el día de Cristo, y lo vieron y se alegraron: hechos débiles para el pueblo débil, para ganar a los débiles (I Cor. IX), y para los que estaban bajo la Ley como si estuvieran ellos mismos bajo la Ley, para separarlos de los ídolos a los que se habían acostumbrado en Egipto. Pues es absurdo que Moisés y los demás que conversaban con Dios estuvieran en tal condición que no creamos de ellos que tanto vino el tiempo prefijado por el Padre, cuanto que ellos fueron redimidos de la servidumbre legal, y consiguieron la adopción de hijos, y tomaron la herencia con Cristo.

Quaecumque enim toto generi humano sapientia Dei quasi uni Filio praestitit, haec eadem unicuique sanctorum semper suo ordine et dispensatione largita est. Legem nobis Moysi infirma et egena dicentibus elementa, occasionem inveniunt haeretici, ut detrahant Creatori, quia mundum condiderit, et Legem sanxerit. Quibus nos respondemus, id quod supra diximus, infirma his esse et egena elementa, qui ad ea post Evangelii gratiam revertuntur. Antequam vero praefinitum tempus veniret a Patre, non tam infirma et egena appellata esse elementa, quam mundi. Denique priusquam Christi in toto orbe Evangelium coruscaret, habuerunt suum fulgorem praecepta legalia: postquam vero majus evangelicae gratiae lumen effulsit, et sol justitiae toti mundo se prodidit, stellarum lumen absconditum est, et earum radii caligaverunt, ita ut Apostolus in alio loco diceret: Nam nec glorificatum est, quod glorificatum fuit in hac parte, propter excellentem gloriam (II Cor. III). Quod aliis verbis nunc loquitur, ut dicat, Lex Moysi quae ante Evangelium dives, et opulenta, et clara fuit, post adventum Christi ad comparisonem ejus quasi infirma et egena, imminuta atque destructa est ab eo qui major fuit Salomone, et templo, et Jona. Quod enim scriptum est: Illum oportet crescere, me autem minui (Joan. III, 30): non tam ex Joannis, quam ex Legis persona dictum puto, quia semper cedunt minora majoribus, et perfecta initiis praeponuntur. Alias autem infirma et egena elementa, Judaeorum traditiones, et secundum litteram vilem intelligentiam confirmabimus, quae sunt justificationes non bonae, et praecepta non bona. Robusta quippe et dives est Legis intelligentia spiritualis, ita ut aut penitus elementum non debeat appellari, aut elementum quidem sit comparatione futuri saeculi, et vitae in Christo Jesu, qua nunc vivunt angeli supernaeque virtutes. Sensui vero Judaico comparata, non tam elementum, hoc est, initium, quam perfectio nuncupetur. Quod autem ait: Nunc vero cognoscentes Deum, magis autem cogniti ab eo, illud ostendit, quod post idolorum cultum, Deum intellexerint Galatae, vel potius ipsi cognitione ejus digni sint judicati. Non quod Deus Creator omnium aliquid ignoret; sed quod eos tantum scire dicatur, qui errorem pietate mutaverint. Cognoscit Dominus qui sunt ejus (II Tim. II, 19). Et Salvator in Evangelio: Ego sum, ait, pastor bonus, et cognosco meas, et cognoscunt me meae (Joan. X, 14). Econtra ad impios: Nescio vos, recedite a me, operarii iniquitatis (Luc. XIII, 27). Et ad stultas virgines: Nescio vos quae estis (Matth. XXV, 12).

(Vers. 10, 11.) Dies observatis, et menses, et tempora, et annos, timeo vos, ne forte sine causa laboraverim in vobis.

Pues lo que para todo el género humano la sabiduría de Dios prestó como a un solo Hijo, eso mismo lo otorgó siempre a cada uno de los santos en su propio orden y dispensa. Al decir nosotros que la Ley de Moisés son elementos débiles y necesitados, los herejes encuentran ocasión para vituperar al Creador porque fundó el mundo y sancionó la Ley. A quienes nosotros responderemos lo que dijimos arriba: que los elementos son débiles y necesitados para estos que vuelven a ellos después de la gracia del Evangelio. Pero antes de que viniera el tiempo prefijado por el Padre, los elementos no se llamaron tanto débiles y necesitados cuanto del mundo. Finalmente, antes de que el Evangelio de Cristo brillara en todo el orbe, los preceptos legales tuvieron su propio fulgor: pero después de que fulguró la luz mayor de la gracia evangélica, y el sol de justicia se mostró a todo el mundo, la luz de las estrellas se ocultó y sus rayos se oscurecieron, de modo que el Apóstol en otro lugar decía: "Pues ni siquiera fue glorificado lo que fue glorificado en esta parte, por causa de la excelente gloria" (II Cor. III). Lo cual dice ahora con otras palabras para decir que la Ley de Moisés, que antes del Evangelio fue rica, opulenta y clara, después de la venida de Cristo, en comparación con Él, ha sido disminuida y destruida como débil y necesitada por Aquel que fue mayor que Salomón, el templo y Jonás. Pues lo que está escrito: "Conviene que Él crezca, pero que yo disminuya" (Juan III, 30): pienso que se dijo no tanto desde la persona de Juan cuanto desde la persona de la Ley, porque siempre las cosas menores ceden a las mayores, y las perfectas se anteponen a los inicios. Por lo demás, confirmaremos que los elementos débiles y necesitados son las tradiciones de los judíos y el vil entendimiento según la letra, que son justificaciones no buenas y preceptos no buenos (Ez. XX). Pues el entendimiento espiritual de la Ley es robusto y rico, de modo que o bien no debe llamarse en absoluto elemento, o bien es ciertamente un elemento en comparación con el siglo futuro y la vida en Cristo Jesús, por la cual viven ahora los ángeles y las virtudes supernas. Pero comparado con el sentido judaico, se nombre no tanto elemento, esto es, inicio, cuanto perfección. En cuanto a lo que dice: "Pero ahora conociendo a Dios, o más bien siendo conocidos por Él", muestra aquello: que después del culto de los ídolos, los gálatas entendieron a Dios, o más bien ellos mismos fueron juzgados dignos de su conocimiento. No porque Dios el Creador de todos ignore algo, sino porque se dice que Él conoce solo a aquellos que cambiaron el error por la piedad. "Conoce el Señor a los que son suyos" (II Tim. II, 19). Y el Salvador en el Evangelio: "Yo soy", dice, "el buen pastor, y conozco a las mías, y las mías me conocen" (Juan X, 14). Por el contrario, a los impíos: "No os conozco, apartaos de mí, obreros de iniquidad" (Lc. XIII, 27). Y a las vírgenes necias: "No sé quiénes sois" (Mt. XXV, 12).

(Vers. 10, 11.) Observáis los días, y los meses, y los tiempos, y los años. Temo por vosotros, no sea que haya trabajado en vano entre vosotros.

Qui non adorat Patrem in spiritu et veritate, nescit sabbatismum sanctis repositum, de quo loquitur Deus: Si introierunt in requiem meam (Psal. XCIV, 11): et non de illis temporibus recordatur, de quibus scriptum est: Recordamini dierum saeculi (Isai. XLVI, 9). Et alibi: Memoratus sum dies antiquos, et annos aeternos in mente habui (Psal. LXXVI, 6).

Dies Judaicos observat, et menses, et tempora, et annos. Dies, ut sabbati, et neomeniae, et a decima mensis primi usque ad quartam decimam, qua agnus corporeus victimae reservatur, et a quarta decima usque ad vicesimam primam ejusdem mensis, quando azyma comeduntur, non sinceritatis et veritatis, sed in fermento veteri malitiae et nequitiae Pharisaeorum. Septem quoque septimanas, qui ritu Judaico post azyma computat, dies Israeliticae Pentecostes colit. Nec non et clangorem tubarum mense septimo prima mensis. Decima quoque ejusdem mensis, expiationem et jejunium, et scenopegias ex more figentes, Judaicos observant dies.

Menses autem custodiunt, qui primum et septimum mensem, non intelligentes mysterium veritatis, observant. Tempora quoque 456 colunt, qui ter per annos singulos Jerosolymam venientes, putant se Domini implere praeceptum, dicentis: Tribus temporibus anni diem festum agetis mihi, solemnitatem azymorum, et solemnitatem messis primitivorum; et solemnitatem consummationis in exitu anni (Exod. XXIII, 14, seqq.). Et alibi: Tribus temporibus anni apparebit masculinum tuum in conspectu Domini Dei tui (Ibid. XVII).

Quod autem ait, et annos, puto de septimo remissionis anno dici, et de quinquagesimo, quem illi Jubileum vocant. Plenius hunc locum ad Colossenses Apostolus explicat, dicens: Nemo ergo vos judicet in cibo, aut in potu, aut in parte diei festi, aut neomeniae, aut sabbatorum, quae sunt umbra futurorum (Coloss. II, 16). Partem dici festi ad distinctionem perpetuae festivitatis hic posuit, ut non brevem, et, ut ita dicam, totius corporis quamdam particulam, sed totum vitae nostrae spatium perpetuae in Christo solemnitatis habeamus.

Et ut posterioribus priora connectam, quid de lege Moysi et de superflua ciborum curiositate in hac eadem Epistola sentiat, statim subjungit et loquitur: Si enim mortui estis cum Christo, ab elementis mundi hujus, quid adhuc tamquam viventes in hoc mundo decernitis? Ne tetigeritis, neque gustaveritis, neque contrectaveritis, quae sunt omnia in interitu ipso usu, secundum praecepta et doctrinas hominum.

El que no adora al Padre en espíritu y verdad, no conoce el reposo del sábado (sabbatismus) reservado para los santos, del cual habla Dios: "Si entraren en mi reposo" (Salmo 94, 11); y no se acuerda de aquellos tiempos de los cuales está escrito: "Acordaos de los días del siglo" (Isaías 46, 9). Y en otro lugar: "Me acordé de los días antiguos, y tuve en mi mente los años eternos" (Salmo 76, 6).

Observa los días judaicos, y los meses, y los tiempos, y los años. Días, como los sábados, y los novilunios, y desde el día diez del mes primero hasta el catorce, en el cual el cordero corpóreo se reserva para la víctima, y desde el catorce hasta el veintiuno del mismo mes, cuando se comen los ázimos, no de sinceridad y verdad, sino en el viejo fermento de la malicia y la iniquidad de los fariseos. También el que computa siete semanas después de los ázimos según el rito judaico, celebra los días del Pentecostés israelita. Así como también el clamor de las trompetas en el primer día del séptimo mes. También en el diez del mismo mes, realizando la expiación y el ayuno, y fijando las tiendas (scenopegias) según la costumbre, observan los días judaicos.

Guardan los meses, en cambio, quienes observan el primer y el séptimo mes, no entendiendo el misterio de la verdad. También cultivan los tiempos quienes, viniendo tres veces cada año a Jerusalén, piensan que cumplen el precepto del Señor, que dice: "Tres veces en el año me celebraréis un día de fiesta: la solemnidad de los ázimos, y la solemnidad de la cosecha de las primicias, y la solemnidad de la consumación al final del año" (Éxodo 23, 14 ss.). Y en otro lugar: "Tres veces al año aparecerá todo varón tuyo en presencia del Señor tu Dios" (Éxodo 34, 23).

En cuanto a lo que dice: "y los años", pienso que se dice del séptimo año de remisión, y del quincuagésimo, que ellos llaman Jubileo. El Apóstol explica más plenamente este pasaje a los colosenses, diciendo: "Nadie, pues, os juzgue en comida o en bebida, o en parte de día de fiesta, o de novilunio, o de sábados, que son sombra de lo por venir" (Colosenses 2, 16). Puso aquí "parte de día de fiesta" para distinción de la festividad perpetua, a fin de que no tengamos una breve y, por así decir, una cierta partícula de todo el cuerpo, sino todo el espacio de nuestra vida como una perpetua solemnidad en Cristo.

Y para conectar lo anterior con lo posterior, lo que siente sobre la ley de Moisés y sobre la superflua curiosidad de los alimentos en esta misma Epístola, inmediatamente lo añade y habla: "Pues si habéis muerto con Cristo a los elementos de este mundo, ¿por qué todavía decretáis como si vivierais en este mundo? No toquéis, ni gustéis, ni manoseéis, cosas que todas están en la destrucción por el uso mismo, según los preceptos y doctrinas de hombres" (Colosenses 2, 20-22).

Dicat aliquis: Si dies observare non licet, et menses, et tempora, et annos, nos quoque simile crimen incurrimus quartam sabbati observantes, et parasceven, et diem Dominicam, et jejunium Quadragesimae, et Paschae festivitatem, et Pentecostes laetitiam, et pro varietate regionum, diversa in honore martyrum tempora constituta. Ad quod qui simpliciter respondebit, dicet: non eosdem Judaicae observationis dies esse quos nostros. Nos enim non azymorum pascha celebramus, sed resurrectionis et crucis. Nec septem juxta morem Israel numeramus hebdomadas in Pentecoste, sed Spiritus sancti veneramus adventum.

Et ne inordinata congregatio populi fidem minueret in Christo, propterea dies aliqui constituti sunt, ut in unum omnes pariter veniremus. Non quo celebrior sit dies illa qua convenimus, sed quo quacumque die conveniendum sit, 457 ex conspectu mutuo laetitia major oriatur. Qui vero oppositae quaestioni acutius respondere conatur, illud affirmat, omnes dies aequales esse, nec per parasceven tantum Christum crucifigi, et die Dominica resurgere, sed semper sanctum resurrectionis esse diem et semper eum carne vesci Dominica.

Jejunia autem et congregationes inter dies propter eos a viris prudentibus constitutos, qui magis saeculo vacant, quam Deo, nec possunt, immo nolunt toto in Ecclesia vitae suae tempore congregari, et ante humanos actus, Deo orationum suarum offerre sacrificium. Quotus enim quisque est, qui saltem haec pauca quae statuta sunt, vel orandi tempora, vel jejunandi semper exerceat? Itaque sicut nobis licet vel jejunare semper, vel semper orare, et diem Dominicam accepto Domini corpore indesinenter celebrare gaudentibus: non ita et Judaeis fas est omni tempore immolare agnum, Pentecostem agere, tabernacula figere, jejunare quotidie.

Satis vero caute inter auctoritatem Apostoli, et sancti hominis lenitatem verba moderatus est, inferens: Timeo vos, ne forte sine causa laboraverim in vobis. Si enim abrupte condemnare voluisset, dixisset utique: Timeo vos: sine causa enim laboravi in vobis. Nunc autem videns eos zelum Dei habere, sed non secundum scientiam, nec penitus eorum desperavit salutem, qui pio fuerant errore decepti, nec rursus irreprehensos reliquit, ne et ipsis perseverandi in errore, et caeteris occasionem similiter tribueret errandi. Timeo autem vos, posuit, pro eo quod est, timeo de vobis. Sine causa laborat magister, cum ipse provocat ad majora discipulos, et illi retro lapsi ad minora et humilia revolvuntur.

Diga alguno: Si no es lícito observar los días, y los meses, y los tiempos, y los años, nosotros también incurrimos en un crimen semejante observando el cuarto día de la semana (cuarta sabbati), y la parasceve, y el día del Señor, y el ayuno de la Cuaresma (Quadragesima), y la festividad de la Pascua (Pascha), y la alegría del Pentecostés, y, según la variedad de las regiones, diversos tiempos constituidos en honor de los mártires. A lo cual quien responda simplemente, dirá: que no son los mismos días de la observación judaica que los nuestros. Pues nosotros no celebramos la pascua de los ázimos, sino la de la resurrección y la cruz. Ni numeramos siete semanas en Pentecostés según la costumbre de Israel, sino que veneramos el advenimiento del Espíritu Santo.

Y para que la congregación desordenada del pueblo no disminuyera la fe en Cristo, por eso se constituyeron algunos días, para que viniéramos todos igualmente a uno. No porque sea más célebre aquel día en que nos reunimos, sino para que, en cualquier día que se haya de reunir, de la mutua vista surja una alegría mayor. En cambio, quien intenta responder con más agudeza a la cuestión opuesta, afirma aquello: que todos los días son iguales, y que Cristo no es crucificado solo en la parasceve, y resucita el día del Señor, sino que siempre es el santo día de la resurrección y siempre se alimenta de la carne del Señor.

Los ayunos, en cambio, y las congregaciones entre los días, fueron constituidos por hombres prudentes a causa de aquellos que vacan más al siglo que a Dios, y no pueden, o más bien no quieren, congregarse en la Iglesia todo el tiempo de su vida, y ofrecer a Dios el sacrificio de sus oraciones antes de los actos humanos. Pues, ¿cuántos hay que ejerciten siempre al menos estas pocas cosas que están establecidas, ya sean los tiempos de oración o de ayuno? Por tanto, así como a nosotros nos es lícito o ayunar siempre, o siempre orar, y celebrar el día del Señor incesantemente gozosos tras recibir el cuerpo del Señor; no así a los judíos les es lícito en todo tiempo inmolar el cordero, celebrar el Pentecostés, fijar tabernáculos, ayunar a diario.

Moderó sus palabras bastante cautamente entre la autoridad del Apóstol y la lenidad de un hombre santo, añadiendo: "Temo por vosotros, no sea que haya trabajado en vano entre vosotros". Pues si hubiera querido condenarlos abruptamente, habría dicho ciertamente: "Temo por vosotros: pues en vano he trabajado entre vosotros". Mas ahora, viendo que tienen celo de Dios, pero no según ciencia, ni desesperó plenamente de la salvación de ellos, que habían sido engañados por un error piadoso, ni de nuevo los dejó sin reprensión, para no darles a ellos ocasión de perseverar en el error, y a los demás igualmente de errar. "Temo a vosotros" (timeo autem vos) lo puso en lugar de aquello que es "temo de vosotros" (timeo de vobis). En vano trabaja el maestro cuando él mismo provoca a los discípulos a cosas mayores, y ellos, caídos hacia atrás, vuelven a las cosas menores y humildes.

(Vers. 12.) Estote sicut et ego, quia et ego sicut vos. Quod dicit tale est, quomodo ego vobis infirmis sum factus infirmus, et non potui loqui ut spiritualibus, sed quasi carnalibus et parvulis in Christo, et quia necdum poteratis solido cibo vesci, 458 Evangelico vos tantum lacte potavi, nolens in aetate vos semper infantiae permanere, sed paulatim ad adolescentiam et juventutem usque perducere, ut solidum cibum possetis accipere: ita et vos debetis esse sicut et ego sum, perfectiora videlicet sapere, dimisso lacte, ad fortiores cibos, et ad pabula transire majora.

Hoc autem loquitur quasi Salvatoris imitator, qui non rapinam arbitratus est se esse aequalem Deo, sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens; et habitu inventus est ut homo, ut nos dii fieremus ex hominibus, et non ultra moreremur; sed consurgentes Christo, amici ejus diceremur et fratres, et ut esset discipulus sicut magister, et servus sicut dominus.

Potest autem et ita intelligi: Obsecro vos, inquit, fratres, ut Judaica observatione contempta, dierum, mensium, temporum, atque annorum, quae sunt umbrae futurorum, me imitemini, qui sine querela in Lege versatus, omnia arbitratus sum quasi purgamenta atque quisquilias, ut Christum lucrifacerem. Fui quippe et ego sicut vos nunc estis, cum eisdem observationibus strictus tenebar, et Ecclesiam Christi, quia ista non faceret, persequens devastabam.

(Vers. 13.) Fratres, obsecro vos, nihil me laesistis. Scitis autem quia per infirmitatem carnis evangelizavi vobis jam pridem. Superiori sententiae junge quod sequitur, quod ut fiat manifestius, sit ordo iste quem fingimus: Obsecro vos, fratres, estote sicut et ego, quia et ego sicut vos. Simile est huic illud: Rogamus pro Christo, reconciliamini Deo (II Cor. V, 40). Nec non et alibi: Obsecro primum omnium fieri deprecationes, orationes, postulationes, gratiarum actiones (I Tim. II, 1). Petri quoque verba dicentis: Seniores in vobis rogo consenior ipse, et testis passionum Christi (I Petr. V, 1). Quae quidem et nos ad humilitatem provocant, et supercilium decutiunt episcoporum, qui velut in aliqua sublimi specula constituti, vix dignantur videre mortales, et alloqui conservos suos. Discant ab Apostolo, 459 errantes et insipientes Galatas fratres vocari. Discant post increpationem blanda verba dicentis: Obsecro vos (I Cor. XI).

(Vers. 12.) Sed como yo, porque también yo soy como vosotros. Lo que dice es tal como esto: del mismo modo que yo me hice débil para vosotros los débiles, y no pude hablar como a espirituales, sino como a carnales y como a párvulos en Cristo, y porque aún no podíais alimentaros de comida sólida, os di a beber solo la leche evangélica, no queriendo que permanecierais siempre en la edad de la infancia, sino conduciéndoos poco a poco hasta la adolescencia y la juventud, para que pudierais recibir la comida sólida: así también vosotros debéis ser como yo soy, a saber, saborear cosas más perfectas, y dejada la leche, pasar a comidas más fuertes y a pastos mayores.

Habla esto como imitador del Salvador, el cual no juzgó como rapiña el ser igual a Dios, sino que se anonadó a sí mismo tomando forma de siervo; y fue hallado en su condición como hombre, para que nosotros nos hiciéramos dioses a partir de hombres, y ya no muriéramos más; sino que, resurgiendo con Cristo, fuéramos llamados amigos y hermanos suyos, y para que el discípulo fuera como el maestro, y el siervo como el señor.

Pero puede también entenderse así: Os ruego, dice, hermanos, que, despreciada la observación judaica de los días, meses, tiempos y años, que son sombras de lo futuro, me imitéis a mí, quien, habiendo vivido sin queja en la Ley, juzgué todas las cosas como basura y desperdicios para ganar a Christo. Pues también yo fui como vosotros sois ahora, cuando estaba sujeto por las mismas observaciones, y devastaba la Iglesia de Cristo persiguiéndola porque ella no hacía estas cosas.

(Vers. 13.) Hermanos, os ruego, en nada me habéis ofendido. Pero sabéis que por la flaqueza de la carne os evangelicé hace ya tiempo. Une a la sentencia anterior lo que sigue, y para que se haga más manifiesto, sea este el orden que imaginamos: "Os ruego, hermanos, sed como yo, porque también yo soy como vosotros". Semejante a esto es aquello: "Rogamos por Cristo, reconciliaos con Dios" (2 Corintios 5, 20). Así como también en otro lugar: "Ruego ante todo que se hagan deprecaciones, oraciones, peticiones, acciones de gracias" (1 Timoteo 2, 1). También las palabras de Pedro diciendo: "A los ancianos entre vosotros ruego, yo mismo también anciano y testigo de las pasiones de Cristo" (1 Pedro 5, 1). Estas cosas ciertamente nos provocan a la humildad y derriban la arrogancia (*supercilium*) de los obispos, quienes, constituidos como en alguna sublime atalaya, apenas se dignan mirar a los mortales y hablar a sus consiervos. Aprendan del Apóstol que los errantes e insensatos gálatas son llamados "hermanos". Aprendan, tras la reprensión, las blandas palabras de quien dice: "Os ruego" (1 Corintios 4, 16).

Quod autem obsecrat, illud est, ut imitatores ejus sint, sicut ipse Christi; immo ut praesentem locum sequar, nihil est grande quod postulat: ut quomodo ipse propter illos de majori factus est minor: sic illi a minoribus ad majora conscendant. Nihil me, inquit, laesistis. Laedit discipulus magistrum, si per negligentiam suam praecepta ejus laboremque disperdat. Non laeserant Galatae Apostolum, usque in praesens tempus Evangelium ejus ac mandata servantes. Aut certe ita: Quando vobis primum Evangelium annuntiavi; et propter infirmitatem carnis vestrae, quia non poteratis sacramenta suscipere majora, praedicavi vobis quasi parvulis, et meipsum infirmum esse simulavi, ut vos infirmos lucrifacerem: nonne quasi angelum suscepistis me, quasi Christum Jesum? Cum igitur in nullo me illo tempore laeseritis [Al. laesistis], et me vestri causa humilem atque dejectum similem Dei Filio putaveritis: quomodo ad majora vos provocans laedor a vobis, perdendo laborem meum, et dispensationem illam, qua me parvulum esse simulaveram, irritum opere nunc lugetis?

(Vers. 14.) Et tentationem vestram, quae erat in carne mea, non sprevestis, neque respuistis: sed sicut angelum Dei excepistis me, sicut Christum Jesum. Obscurus locus, et 460 acrius attendendus. Ego quidem, ait, quasi parvulis vobis atque lactentibus per infirmitatem carnis vestrae jam pridem evangelizavi, a minoribus incipiens, et (ut ita dicam) apud vos pene balbutiens. Quae dispensatio et praedicationis infirmæ simulatio, mea quidem gubernatio erat; sed vestra tentatio, an vobis placerent, et magna viderentur ea quae pro conditione sui minora erant, et a me quasi humilia promebantur. Quae quidem vos, non ut parva, sed ut magna capientes, intantum admirati estis, ut me qui ea loquebar quasi angelum, et, ut plus dicam, quasi Dei Filium susciperetis. Haec ergo vestra tentatio, qua ego vos in carnali mei sermonis annuntiatione tentabam, non fuit contempta, nec vilis; sed plus quam aestimabam, habuit dignitatis.

Potest et locus iste ita edisseri: quando veni ad vos, non veni in sermone sapientiae, sed homo humilis atque contemptus, nihil magnum deferens, crucifixum. Cum igitur me videretis in corpore infirmitatibus obnoxio constitutum, regna coelestia pollicentem non irrisistis, nec aestimastis dignum esse contemptu: intelligebatis quippe humilitatem carnis meae, et ipsius habitus vilitatem, ad vestram tentationem fieri: an videlicet contemneretis cum, qui ab incredulis miserabilis putabatur; sed e contra illum humilem, vilem atque contemptum, ita ut angelum, et plusquam angelum suscepistis.

Lo que ruega es aquello: que sean imitadores de él, como él mismo lo es de Cristo; más bien, para seguir el presente lugar, no es nada grande lo que pide: que, del mismo modo que él mismo por ellos de mayor se hizo menor, así ellos de las cosas menores asciendan a las mayores. "En nada me habéis ofendido", dice. Ofende el discípulo al maestro si por su negligencia dispersa sus preceptos y su trabajo. No habían ofendido los gálatas al Apóstol, guardando hasta el tiempo presente su Evangelio y sus mandatos. O ciertamente así: Cuando os anuncié por primera vez el Evangelio; y por la flaqueza de vuestra carne, porque no podíais recibir sacramentos mayores, os prediqué como a párvulos, y simulé que yo mismo era débil para ganaros a vosotros los débiles: ¿no me recibisteis como a un ángel, como a Cristo Jesús? Por tanto, ya que en nada me ofendisteis en aquel tiempo, y me considerasteis por vuestra causa humilde y abatido semejante al Hijo de Dios: ¿cómo es que, provocándoos a cosas mayores, soy ofendido por vosotros, perdiendo mi trabajo, y aquella dispensa por la cual yo había simulado ser un párvulo, ahora la lamentáis con una obra inútil?

(Vers. 14.) Y vuestra tentación, que estaba en mi carne, no la despreciasteis ni la rechazasteis, sino que me recibisteis como a un ángel de Dios, como a Cristo Jesús. Lugar oscuro, y que debe atenderse con más agudeza. Yo ciertamente, dice, os evangelicé hace tiempo como a párvulos y lactantes por la flaqueza de vuestra carne, comenzando por las cosas menores y (por así decirlo) casi balbuceando ante vosotros. Esta dispensa y simulación de una predicación débil era ciertamente mi gestión; pero era vuestra tentación, si os gustarían y os parecerían grandes aquellas cosas que por su condición eran menores, y por mí eran proferidas como humildes. Estas cosas ciertamente vosotros, tomándolas no como pequeñas sino como grandes, las admirasteis tanto que me recibisteis a mí que las decía como a un ángel y, por decir más, como al Hijo de Dios. Esta vuestra tentación, pues, por la cual yo os tentaba en el anuncio carnal de mi discurso, no fue despreciada ni vil, sino que tuvo más dignidad de la que yo estimaba.

Puede también este lugar explicarse así: cuando vine a vosotros, no vine en discurso de sabiduría, sino como hombre humilde y despreciado, no trayendo nada grande sino al Crucificado. Por tanto, cuando me visteis constituido en un cuerpo sujeto a las flaquezas, prometiendo los reinos celestiales, no os burlasteis ni me juzgasteis digno de desprecio: pues entendíais que la humildad de mi carne y la vileza de mi mismo hábito se hacían para vuestra tentación: a saber, si despreciaríais a aquel que era tenido por miserable por los incrédulos; pero, por el contrario, recibisteis a aquel humilde, vil y despreciado como a un ángel, y más que a un ángel.

Aut certe suspicari possumus, Apostolum eo tempore quo primum venit ad Galatas, aegrotasse; et aliqua corpusculi infirmitate detentum, non cessasse tamen, nec vocem silentio repressisse, quo minus coeptum Evangelium praedicaret. Nam tradunt eum gravissimum capitis dolorem saepe perpesum: et hunc esse angelum Satanae, qui appositus ei sit, ut eum colaphizaret in carne, ne extolleretur. Haec infirmitas, et languor hic corporis, apud eos quibus annuntiabatur Evangelium, tentatio vocabatur.

(Vers. 15, 16.) Ubi est ergo beatitudo vestra? Testimonium enim perhibeo vobis: quia si fieri potuisset, oculos vestros eruissetis et dedissetis mihi. Ergo inimicus vobis factus sum veritatem dicens vobis?

Beatus est qui ambulat in virtutum via, sed si ad virtutes usque pervenerit. Nec prodest a vitiis recessisse, nisi optima comprehendas. Quia non tam initia sunt in bonis ludiis laudanda, quam finis.

Sicut enim in vinea multi usque ad praelum uvae gradus sunt: et primum necesse est ut vitis gemmet in pampinis, spem promittat in floribus: dehinc ut flore decusso, futuri botri species deformetur, paulatimque turgescens uva parturiat, ut pressa torcularibus dulcia musta desudet. Ita et in doctrina singuli beatitudinum sunt proventus [Al. profectus]: ut audiat quis verbum Dei, ut concipiat, ut in utero animae ejus adolescat, et ad partum usque perveniat.

Ut cum pepererit illum, lacte enutriat, et per infantiam, pueritiam, adolescentiam, juventutem, ad perfectum virum usque perducatur. Cum ergo singuli, ut diximus, gradus, juxta proventus suos habeant beatitudinem: si finis, et ut ita loquar, extrema manus operi defuerit, totus labor irritus fiet; et dicitur: Ubi est ergo beatitudo vestra?

Quamvis, inquit, vos eo tempore quo Evangelium juxta carnem susceperatis, beatos dicerem quod in initiis fervebatis: tamen nunc quia non video aedificio culmen impositum, et pene nequaquam jacta fundamina, cogor dicere: Ubi est ergo beatitudo vestra, qua vos beatos arbitrans ante laudabam? Vere enim et ipse fateor, quia sic me vobis humilia praedicantem vel persecutionibus 462 conflictatum, in principio dilexistis: ut si fieri posset (hyperbolice autem sunt accipienda quae loquitur) eruissetis vobis oculos; et mihi, ut omnium vestrum luminibus plus cernerem, dedissetis.

Optabatis quippe vos caecos esse per ineffabilem in me charitatem; ut plus in meo corde Evangelii lumen oriretur, emolumentum meum vestris damnis crescere volebatis: et hoc illo tempore, quo vobis quasi parvulis atque lactentibus, sive propter infirmitatem carnis vestrae parva et humilia annuntiabam, sive propter meae carnis injurias, non dignus videbar fide.

O ciertamente podemos sospechar que el Apóstol, en aquel tiempo en que vino por primera vez a los gálatas, había estado enfermo; y retenido por alguna flaqueza de su cuerpecillo, no cesó sin embargo, ni reprimió su voz en el silencio para dejar de predicar el Evangelio comenzado. Pues transmiten que él padeció a menudo un gravísimo dolor de cabeza: y que este es el "ángel de Satanás" que le fue dado para que lo abofeteara en la carne, para que no se enalteciera. Esta flaqueza y esta languidez del cuerpo era llamada "tentación" entre aquellos a quienes se anunciaba el Evangelio.

(Vers. 15, 16.) ¿Dónde está, pues, vuestra bienaventuranza? Pues os doy testimonio de que, si hubiera sido posible, os habríais arrancado vuestros propios ojos para dármelos. ¿Me he hecho, pues, vuestro enemigo diciéndoos la verdad?

Bienaventurado es el que camina en la vía de las virtudes, pero si llegara hasta las virtudes mismas. Ni aprovecha haberse retirado de los vicios, si no comprendes las cosas óptimas. Porque no han de ser alabados tanto los inicios en los buenos estudios como el fin.

Pues del mismo modo que en la viña hay muchos grados de la uva hasta el lagar: y primero es necesario que la vid brote en los pámpanos, prometa esperanza en las flores; luego, caída la flor, se deforme la especie del futuro racimo, y poco a poco hinchándose, la uva dé a luz, para que presionada en los torculares destile dulces mostos. Así también en la doctrina hay avances (profectus) individuales de las bienaventuranzas: que uno oiga la palabra de Dios, que conciba, que en el útero de su alma crezca, y llegue hasta el parto.

Para que cuando lo haya dado a luz, lo nutra con leche, y a través de la infancia, la niñez, la adolescencia, la juventud, lo conduzca hasta el varón perfecto. Como pues cada uno de los grados, como dijimos, tenga su bienaventuranza según sus avances: si el fin, y por así decir, la mano extrema faltara a la obra, todo el trabajo se hará nulo; y se dirá: "¿Dónde está pues vuestra bienaventuranza?".

Aunque, dice, en aquel tiempo en que habíais recibido el Evangelio según la carne, yo os llamara bienaventurados porque en los inicios hervíais; sin embargo ahora, porque no veo el techo impuesto al edificio, y casi de ningún modo echados los cimientos, me veo obligado a decir: "¿Dónde está pues vuestra bienaventuranza, por la cual juzgándoos bienaventurados antes os alababa?". Pues verdaderamente yo mismo confieso que así me amasteis en el principio cuando os predicaba cosas humildes o era combatido por persecuciones: que si pudiera hacerse (hiperbólicamente, en cambio, han de tomarse estas cosas que dice), os habríais arrancado los ojos; y a mí, para que viera más con las luces de todos vosotros, me los habríais dado.

Pues deseabais vosotros estar ciegos por una inefable caridad hacia mí; queríais que mi provecho creciera con vuestros daños: y esto en aquel tiempo en que yo os anunciaba cosas pequeñas y humildes como a párvulos y lactantes, ya fuera por la flaqueza de vuestra carne, o porque por las injurias de mi carne no parecía digno de fe.

Nunc vero quia ab elementis et syllabis et lectione puerili coepi vos ad majora studia provocare, ut libros teneatis in manibus, ut plena eruditionis, et sensuum verba discatis, recalcitratis, irascimini, gravis vobis videtur esse perfectio doctrinarum: et intantum in alios mutati estis affectus, ut me quem quasi angelum et Christum susceperatis, cui volebatis oculos vestros tradere, nunc habeatis inimicum: quia vobis plenam annuntio veritatem.

Eleganter autem sententiam terminavit, dicens: Ergo inimicus vobis factus sum veritatem dicens vobis? ut ostenderet initia praedicationis, non tam veritatem fuisse, quam umbra et imaginem veritatis. Similis est huic illa sententia nobilis apud Romanos poetae (Terent. in And. I, 1): Obsequium amicos, veritas odium parit.

Sed vide quanto hic melius quam ille; Apostolus enim his quos stultos dixerat, quos parvulos appellarat, hanc sententiam temperavit, et specialem fecit: dum proprie ad personas Galatasque direxit. Ille vero et generalem, et ita se apud omnes habere denuntians, vehementer erravit. Obsequium enim, quo putavit amicos fieri, veritate dempta, non tam obsequium est, quam adulatio, et assentatio: quas clandestinas magis inimicitias, quam amicitias dici debere, perspicuum est.

Simul autem et illud considerandum, quod hodie quoque quamdiu parvulis atque lactentibus, et his in quorum cordibus numquam Christus adolescit, nec proficit aetate et sapientia, et gratia apud 463 Deum et homines, juxta litteram Scripturas explanamus, laudamur, suspicimur, admirationi habemur. Cum autem paululum coeperimus eos provocare, ut transeant ad majora, de praeconibus nostris inimici fiant; et malint Judaeos potius quam apostolos sequi, qui a Phariseorum doctrina et traditionibus recedentes, ad ipsum Christum propitiatorium et perfectionem Legis ingressi sunt: nec divinum sermonem accipere dignentur, qui Ecclesiae magistros jubet ad altiora dogmata scandere, et totis viribus sublimare vocem, nec circumlatrantium strepitum pertimescere parvulorum, dicentem [Al. dicens]: Super montem excelsum ascende, qui evangelizas Sion. Exalta in virtute vocem tuam, qui evangelizas Jerusalem. Exalta, noli timere (Isai. XL, 9).

(Vers. 17, 18.) Aemulantur vos non bene: sed excludere vos volunt, ut illos aemulemini. Bonum autem aemulamini in bono semper: et non tantum cum praesens sum apud vos.

Mas ahora, porque desde los elementos y sílabas y la lección pueril he empezado a provocaros a mayores estudios, para que tengáis los libros en las manos, para que aprendáis palabras llenas de erudición y de sentidos, corcéis, os irritáis, os parece pesada la perfección de las doctrinas: y en tanto habéis cambiado a otros afectos, que a mí, a quien habíais recibido como a ángel y como a Cristo, a quien queríais entregar vuestros ojos, ahora me tengáis por enemigo: porque os anuncio la plena verdad.

Elegantemente, en cambio, terminó la sentencia, diciendo: "¿Me he hecho, pues, vuestro enemigo diciéndoos la verdad?", para mostrar que los inicios de la predicación no habían sido tanto la verdad como la sombra e imagen de la verdad. Semejante a esta es aquella noble sentencia del poeta romano (Terencio): "La complacencia engendra amigos, la verdad odio".

Pero mira cuánto mejor este que aquel; pues el Apóstol templó esta sentencia para aquellos a quienes había llamado necios, a quienes había nombrado párvulos, y la hizo especial: mientras la dirigió propiamente a las personas y a los gálatas. Aquel, en cambio, dándola por general y denunciando que así ocurría entre todos, erró vehementemente. Pues la complacencia, por la cual pensó que se hacían amigos, quitada la verdad, no es tanto complacencia como adulación y asenso servil: las cuales es evidente que deben decirse enemistades clandestinas más que amistades.

Al mismo tiempo, también ha de considerarse aquello: que hoy también, mientras explicamos las Escrituras según la letra a los párvulos y lactantes, y a aquellos en cuyos corazones nunca Cristo crece ni progresa en edad y sabiduría y gracia ante Dios y los hombres, somos alabados, respetados y tenidos en admiración. Pero cuando empezamos un poco a provocarlos para que pasen a cosas mayores, de pregoneros nuestros se hacen enemigos; y prefieren seguir a los judíos antes que a los apóstoles, los cuales, apartándose de la doctrina y tradiciones de los fariseos, entraron en el mismo Cristo, propiciatorio y perfección de la Ley: ni se dignan recibir el sermón divino, que manda a los maestros de la Iglesia subir a dogmas más altos y sublimar la voz con todas sus fuerzas, ni temer el estrépito de los párvulos que ladran alrededor, diciendo: "Sube sobre un monte alto, tú que evangelizas a Sión. Exalta con fortaleza tu voz, tú que evangelizas a Jerusalén; exáltala, no temas" (Isaías 40, 9).

(Vers. 17, 18.) Tienen celo por vosotros, pero no bien; antes bien, quieren excluirlos para que vosotros tengáis celo por ellos. Pero es bueno tener celo en el bien siempre, y no solo cuando estoy presente ante vosotros.

Aemulantur bene, qui cum videant in aliquibus esse gratias, dona, virtutes, ipsi tales esse desiderant: et fidem, vitam atque industriam eorum per quae illa meruerunt, nituntur imitari, ut possint ea quoque quae bona aemulatione digna sunt, consequi. De quibus et Apostolus ait: Aemulamini spiritualia: magis autem ut prophetetis. Ac deinceps: Sic et vos, quoniam aemulatores estis spiritualium, ad aedificationem Ecclesiae quaerite ut abundetis. Et iterum: Itaque, fratres, aemulamini prophetare, et loqui linguis nolite prohibere. Aemulantur autem non bene, qui non tam ipsi cupiunt esse meliores, ut imitentur eos qui aemulatione digni sunt, quam illos ipsos volunt facere peiores, et retrorsum trahere aemulatione perversa.

Verbi gratia dictum sit: Christianus est quispiam, legit Moysen et prophetas; scit omnia in umbra et in imagine illi populo praecessisse; scripta autem esse propter nos in quos fines saeculorum decurrerunt. Circumcisionem non tam praeputii, quam aurium et cordis intelligit. Resurrexit cum Christo: ea quaerit quae sursum sunt. Liberatus est ab onere et servitute Legis, ne tangas, ne gustes, ne contamines, impetrantis: huic si quis Scripturarum verbis voluerit persuadere, ut non per tropologiam, sed occidentem 464 litteram quae sunt scripta, suscipiat: ut in manifesto fiat Judaeus, non in occulto, aemulatur eum non bene: sed concito cursu ad majora gradientem retrahere festinat; ut se potius aemuletur qui retrorsum vadit: aut certe eum multum ultra non promovet.

Loquitur itaque Galatis, qui ab assertoribus Legis inducti fuerant, ut eos imitarentur, cum illi potius Galatas debuerint imitari. Quia naturale est, majorem de minori, non minorem fieri de majore, et dicit: Bonum aemulamini in bono, id est, nolite assertores Judaicae observationis imitari, sed ea quae bona sunt, imitami.

Quomodo enim qui divitias, potentiam, dignitatem alicujus imitatur, non tam bona, quam ea quae fugienda sunt, aemulatur: ita et vos econtrario, bonum aemulamini in bono: magis quaerentes spiritualia quam carnalia; ut non illi vos Judaeos, sed vos illos Christianos esse doceatis. Hoc autem facite semper, ut perseveranti gradu, ad finem boni operis pervenire possitis.

Aemulabamini siquidem bonum in bono, prius cum apud vos essem: qui postquam a vobis recessi, omnia quae tradideram perdidistis, de statione certa et fido portu, rursum in altum unda relabente subtracti. Nec mirum si, recedente Apostolo, vase electionis, et in quo Christus Dominus loquebatur, Galatae sunt mutati: cum etiam nunc cernamus et in Ecclesiis idipsum fieri.

Tienen celo (*aemulantur*) bien quienes, al ver que en algunos hay gracias, dones, virtudes, desean ellos mismos ser tales; y se esfuerzan por imitar la fe, la vida y la industria de aquellos por las cuales merecieron aquellas cosas, para que puedan también conseguir aquellas que son dignas de buena emulación. De los cuales también dice el Apóstol: "Tened celo por las cosas espirituales: pero más bien para que profeticéis". Y después: "Así también vosotros, puesto que sois celadores de las cosas espirituales, buscad abundar para edificación de la Iglesia". Y de nuevo: "Por tanto, hermanos, tened celo por profetizar, y no prohibáis hablar en lenguas". En cambio, tienen celo no bien quienes no tanto desean ser mejores ellos mismos para imitar a los que son dignos de emulación, cuanto quieren hacer a esos mismos peores y arrastrarlos hacia atrás con una emulación perversa.

Dígase por ejemplo: Alguien es cristiano, lee a Moisés y a los profetas; sabe que todas las cosas precedieron para aquel pueblo en sombra y en imagen, pero que fueron escritas por causa de nosotros, a quienes han llegado los fines de los siglos. Entiende la circuncisión no tanto del prepucio cuanto de los oídos y del corazón. Ha resucitado con Cristo: busca las cosas que son de arriba. Ha sido liberado de la carga y servidumbre de la Ley, que mandaba: "No toques, no gustes, no contamines". Si a este alguien quisiera persuadirle con palabras de las Escrituras para que reciba lo que está escrito no por tropología, sino por la letra que mata —para que se haga judío en lo manifiesto, no en lo oculto—, tiene celo por él no bien: sino que se apresura a retraer al que camina con rápido curso hacia cosas mayores, para que más bien le emule a él que va hacia atrás; o ciertamente no le promueve mucho más allá.

Habla, pues, a los gálatas, que habían sido inducidos por los defensores de la Ley para que los imitasen a ellos, cuando ellos más bien debieron imitar a los gálatas. Porque es natural que de lo menor se haga lo mayor, no de lo mayor lo menor; y dice: "Tened buen celo en lo bueno", esto es, no queráis imitar a los defensores de la observación judaica, sino imitad las cosas que son buenas.

Pues del mismo modo que el que imita las riquezas, la potencia, la dignidad de alguien, emula no tanto cosas buenas cuanto aquellas que deben ser evitadas: así también vosotros, por el contrario, tened buen celo en lo bueno: buscando más las cosas espirituales que las carnales; para que no ellos os enseñen a vosotros a ser judíos, sino vosotros a ellos a ser cristianos. Y haced esto siempre, para que con paso perseverante podáis llegar al fin de la buena obra.

Tenáis ciertamente buen celo en lo bueno antes, cuando yo estaba ante vosotros; pero después de que me retiré de vosotros, perdisteis todas las cosas que yo había entregado, sustraídos de una estación cierta y de un puerto fiel, de nuevo hacia lo profundo por la ola que vuelve a caer. Ni es de extrañar si, retirándose el Apóstol, vaso de elección y en quien Cristo el Señor hablaba, los gálatas cambiaron: puesto que incluso ahora vemos que eso mismo sucede en las Iglesias.

Si quando enim doctor quis in Ecclesia contigerit sermone ornatus et vita, qui audientes quasi stimulis quibusdam concitet ad virtutes, videmus omnem plebem circa eleemosynas, jejunia, castitatem, susceptionem pauperum, sepulturas, et caetera similia festinare, fervere, discurrere. Cum autem ille recesserit, paulatim emarcescere, et subtracto cibo, tenuari, pallere, languescere, et interitum sequi omnium quae prius vigeabant.

Quamobrem quia messis multa, operarii autem pauci (Matth. IX, 37), precemur Dominum messis, ut mittat operarios ad metendum, qui spicas populi Christiani, quae stant in Ecclesia, futuro tritico praeparatae, metant, colligant, et in horrea comportantes, nequaquam perire patiantur. 465 Hoc de eo zelo et aemulatione perversa, de qua et alibi dictum est: Noli aemulari in malignantibus (Ps. XXXVI, 1): et hic: Aemulantur vos non bene.

Invenimus autem et alium zelum, quo zelati sunt filii Jacob, Joseph fratrem suum (Genes. XXXVII seqq.): et Maria et Aaron amicum Domini Moysen (Num. XII). Neque enim aut illi, aut hi, ut meliores essent Joseph et Moyse, ad zelum sunt concitati: sed quia dolebant illos esse meliores. Iste zelus vicinus invidiae est.

Longum est si velim omnia zeli genera, boni seu mali de Scripturarum preferre thesauro. Bonum zelum legimus Phinees (Num XXV), Eliae (III Reg XIX), Mathathiae (I Mach II), et apostoli Judae (sed non proditoris) qui ob insignem zeli in se virtutem, etiam Zelotis nomen accepit (Actor I). Malum autem, ut Cain in Abel (Genes. IV), et caeterorum in alios. Et Zelum viri, de quo scriptum est: Et venerit ei spiritus zeli (Num. V). Nisi forte medius hic zelus est, et nec in bonam, nec in malam partem accipi potest; sed inter utrumque zelotypia potius appellatur.

Aliter: Videntes hi qui ex circumcisione erant Galatas ex gentibus, Spiritus sancti abundare virtutibus, se vero non linguis loqui, non dona habere curationum; non gratiam prophetiae, cupiebant eos zeli stimulis incitati, ad Legis onera transducere, ut inciperent et illi sui similes fieri.

(Vers. 19.) Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis.

Pues si alguna vez sucede que hay algún doctor en la Iglesia adornado en su discurso y en su vida, que incite a los oyentes a las virtudes como con ciertos agujones, vemos a toda la plebe apresurarse, hervir, discurrir en torno a las limosnas, los ayunos, la castidad, la acogida de los pobres, las sepulturas y otras cosas semejantes. Pero cuando él se retira, poco a poco se marchitan y, sustraído el alimento, se atenúan, palidecen, languidecen, y sigue la destrucción de todas las cosas que antes florecían.

Por lo cual, porque "la mies es mucha, pero los obreros pocos" (Mateo 9, 37), roguemos al Señor de la mies que envíe obreros a segar, que sieguen, recojan y, transportando a los graneros las espigas del pueblo cristiano que están en la Iglesia preparadas para el futuro trigo, de ninguna manera permitan que perezcan. 465 Esto sobre aquel celo y emulación perversa, de la cual también en otro lugar se dijo: "No tengas celo contra los malignos" (Salmo 36, 1); y aquí: "Tienen celo por vosotros, pero no bien".

Encontramos, sin embargo, también otro celo, con el cual los hijos de Jacob tuvieron celos de José su hermano (Génesis 37 ss.); y María y Aarón del amigo del Señor, Moisés (Números 12). Pues ni aquellos ni estos fueron incitados al celo para ser mejores que José y Moisés: sino porque les dolía que aquellos fueran mejores. Este celo es vecino de la envidia.

Largo es si quisiera presentar todos los géneros de celo, bueno o malo, del tesoro de las Escrituras. Leemos el buen celo de Finees (Números 25), de Elías (3 Reyes 19), de Matatías (1 Macabeos 2), y del apóstol Judas (pero no el traidor) quien, por la insigne virtud del celo en sí mismo, recibió incluso el nombre de "Zelote" (Zelotes) (Hechos 1). Malo, en cambio, como Caín contra Abel (Génesis 4), y de los demás contra otros. Y el "Celo del varón", del cual está escrito: "Y si viniere sobre él el espíritu de celo" (Números 5). A no ser que tal vez este sea un celo medio, y no pueda tomarse ni en parte buena ni en mala; sino que entre ambas se llama más bien "celotipia".

De otro modo: Viendo los que eran de la circuncisión que los gálatas de los gentiles abundaban en las virtudes del Espíritu Santo, mientras que ellos no hablaban en lenguas, ni tenían dones de curaciones, ni la gracia de la profecía, deseaban —incitados por los agujones del celo— trasladarlos a las cargas de la Ley, para que empezaran también ellos a hacerse semejantes a sí mismos.

(Vers. 19.) Hijitos míos, por quienes de nuevo sufro dolores de parto, hasta que Cristo sea formado en vosotros.

Quantis difficultatibus et dolore fetus promantur ex utero, maledictio prima declarat, dicens: In tristitia paries filios (Gen. III, 16). Volens igitur Paulus ostendere magistrarum pro discipulis sollicitudinem, quos patiantur affectus, ne sectatores sui excidant a salute, ait: Filioli mei, quos iterum parturio. Qui enim in alio loco quasi pater dixerat: Si decem millia paedagogorum habeatis in Christo, sed non multos patres (I Cor. IV, 15), jam non quasi pater, sed ut mater loquitur in Christo, ut utriusque anxietatem, et pietatem in se parentis agnoscant. Tale quid et Moyses de populo loquebatur: Numquid ego in utero accepi omnem populum istum (Num. XI, 12)?

Quis, putas, nostrum ita de discipulorum anxius est salute, ut non paucis horis, aut ut multum biduo triduoque, sed toto vitae suae tempore torqueatur, donec Christus formetur in eis? Exemplum fetae mulieris quod assumpsit, concipientis et formantis in se semina, diligenter tenendum, ut possimus intelligere quod dicitur.

Natura non erubescenda, sed veneranda est. Sicut enim in vulvam mulieris primum semen jacitur informe, ut sulcis et fundo ejus quasi quodam glutino adhaereat: de quo et propheta initii sui recordatus, ait: Incompositum meum viderunt oculi tui (Ps. CXXXVIII, 16): deinde per novem menses restricto sanguine, futurus homo coagulatur, corporatur, pascitur atque distinguitur; ut postquam in utero palpitarit, statuto tempore fundatur in lucem, et tantis difficultatibus nascitur, quantis postea ne intreat, enutritur: ita et semen sermonis Christi cum animam audieatis inciderit, per gradus suos crescit, et, ut multa praeteream (possumus siquidem facile corporalem descriptionem transferre ad intelligentiam spiritualem), tamdiu in ancipiti est, quamdiu pariat qui concepit. Nec statim finis industriae est edidisse, sed tunc alterius laboris exordium est, ut lactentem infantiam sedulis nutrimentis et studiis, usque ad plenam Christi perducatur aetatem.

Et quomodo in conjugio saepe viri semen in causa est ne liberi procreentur, nonnumquam sterilis uxor semina non tenet, et frequenter neuter ad generandum aptus est, et econtrario uterque fecundus: ita et in his qui verbum Dei seminant, quadrifaria haec divisio custoditur, ut impleat quidem suum doctor officium, sed sit sterilis auditor:

Con cuántas dificultades y con qué dolor son proferidos los fetos desde el útero, lo declara la primera maldición, diciendo: "En la tristeza parirás a tus hijos" (Génesis 3, 16). Queriendo, pues, Pablo mostrar la solicitud de los maestros por sus discípulos, qué afectos padecen para que sus seguidores no caigan de la salvación, dice: "Hijitos míos, por quienes de nuevo sufro dolores de parto". Pues el que en otro lugar había dicho como padre: "Si tuvierais diez mil pedagogos en Cristo, pero no muchos padres" (1 Corintios 4, 15), ya no habla como padre, sino como madre en Cristo, para que reconozcan en sí la ansiedad y la piedad de ambos progenitores. Algo semejante hablaba también Moisés sobre el pueblo: "¿Acaso yo concebí en mi útero a todo este pueblo?" (Números 11, 12).

¿Quién de nosotros, piensas, está tan ansioso por la salvación de sus discípulos que se atormenta no por unas pocas horas, o a lo sumo por dos o tres días, sino durante todo el tiempo de su vida, hasta que Cristo se forme en ellos? El ejemplo de la mujer parturienta que asumió, de la que concibe y forma en sí las semillas, debe ser mantenido diligentemente para que podamos entender lo que se dice.

La naturaleza no es algo de lo que avergonzarse, sino algo que venerar. Pues del mismo modo que en la vulva de la mujer primero se arroja la semilla informe, para que se adhiera a sus surcos y fondo como por un cierto pegamento —de lo cual también el profeta, recordando su inicio, dice: "Tu ojos vieron mi sustancia informe" (*incompositum meum*) (Salmo 138, 16): ...luego, a lo largo de nueve meses, con la sangre retenida, el futuro hombre se coagula, se corporiza, se alimenta y se distingue; para que, después de haber palpitado en el útero, en el tiempo establecido sea vertido a la luz, y nace con tantas dificultades cuantas son aquellas con las que después es nutrido para que no perezca: ...así también la semilla del sermón de Cristo, cuando ha caído en el alma del oyente, crece por sus grados y —para pasar por alto muchas cosas (pues ciertamente podemos fácilmente trasladar la descripción corporal al entendimiento espiritual)— está tanto tiempo en suspenso cuanto tarde en parir el que concibió. Ni es inmediatamente el fin de la industria haber dado a luz, sino que entonces es el comienzo de otro trabajo: que conduzca la infancia lactante, con diligentes nutrimentos y estudios, hasta la plena edad de Cristo.

Y del mismo modo que en el matrimonio a menudo la semilla del varón es la causa de que no se procreen hijos, a veces la esposa estéril no retiene las semillas, y frecuentemente ninguno de los dos es apto para engendrar, y por el contrario ambos son fecundos: así también en estos que siembran la palabra de Dios, se mantiene esta cuádruple división: que el doctor ciertamente cumpla su oficio, pero sea estéril el oyente;

vel auditor bonae indolis sit, sed per imperitiam doctoris, verbi semen intereat: aut certa tam vecors sit qui docetur, quam ille est qui praecipit; raroque contingit, ut et magister et discipulus sibi consentiant, scilicet ut tantum iste doceat, quantum ille possit haurire: vel tantum suscipere doctus, quantum doctor ingerere.

At nunc omnes iudices sumus. Nescimus quotus psalmus sit, quae pars prophetiae, quod Legis capitulum, et loquendi facilitate interpretamur audacter, quod nequaquam intelligimus. Non ad nos pertinet, ut Christus formetur in populo: ut ad domum suam unusquisque rediens habeat semen verbi Dei, quod cum conceperit, possit dicere cum 467 propheta: A timore tuo, Domine, concepimus et peperimus, filios salvationis tuae fecimus super terram (Isai. XXVI, 17, 18). Tales in apostolos transeunt, et a Salvatore merentur [Al. merebantur] audire: Quicumque fecerit voluntatem Patris mei, ipse est frater meus, et soror, et mater (Matt XXII, 50): diversitate profectuum, in diversis nominibus ostensa [Al. ostendente]. Formatur quoque Christus in corde credentium, cum omnia illis sacramenta panduntur, et ea quae obscura videbantur, perspicua fiunt. Sed et illud est intuendum, quod qui per peccatum quodammodo homo esse desierat, per poenitentiam concipitur a magistro, et rursum in eo Christi formatio repromittitur. Hoc adversum Novatianos, qui nolunt reformari eos quos semel peccata contriverint.

(Vers. 20.) Vellem autem esse apud vos modo, et mutare vocem meam, quoniam confundor in vobis. Scriptura divina aedificat et lecta; sed multo plus prodest, si de litteris vertatur in vocem, ut qui per Epistolam docuerat, praesens instruat audientes. Magnam siquidem vim habet vox viva: vox de auctoris sui ore resonans, quae ea pronuntiatione profertur atque distinguitur, qua in hominis sui corde generata est. Sciens itaque Apostolus majorem vim habere sermonem qui ad praesentes fiat, cupit vocem Epistolicam, vocem litteris comprehensam, in praesentiam commutare: et quia hoc magis expediebat his qui in errore fuerant depravati, vivo eos ad veritatem retrahere sermone. Hoc autem ideo, quia confundebatur [Al. confundatur] in illis: quod quidem Graece magis proprie dicitur. Ἀποροῦμαι enim non tam confusionem, quae apud illos ἀσχύνη sive σύγχυσις appellatur, quam indigentiam et inopiam sonat. Sensus itaque iste est; Vellem apud vos nunc adesse, et litterarum vocem praesens ipse proferre, quia indigeo in vobis. Non quippe habeo fructus quos solent de discipulis habere doctores; et sine causa semen jactum est doctrinarum, cum penitus in vobis patiar egestatem: ita ut in Jeremiae possim vocem prorumpere: Non profui, neque profuit mihi quisquam (Jerem. XXIII, 23).

...o el oyente sea de buena índole, pero por la impericia del doctor, la semilla de la palabra perezca; o ciertamente sea tan insensato el que es enseñado como aquel que instruye; y raramente sucede que tanto el maestro como el discípulo concuerden entre sí, a saber, que aquel enseñe tanto cuanto este pueda absorber, o el enseñado reciba tanto cuanto el doctor pueda infundir.

Mas ahora todos somos jueces. No sabemos qué número de salmo es, qué parte de profecía, qué capítulo de la Ley, y con facilidad de palabra interpretamos audazmente lo que de ninguna manera entendemos. No pertenece a nosotros que Cristo se forme en el pueblo: para que volviendo cada uno a su casa tenga la semilla de la palabra de Dios, la cual, cuando la haya concebido, pueda decir con el profeta: "De tu temor, Señor, concebimos y parimos, hemos hecho hijos de tu salvación sobre la tierra" (Isaías 26, 17-18). Tales pasan a ser apóstoles, y merecen oír del Salvador: "Quienquiera que hiciere la voluntad de mi Padre, ese es mi hermano, y hermana, y madre" (Mateo 12, 50): mostrada con la diversidad de avances en los diversos nombres. Cristo es formado también en el corazón de los creyentes cuando se les abren todos los sacramentos, y aquellas cosas que parecían oscuras se hacen claras. Pero también ha de observarse aquello: que el que por el pecado en cierto modo había dejado de ser hombre, es concebido por el maestro a través de la penitencia, y de nuevo se promete en él la formación de Cristo. Esto contra los novicianos, que no quieren que sean reformados aquellos a quienes los pecados una vez quebrantaron.

(Vers. 20.) Quisiera, pues, estar con vosotros ahora y cambiar mi voz, porque estoy confundido en vosotros. La divina Escritura edifica incluso leída; pero aprovecha mucho más si de las letras se convierte en voz, para que quien había enseñado por medio de una epístola instruya en presencia a los oyentes. Pues la voz viva tiene gran fuerza: la voz que resuena desde la boca de su autor, la cual es proferida y distinguida por aquella pronunciación con la que fue generada en el corazón de su propio hombre. Sabiendo, pues, el Apóstol que tiene mayor fuerza el sermón que se hace ante los presentes, desea cambiar la voz epistolar —la voz comprendida en las letras— por la presencia: y porque esto era más conveniente para aquellos que habían sido depravados en el error, retirarlos a la verdad por medio del sermón vivo. Pero dice esto porque se "confundía" en ellos: lo cual ciertamente se dice más propiamente en griego. Pues *aporoumai* (ἀποροῦμαι) suena no tanto a "confusión", que entre ellos se llama *aischynē* (αἰσχύνη) o *synchysis* (σύγχυσις), cuanto a "indigencia" y "penuria". Por tanto, el sentido es este: "Quisiera estar presente ahora con vosotros y proferir yo mismo en persona la voz de las letras, porque tengo indigencia en vosotros". Pues ciertamente no tengo los frutos que suelen tener los doctores de sus discípulos; y sin causa fue arrojada la semilla de las doctrinas, cuando sufro totalmente la escasez en vosotros: de modo que pueda prorrumpir en la voz de Jeremías: "No aproveché, ni me aprovechó nadie" (Jeremías 23, 23).

Potest et aliter locus iste interpretari: Paulus apostolus qui factus fuerat Judaeis Judaeus, ut Judaeos lucrifaceret (I Cor. IX), et his qui erant sub Lege, quasi ipse esset sub Lege, et infirmis infirmus, ut infirmos lucrifaceret: pro qualitate eorum quos salvare cupiebat, mutabat vocem suam, et in histrionum similitudinem (factus siquidem est theatrum mundo, et angelis, et hominibus [I Cor. IV] habitum in diversas figuras vertebat et voces. Non quod id esset, quod se esse simulabat; sed quod id tantum videretur esse, quod caeteris proderat. Cernit Galatas alia indigere doctrina, alia via debere salvari, non illa qua primum ad Christi fidem fuerant de gentilitate transducti: et compellitur dicere: Vellem...

(Vers. 21.) Dicite mihi qui sub Lege vultis esse, Legem non audistis? Notandum Legem hic dictam esse Geneseos historiam, non ut vulgo aestimant, quae facienda sint, quaeve vitanda, sed totum quod de Abraham, et ejus uxoribus liberisque contextitur, legem appellatam (Joan. XV). Legimus et in alio loco, Prophetas quoque Legem vocari. Audit ergo Legem, qui juxta Paulum non superficiem, sed medullam ejus intropicit. Non audit Legem, qui similis Galatarum, exteriorem tantum corticem sequitur.

(Vers. 22, 23.) Scriptum est enim, quoniam Abraham duos filios habuit, unum de ancilla et unum de libera. Sed qui de ancilla, secundum carnem natus est: qui autem de libera, per repromissionem.

Nimiae difficultatis est demonstrare, Isaac tantum, qui de Sara natus est, fuisse de repromissione generatum, et non etiam Ismael, qui de Agar ancilla est ortus Aegyptia. Scriptura quippe refert, quod cum, persequente Sara, Agar feta fugisset, et venisset ad eam angelus in deserto, moneretque ut subjiceretur dominae potestati, idem ipse angelus etiam haec locutus sit: Multiplicans multiplicabo semem tuum, et non numerabitur prae multitudine (Genes. XVI, 10). Et postea de Ismael (quae utique repromissionis verba nemo dubitarit): Iste erit rusticanus homo, manus ejus super omnes, et manus omnium super eum, et contra faciem omnium fratrum suorum habitabit. Sed responderi potest, minoris auctoritatis esse repromissionem angeli, quam ipsius Dei. Sicut enim stella, orto sole, non rutilat: ita et angeli verba ad comparisonem repromissionis Dei obscurari, et evanescere, et pro nihilo computari. Videtur quidem haec responsio aliquid habere momenti; sed statim sequentis Scripturae auctoritate conteritur.

Puede interpretarse este lugar también de otro modo: El apóstol Pablo, que "se había hecho judío para los judíos, para ganar a los judíos" (1 Cor. 9), y para aquellos que estaban bajo la Ley como si él mismo estuviera bajo la Ley, y para los débiles un hombre débil para ganar a los débiles: según la calidad de aquellos a quienes deseaba salvar, cambiaba su voz, y a semejanza de los histriones (pues ciertamente se hizo "espectáculo para el mundo, y para los ángeles, y para los hombres" [1 Cor. 4]), convertía su hábito en diversas figuras y voces. No porque él fuera aquello que simulaba ser, sino porque solo parecía ser aquello que aprovechaba a los demás. Ve que los gálatas necesitan otra doctrina, que deben ser salvados por otra vía —no aquella por la cual primero habían sido trasladados de la gentilidad a la fe de Cristo— y se ve compelido a decir: "Quisiera...".

(Vers. 21.) "Decidme, los que queréis estar bajo la Ley, ¿no habéis oído la Ley?". Debe notarse que la Ley se llama aquí a la historia del Génesis, no como comúnmente estiman, a lo que ha de hacerse o evitarse, sino que todo lo que se entreteje sobre Abraham y sus esposas e hijos es llamado Ley (Juan 15). Leemos también en otro lugar que los Profetas también son llamados Ley. Oye, pues, la Ley el que, según Pablo, no mira su superficie sino su médula. No oye la Ley el que, a semejanza de los gálatas, sigue solo la corteza exterior.

(Vers. 22, 23.) Pues está escrito que Abraham tuvo dos hijos: uno de la esclava y otro de la libre. Pero el que era de la esclava nació según la carne; pero el que era de la libre, por la promesa.

Es de excesiva dificultad demostrar que solo Isaac, que nació de Sara, fue engendrado por la promesa, y no también Ismael, que nació de Agar, la esclava egipcia. Pues la Escritura relata que cuando, persiguiéndola Sara, Agar huyó estando encinta, y vino a ella un ángel en el desierto y la amonestó para que se sometiera a la potestad de su señora, ese mismo ángel también habló estas cosas: "Multiplicando multiplicaré tu semilla, y no será numerada por la multitud" (Génesis 16, 10). Y después sobre Ismael (palabras de promesa que seguramente nadie dudaría): "Él será un hombre rústico: su mano sobre todos, y las manos de todos sobre él; y habitará frente a la faz de todos sus hermanos". Pero puede responderse que es de menor autoridad la promesa del ángel que la del mismo Dios. Pues así como una estrella no brilla cuando ha salido el sol, así también las palabras del ángel, en comparación con la promesa de Dios, se oscurecen, se desvanecen y se cuentan como nada. Esta respuesta ciertamente parece tener algún peso; pero inmediatamente es aplastada por la autoridad de la siguiente Escritura.

Scriptum est enim: Abraham autem dixit ad Deum: Ismael iste vivat in conspectu tuo (Ibid., XVII, 18 seqq.): et Deus respondit ad eum ita: Ecce Sara uxor tua pariet tibi filium, et vocabis nomen ejus Isaac, et statuam testamentum meum ad eum, in testamentum aeternum, et semini ejus post eum. De Ismael autem: Ecce exaudivi te, et ecce benedixi eum, et augebo eum, et multiplicabo illum vehementer. Duodecim gentes generabit, et dabo eum in gentem magnam, testamentum autem meum statuam ad Isaac, quem generabit tibi Sara in tempore isto, anno venturo. Ex quibus evidens est ipsius quoque sermonibus Dei, Ismael secundum repromissionem esse generatum. Sed et hoc ita solvitur, repromissionem proprie in testamenti datione compleri, et aliud esse benedicere, augere, multiplicare vehementer, et aliud testamentum dare. Licet enim vel angeli, vel Dei repromissio videatur utrique esse communis, speciale tamen Isaac Testamenti, sive foederis nomen est.

(Vers. 24.) Quae sunt per allegoriam dicta.

Allegoria proprie de arte grammatica est, et quo a metaphora, vel caeteris tropis differat, in scholis parvuli discimus. Aliud praetendit in verbis, aliud significat in sensu. Pleni sunt oratorum (Sup. allegoriis), et poetarum libri. Scriptura quoque divina, per hanc non modica ex parte contexta est. Quod intelligens Paulus apostolus (quippe qui et saeculares litteras aliqua ex parte contigerat) ipso verbo figurae usus est, ut allegoriam, sicut apud suos dicitur, appellaret: quo scilicet sensu magis loci hujus Graeci sermonis abusionem monstraret. Scisse autem Paulum, licet non ad perfectum, litteras saeculares, ipsius verba testantur: Dixit quidam ex eis, proprius eorum propheta: Cretenses semper mendaces, malae bestiae, ventres pigri (Tit. I, 12). Hic versus heroicus Epimenidis poetae est, cujus et Plato, et caeteri scriptores veteres recordantur. Apud Athenienses quoque cum in Areopago satisfaceret, haec addidit: Sicut et quidam de vobis poetae dixerunt: Ipsius enim et genus sumus (Act. XVII, 28). Hoc hemistichium fertur in Arato, qui de coelo stellisque conscripsit. Necnon et illud: Corruptum bonos mores confabulationes pessimae (I Cor. XV, 33); trimeter iambicus de comoedia sumptus est Menandri. Ex quibus et aliis, evidens est Paulum non ignorasse litteras saeculares, et quam hic allegoriam dixit, alibi vocasse intelligentiam spiritualem. Ut ibi: Scimus enim quod Lex spiritualis est (Rom. VII, 14), pro eo quod est, allegoria, sive allegorice figurata. Et alibi: Omnes eandem spiritualem comederunt escam, et eundem spiritualem biberunt potum. Bibebant autem de spirituali sequenti eos petra, petra autem erat Christus (I Cor. X, 34). Manna hic, et subiti fontis eruptio, et petra ipsa quae sequitur, quod allegorice accipienda sint, nemo est qui dubitet. Scio quid econtrario possit opponi: Fratres, si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto: vos spirituales instruite istiusmodi in spiritu mansuetudinis (Infra...)

Pues está escrito: "Dijo Abraham a Dios: Ojalá este Ismael viva en tu presencia" (Gén. 17, 18 ss.): y Dios le respondió así: "He aquí que Sara tu esposa te parirá un hijo, y llamarás su nombre Isaac, y estableceré mi pacto con él en pacto eterno, y con su semilla después de él." Pero sobre Ismael: "He aquí que te he escuchado, y he aquí que lo he bendecido, y lo aumentaré, y lo multiplicaré vehementemente." "Doce naciones engendraré, y lo daré como una gran nación; pero mi pacto lo estableceré con Isaac, a quien Sara te parirá en este tiempo, en el año venidero". De lo cual es evidente que, incluso por las palabras del mismo Dios, Ismael fue engendrado según la promesa. Pero esto también se resuelve así: que la promesa propiamente se cumple en la dación del pacto, y es una cosa bendecir, aumentar, multiplicar vehementemente, y otra dar un pacto. Pues aunque la promesa del ángel o de Dios parezca común a ambos, el nombre de "Testamento" o "Pacto" es especial de Isaac.

(Vers. 24.) "Cual cosas son dichas por alegoría".

La alegoría pertenece propiamente al arte gramatical, y en qué se diferencia de la metáfora o de los demás tropos lo aprendemos de niños en las escuelas. Pretende una cosa en las palabras y significa otra en el sentido. Llenos están de ellas los libros de los oradores y de los poetas. También la divina Escritura está entretejida por esta en no pequeña parte. Entendiendo esto el apóstol Pablo (ya que también había tenido contacto con las letras seculares en alguna parte), usó la palabra misma de la figura, para llamarla alegoría, como se dice entre los suyos: con lo cual mostrara más claramente el abuso del discurso griego en este lugar. Pero que Pablo conoció las letras seculares, aunque no a la perfección, sus propias palabras lo testifican: "Dijo uno de ellos, su propio profeta: Los cretenses siempre mentirosos, malas bestias, vientres perezosos" (Tito 1, 12). Este verso heroico es del poeta Epiménides, de quien tanto Platón como los demás escritores antiguos guardan memoria. También entre los atenienses, cuando daba cuenta de sí en el Areópago, añadió esto: "Como también han dicho algunos de vuestros poetas: Pues de su linaje también somos" (Hechos 17, 28). Este hemistiquio se dice que está en Arato, que escribió sobre el cielo y las estrellas. Y también aquello: "Las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres" (1 Cor. 15, 33); un trímetro yámbico tomado de una comedia de Menandro. Por estas y otras cosas, es evidente que Pablo no ignoraba las letras seculares, y lo que aquí llamó alegoría, en otro lugar lo llamó entendimiento espiritual. Como allí: "Pues sabemos que la Ley es espiritual" (Rom. 7, 14), por aquello que es una alegoría o está figurado alegóricamente. Y en otro lugar: "Todos comieron la misma comida espiritual, y todos bebieron la misma bebida espiritual." Bebían pues de la piedra espiritual que los seguía, y la piedra era Cristo (1 Cor. 10, 3-4). El maná aquí, y la súbita erupción de la fuente, y la piedra misma que sigue, de que han de ser tomadas alegóricamente, no hay nadie que lo dude. Sé qué puede oponerse en contrario: "Hermanos, si un hombre fuera sorprendido en algún delito: vosotros los espirituales instruid a tal hombre en espíritu de mansedumbre" (Más abajo...).

(Vers. 25, 26.) Haec enim sunt duo testamenta, unum quidem a monte Sina, in servitutem generans, quae est Agar. Sina enim mons est in Arabia, qui conterminus est ei, quae nunc est Jerusalem, et servit cum filiis suis. Illa autem quae sursum est Jerusalem, libera est, quae est mater omnium nostrum. Pene cunctorum super hoc loco ista est explanatio, ut Agar ancillam, interpretentur in Lege, et in populo Judaeorum: Saram autem liberam, in Ecclesia, quae de gentibus congregata est, quae mater sanctorum sit, Paulo dicente: Quae est mater omnium nostrum. Haec diu non peperit, antequam Christus de Virgine nasceretur, et sterilis fuit: necdum risu mundi Isaac de electo patre cum voce sublimium dogmatum resonante: siquidem et Abraham in nostra lingua, pater electus cum sonitu refertur. Agar autem quae interpretatur *παροικία*, id est, incolatus, sive peregrinatio, sive mora, generat Ismael, qui tantum audiat Dei praecepta, nec faciat hominem rusticum, sanguinarium, deserta sectantem: qui universis fratribus suis de libera procreatis inimicus sit, et adversa eis fronte resistat. Nec mirum vetus Testamentum, quod in monte Sina, qui est in Arabia, et confinis est ei, quae nunc est Jerusalem, constitutum est atque conscriptum, non esse perpetuum: cum et incolatus a perpetua possessione diversus sit, et Sina montis nomen tentationem sonet: et Arabia significet occasum: et econtrario quae sursum est Jerusalem, quae est libera materque sanctorum, demonstret hanc Jerusalem, quae in praesenti est, deorsum esse, et in humili infimoque demersam.

Sunt qui duo Testamenta et aliter intelligant: ut Scripturam divinam, tam veterem quam novam, juxta diversitatem sensus eorumque senientiam qui legunt, aut ancillam interpretentur, aut liberam, et eos, qui adhuc litterae serviant, et spiritum timoris habeant in servitutem, de Agar Aegyptia velint esse generatos: eos autem qui ad superiora conscendant, et allegorice velint sentire quae scripta sunt, filios esse Sarae, quae in lingua nostra *ἄρχουσα*, id est, princeps interpretatur, genere feminino. Et hoc ob illam necessitatem se asserunt usurpare: quia iniquum sit Moysen, et cunctos prophetas de ancilla, quoslibet vero gentilium de libera intelligere procreatos. Unde melius esse, ut non solum de his qui in Ecclesia sunt, pro diversitate (ut supra diximus) intellectuum, alios servos, alios liberos arbitremur: sed etiam de uno eodemque homine quamdiu sequitur historiam, ancillae eum esse filium: cum autem aperiente Jesu Scripturas, incensum fuerit cor ejus, et in fractione panis inspexerit eum quem antea non videbat (Luc. XXIV): tunc et ipsum Sarae filium nominari.

(Vers. 25, 26.) "Porque estos son los dos testamentos: uno, ciertamente, desde el monte Sinaí, que engendra para servidumbre, el cual es Agar. Pues el Sinaí es un monte en Arabia, que es contermino a la que ahora es Jerusalén, y sirve con sus hijos. Pero la Jerusalén que está arriba es libre, la cual es madre de todos nosotros". De casi todos, esta es la explicación sobre este lugar: que interpreten a Agar la esclava en la Ley y en el pueblo de los judíos; a Sara, en cambio, la libre, en la Iglesia, que ha sido congregada de entre los gentiles, la cual sea madre de los santos, diciendo Pablo: "La cual es madre de todos nosotros". Esta no parió por mucho tiempo antes de que Cristo naciera de la Virgen, y fue estéril: aún no Isaac con el riso del mundo procedente del padre electo con la voz de los dogmas sublimes resonando: puesto que Abraham en nuestra lengua se refiere como "padre electo con sonido". Agar, en cambio, que se interpreta como *paroikia*, esto es, morada, o peregrinación, o demora, engendra a Ismael, quien solo oiga los preceptos de Dios, y no haga al hombre rústico, sanguinario, seguidor de los desiertos: quien sea enemigo de todos sus hermanos procreados de la libre, y les resista con frente adversa. Ni es de extrañar que el Antiguo Testamento, que fue constituido y escrito en el monte Sinaí, el cual está en Arabia y es confin a la que ahora es Jerusalén, no sea perpetuo: siendo que también la morada es diversa de la posesión perpetua, y el nombre del monte Sinaí suene a "tentación": y Arabia signifique "ocaso": y por el contrario la Jerusalén que está arriba, que es la libre y madre de los santos, demuestre que esta Jerusalén, que está en el presente, está abajo y sumergida en lo humilde e ínfimo.

Hay quienes entienden los dos Testamentos también de otro modo: que interpreten la divina Escritura, tanto la antigua como la nueva, según la diversidad del sentido y la opinión de aquellos que leen, o como esclava o como libre; y que a aquellos que todavía sirven a la letra y tienen el espíritu de temor quieran que sean engendrados para servidumbre de Agar la egipcia: a aquellos, en cambio, que ascienden a cosas superiores y quieren entender alegóricamente las cosas que están escritas, sean hijos de Sara, la cual en nuestra lengua se interpreta como *archousa*, esto es, princesa, en género femenino. Y afirman que usurpan esto por aquella necesidad: porque sería inicuo entender que Moisés y todos los profetas fueron procreados de la esclava, pero cualesquiera de los gentiles de la libre. Por lo cual es mejor que no solo de estos que están en la Iglesia, por la diversidad (como dijimos arriba) de los entendimientos, juzguemos a unos siervos y a otros libres: sino también de uno y el mismo hombre, mientras sigue la historia, sea hijo de la esclava; pero cuando, abriéndole Jesús las Escrituras, se haya encendido su corazón, y en la fracción del pan haya inspeccionado a Aquel a quien antes no veía (Lc. XXIV), entonces también él mismo sea nombrado hijo de Sara.

Marcion et Manichaeus hunc locum in quo dixit Apostolus: Quae quidem sunt allegorica, et caetera quae sequuntur, de codice suo tollere noluerunt, putantes adversum nos relinquere: quod scilicet Lex aliter sit intelligenda, quam scripta est; cum utique etiamsi allegorice (quod nos quoque fatemur, et Paulus docet) accipienda sit, non pro voluntate legentis, et pro scribentis auctoritate sic condita sit: et eo ipso, quod contra nos servare visi sunt, conterantur: quod Moyses creatoris Dei servus, spiritualia scripserit, Apostolo quoque eorum idipsum docente, quem ipsi alterius Christi, et melioris Dei asserunt praedicatorem.

(Vers. 27.) Scriptum est enim: laetare, sterilis, quae non paris: erumpe et clama, quae non parturis: quia multi filii desertae magis quam ejus quae habet virum (Isai. LIV, 1.) Virum habuit synagoga Legem: et juxta Annae quoque prophetiam, fetosa quondam in liberis fuit (I Reg. I.) Sterilis vero Ecclesia, sine viro Christo, sine ullo sponsi sermonis alloquio, diu jacuit in deserto. Sed postquam accepit illa librum repudii in manus suas, et omnia ornamenta viri in idoli vertit ornamentum: tunc maritus, priore cingulo putrescente, alium lumbis suis baltheum, aliud de gentibus lumbare contexit: quae statim ut est viro juncta, concepit et peperit. Et in Isaac exclamat Dominus per prophetam: Si est gens nata simul (Isai. XLIX, 54): quando una die in Actibus apostolorum tria millia, et quinque millia hominum crediderunt (Actor. III, seqq.) Nec puto necesse esse, ut de multitudine Christiana, et de Judaeorum paucitate dicamus, cum in toto mundo crucis vexilla resplendeant: et vix rarus atque notabilis in urbibus Judaeus appareat.

(Vers. 28.) Nos autem, fratres, secundum Isaac promissionis filii sumus. Apostolum et similes ei secundum Isaac promissionis esse filios, nulla intelligentiae difficultas est. Sed because Origenes hunc locum edisserens, ita Apostoli posuit exemplum: Vos autem, fratres, secundum Isaac promissionis filii estis, quaeritur quomodo Galatas, quos stultos appellarat, et incoepisse dixerat spiritu, carne finire, nunc secundum Isaac filios repromissionis vocet? Dicimus itaque Apostolum ideo eos appellare secundum Isaac filios repromissionis, quia non penitus eorum desperet salutem, et rursus eos ad spiritum quo coeperant aestimet reversuros, fiantque filii liberae. Qui si carne fuerint consummati, filii sunt ancillae.

Marción y Maniqueo no quisieron quitar de su códice este lugar en el que dijo el Apóstol: "Las cuales cosas son alegóricas", y lo demás que sigue, pensando que se dejaba contra nosotros: que a saber la Ley ha de entenderse de otro modo de como está escrita; cuando ciertamente, aunque haya de recibirse alegóricamente (lo cual nosotros también confesamos y Pablo enseña), no fue así fundada por la voluntad del lector, sino por la autoridad del escritor: y por eso mismo, en lo que parecieron guardar contra nosotros, sean triturados: que Moisés, siervo del Dios creador, escribió cosas espirituales, enseñando eso mismo también el Apóstol de ellos, a quien ellos afirman ser predicador de otro Cristo y de un Dios mejor.

(Vers. 27.) "Pues está escrito: Alégrate, estéril, la que no pares; rompe y clama, la que no tienes dolores de parto; porque muchos son los hijos de la desolada más que de la que tiene marido" (Isaías 54, 1). La sinagoga tuvo por marido a la Ley: y según la profecía de Ana también, en otro tiempo fue fecunda en hijos (1 Samuel 1). Pero la Iglesia, siendo estéril, sin el marido Cristo, sin ningún coloquio del sermón del Esposo, yació durante mucho tiempo en el desierto. Pero después de que aquella [la sinagoga] recibió el libelo de repudio en sus manos, y convirtió todos los ornamentos del marido en ornamento de un ídolo: entonces el marido, pudriéndose el anterior ceñidor, entretejió otro cinturón para sus lomos, otro taparrabos de entre los gentiles: la cual tan pronto como se unió al marido, concibió y parió. Y en Isaac el Señor exclama por el profeta: "Si nace una nación de repente" (Isaías 66, 8): cuando en un solo día en los Hechos de los apóstoles tres mil y cinco mil hombres creyeron (Hechos 2 ss.). Ni pienso que sea necesario que hablemos de la multitud cristiana y de la escasez de los judíos, cuando en todo el mundo resplandecen los estandartes de la cruz: y apenas aparece un judío raro y notable en las ciudades.

(Vers. 28.) "Nosotros, pues, hermanos, según Isaac, somos hijos de la promesa". Que el Apóstol y los semejantes a él son hijos de la promesa según Isaac, no tiene ninguna dificultad de entendimiento. Pero porque Orígenes, explicando este lugar, puso así el ejemplo del Apóstol: "Pero vosotros, hermanos, según Isaac, sois hijos de la promesa", se pregunta ¿cómo llama a los gálatas, a quienes había llamado necios y había dicho que habiendo comenzado en el espíritu terminaban en la carne, ahora hijos de la promesa según Isaac? Decimos, pues, que el Apóstol los llama hijos de la promesa según Isaac por esto: porque no desespera totalmente de su salvación, y estima que volverán de nuevo al espíritu por el cual comenzaron, y se harán hijos de la libre. Pues si hubieran sido perfeccionados en la carne, son hijos de la esclava.

(Vers. 29-31.) Sed quomodo tunc qui secundum carnem natus fuerat, persequeretur eum qui secundum spiritum: ita et nunc. Sed quid dicit Scriptura? Ejice ancillam et filium ejus: non enim haeres erit filius ancillae cum filio meo Isaac. Itaque, fratres, non sumus ancillae filii, sed liberae. Qua libertate Christus nos liberavit.

Non puto invenire non posse ubi Ismael persecutus fuerit Isaac; sed tantum illud, quod cum filius Aegyptiae, qui major natu erat, luderet cum Isaac, indignata sit Sara, et dixerit ad Abraham: Ejice ancillam et filium ejus: Non enim haereditabit filius ancillae cum filio meo Isaac (Gen. XXI, 10). Et utique simplex lusus inter infantes, expulsiōe et abdicatione indignus est. Verum Apostolus quasi Hebraeus ex Hebraeis, et ad pedes magistri Gamalielis edoctus: qui quondam furentes adversus Dominum Phariseos concilio refrenaret, ex verbis Sarae dicentis: non enim haereditabit filius ancillae, cum filio meo Isaac, intellexit lusum illum simplicem non fuisse. Sed quia forsitan Ismael quasi major natu, et eo tempore circumcisis quo jam poterat intelligere et sentire quod passus est, sibi primogenita vindicabat, Scriptura jurgium parvulorum, lusum vocavit. Unde et Sara haec verba non sustinens, et consuetudinem sibi primogenita vindicantis ancillae filii a parva aetate non patiens, erupit in vocem: Ejice ancillam cum filio suo: Non enim haereditabit filius ancillae cum filio meo Isaac. Quod cum durum visum fuisset Abrahae (semper enim primogenitis majora debentur) non solum Ismaelem priorem esse desinere; sed ne aequalem quidem cum minore fratre accipere portionem: Deus qui liberam intus esse, et foras expelli volebat ancillam, Sarae verba confirmat, et loquitur ad Abraham: Non durum sit coram te de puero et ancilla. Omnia quae dixerit tibi Sara, audi vocem ejus: quoniam in Isaac vocabitur tibi semen. Sicut ergo tunc major frater Ismael lactentem adhuc et parvulum persequeretur Isaac, sibi circumcisionis praerogativam, sibi primogenita vindicans: ita et nunc secundum carnem Israel, adversum minorem fratrem de gentibus populum Christianum sustollitur, inflatur, erigitur. Consideremus insaniam Judaeorum, qui et Dominum interfecerunt, et prophetas, et apostolos persecuti sunt, et adversantur voluntati Dei: et videbimus multo majores persecutiones, quas nos etiam Historiae docent, a Judaeis in Christianos quam a gentibus concitatas. Miramur de Judaeis? Hodie quoque hi qui in Christo parvuli sunt, et vivunt carnaliter, persequuntur eos qui ex aqua et spiritu nati sunt; et cum Christo resurgentes, ea quaerunt quae sursum sunt, non deorsum. Faciant quod volunt: cum Ismaele persequantur Isaac: ejicientur foras cum ancilla matre Aegyptia: nec accipient haereditatem, quam solus qui de repromissione natus est, consequentur.

(Vers. 29-31.) "Pero como entonces el que había nacido según la carne perseguía al que era según el espíritu, así también ahora. Pero ¿qué dice la Escritura? Echa a la esclava y a su hijo: porque no será heredero el hijo de la esclava con mi hijo Isaac. Así pues, hermanos, no somos hijos de la esclava, sino de la libre. Con la libertad con que Cristo nos liberó".

No pienso que se pueda encontrar dónde Ismael persiguió a Isaac; sino solo aquello, que cuando el hijo de la egipcia, que era mayor por nacimiento, jugaba con Isaac, Sara se indignó y dijo a Abraham: "Echa a la esclava y a su hijo: porque no heredará el hijo de la esclava con mi hijo Isaac" (Gén. 21, 10). Y ciertamente un simple juego entre infantes es indigno de expulsión y abdicación. Pero el Apóstol, como hebreo de hebreos, e instruido a los pies del maestro Gamaliel —quien en otro tiempo refrenó en el concilio a los fariseos que rabiaban contra el Señor— entendió por las palabras de Sara que decía: "pues no heredará el hijo de la esclava con mi hijo Isaac", que aquel juego no había sido simple. Sino que porque quizá Ismael, como mayor por nacimiento, y circuncidado en aquel tiempo en que ya podía entender y sentir lo que padeció, reclamaba para sí la primogenitura, la Escritura llamó "juego" al altercado de los pequeños. De donde Sara, no soportando estas palabras, y no tolerando desde temprana edad la costumbre del hijo de la esclava que reclamaba para sí la primogenitura, prorrumpió en la voz: "Echa a la esclava con su hijo: porque no heredará el hijo de la esclava con mi hijo Isaac". Lo cual, como hubiera parecido duro a Abraham (pues siempre se deben cosas mayores a los primogénitos), que no solo Ismael dejara de ser el primero, sino que ni siquiera recibiera una porción igual con el hermano menor: Dios, que quería que la libre estuviera dentro y la esclava fuera expulsada fuera, confirma las palabras de Sara, y habla a Abraham: "No sea duro ante ti lo referente al niño y a la esclava." "En todo lo que te diga Sara, oye su voz: porque en Isaac será llamada tu descendencia". Como pues entonces el hermano mayor Ismael perseguía al todavía lactante y pequeño Isaac, reclamando para sí la prerrogativa de la circuncisión, reclamando para sí la primogenitura: así también ahora Israel según la carne se enaltece, se infla y se yergue contra el hermano menor, el pueblo cristiano de entre los gentiles. Consideremos la locura de los judíos, que mataron al Señor, y persiguieron a los profetas y a los apóstoles, y se oponen a la voluntad de Dios: y veremos persecuciones mucho mayores, que también las Historias nos enseñan, incitadas por los judíos contra los cristianos que por las naciones. ¿Nos maravillamos de los judíos? Hoy también estos que son párvulos en Cristo, y viven carnalmente, persiguen a los que han nacido del agua y del espíritu; y resucitando con Cristo, buscan las cosas que son de arriba, no las de abajo. Hagan lo que quieran: persigan a Isaac con Ismael: serán echados fuera con la esclava madre egipcia: ni recibirán la herencia, que solo el que ha nacido de la promesa alcanzará.

Eleganter autem et illud, quod is qui secundum carnem natus est, persequitur spirituale. Numquam enim spiritualis persequitur carnalem; sed ignoscit ei quasi rusticano fratri: scit eum posse proficere per tempus. Et si quando Aegyptiae filium viderit irascentem, recordatur unius patris, qui lucem, boves creavit et culicem: et in magna domo, non solum esse vasa aurea et argentea; sed lignea et fictilia. Itaque cum apostolo Paulo dicamus: Non sumus ancillae filii, sed liberae (II Tim. II); et renovati in Christo, audiamus verba Domini ad Iudaeos loquentis: Si manseritis in sermone meo, cognoscetis veritatem, et veritas liberabit vos (Joan. VIII, 31, 32). Hac libertate et Apostolus liberatus aiebat: Cum enim sim liber ex omnibus. Qui facit peccatum, servus peccati est (I Cor. IX, 19). Ille quia se ab omnibus vitiis liberum, ab omni concupiscentia et errore sciebat alienum, recte in Christi libertate gaudebat dicens: Non sumus ancillae filii, sed liberae: quia libertate Christus nos liberavit (Joan. VIII, 34).

(Cap. V.--Vers. 1.) State, et nolite iterum iugo servitutis contineri. Et ex hoc ostenditur, quia non stet qui iugo inhaereat servitutis. Et quia is qui a Christo libertate donatus est, tamdiu fuerit sub iugo, quamdiu spiritum servitutis habuerit in timore, et Legis initia sit secutus. Quod autem ait, state, firmam et stabilem in Christo hortatur fidem, ut Ecclesiae Galatiae fixo in Salvatore permaneant pede. De quo et in alio loco justus loquitur: Statuit super petram pedes meos (Ps. XXXIX, 3), pro eo quod est, super Christum: ne scilicet circumferantur omni vento doctrinae, et in diversa rapiantur (Ephes. IV). Unde et ad stantes dicitur: Et qui stat, videat ne cadat (I Cor. X, 12). Et in alio loco: State, viriliter agite, confortamini (Ibid. XVI, 13), ut stent cum eo, quem Stephanus a dextris Patris stantem vidit in martyrio perseverans (Act. VII). Et qui locutus est ad Moysen: Tu vero sta mecum (Exod. XXXIV, 2). Iugum autem servitutis, Legem vocat duram, difficilem, laboriosam, quae die ac nocte cultores suos gravi opere consumit. Sicut et Petrus in Actibus apostolorum: Quid tentatis, inquit, imponere iugum grave super collum fratrum, quod neque nos, neque patres nostri portare potuerunt (Act. XV, 10)? Quod autem apposuit, nolite iterum, non quo prius Legem Galatae custodierint; sed quo et idololatriae iugum grave sit, quo Aegyptiorum populus oppressus, ad instar plumbi in Rubrum mare mersus est (Exod. XV).

Elegantemente también aquello de que el que ha nacido según la carne persigue al espiritual. Pues nunca el espiritual persigue al carnal; sino que le perdona como a un hermano rústico: sabe que él puede progresar con el tiempo. Y si alguna vez ve al hijo de la egipcia airándose, se acuerda del único Padre, que creó la luz, los bueyes y el mosquito: y que en una gran casa, no solo hay vasos de oro y plata, sino también de madera y de barro. Así pues, digamos con el apóstol Pablo: "No somos hijos de la esclava, sino de la libre" (2 Tim. 2); y renovados en Cristo, oigamos las palabras del Señor hablando a los judíos: "Si permaneciereis en mi palabra, conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres" (Juan 8, 31. 32). Con esta libertad también el Apóstol, liberado, decía: "Pues siendo libre de todos". "El que hace el pecado, siervo es del pecado" (1 Cor. 9, 19). Aquel, porque se sabía libre de todos los vicios, ajeno a toda concupiscencia y error, rectamente se gozaba en la libertad de Cristo diciendo: "No somos hijos de la esclava, sino de la libre: con la libertad con que Cristo nos liberó" (Juan 8, 34).

(Cap. V.—Vers. 1.) "Estad firmes, y no os dejéis sujetar de nuevo por el yugo de la servidumbre". Y por esto se muestra que no está firme quien se adhiere al yugo de la servidumbre. Y porque aquel que ha sido dotado de libertad por Cristo, estuvo bajo el yugo tanto tiempo cuanto tuvo el espíritu de servidumbre en el temor y siguió los inicios de la Ley. Pero al decir "estad firmes", exhorta a una fe firme y estable en Cristo, para que las Iglesias de Galacia permanezcan con pie fijo en el Salvador. De lo cual también en otro lugar habla el justo: "Puso mis pies sobre la roca" (Sal. 39, 3), por aquello que es "sobre Cristo": para que no sean llevados de aquí para allá por todo viento de doctrina, y sean arrastrados en diversas direcciones (Ef. 4). De donde se dice a los que están firmes: "Y el que está firme, mire que no caiga" (1 Cor. 10, 12). Y en otro lugar: "Estad firmes, portaos varonilmente, confortaos" (ibíd. 16, 13), para que estén firmes con aquel a quien Esteban vio estando de pie a la diestra del Padre perseverando en el martirio (Hechos 7). Y que habló a Moisés: "Tú, en cambio, quédate aquí conmigo" (Éx. 34, 2). Pero llama yugo de servidumbre a la Ley: dura, difícil, laboriosa, que día y noche consume a sus cultivadores con obra pesada. Como también Pedro en los Hechos de los apóstoles: "¿Por qué tentáis [a Dios]", dice, "imponiendo un yugo pesado sobre el cuello de los hermanos, que ni nosotros ni nuestros padres pudimos llevar" (Hechos 15, 10)? Pero aquello que añadió, "no de nuevo", no es porque los gálatas hubieran guardado antes la Ley; sino porque también el yugo de la idolatría es pesado, por el cual el pueblo de los egipcios fue oprimido, y se hundió como plomo en el Mar Rojo (Éx. 15).

Juxta quem sensum et supra dixerat: Quomodo convertimini iterum ad infirma, et egena elementa; quibus rursum servire vultis, dies observantes, et menses, et tempora, et annos? Galatae enim qui ad Pauli apostoli praedicationem, idolis derelictis, statim ad Evangelii conscenderant gratiam, non revertebantur ad Legis Judaicae servitutem, quam numquam prius cognoverant: sed volentes observare tempora, circumcidi carne, et hostias offerre corporeas, quodammodo in eosdem revertebantur cultus, quibus in idololatria ante servierant. Aiunt enim, et Aegypti sacerdotes, et Ismaelitas, et Madianaeos praeputium non habere. Quod autem nationes observent dies, menses, et annos, utinam nesciremus, ne nobis cum eis esse umquam mixta festivitas.

(Vers. 2.) Ecce ego Paulus dico vobis: quoniam si circumcidamini, Christus vobis nihil prodest. In Evangelio Salvator ad discipulos loquitur. Qui vos audit, me audit: qui vos suscipit, me suscipit (Luc. X, 16). Et Apostolus testatur, dicens: Vivo autem, jam non ego; vivit autem in me Christus (Supra, II, 20); et alibi: An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christus (II Cor. XIII, 3)? Ex quo liquido comprobatur hoc quod nunc dicit: Ecce ego Paulus dico vobis, non quasi Pauli tantum verba accipienda, sed Domini. Nam cum et in prima ad Corinthios praemisisset: His autem qui nupti sunt denuntio, non ego, sed Dominus (I Cor. VII, 10); et statim intulisset: caeteris autem ego praecipio (Ibid., 12), ne vilis sua putaretur auctoritas: puto, inquit, quod et ego spiritum Dei habeo: ut spiritu et Christo in se loquente, non contemptui duceretur, qui prophetas imitans diceret: Haec dicit Dominus omnipotens. Majus autem fiet id quod dictum est: Ecce ego Paulus dico vobis: quoniam si circumcidamini, Christus vobis nihil prodest, si cum principio copuletur, in quo ait: Paulus apostolus non ab hominibus, neque per hominem, sed per Jesum Christum, et reliqua: ut audientes, non tam missi, quam mittentis auctoritate moveantur. Potest aliquis dicere: Contrarium est huic loco illud quod ad Romanos scribitur: Circumcisio quidem prodest, si Legem custodias (Rom. II, 25); et infra: Quid ergo est amplius Judaeo; aut quae utilitas circumcisionis? Multum per omnem modum. Primum quidem, quia credita sunt illis eloquia Dei (Ibid., 1, 2). Si enim his qui circumcisi fuerint Christus nihil prodest: quomodo Legem custodientibus prodest circumcisio? Quod quidem hac responsione solvetur, ut dicamus [Al. dicatur], Epistolam quae ad Romanos scripta est, ad eos esse dictatam, qui ex Judaeis Gentibusque crediderant: et hoc egisse Paulum, ut [Al. ne] neuter populus offenderetur: quo scilicet suum utraque plebs privilegium possideret: ut nec gentiles circumciderentur, nec circumcisi adducerent praeputium. Ad Galatas autem scribens alio usus sit argumento.

Según el cual sentido también había dicho arriba: "¿Cómo os volvéis de nuevo a los débiles y necesitados elementos, a los cuales queréis servir de nuevo, observando días, y meses, y tiempos, y años?". Pues los gálatas que, ante la predicación del apóstol Pablo, abandonados los ídolos, habían ascendido inmediatamente a la gracia del Evangelio, no volvían a la servidumbre de la Ley judaica, que nunca antes habían conocido: sino que queriendo observar los tiempos, circuncidarse en la carne y ofrecer sacrificios corporales, de algún modo volvían a los mismos cultos a los que antes habían servido en la idolatría. Pues dicen que también los sacerdotes de Egipto, y los ismaelitas, y los madianitas no tienen prepucio. Pero que las naciones observen días, meses y años, ojalá no lo supiéramos, para que nunca tuviéramos festividad mezclada con ellos.

(Vers. 2.) "He aquí, yo Pablo os digo: que si os circuncidáis, Cristo de nada os servirá". En el Evangelio el Salvador habla a los discípulos: "El que a vosotros oye, a mí me oye: el que a vosotros recibe, a mí me recibe" (Luc. 10, 16). Y el Apóstol atestigua, diciendo: "Vivo yo, mas ya no yo; vive en mí Cristo" (Arriba, 2, 20); y en otra parte: "¿Buscáis una prueba de aquel que habla en mí, Cristo?" (2 Cor. 13, 3). De lo cual se comprueba claramente que esto que dice ahora: "He aquí, yo Pablo os digo", no debe aceptarse como palabras de Pablo solamente, sino del Señor. Pues aunque también en la primera a los Corintios hubiera premiado: "Pero a los que están casados denuncio, no yo, sino el Señor" (1 Cor. 7, 10); e inmediatamente hubiera introducido: "pero a los demás yo mando" (ibíd., 12), para que no se pensara vil su autoridad: "Pienso", dice, "que también yo tengo el espíritu de Dios": para que con el espíritu y Cristo hablando en él, no fuera tenido en desprecio quien dijera, imitando a los profetas: "Esto dice el Señor omnipotente". Pero se hará mayor aquello que se ha dicho: "He aquí, yo Pablo os digo: que si os circuncidáis, Cristo de nada os servirá", si se une con el principio, en el cual dice: "Pablo apóstol no de los hombres, ni por hombre, sino por Jesucristo", y lo demás: para que los oyentes se muevan no tanto por la autoridad del enviado, cuanto por la del que envía. Alguien puede decir: Es contrario a este lugar aquello que se escribe a los Romanos: "La circuncisión en verdad aprovecha, si guardas la Ley" (Rom. 2, 25); y abajo: "¿Qué es, pues, más para el judío; o cuál es la utilidad de la circuncisión? Mucha en todo modo. Primero ciertamente, porque les fueron confiados los oráculos de Dios" (ibíd., 3, 1. 2). Pues si a estos que hayan sido circuncidados Cristo de nada les sirve: ¿cómo a los que guardan la Ley les aprovecha la circuncisión? Lo cual ciertamente se resolverá por esta respuesta, de modo que digamos que la Epístola que fue escrita a los Romanos fue dictada a aquellos que habían creído de entre los judíos y los gentiles: y que esto hizo Pablo para que ninguno de los dos pueblos se ofendiera: por lo cual es a saber cada plebe poseyera su propio privilegio: de modo que ni los gentiles se circuncidaran, ni los circuncidados atrajeran el prepucio. Pero escribiendo a los Gálatas usó otro argumento.

Non enim erant ex circumcisione: sed ex gentibus qui crediderant. Nec poterat eis prodesse circumcisio, qui post Evangelii gratiam iterum ad Legalia reverterentur elementa. Et in Actibus apostolorum narrat historia (Actor. XV): cum quidam de circumcisione surgentes asseruissent eos qui ex gentibus crediderant, debere circumcidi, et legem custodire Moysi, seniores qui Jerosolymis erant, et apostolos pariter congregatos, statuisset per litteras, ne superponeretur eis jugum Legis, nec amplius observarent, nisi ut custodirent se tantum ab idolothytis, et sanguine, et fornicatione, sive ut in nonnullis exemplaribus scriptum est, et a suffocatis. Et ne resideat ulla dubitatio, quod circumcisio nihil prosit, sed propter eos qui ex Judaeis crediderant, ad Romanos de circumcisione sententiam temperavit, paulatim ad Epistolae ejusdem posteriora descendens, nec circumcisionem, nec praeputium aliquid valere, monstravit dicens: Circumcisio itaque nihil est, et praeputium nihil est, sed observatio mandatorum Dei (I Cor. VII, 19). Intantum enim circumcisio nihil est, ut Israeliticae quoque domui, se de circumcisione jactanti, nihil profuerit, propheta memorante: Omnes gentes incircumcisae carne, domus autem Israel incircumcisa corde (Ezech. XLIV, 9), et incircumciscus Melchisedec, circumciscum benedixit Abraham. Nam quod ait: Si circumcidamini (Genes. XLIV); tale est, quale si dicere voluisset, si carne circumcidamini. Quam in alio loco non circumcisionem, sed concisionem vocat, dicens: Videte concisionem. Nos enim sumus circumcisio, qui spiritu Dei servimus, et gloriamur in Christo, et non in carne confidimus (Philipp. III, 2, 3). Non confidit in carne, qui omnem utilitatem expectat a Christo, et non seminat in carne, ut de carne metat corruptionem; sed in spiritu, de quo vita aeterna generatur. Subtilius intuenda sententia: Si circumcidamini, Christus vobis nihil prodest. Quod non solum in eo si circumcidantur, non eis prosit ipsa circumcisio; sed etiamsi caeteras videantur extra circumcisionem in Christo habere virtutes, universae pereant, cum post fidem Christi fuerint circumcisi. Quid igitur? nihil profuit Timotheo circumcisio? Multum per omnem modum. Non enim tam ideo circumciscus est, ut ex ipsa circumcisione aliquid emolumenti aestimaret posse se consequi, quam ut caeteros lucrificeret (I Cor. IX). Factus Judaeis Judaeus, ut Judaeos ad fidem Christi sua circumcisione transduceret. Tunc siquidem non prodest circumcisio, cum aliquid per semetipsam putatur utilitatis afferre.

Pues no eran de la circuncisión, sino de los gentiles que habían creído. Ni les podía aprovechar la circuncisión a ellos, que después de la gracia del Evangelio volvían de nuevo a los elementos legales. Y la historia en los Hechos de los apóstoles narra (Hechos 15): como algunos, levantándose de la circuncisión, hubieran aseverado que los que habían creído de entre los gentiles debían ser circuncidados y guardar la ley de mi Moisés, los ancianos que estaban en Jerusalén, y los apóstoles congregados igualmente, establecieron por cartas que no se les superpusiera el yugo de la Ley, ni observaran más, sino que se guardaran solo de lo sacrificado a los ídolos, y de la sangre, y de la fornicación, o como está escrito en algunos ejemplares, y de lo ahogado. Y para que no resida ninguna duda de que la circuncisión de nada aprovecha, sino que por causa de aquellos que habían creído de entre los judíos atemperó la sentencia sobre la circuncisión a los Romanos, descendiendo paulatinamente a las partes posteriores de la misma Epístola, mostró que ni la circuncisión ni el prepucio valen algo, diciendo: "La circuncisión, pues, nada es, y el prepucio nada es, sino la observancia de los mandamientos de Dios" (1 Cor. 7, 19). Pues hasta tal punto la circuncisión nada es, que ni siquiera a la casa de Israel, que se jactaba de su circuncisión, le aprovechó nada, como recuerda el profeta: "Todas las naciones incircuncisas de carne, pero la casa de Israel incircuncisa de corazón" (Ezeq. 44, 9), y el incircunciso Melquisedec bendijo al circuncidado Abraham. Pues aquello que dice: "Si os circuncidáis" (Gén. 44); es tal cual si hubiera querido decir: si os circuncidáis en la carne. La cual en otro lugar llama no circuncisión, sino concisión, diciendo: "Ved la concisión. Pues nosotros somos la circuncisión, que servimos por el espíritu de Dios, y nos gloriamos en Cristo, y no confiamos en la carne" (Filip. 3, 2. 3). No confía en la carne quien espera toda utilidad de Cristo, y no siembra en la carne, para cosechar de la carne la corrupción; sino en el espíritu, del cual se genera la vida eterna. Debe intuirse más sutilmente la sentencia: "Si os circuncidáis, Cristo de nada os servirá". Porque no solo en el hecho de que se circunciden no les aprovecha la circuncisión misma; sino que aunque parezcan tener en Cristo otras virtudes fuera de la circuncisión, todas perecen cuando hayan sido circuncidados después de la fe de Cristo. ¿Qué pues? ¿nada aprovechó a Timoteo la circuncisión? Mucho en todo modo. Pues no fue circuncidado tanto para esto, para que de la circuncisión misma estimara que podía conseguir algún emolumento, cuanto para ganar a los demás (1 Cor. 9). Hecho judío para los judíos, para que tradujera a los judíos a la fe de Cristo con su circuncisión. Entonces si en verdad no aprovecha la circuncisión, cuando se piensa que aporta algo de utilidad por sí misma.

(Vers. 3.) Contestor autem omnem hominem circumcidentem se, quoniam debitor est universae Legis faciendae. Deus qui circumcisionem primo ad Abraham, deinde per Moysen in Lege praecipit, non solum circumcisionem, sed et alia multa observanda constituit: Dies festos Jerosolymis frequentandos: hostiarum holocausta, mane semper et vespere: immolationem in uno tantum loco agni, terrae septima aetate ferias: quinquagesimum remissionis annum, et caetera quae facile est de Scripturis excerpere sibi unumquemque lectorem. Coarctabimus itaque Ebionem, et sectatores ejus, qui post Evangelium credentes in Christo circumcidendos putant, ut aut circumcisionem faciant, et caetera quae praeciuntur in Lege: aut si impossibile est cuncta fieri, cesset et circumcisio, quae cum caeteris quasi mutilis praetermissa est. Quod si responderint, possibilia tantum debere se facere (non enim Deum ea a nobis exigere quae non possumus, sed ea quae possumus implere), dicemus eis, non ejusdem esse Dei, custodiri velle Legem, et eos qui Legem custodiant derelinquere. Aut quomodo propter intermissam Legem reos eos faciat, qui etiamsi velint, universa complere non possint?

Nos vero legem sequi spiritualem, quae dicat: Non infrenabis os bovi trituranti (Deut. XXV, 4). Et cum Apostolo intelligere: Numquid de bobus cura est Deo (I Tim. X, 18; I Cor. IX, 9)? sed propter nos utique dicit, et observare sabbata delicata (Isai. LVIII, 13), non ut bos et asinus noster, et vilia pecora laetentur in sabbato; sed illi homines, et pecora, de quibus scriptum est: Homines et jumenta salvos facies, Domine (Ps. XXXV, 7). Homines rationabiles quosque et spirituales viros, animalia vero, eos qui tardioris ingenii sunt, et a spiritualibus ad agenda Domini sabbata erudiuntur. Nec contrarium esse id quod supra dictum est: Si circumcidamini, Christus vobis nihil prodest: Et quod sequitur: Testificor omnem hominem circumcidentem se, quoniam debitor est universae Legis faciendae, huic quod infertur a nobis. Neque enim auditores Legis sunt justi apud Deum: sed factores Legis justificabuntur. Quia factor ille sit Legis, qui potest dicere: Non sumus circumcisio; et, In occulto Judaeus: et, scimus quia Lex spiritualis est. Qui autem concisionem et interfetricem sequatur litteram, eum non Legis esse factorem, sed vere legis inimicum, maxime post Salvatoris adventum, qui ad se convertentibus tollat velamen de corde, ut omnes revelata facie gloriam Domini contemplantes, transfiguremur de vetustate litterae in novitatem spiritus.

(Vers. 3.) "Y testifico de nuevo a todo hombre que se circuncida, que es deudor de hacer toda la Ley". Dios, que mandó la circuncisión primero a Abraham, luego por Moisés en la Ley, estableció no solo la circuncisión, sino también muchas otras cosas que debían observarse: los días festivos que debían frecuentarse en Jerusalén: los holocaustos de las hostias, siempre mañana y tarde: la inmolación del cordero en un solo lugar, los feriados de la tierra en el séptimo tiempo: el quincuagésimo año de la remisión, y lo demás que es fácil para cada lector extraer para sí de las Escrituras. Coartaremos, pues, a Ebión y a sus seguidores, que piensan que los que creen en Cristo después del Evangelio deben ser circuncidados, para que o bien hagan la circuncisión y lo demás que se manda en la Ley: o si es imposible que se haga todo, cese también la circuncisión, la cual con lo demás ha sido omitida como mutilada. Que si respondieran que ellos deben hacer solo lo posible (pues Dios no nos exige aquello que no podemos, sino aquello que podemos cumplir), les diremos que no es del mismo Dios querer que se guarde la Ley, y abandonar a los que guardan la Ley. ¿O cómo por la Ley omitida los haría culpables a ellos, que aun cuando quisieran, no podrían cumplirlo todo?

Pero nosotros seguimos la ley espiritual, que dice: "No bozalearás la boca al buey que trilla" (Deut. 25, 4). Y entendemos con el Apóstol: "¿Acaso tiene Dios cuidado de los bueyes?" (1 Tim. 10, 18; 1 Cor. 9, 9)? sino que por nosotros ciertamente lo dice, y observar los sábados delicados (Isa. 58, 13), no para que nuestro buey y asno y viles ganados se alegren en el sábado; sino aquellos hombres, y los ganados de los que está escrito: "A los hombres y a las bestias salvarás, Señor" (Sal. 35, 7). Hombres racionales y espirituales; pero los animales, aquellos que son de ingenio más tardo, y son instruidos por los espirituales para realizar los sábados del Señor. Ni es contrario aquello que se ha dicho arriba: "Si os circuncidáis, Cristo de nada os servirá": y lo que sigue: "Testifico a todo hombre que se circuncida, que es deudor de hacer toda la Ley", a esto que es introducido por nosotros. Porque no los oyentes de la Ley son justos ante Dios: sino los hacedores de la Ley serán justificados. Porque aquel es hacedor de la Ley que puede decir: "No somos la circuncisión"; y, "Judío en lo oculto": y, "sabemos que la Ley es espiritual". Pero el que sigue la concisión y la letra que mata, ese no es hacedor de la Ley, sino verdaderamente enemigo de la ley, especialmente después del advenimiento del Salvador, que quita el velo del corazón a los que se vuelven a él, para que todos contemplando la gloria del Señor con la cara revelada, seamos transfigurados de la vejez de la letra a la novedad del espíritu.

(Vers. 4.) Evacuati estis a Christo: qui in Lege justificamini, a gratia excidistis. Quomodo nemo potest duobus dominis servire (Matth. VI), sic umbram pariter et veritatem Legis implere difficile est. Umbra in Lege veteri est, donec aspiret dies, et amoveantur umbrae: veritas in Evangelio Christi: Gratia enim et veritas per Jesum Christum factae sunt (Joan. I, 17). Perdit ergo gratiam Christi, et Evangelium quod tenuerat, amittit, qui in aliqua observatione Legis se justificari putat: et cum gratiam amiserit, a Christi fide destituitur, et in ejus opere conquiescit. *κατηργήθητε* enim *ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ*, non ut in Latino male interpretatum est: Evacuati estis a Christo, sed, in Christi opere cessastis, magis intelligitur, ut id quod supra specialiter de circumcisione praeceperat, dicens: si circumcidamini, Christus vobis nihil prodest, nunc de tota Lege generaliter comprehendat, nihil eos in Christi opere proficere, qui in quacumque observatione Legis se crediderint justificandos.

(Vers. 5.) Nos enim spiritu ex fide, spem justitiae exspectamus. Spiritum, ad distinctionem litterae posuit. Spes vero justitiae, Christus intelligendus: quia ipse est veritas, patientia, spes, justitia, omnesque virtutes, cujus nos secundum exspectamus adventum, quod judicaturus est omnia, et jam non patientia, sed justitia affuturus, ut reddat unicuique secundum opera sua. Cujus Dei praesentiam apostolus, et qui ei sunt similes exspectantes, aiunt: Adveniat regnum tuum (Matth. VI, 10), ut cum Filius Deo et Patri tradiderit regnum, et in subjectis omnibus fuerit et ipse subjectus: tunc caput subjiciatur in corpore, et sit Deus omnia in omnibus (I Cor. XV). Quia qui nunc est ex parte, per singulos, tunc incipiet totus esse per cunctos.

(Vers. 6.) Nam in Christo Jesu, neque circumcisio aliquid valet, neque praeputium, sed fides quae per charitatem operatur. His qui in Christo Jesu volunt vivere, virtutes appetendae sunt, vitia fugienda. media vero quae inter virtutes et vitia sunt, nec fugienda, nec appetenda, ut circumcisio et praeputium, et caetera his similia. Circumcisio quidem prodest, si Legem custodias. Quae idcirco utilis fuit his qui in Lege vixerunt, non quia circumcisi erant, sed quia credita sunt illis eloquia Dei, quae in opera vertentes, a salute extranei non fuerunt. Nec nos moveat quod a Sephora tollens caleulum, filium circumcidit, et suffocantem angelum prohibuit a marito (Exod. IV), sive ut aliter in Hebraeo scriptum refertur, quia nunc non tam circumcisionem penitus nil prodesse, quam in Christo Jesu eam non valere testatus est, ex eo siquidem tempore quo Evangelium in toto orbe radiavit, superflua est circumcisionis injuria.

(Vers. 4.) "Habéis quedado evacuados de Cristo: los que en la Ley os justificáis, de la gracia habéis caído". Como nadie puede servir a dos señores (Mat. 6), así es difícil cumplir a la par la sombra y la verdad de la Ley. La sombra está en la Ley antigua, hasta que aspire el día y se quiten las sombras: la verdad en el Evangelio de Cristo: "Pues la gracia y la verdad por Jesucristo fueron hechas" (Juan 1, 17). Pierde, pues, la gracia de Cristo, y el Evangelio que había tenido pierde, quien en alguna observancia de la Ley piensa que se justifica: y cuando haya perdido la gracia, es destituido de la fe de Cristo, y cesa en su obra. pues *katērgēthēte apo tou Christou*, no como mal se interpretó en el latín: "Habéis quedado evacuados de Cristo", sino, "en la obra de Cristo habéis cesado", se entiende mejor, de modo que aquello que arriba especialmente sobre la circuncisión había mandado, diciendo: "si os circuncidáis, Cristo de nada os servirá", ahora lo comprenda generalmente sobre toda la Ley, que nada aprovechan en la obra de Cristo los que hubieran creído que han de ser justificados en cualquier observancia de la Ley.

(Vers. 5.) "Pues nosotros en espíritu por la fe, aguardamos la esperanza de la justicia". Puso Espíritu para distinción de la letra. Pero Cristo debe entenderse como la esperanza de la justicia: porque él mismo es la verdad, la paciencia, la esperanza, la justicia y todas las virtudes, cuyo segundo advenimiento aguardamos, porque ha de juzgar todas las cosas, y ya no para estar presente con paciencia, sino con justicia, para que rinda a cada uno según sus obras. Aguardando la cual presencia de Dios, el Apóstol y los que le son semejantes dicen: "Venga tu reino" (Mat. 6, 10), para que cuando el Hijo haya entregado el reino a Dios y al Padre, y él mismo esté sujeto en todas las cosas sujetas: entonces la cabeza sea sujeta en el cuerpo, y sea Dios todo en todas las cosas (1 Cor. 15). Porque el que ahora es en parte, por cada uno, entonces empezará a ser todo por todos.

(Vers. 6.) "Porque en Cristo Jesús ni la circuncisión vale algo, ni el prepucio, sino la fe que obra por la caridad". Para los que quieren vivir en Cristo Jesús, las virtudes deben ser buscadas y los vicios evitados. Pero las cosas medias que están entre las virtudes y los vicios no deben ser evitadas ni buscadas, como la circuncisión y el prepucio, y otras cosas semejantes a estas. La circuncisión ciertamente aprovecha si guardas la Ley. La cual por eso fue útil a los que vivieron en la Ley, no porque estuvieran circuncidados, sino porque les fueron confiados los oráculos de Dios, los cuales, convirtiéndolos en obras, no fueron ajenos a la salvación. Ni nos mueva que Séfora, tomando un pedernal, circuncidó a su hijo y alejó al ángel que asfixiaba a su marido (Exod. 4); o como se relata escrito de otro modo en el hebreo, porque ahora ha testificado no tanto que la circuncisión no aproveche en absoluto, sino que en Cristo Jesús no tiene fuerza; ya que desde aquel tiempo en que el Evangelio irradió en todo el mundo, la injuria de la circuncisión es superflua.

Quae tunc, ut caetera quoque Legis, valuit, quando et benedictiones carnales Legem servantibus spondebantur; quod scilicet, si implessent eam, benedicti essent in civitate, benedicti in agro, plena haberent horrea, et multa alia quae in repromissionibus continentur (Deut. XXVIII). Nos autem in Christo Jesu valere volumus et confortari, id est, in vera circumcisione, et non in concisione Judaica. Neque enim qui in aperto Judaeus est, neque manifesta in carne circumcisio, sed in abscondito Judaeus, et circumcisio cordis in spiritu, non littera (Rom. II, 28, 29). Nihil itaque prodest in Christo carnis circumcisio, sed cordis et aurium, quae aufert illud opprobrium Judaeorum: Ecce incircumcisae aures vestrae, et non potestis audire (Exod. VI, 12). Prodest circumcisio labiorum, quam juxta humilitatem, necdum se habere causabatur Moyses, ut in Hebraico scriptum est: Ego autem sum praeputium habens in labiis. Multum utilitatis praebet, et in rebus venereis circumcisio cum per castitatem impudicitia desecatur. Igitur in Christo Jesu nec circumcisio valet, neque praeputium, sed fides quae per charitatem operatur. Et pulchre non ait: fides quae tantum credit, sed quae per charitatem operatur, ut eam a fide daemonum segreget, qui et ipsi credunt et contremiscunt.

La cual entonces, como las demás cosas de la Ley, tuvo fuerza cuando también se prometían bendiciones carnales a los que guardaban la Ley; a saber, que si la cumplían, serían benditos en la ciudad, benditos en el campo, tendrían graneros llenos, y muchas otras cosas que se contienen en las promesas (Deut. 28). Pero nosotros queremos valer y ser fortalecidos en Cristo Jesús, esto es, en la verdadera circuncisión, y no en la concisión judaica. Pues no es judío el que lo es exteriormente, ni es circuncisión la manifiesta en la carne, sino judío en lo oculto, y la circuncisión del corazón en el espíritu, no en la letra (Rom. 2, 28-29). Nada aprovecha, pues, en Cristo la circuncisión de la carne, sino la del corazón y de los oídos, que quita aquel oprobio de los judíos: "He aquí que vuestros oídos son incircuncisos, y no podéis oír" (Exod. 6, 12). Aprovecha la circuncisión de los labios, la cual según la humildad Moisés alegaba que aún no tenía, como está escrito en el hebreo: "Pero yo tengo prepucio en los labios". Ofrece mucha utilidad, y en los asuntos venéreos la circuncisión es cuando a través de la castidad se corta la impudicia. Por tanto, en Cristo Jesús ni la circuncisión vale, ni el prepucio, sino la fe que obra por la caridad. Y hermosamente no dijo: la fe que solo cree, sino "que obra por la caridad", para que la distinguiera de la fe de los demonios, que también creen y tiemblan.

LIBER TERTIUS.

483-484 Tertium ad Galatas, o Paula et Eustochium, volumen hoc cudimus: non ignari imbecillitatis nostrae, et exilis ingenii rivulum, vix parvo strepentem murmure sentientes. Jam enim et in Ecclesiis ista quaeruntur: omisssaque apostolicorum simplicitate et puritate verborum, quasi ad Athenaeum, et ad auditoria convenitur, ut plausus circumstantium suscitentur. ut oratio rhetoricae artis fucata mendacio, quasi quaedam meretricula procedat in publicum, non tam eruditura populos, quam favorem populi quaesitura, et in modum psalterii et tibiae dulce canentis, sensus demulceat audientium. ut vere illud prophetae Ezechielis nostris temporibus possit aptari, dicente Domino ad eum: Et factus es eis quasi vox citharae suave canentis, et bene compositae: et audiunt verba tua, et non faciunt ea (Ezech. XXXIII, 32). Verum quid agam? Taceamne? Sed scriptum est: Non apparebis in conspectu Domini tui vacuus. Et Isaïas (sicut in Hebraeis tamen habetur voluminibus) ingemiscit: Vae mihi misero, quia tacui. Loquar? 485-486 Sed omnem sermonis elegantiam, et Latini eloquii venustatem, stridor lectionis Hebraicae sordidavit. Nostis enim et ipsae, quod plus quam quindecim anni sunt, ex quo in manus meas numquam Tullius, numquam Maro, numquam gentilium litterarum quilibet Auctor ascendit. et si quid forte inde dum loquimur, obrepit, quasi antiqui per nebulam somnii recordamur. Quod autem profecerim ex linguae illius infatigabili studio, aliorum iudicio derelinquo: ego quid in mea amiserim, scio. Accedit ad hoc, quia propter oculorum et totius corpusculi infirmitatem, manu mea ipse non scribo: nec labore et diligentia compensare queo eloquii tarditatem. quod de Virgilio quoque tradunt, quia libros suos in modum ursorum fetum [Al. fetuum] lambendo figuraverit. verum accito notario, aut statim dicto quodcumque in buccam venerit: aut si paululum voluero cogitare, melius aliquid prolaturus, tunc me tacitus ille reprehendit, manum contrahit, frontem rugat, et se frustra adesse, toto gestu corporis contestatur.

LIBRO TERCERO.

(483-484) Este tercer volumen sobre los Gálatas, oh Paula y Eustoquio, lo estamos forjando: no ignorantes de nuestra debilidad, y sintiendo el arroyo de nuestro escaso ingenio, apenas sonando con un pequeño murmullo. Porque ya incluso en las Iglesias se buscan estas cosas: y omitida la sencillez y pureza de las palabras apostólicas, se reúnen como en el Ateneo y en los auditorios, para que se suscite el aplauso de los circundantes. para que un discurso del arte retórica, pintado con la mentira, proceda en público como una cierta prostituta, no tanto para instruir a los pueblos como para buscar el favor del pueblo, y a la manera de un salterio y de una flauta que suena dulcemente, acaricie los sentidos de los oyentes. para que verdaderamente aquel dicho del profeta Ezequiel pueda adaptarse a nuestros tiempos, diciéndole el Señor: "Y te has convertido para ellos como la voz de un arpa que suena suavemente, y bien compuesta: y oyen tus palabras, y no las hacen" (Ezeq. 33, 32). Pero ¿qué haré? ¿Callaré? Pero está escrito: "No aparecerás vacío ante la vista de tu Señor". e Isaías (como se tiene sin embargo en los volúmenes hebreos) gime: "Ay de mí, miserable, porque callé". ¿Hablaré? (485-486) Pero el estruendo de la lectura hebrea ha manchado toda la elegancia del discurso y la belleza de la elocuencia latina. Pues vosotras mismas sabéis que hace más de quince años que nunca ha subido a mis manos Tulio, nunca Marón, nunca cualquier autor de las letras de los gentiles. y si por casualidad algo de allí se desliza mientras hablamos, lo recordamos como a través de la niebla de un antiguo sueño. Pero cuánto he progresado por el infatigable estudio de aquella lengua, lo dejo al juicio de los demás: yo sé lo que he perdido en la mía. Se añade a esto que, debido a la debilidad de los ojos y de todo mi cuerpecillo, no escribo yo mismo con mi mano: ni puedo compensar con trabajo y diligencia la lentitud de mi elocuencia. lo cual también cuentan de Virgilio, que configuraba sus libros a la manera de los osos que lamen a sus crías. pero llamado el notario, o bien se dice inmediatamente cualquier cosa que venga a la boca: o si quiero pensar un poquito, para proferir algo mejor, entonces aquel silencioso me reprende, contrae la mano, arruga la frente, y con todo el gesto de su cuerpo atestigua que está presente en vano.

Oratio autem etsi de bonae indolis ingenio sit profecta, et distincta inventionibus, et ornata flore verborum: tamen nisi auctoris sui manu limata fuerit et polita, non est nitida, non habet mixtam cum decore gravitatem; sed in modum divitum rusticorum, opibus suis magis arguitur, quam exornatur. Quorsum ista? videlicet ut et vobis, et caeteris (qui forte legere voluerint) sit responsum, me non panegyricum, aut controversiam scribere, sed commentarium, id est, hoc habere propositum, non ut mea verba laudentur, sed ut quae ab alio bene dicta sunt, ita intelligantur ut dicta sunt. Officii mei est obscura disserere, manifesta perstringere, in dubiis immorari. Unde et a plerisque commentariorum opus, explanatio nominatur. Si quis eloquentiam quaerit, vel declamationibus delectatur, habet in utraque lingua Demosthenem et Tullium, Polemonem et Quintilianum. Ecclesia Christi non de Academia, et Lyceo, sed de vili plebecula congregata est. Unde et Apostolus: Videte, inquit, vocationem vestram, fratres, quia non multi sapientes secundum carnem, non multi potentes, non multi nobiles; sed quae stulta sunt hujus mundi elegit Deus, ut confundat sapientes: et infirma mundi elegit Deus, ut confundat fortia: et ignobilia hujus mundi, et contemptibilia elegit Deus, et quae non sunt, ut ea quae sunt, destrueret (I Cor. I, 26, 27, 28). Quia enim ex creaturarum ordine, varietate, constantia, non cognoverat mundus per sapientiam Deum, placuit Deo per stultitiam praedicationis, salvos facere credentes: non in sapientia verbi, ut non evacuaretur crux Christi. Ubi enim sapiens, ubi grammaticus, ubi causarum naturalium scrutatores? Nec in persuasibilibus sapientiae verbis, sed in ostensione virtutis et spiritus: ut fides credentium non esset in sapientia hominum, sed in virtute Dei. Quamobrem et ipse Apostolus ad eosdem Corinthios loquebatur: Et ego veniens ad vos, fratres, veni non per sublimitatem sermonum, et sapientiae, annuntians vobis testimonium Domini. Non enim judicavi scire me aliquid inter vos, nisi Christum Jesum et hunc crucifixum (I Cor. II, 1, 2). 487-488 Et ne forsitan putaretur, haec dicens, esse insipientiae praedicator, mente praesaga, quod opponi poterat, evertit. Sed loquitur, inquit, Dei sapientiam in mysterio, quae abscondita est: quam nemo principum hujus saeculi cognovit. Quotusquisque nunc Aristotelem legit? quanti Platonis vel libros novere, vel nomen? Vix in angulis otiosi eos senes recolunt. Rusticanos vero et piscatores nostros totus orbis loquitur, universus mundus sonat. Itaque sermone simplici, simplicia eorum verba pandenda sunt. Verba, inquam, non sensus. Caeterum si, orantibus vobis, illum possim [Al. possem] in exponendis Epistolis eorum habere spiritum, quem illi in dictando habuerunt: tunc videritis [Al. videretis] tantam majestatem et latitudinem in his verae fuisse sapientiae, quanta in saeculi litteratis arrogantia et vanitas fuit.

Pero un discurso, aunque haya procedido de un ingenio de buena índole, y esté distinguido por invenciones, y adornado con la flor de las palabras: sin embargo, a menos que haya sido limado y pulido por la mano de su autor, no es nítido, no tiene la gravedad mezclada con el decoro; sino que, a la manera de los rústicos ricos, es más argüido por sus riquezas que adornado. ¿A qué fin estas cosas? A saber, para que tanto a vosotras como a los demás (que tal vez quieran leer) haya una respuesta: que no estoy escribiendo un panegírico o una controversia, sino un comentario, esto es, tener este propósito, no para que mis palabras sean alabadas, sino para que las cosas que han sido bien dichas por otro sean entendidas tal como fueron dichas. Es de mi oficio discutir las cosas oscuras, tocar ligeramente las manifiestas, demorarme en las dudosas. De donde también por muchos la obra de los comentarios es llamada explicación. Si alguien busca la elocuencia, o se deleita con las declamaciones, tiene en ambas lenguas a Demóstenes y Tulio, a Polemón y Quintiliano. La Iglesia de Cristo no fue congregada de la Academia y el Liceo, sino del vil populacho. De donde también el Apóstol dice: "Ved vuestra vocación, hermanos, que no hay muchos sabios según la carne, no muchos poderosos, no muchos nobles; sino que lo necio de este mundo eligió Dios, para confundir a los sabios: y lo débil del mundo eligió Dios, para confundir a lo fuerte: y lo innoble de este mundo, y lo despreciable eligió Dios, y lo que no es, para destruir lo que es" (1 Cor. 1, 26-28). Porque como por el orden, variedad y constancia de las criaturas, el mundo por la sabiduría no había conocido a Dios, plugo a Dios por la necesidad de la predicación salvar a los que creen: no en la sabiduría de la palabra, para que no se evacuara la cruz de Cristo. Porque ¿dónde está el sabio, dónde el gramático, dónde los escudriñadores de las causas naturales? Ni en palabras persuasivas de sabiduría, sino en la ostentación de la virtud y del espíritu: para que la fe de los creyentes no fuera en la sabiduría de los hombres, sino en la virtud de Dios. Por lo cual también el mismo Apóstol hablaba a los mismos Corintios: "Y yo, viniendo a vosotros, hermanos, vine no por la sublimidad de los discursos y de la sabiduría, anunciándoos el testimonio del Señor. Pues no juzgué saber nada entre vosotros, sino a Cristo Jesús y a este crucificado" (1 Cor. 2, 1-2). (487-488) Y para que tal vez no se pensara, diciendo estas cosas, que era un predicador de la necesidad, con mente presaga derribó lo que podía oponerse. "Sino que habla", dice, "la sabiduría de Dios en misterio, la cual está escondida: la cual ninguno de los príncipes de este siglo conoció". ¿Cuántos leen ahora a Aristóteles? ¿Cuántos conocen o los libros o el nombre de Platón? Apenas en los rincones los ancianos ociosos los recuerdan. Pero de nuestros rústicos y pescadores habla todo el orbe, el mundo entero resuena. Por tanto, con lenguaje sencillo deben desplegarse sus sencillas palabras. Palabras, digo, no sentidos. Por lo demás, si, orando vosotras, pudiera yo tener aquel espíritu al exponer sus Epístolas que ellos tuvieron al dictarlas: entonces veríais que hubo tanta majestad y amplitud de verdadera sabiduría en estas, cuanta arrogancia y vanidad hubo en los literatos del siglo.

Breviter vobis meae mentis fateor arcanum: Qui per me intellecturus est Apostolum, nolo ut mea scripta difficulter intelligat, et ad interpretem cognoscendum, alium quaerat interpretem. Sed jam tempus est, ut reliqua persequamur.

(Vers. 7.) Currebatis bene, quis vos impedivit veritati non obedire? Id quod nunc Latinus posuit interpres, veritati non obedire, et in Graeco scriptum est, τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, in superiori loco ita interpretatus est, non credere veritati. Quod quidem nos, in vetustis codicibus non haberi, in suo loco annotavimus: licet et Graeca exemplaria hoc errore confusa sint. Sensus autem iste: Adorabatis Patrem in spiritu et veritate, et de plenitudine Christi accipientes, sciebatis, quia Lex data est tantum populo per Moysen, et non etiam facta. Gratia autem et veritas non solum data, sed et facta per Jesum Christum. Cum igitur tam bene curreretis, veritati magis quam imaginibus servientes, a quo praepediti doctore perverso, umbram Legis sequimini, et Evangelii relinquitis veritatem? Sequitur.

Nemini consenseritis. Sed quia nec in Graecis libris, nec in his qui in Apostolum commentati sunt, hoc scriptum invenimus, praetereundum videtur.

(Vers. 8.) Persuasio vestra non est ex eo qui vocavit vos. In Latinis codicibus ita scriptum reperi: Persuasio vestra ex Deo est, qui vocavit vos. Quod quidem puto, ex eo, fuisse, et non intellectum, paulatim ob similitudinem, ex Deo, increbuisse, pro eo quod est, ex eo. Sed nec sic potest stare sensus, ut quos modo accusaverat quare non obedierint veritati, ostendens in eorum arbitrio positum, vel obedire, vel non obedire, nunc econtrario asserat persuasionem et obedientiam eorum, non tam ex ipsis esse qui vocentur, quam ex eo qui vocet. Melius igitur et verius sic legitur: Persuasio vestra non est ex eo qui vocavit vos. Aliud quippe Dei opus est, aliud hominum. Dei opus est, vocare: hominum, vel credere, vel non credere. Et sicubi de scripturis liberum hominis affirmatur arbitrium ut ibi: Si volueritis et audieritis me (Exod. XIX, 5). Et iterum: Et nunc, Israel, quid petit a te Dominus Deus tuus (Deut. X, 12), et ex hoc loco vel maxime comprobatur. Verum simpliciores quique putantes se deferre Deo, ut persuasio quoque nostra in ejus sit potestate, abstulerunt partem orationis non et sensum contrarium Apostolo reddidere. Sive ergo in bonam, sive in malam partem, nec Deus, nec diabolus in causa est, quia persuasio nostra non est ex eo qui vocavit nos, sed ex nobis, qui vel consentimus, vel non consentimus vocanti. Aliter: Persuasio haec quam nunc sequimini, non est ex Deo, qui in principio vos vocavit, sed ex his qui vos postea turbaverunt.

Brevemente os confieso el secreto de mi mente: El que ha de entender al Apóstol a través de mí, no quiero que entienda mis escritos con dificultad, y que para conocer al intérprete, busque a otro intérprete. Pero ya es tiempo de que prosigamos con lo restante.

(Vers. 7.) "¿Corráis bien, quién os impidió no obedecer a la verdad?". Lo que ahora el intérprete latino ha puesto, "no obedecer a la verdad", y en el griego está escrito, τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, en el lugar superior lo interpretó así: "no creer a la verdad". Lo cual ciertamente anotamos en su lugar que no se tenía en los códices antiguos: aunque también los ejemplares griegos están confundidos por este error. Pero este es el sentido: Adorabais al Padre en espíritu y verdad, y recibiendo de la plenitud de Cristo, sabíais que la Ley fue dada solamente al pueblo por Moisés, y no también hecha. Pero la gracia y la verdad no solo fueron dadas, sino también hechas por Jesucristo. Siendo así que corráis tan bien, sirviendo a la verdad más que a las imágenes, ¿por qué maestro perverso habéis sido estorbados, que seguís la sombra de la Ley y dejáis la verdad del Evangelio? Sigue.

"No consintáis a nadie". Pero porque no hemos encontrado esto escrito ni en los libros griegos, ni en aquellos que han comentado al Apóstol, parece que debe pasarse por alto.

(Vers. 8.) "Vuestra persuasión no es de aquel que os llamó". En los códices latinos he encontrado escrito así: "Vuestra persuasión es de Dios, que os llamó". Lo cual ciertamente pienso que fue "de aquel", y no habiendo sido entendido, poco a poco por la similitud, "de Dios" se incrementó en lugar de lo que es "de aquel". Pero ni así puede sostenerse el sentido, pues a los que acababa de acusar de por qué no obedecieron a la verdad, mostrando que está puesto en su arbitrio el obedecer o el no obedecer, ahora por el contrario afirmara que la persuasión y la obediencia de ellos no es tanto de ellos mismos que son llamados, cuanto de aquel que llama. Por tanto, mejor y más verdaderamente se lee así: "Vuestra persuasión no es de aquel que os llamó". Pues una cosa es la obra de Dios, otra la de los hombres. Obra de Dios es llamar; de los hombres, o creer o no creer. Y en cualquier lugar de las escrituras se afirma el libre arbitrio del hombre como allí: "Si quisierais y me oyerais" (Exod. 19, 5). Y de nuevo: "Y ahora, Israel, ¿qué pide de ti el Señor tu Dios?" (Deut. 10, 12), y por este lugar se comprueba sobremanera. Pero los más simples, pensando que defieren a Dios para que nuestra persuasión también esté en su potestad, quitaron la parte de la oración "no" y devolvieron un sentido contrario al Apóstol. Por tanto, sea en buena parte o en mala parte, ni Dios ni el diablo están en la causa, porque nuestra persuasión no es de aquel que nos llamó, sino de nosotros, que o consentimos o no consentimos al que llama. De otro modo: Esta persuasión que ahora seguís no es de Dios, que al principio os llamó, sino de aquellos que después os turbaron.

(Vers. 9.) Modicum fermentum totam conspersionem fermentat. Male in nostris codicibus habetur: Modicum fermentum totam massam corrumpit, et sensum potius interpret suum, quam verba Apostoli transtulit. 489 Hac autem ipsa sententia Paulus et ad Corinthios utitur: ubi praecepit eum qui uxorem patris sui habebat, tolli de medio, et tradi poenitentiae in interitum et vexationem carnis per jejunia et aegrotationes, ut spiritus salvus fiat in die Domini [Al. addit nostri] Jesu Christi. Ait quippe: Non bona gloriatio vestra. Nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit (I Cor. V, 5, 6 seqq.)? sive (ut jam [Al. et jam] emendavimus) totam conspersionem fermentat? Et statim intulit: Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis azymi, etenim pascha nostrum immolatus est Christus. Itaque epulemur non in fermento veteri, neque in fermento malitiae et nequitiae, sed in azymis sinceritatis et veritatis. Nunc autem per hanc eandem sententiam docet panem Ecclesiae spiritualem, qui de coelo descendit, non debere Judaica interpretatione violari: et Dominus idipsum discipulis praecepit, ut caveant a fermento Pharisaeorum (Joan. VI). Quod evangelista manifestius faciens addidit: Dixerat autem eis de doctrina Pharisaeorum (Matth. XVI, 12). Porro quae est ista alia doctrina Pharisaeorum, nisi Legis secundum carnem observatio? Sensus itaque iste est: Nolite putare pancorum hominum, qui de Judaea venientes aliud docent, insidias contemnendas. Scintilla res parva est, et pene dum cernitur, non videtur; sed si fomitem comprehenderit, et nutrimenta sui quamvis parvus ignis invenerit, moenia, urbes, latissimos saltus, regionesque consumit. Fermentum quoque cujus ad aliam partem in Evangelio parabola temperata est (Luc. XIII), res modica videtur et nihili; sed cum farinae conspersum, totam massam suo vigore corruperit, in illius vim transit omne quod mixtum est: ita et doctrina perversa ab uno insipiens vix duos aut tres primum in exordio reperit auditores; sed...

(Vers. 10.) Ego confido in vobis in Domino, quia nihil aliud sapietis. Non per conjecturam, ut quidam volunt, sed prophetico spiritu Paulus pronuntiat, Galatas ad veritatis viam, quam amiserant, regressuros (I Cor. XII). Etenim qui alios hortabatur, ut aemularentur charismata, magis autem ut prophetarent: ipse quoque eadem plenus gratia loquebatur: Ex parte cognoscimus, et ex parte prophetamus (Ibid., XIII, 9). Praevidens igitur spiritu, quia nihil aliud essent credituri, nisi quod per Epistolam docebantur, ait: Ego confido in vobis in Domino, quod nihil aliud sapietis. Nam et additio Dominici nominis, idipsum significat. Si enim per conjecturam hoc aestimabat, potuerat dicere: Ego confido in vobis. Nunc autem apponens, in Domino, divino quodam confidens spiritu, quod futurum cognoverat, prophetavit.

(Vers. 9.) "Un poco de levadura fermenta toda la masa". Malamente se tiene en nuestros códices: "Un poco de levadura corrompe toda la masa", y el intérprete tradujo más bien su sentido que las palabras del Apóstol. (489) Pero Pablo usa esta misma sentencia también para los Corintios: donde mandó que aquel que tenía la mujer de su padre fuera quitado de en medio, y entregado a la penitencia para la destrucción y vejación de la carne mediante ayunos y enfermedades, para que el espíritu sea salvo en el día del Señor Jesucristo. Pues dice: "No es buena vuestra gloria." ¿No sabéis que un poco de levadura corrompe toda la masa (1 Cor. 5, 5, 6 ss.)? o (como ya hemos enmendado) "¿fermenta toda la masa?". E inmediatamente introdujo: "Limpiad la vieja levadura, para que seáis masa nueva, como sois ázimos, porque Cristo nuestra pascua ha sido inmolado." Así pues, banqueteemos no con la vieja levadura, ni con la levadura de malicia y de maldad, sino con los ázimos de sinceridad y de verdad". Pero ahora por esta misma sentencia enseña que el pan espiritual de la Iglesia, que descendió del cielo, no debe ser violado por una interpretación judaica: y el Señor mandó esto mismo a los discípulos, que se guardaran de la levadura de los fariseos (Juan 6). Lo cual el evangelista haciendo más manifiesto añadió: "Pero les había dicho sobre la doctrina de los fariseos" (Mat. 16, 12). Por lo demás, ¿qué es esa otra doctrina de los fariseos, sino la observancia de la Ley según la carne? Por tanto, este es el sentido: No penséis que las asechanzas de unos pocos hombres, que viniendo de Judea enseñan otra cosa, deban ser despreciadas. Una chispa es una cosa pequeña, y mientras casi se ve, no se ve; pero si alcanzara el fomento, y un fuego por pequeño que sea encontrara sus alimentos, consume murallas, ciudades, los bosques más dilatados y regiones. La levadura también, de la cual en el Evangelio se ha templado una parábola para otra parte (Luc. 13), parece una cosa módica y de nada; pero cuando mezclada con la harina, haya corrompido toda la masa por su vigor, todo lo que se ha mezclado pasa al poder de aquella: así también la doctrina perversa por un solo insensato apenas encuentra dos o tres oyentes al principio; pero...

(Vers. 10.) "Yo confío en vosotros en el Señor, que nada diferente sentiréis". No por conjetura, como algunos quieren, sino por espíritu profético Pablo pronuncia que los Gálatas han de regresar al camino de la verdad, que habían perdido (1 Cor. 12). Pues el que exhortaba a otros a que emularan los carismas, pero más a que profetizaran: él mismo también lleno de la misma gracia hablaba: "En parte conocemos, y en parte profetizamos" (Ibíd., 13, 9). Previendo, pues, por el espíritu, que nada más habrían de creer, sino lo que por la Epístola se les enseñaba, dice: "Yo confío en vosotros en el Señor, que nada diferente sentiréis". Pues también la adición del nombre del Señor significa eso mismo. Pues si por conjetura estimaba esto, hubiera podido decir: "Yo confío en vosotros". Pero ahora añadiendo "en el Señor", confiando por un cierto espíritu divino, profetizó lo que había conocido que sería.

(Vers. 10.) Qui autem conturbat vos, portabit iudicium, quicumque est ille. Occulte, inquit, Petrum lacerat, cui supra in faciem restitisse se scribit, quod non recto pede incesserit ad Evangelii veritatem. Sed nec Paulus tam procaci maledicto de Ecclesiae principe loqueretur (Galat. II), nec Petrus dignus qui conturbatae Ecclesiae reus fieret. Ex quo arbitrandum est de alio quodam dici, qui aut cum Apostolis fuerat, aut de Iudaea venerat, aut ex Phariseis crediderat, aut certe magnus sit apud Galatas aestimatus, ut portet iudicium Ecclesiae conturbatae, quicumque est ille. Portare autem iudicium, id est, quod aliis verbis in sequentibus dixit: Unusquisque proprium onus portabit. Et puto in Scripturis, onus et in bonam et in malam partem posse accipi, hoc est, et in his qui peccatis gravibus opprimuntur, et in illis qui virtutum levia onera sustentant. De peccatis in psalmo poenitens loquitur: Iniquitates meae elevatae sunt super caput meum, quasi onus grave gravatae sunt super me (Psal. XXXVII, 5). De virtutibus, doctrinaque virtutum Salvator ait: Jugum enim meum suave est, et onus meum leve est (Matth. XI, 30). Quod autem et doctrina pro onere accipiatur, perspicuum fit in Evangelio. Alligant quippe Pharisei onera gravia, et quae portari non possunt, et superponunt [Al. ponunt] ea super humeros hominum, ipsi autem uno ea digito nolunt contingere (Ibid., XXIII). Quam grave sit aliquem de tranquillitate turbare, et serena corda hominum quibusdam quasi fluctibus concitare, Salvatoris ad apostolos verba testantur, dicentis: Ne conturbetur cor vestrum, neque timeatis (Joan. XIV). Expediit quippe ei qui conturbat et scandalizat quempiam in Ecclesia, ut lapis molaris circumdetur collo ejus, et mittatur cum eo in mare, quam ut scandalizet unum de his minimis, qui a Salvatore monstrantur (Luc. XVII). Turbati ergo fuerant Galatae inter spiritum et litteram, circumcisionem et concisionem, Iudaismum occultum et manifestum, quid agerent ignorantes.

(Vers. 11.) Ego, autem, fratres, si circumcisionem praedico, quid adhuc persecutionem patior? Ergo evacuatum est (sive ut in Graeco melius habet, cessavit) scandalum crucis. Legimus in Actibus apostolorum, ipse quoque apostolus Paulus in Epistolis suis saepe commemorat, se a Iudaeis persecutiones creberrimas sustinuisse, propterea quod doceret eos qui de gentibus crediderant in Christo, non debere circumcidi. Hi itaque de quibus supra ait: Qui autem conturbat vos, portabit iudicium, quicumque est ille, ut deciperent Galatas, etiam hoc addebant: Non solum Petrus, et Jacobus, et Joannes, et caeteri in Iudaea apostoli circumcisionem, et alia praecepta Legis observant, sed ipse quoque Paulus, qui vos aliter docuit, quam se rei veritas habet, Timotheum circumcidit, et Iudaeis frequenter Iudaeus factus est, veritate cogente. Quam opinionem de Galatarum mentibus Paulus nunc volens tollere, ait: Ego autem, fratres, si circumcisionem praedico, quid adhuc persecutionem patior?

(Vers. 10.) "Pero el que os turba llevará su juicio, sea quien fuere". Ocultamente, dicen, lacera a Pedro, a quien arriba escribe que resistió en su cara, porque no caminaba rectamente hacia la verdad del Evangelio (Gál. 2). Pero ni Pablo hablaría con tan procaz maldición sobre el príncipe de la Iglesia, ni Pedro era digno de ser hecho reo de una Iglesia turbada. Por lo cual debe pensarse que se dice sobre algún otro, que o bien había estado con los Apóstoles, o había venido de Judea, o había creído de los fariseos, o ciertamente fuera estimado grande entre los Gálatas, para que lleve el juicio de la Iglesia turbada, sea quien fuere. Pero llevar el juicio es lo que con otras palabras dijo en lo que sigue: "Cada uno llevará su propia carga" (Gál. 6). Y pienso que en las Escrituras, la carga puede tomarse tanto en buena como en mala parte, esto es, tanto en aquellos que son oprimidos por pecados graves, como en aquellos que sostienen las ligeras cargas de las virtudes. Sobre los pecados habla el penitente en el salmo: "Mis iniquidades se han elevado sobre mi cabeza, como carga pesada se han agravado sobre mí" (Sal. 37, 5). Sobre las virtudes, y la doctrina de las virtudes, dice el Salvador: "Porque mi yugo es suave, y mi carga es ligera" (Mat. 11, 30). Pero que también la doctrina se tome por carga se hace evidente en el Evangelio. Pues los fariseos atan cargas pesadas, y que no se pueden llevar, y las ponen sobre los hombros de los hombres, pero ellos mismos no quieren tocarlas con un dedo (Ibíd., 23). Cuán (491) grave sea turbar a alguien de la tranquilidad, y concitar los corazones serenos de los hombres con ciertas olas, por así decirlo, lo atestiguan las palabras del Salvador a los apóstoles, diciendo: "No se turbe vuestro corazón, ni temáis" (Juan 14). Pues le conviene al que turba y escandaliza a alguien en la Iglesia, que se le rodee el cuello con una piedra de molino, y sea arrojado con ella al mar, antes que escandalice a uno de estos pequeñuelos, que son mostrados por el Salvador (Luc. 17). Turbados, pues, habían estado los Gálatas entre el espíritu y la letra, la circuncisión y la concisión, el judaísmo oculto y el manifiesto, ignorando qué debían hacer.

(Vers. 11.) "Pero yo, hermanos, si todavía predico la circuncisión, ¿por qué sufro aún persecución?" Entonces se ha hecho vacua (o como mejor se dice en griego, ha cesado) la piedra de tropiezo de la cruz. Leemos en los Hechos de los Apóstoles, y el mismo apóstol Pablo en sus Epístolas lo menciona frecuentemente, que él sostuvo persecuciones muy constantes de parte de los judíos, por el hecho de que enseñaba a aquellos de los gentiles que habían creído en Cristo que no debían circuncidarse. Estos, pues, de quienes dijo arriba: "Pero el que os turba llevará su juicio, sea quien fuere", para engañar a los Gálatas, añadían también esto: No solo Pedro, y Santiago, y Juan, y los demás apóstoles en Judea observan la circuncisión y otros preceptos de la Ley, sino que también el mismo Pablo, que os enseñó de otra manera a como es la verdad de la realidad, circuncidó a Timoteo, y frecuentemente se hizo judío para los judíos, obligándolo la verdad. Queriendo ahora Pablo quitar esta opinión de las mentes de los Gálatas, dice: "Pero yo, hermanos, si todavía predico la circuncisión, ¿por qué sufro aún persecución?"

Omne, inquit, in me odium Iudaeorum, et qua adversum me furiunt insania, ob nihil aliud est, nisi quod doceo gentes non debere circumcidi, et Legis onera superflua et jam abolita custodire. Cum autem persecutionem 492 patiar, manifestum est me circumcisionem non praedicare, quam destruo. Non enim tam persecutionem patior a Iudaeis, quia praedico crucifixum, et Jesum dico esse Christum, quem Lex et prophetae praenuntiaverunt, quam quia doceo Legem esse completam. Quod autem crux Iudaeis scandalum sit, gentibus stultitia, ipse Dominus noster ostendit, qui lapis dicitur offensionis, et petra scandali (Matth. XXI; Luc. XX): propter nihil aliud puto, nisi quia praedicatio cum plenis velis ad audientes processerit, statim ut ad crucem venerit, impingit: et nequaquam libero cursu potest ultra procedere. Sed haec crux quae apud Iudaeos scandalum est, et apud gentes stultitia, nobis qui credimus virtus est et sapientia. Christus enim Dei virtus est, et Dei sapientia (I Cor. I, 24), ut propter id quod stultitia dicebatur, fatuum Dei sapientius fieret hominibus: et propter id quod infirmitas et scandalum, infirmum Dei fortius fieret hominibus. Cum autem, inquit, crucis Christi scandalum maneat, et ego persecutionem patiar, quam non paterer, si scandalum non maneret: frustra quidam jactitant me circumcisionem praedicare, quam impugnando sustineo persecutionem.

(Vers. 12.) Utinam et abscindantur qui vos conturbant. Quaeritur quomodo Paulus discipulus ejus qui ait: Benedicite maledicentibus vobis. Et ipse loquens: Benedicite et nolite maledicere (Rom. XII, 14). Et in alio loco: Neque maledici regnum Dei possidebunt (I Cor. XV): nunc et maledixerit eis, qui Ecclesias Galatiae conturbant [Al. conturbabant], et cum optantis voto maledixerit: Utinam et abscindantur qui vos conturbant. Tam enim detestanda abscisionis est passio, ut et qui invitis eam intulerit, legibus publicis puniatur, et qui seipsum castraverit, infamis habeatur. Ut enim illud, aiunt, verum sit: Vivit in me Christus (II Cor. XIII, 3); et hoc: An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christus? certe maledictionis vox non potest ejus intelligi, qui dicit: Discite a me, quia humilis sum, et mitis, et mansuetus corde (Matth. XI, 29). Et magis putatur Iudaico furore, et quadam effrenata insania se non potuisse cohibere, quam imitatus esse eum, qui tamquam agnus coram tondente se, non aperuit os suum, et maledicentibus non remaledixit (Isai. LIII). Tradidit autem 493 se morti condemnatus.

Todo el odio de los judíos en mí, dice, y la locura con que se enfurecen contra mí, no es por ninguna otra cosa sino porque enseñé a las naciones que no deben circuncidarse, ni guardar las cargas superfluas y ya abolidas de la Ley. Puesto que sufro persecución (492), es manifiesto que no predico la circuncisión, la cual destruyo. Pues no sufro tanto la persecución de los judíos porque predico al crucificado y digo que Jesús es el Cristo, a quien la Ley y los profetas anunciaron de antemano, sino porque enseñé que la Ley está cumplida. Pero que la cruz sea para los judíos escándalo y para los gentiles necedad, lo mostró nuestro mismo Señor, que es llamado piedra de tropiezo y roca de escándalo (Mat. 21; Luc. 20): por ninguna otra cosa pienso que sea, sino porque la predicación, habiendo avanzado con velas desplegadas hacia los oyentes, tan pronto como ha llegado a la cruz, choca contra ella, y de ninguna manera puede avanzar más en curso libre. Pero esta cruz que para los judíos es escándalo y para los gentiles necedad, para nosotros que creemos es virtud y sabiduría. Pues Cristo es virtud de Dios y sabiduría de Dios (1 Cor. 1, 24), para que por aquello que se llamaba necedad, lo necio de Dios se hiciera más sabio que los hombres; y por aquello que era debilidad y escándalo, lo débil de Dios se hiciera más fuerte que los hombres. Puesto que, dice, permanece el escándalo de la cruz de Cristo, y yo sufro persecución, la cual no sufriría si el escándalo no permaneciera, en vano algunos alardean de que yo predico la circuncisión, la cual sostengo sufriendo persecución al impugnarla.

(Vers. 12.) "Ojalá también se mutilaran los que os trastornan". Se pregunta cómo Pablo, discípulo de aquel que dice: "Benedicid a los que os maldicen". Y él mismo diciendo: "Benedicid y no maldigáis" (Rom. 12, 14). Y en otro lugar: "Ni los maledicentes poseerán el reino de Dios" (1 Cor. 15), ahora maldijo a los que trastornan las iglesias de Galacia y maldijo con el voto de alguien que desea: "Ojalá también se mutilaran los que os trastornan". Pues es tan detestable el padecimiento de la mutilación, que incluso el que la infligiera a quienes no la quieren es castigado por las leyes públicas, y el que se castrara a sí mismo es tenido por infame. Para que aquello sea verdad, dicen: "Cristo vive en mí" (2 Cor. 13, 3); y esto: "¿Buscáis una prueba de aquel que habla en mí, Cristo?"; ciertamente la voz de la maldición no puede entenderse de aquel que dice: "Aprended de mí, que soy humilde, y suave, y manso de corazón" (Mat. 11, 29). Y se piensa más bien que por el furor judaico y por una cierta locura desenfrenada no pudo contenerse, que el haber imitado a aquel que, como cordero ante el que lo trasquila, no abrió su boca, y no devolvió maldición a los que lo maldecían (Is. 53). Pero siendo condenado (493), se entregó a la muerte.

Ad quod qui pro Paulo respondebit, haec dicet: non tam furoris in adversarios, quam dilectionis in Ecclesias Dei, verba esse quae locutus sit. Videbat quippe totam provinciam, quam ipse suo sanguine, et periculis ab idololatria, ad Christi transduxerat fidem, subita persuasione turbatam, et dolore apostolico, dolore patris, se tenere non poterat: mutabat vocem, et quibus blanditus fuerat, irascebatur, ut quos nequiverat lenitate, saltem objurgatione retineret. Nec mirum esse si Apostolus, ut homo, et adhuc vasculo clausus infirmo, vidensque aliam legem in corpore suo captivantem se, et ducentem in lege peccati, semel fuerit hoc locutus, in quod frequenter sanctos viros cadere perspicimus. Sed et illud dici potest (licet superfluum quibusdam esse videatur) quod Paulus non tam maledixerit eis, quam oraverit pro illis, ut eas partes corporis perderent, per quas delinquere cogeantur. Et quomodo in Evangelio dictum est: melius esse aliquem sine oculo, et sine manu, et sine pede, et qualibet alia parte membrorum intrare in regnum coelorum, quam totum ire in gehennam (Matth. XVIII): ita et nunc optare eis magis unam partem corporis perdere, quam per occasionem integri corporis perpetuo igne damnari.

Hic locus si quando ab ethnicis reprehenditur, quomodo eis responderi possit, ostendimus. Nunc a nobis contra haereticos proferatur, Marcionem videlicet, et Valentinum et omnes qui contra vetus latrant Testamentum, qua ratione illi qui Creatorem sanguinarium, severum bellatorem, et tantum judicem criminantur, hoc in Apostolo Dei boni valeant excusare. Et certe nullam puto in veteri Lege tam trucem, tam cruentam in aliquo esse sententiam, quam, utinam abscindantur qui vos conturbant. Nec possunt dicere orasse Apostolum pro inimicis Christi, qui ejus Ecclesias conturbant. Nec ex dilectione prolatum, quod tumore et indignatione plenum, ipso verborum pondere demonstratur. Quidquid ergo illi pro Apostolo excusationis attulerint, 494 hoc non pro Lege veteri defendemus.

(Vers. 13.) Vos enim in libertatem vocati estis, fratres: tantum ne libertatem in occasionem carni (subauditur) detis: quod quia in Graeco non habetur, Latinus posuit interpret. Hunc locum quia valde obscurus est, de decimo Stromatum libro transferri placuit ad verbum. Non quo singula non possint suis locis et sensibus explanari; sed quo a superiori negotio separata, unum difficile corpus efficiant: et si sic intelligantur ut resonant, inconsequenter et abrupte repugnare inter se et scatere videantur.

A lo cual el que responda por Pablo dirá estas cosas: que las palabras que habló no fueron tanto de furor contra los adversarios, cuanto de amor por las iglesias de Dios. Pues veía que toda la provincia, la cual él había trasladado de la idolatría a la fe de Cristo con su propia sangre y a través de peligros, estaba turbada por una súbita persuasión, y con dolor apostólico, dolor de padre, no podía contenerse: cambiaba la voz, y se irritaba con aquellos a quienes había halagado, para que a quienes no había podido retener por la lenidad, al menos por la reprensión los retuviera. Ni es de extrañar si el Apóstol, como hombre, y todavía encerrado en un vaso débil, y viendo otra ley en su cuerpo que lo cautivaba y lo llevaba en la ley del pecado, hablara esto una vez, en lo cual frecuentemente percibimos que caen los hombres santos. Pero también puede decirse (aunque a algunos les parezca superfluo) que Pablo no tanto los maldijo cuanto oró por ellos, para que perdieran aquellas partes del cuerpo por las cuales eran obligados a delinquir. Y así como se dice en el Evangelio: que es mejor que alguien entre en el reino de los cielos sin un ojo, y sin una mano, y sin un pie, y sin cualquier otra parte de los miembros, que ir entero a la gehenna (Mat. 18): así también ahora desea para ellos más bien perder una parte del cuerpo que, por ocasión del cuerpo íntegro, ser condenados por el fuego perpetuo.

Cómo se pueda responder a los paganos si este lugar es alguna vez reprochado por ellos, ya lo hemos mostrado. Ahora sea propuesto por nosotros contra los herejes, a saber, Marción y Valentín y todos los que ladran contra el Antiguo Testamento, con qué razón aquellos que acusan al Creador de sanguinario, de guerrero severo y de solo juez, puedan excusar esto en el Apóstol del Dios bueno. Ciertamente pienso que ninguna sentencia en la Antigua Ley es tan truculenta, tan cruenta en alguien, como: "Ojalá se mutilaran los que os trastornan". Ni pueden decir que el Apóstol oró por los enemigos de Cristo que trastornaban sus iglesias. Ni fue proferido por amor, lo cual se demuestra por el mismo peso de las palabras, lleno de tumor e indignación. Cualquier excusa (494), pues, que ellos trajeran para el Apóstol, esto mismo defendemos nosotros para la Ley Antigua.

(Vers. 13.) "Porque vosotros a libertad habéis sido llamados, hermanos; solamente que no (deis) la libertad para ocasión a la carne": como esto no se encuentra en el griego, el traductor latino lo puso. Debido a que este lugar es muy oscuro, me plugo trasladarlo palabra por palabra del décimo libro de las Stromata. No porque las cosas individuales no puedan explicarse en sus propios lugares y sentidos; sino porque, separadas del asunto superior, pueden formar un solo cuerpo difícil: y si se entienden tal como suenan, pueden parecer que repugnan entre sí de manera inconsecuente y abrupta y que abundan.

Origenis itaque haec verba sunt: «Difficilis locus est: et ita nobis disserendus videtur. Qui liber est, et altiori sensu spiritum, et veritatem sequitur, praecedentes et typos contemnit et litteram: non idcirco debet minores despicere, et occasionem dare his qui non possunt sentire sublimius, de se penitus desperandi. Licet enim infirmi sint et caro comparatione spiritus appellentur: caro tamen Christi sunt. Si enim intelligit mysterium charitatis infirmioribus servientis, faciat aliquid propter infirmos: ne in scientia sua frater pereat, pro quo Christus est mortuus. Diligenter itaque attende, an ex consequentibus sensus iste texatur. Vos, inquit, fratres, in libertatem vocati estis: forsitan ideo, quia non omnes vocationem capere poterant libertatis. Propter quod nunc auditis: Tantum ne libertatem in occasionem detis carni. Per dilectionem enim oportet minoribus servire majores: quia qui vult esse major, erit omnium servus (Matth. XX; Marc. X). Neque ergo spiritualis laceret Christi carnes: neque occasionem illis tribuat, ut se remordeant provocantem ne ab invicem consumantur. Oportet ergo spiritu ambulanti, et spiritu Scripturarum verba sectanti, non perficere desiderium carnis earum. Si autem hoc quod dicitur: Spiritu ambulate, et desiderium carnis non perficietis, simpliciter intelligimus (ut plerique arbitrantur) contra argumentum et hypothesin totius Epistolae, in haec subito Paulus erumpet; 495 statim quippe sequitur: Si autem spiritu ducimini, non estis sub Lege. Et cum hucusque aliqua ex parte sibi sermo cohaereat, rursus si simplicem intelligentiam sequamur, ad inordinata repente praecepta nos transfert, de carne et spiritu disserens, id est: Manifesta autem opera carnis illa et illa. Et econtrario: Fructus autem spiritus, est charitas, et reliqua. Sed neque in his consequentiam desperare debemus; quia opera carnis divinorum voluminum historia continet; non valde eos juvans qui sic eam intelligunt, ut scripta est. Quis enim non docebitur servire luxuriae, et fornicationem habere pro nihilo: cum Judas ad meretricem legerit ingredientem (Gen. XXVIII); et patriarchas habuisse multas pariter uxores? Quomodo non ad idololatriam provocabitur, qui sanguinem taurorum, et caeteras Levitici victimas non plus quam quod in littera sonat, putaverit indicare? Quod autem inimicitias, in aperto positus Scripturae sermo doceat, et ex hoc loco probatur: Filia Babylonis misera, beatus qui retribuet tibi retributionem tuam, quam retribuisti nobis. Beatus qui tenebit, et allidet parvulos tuos ad petram (Ps. CXXXVI, 8, 9).

Estas son, pues, las palabras de Orígenes: "El lugar es difícil: y así nos parece que debe ser discutido. El que es libre, y sigue el espíritu y la verdad en un sentido más alto, desprecia los tipos precedentes y la letra: no por eso debe despreciar a los menores, y dar ocasión a los que no pueden percibir más sublimemente de desesperar totalmente de sí mismos. Pues aunque sean débiles y se les llame carne en comparación con el espíritu: sin embargo son la carne de Cristo. Pues si entiende el misterio de la caridad que sirve a los más débiles, haga algo por causa de los débiles: para que en su ciencia no perezca el hermano por quien Cristo murió. Atiende, pues, diligentemente si este sentido se teje de lo que sigue. 'Vosotros', dice, 'hermanos, a libertad habéis sido llamados': quizás por esto, porque no todos podían captar el llamado de la libertad. Por lo cual ahora oís: 'Solamente no deis la libertad por ocasión a la carne'. Pues por la caridad conviene que los mayores sirvan a los menores: porque el que quiera ser mayor, será siervo de todos (Mat. 20; Mar. 10). Así pues, el espiritual no lacere las carnes de Cristo: ni les conceda ocasión para que se muerdan unos a otros al ser provocados, no sea que se consuman unos a otros. Conviene, pues, que el que camina en el espíritu y sigue las palabras de las Escrituras en el espíritu, no cumpla el deseo de la carne de ellos. Pero si entendemos simplemente (como la mayoría piensa) aquello que se dice: 'Caminad en el espíritu, y no cumpliréis el deseo de la carne', contra el argumento e hipótesis de toda la Epístola, de repente irrumpirá Pablo en estas cosas (495); pues inmediatamente sigue: 'Pero si sois guiados por el espíritu, no estáis bajo la Ley'. Y aunque hasta aquí el discurso guarde cierta coherencia consigo mismo, de nuevo, si seguimos el entendimiento simple, nos traslada de repente a preceptos desordenados, discutiendo sobre la carne y el espíritu, esto es: 'Pero manifiestas son las obras de la carne', tales y tales. Al contrario: 'Pero el fruto del espíritu es la caridad', y lo demás. Pero ni en estas cosas debemos desesperar de la consecuencia; porque la historia de los volúmenes divinos contiene las obras de la carne; no ayudando mucho a aquellos que la entienden tal como está escrita. ¿Quién no será enseñado a servir a la lujuria, y a tener la fornicación por nada, cuando haya leído que Judas entró a una ramera (Gén. 28); y que los patriarcas tuvieron muchas esposas por igual? ¿Cómo no será provocado a la idolatría aquel que haya pensado que la sangre de los toros y las demás víctimas del Levítico no indican más de lo que suena en la letra? Pero que el discurso de la Escritura puesto a la luz enseñe enemistades se prueba también por este lugar: 'Miserable hija de Babilonia, bienaventurado el que te devuelva tu retribución, que tú nos devolviste. Bienaventurado el que tome y estrelle a tus pequeñuelos contra la roca' (Sal. 136, 8, 9).

Et ex illo: In matutino interficiebam omnes peccatores terrae (Ps. C, 8), et caetera his similia: de contentionibus videlicet, aemulatione, ira, rixis, dissensionibus. Ad quae (si non altius aliquid sentiamus) provocant nos magis historiae exempla, quam prohibent. Haereses quoque magis de carnali Scripturae intelligentia, quam de opere carnis nostrae, ut plurimi aestimant, substiterunt. Necnon invidiam et ebrietates per Legis litteram discimus. Inebriatur Noe post diluvium, et patriarchae apud fratrem Joseph in Aegypto (Gen. IX et XLIII). Sed et comessationes in Regnorum libro scriptae sunt; saltante David et concrepante tympanis coram Arca testamenti Dei (I Reg. VI), et his similia. Quaeritur quomodo ad veneficia, et ad maleficas artes, simplex Scripturae divinae sermo qui dicitur caro, nos provocet: nisi ad ejusdem Scripturae spiritum transcendamus. Puto hoc significare, decies Danielelem, et tres pueros, magis, incantatoribus, et Gazarenis 496 atque Chaldaeis sapientiores repertos, et Moysen omni sapientia et doctrina Aegyptiorum eruditum. Multorum ergo malorum occasio est, si quis in Scripturae carne permaneat. Quae qui fecerint, regnum Dei non consequenter. Quamobrem spiritum Scripturae fructusque quaeramus, qui non dicuntur esse manifesti. Multo quippe labore et sudore, et digno cultu in Scripturis fructus spiritus invenitur. Unde arbitror, Paulum diligenter et caute de Scripturae sensibus dixisse carnalibus: Manifesta autem sunt opera carnis (Galat. V, 19). De spiritualibus vero non ut ibi posuisse, manifestus est fructus spiritus; sed ita: Fructus autem Spiritus, est charitas, gaudium, pax, et reliqua (Ibid., 22). Quod si relictis typis, ad veritatem Scripturae transeamus et spiritum, statim nobis prima charitas panditur, et ad gaudium inde gradientes, pervenimus ad pacem, per quam consequimur patientiam. Quis autem non ad miserationem et bonitatem erudiatur, cum etiam ea quae quibusdam tristitia putantur in Lege supplicia dico et praelia, et eversiones gentium, et comminationes ad populos per prophetas, magis remedia intellexerit esse, quam poenas? Non enim in aeternum irascetur Dominus (Isai. LVII). Cum haec ergo nobis aperta fuerint, rationabiliorem habebimus fidem, et correctos mores temperantia comitabitur, quam continentia sequetur et castitas: et post haec omnia incipiet esse Lex pro nobis.»

Y por aquel: 'Por la mañana mataba a todos los pecadores de la tierra' (Sal. 100, 8), y otras cosas semejantes a estas: a saber, sobre las contiendas, emulación, ira, riñas, disensiones. A lo cual (si no percibimos algo más elevado) los ejemplos de la historia nos provocan más de lo que nos prohíben. Las herejías también se han mantenido más por el entendimiento carnal de la Escritura que por la obra de nuestra carne, como muchísimos estiman. También aprendemos la envidia y las embriagueces por la letra de la Ley. Noé se embriaga después del diluvio, y los patriarcas ante su hermano José en Egipto (Gén. 9 y 43). Pero también las comilonas están escritas en el libro de los Reyes; David bailando y sonando con tambores ante el Arca del testamento de Dios (1 Rey. 6), y cosas semejantes. Se pregunta cómo el discurso simple de la divina Escritura, que es llamado carne, nos provoca a los hechizos y a las artes maléficas: a no ser que trascendamos al espíritu de la misma Escritura. Pienso que esto significa que Daniel y los tres jóvenes fueron hallados diez veces más sabios que los encantadores, y los gazarenos (496), y caldeos, y Moisés fue erudito en toda la sabiduría y doctrina de los egipcios. Por lo tanto, es ocasión de muchos males si alguien permanece en la carne de la Escritura. Los que hicieran estas cosas no seguirán el reino de Dios. Por lo cual busquemos el espíritu y los frutos de la Escritura, los cuales no se dicen que sean manifestos. Pues con mucho trabajo y sudor, y digno cultivo, se encuentra en las Escrituras el fruto del espíritu. Por lo cual pienso que Pablo habló diligente y cautamente sobre los sentidos carnales de la Escritura: 'Pero manifestas son las obras de la carne' (Gál. 5, 19). Pero sobre las cosas espirituales no puso allí como si 'manifesto es el fruto del espíritu'; sino así: 'Pero el fruto del Espíritu es caridad, gozo, paz', y lo demás (Ibíd., 22). Pero si, dejados los tipos, pasamos a la verdad y al espíritu de la Escritura, inmediatamente se nos abre la primera caridad, y caminando de allí hacia el gozo, llegamos a la paz, por la cual conseguimos la paciencia. ¿Pero quién no sería educado para la conmiseración y la bondad, cuando haya entendido que incluso aquellas cosas que por algunos son pensadas tristes en la Ley —digo los suplicios y las batallas, y las eversionses de las naciones, y las conminaciones a los pueblos por los profetas— son más bien remedios que penas? Pues no se airará para siempre el Señor (Is. 57). Cuando estas cosas, pues, se nos hayan abierto, tendremos una fe más razonable, y a las costumbres corregidas las acompañará la templanza, a la cual seguirá la continencia y la castidad: y después de todas estas cosas empezará a ser la Ley para nosotros."

Hucusque Origenes. Quibus nos possumus addere, ut dicamus de servitute legali ad Evangelii libertatem vocatos (quibus superius dicitur: State, et nolite rursum iugo servitutis haerere) etiam nunc moneri, ut leve Christi jugum et delectabilia Evangelii praecepta sectantes, nequaquam putent sibi licere, ut hac ipsa libertate vivendi, in occasione carnis utantur: scilicet ut juxta carnem vivant, juxta carnem circumcendantur; sed spiritu magis stent, spiritu praeputium carnis abscindant, et ad spiritus altiora tendentes, humilitatem litterae derelinquant. Potest autem et aliter intelligi. Discat quispiam: Si cessavi, o Paule, esse sub Lege, et de servitute 497 libertatem vocatus sum: ergo debeo ita vivere ut convenit libertati, nec aliquibus praeceptis teneri, sed quodcumque placuerit, et voluntas suggesserit, hoc facere implere, sectari. Ad quod respondit Apostolus: Vocatos quidem nos esse in spiritus libertatem: sed ita, ut libertas ipsa carni non serviat. Nec putemus quia nobis omnia licent, omnia expedire: quin potius quia servi Legis esse cessavimus, facti liberi, magis per charitatem nobis invicem serviamus, ut laciniosae Legis praecepta, uno dilectionis capitulo concludantur.

(Vers. 14.) Sed per charitatem servite invicem, omnis enim lex in uno sermone impletur. Diliges proximum tuum sicut teipsum. Qui cum esset liber ex omnibus, omnium se propter charitatem servum fecit, ut plures lucrifaceret (I Cor. XIII), recte hortatur et caeteros, ut per charitatem sibi serviant: quae non quaerit quod suum est, sed quod proximi. Qui enim vult fieri primus, erit omnium servus (Marc., X, 44): ut quomodo Salvator in forma Dei constitutus, non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo, sed seipsum exinanivit, formam servi accipiens, et habitu inventus ut homo, humiliavit semetipsum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis (Philip. II): ita et nos quaecumque ante sub Legis necessitate facere videbamur, nunc sciamus, nobis liberis, magis per charitatem esse facienda.

Tantum autem bonum est charitas, ut omnis lex in illa recapituletur. Enumerat et in alio loco Apostolus charitatis bona, dicens: Non zelatur, non agit perperam (I Cor. XIII, 7, 8). Multisque in medio replicatis, in fine concludit: Omnia sperat, omnia sustinet, charitas numquam excidit. Et Salvator in Evangelio, hoc signum sui, ait, esse discipuli, si [Al. ut] diligat proximum (Matth. XXII). Quod quidem puto non solum hominibus, sed etiam angelis convenire.

Hasta aquí Orígenes. A lo cual nosotros podemos añadir, para que digamos que los llamados de la servidumbre legal a la libertad del Evangelio (a quienes arriba se dice: "Estad firmes, y no volváis a quedar sujetos al yugo de la servidumbre") incluso ahora son amonestados, para que siguiendo el leve yugo de Cristo y los deleitables preceptos del Evangelio, de ninguna manera piensen que les es lícito usar de esta misma libertad de vivir para ocasión de la carne: a saber, para que vivan según la carne, y sean circuncidados según la carne; sino que más bien estén por el espíritu, por el espíritu corten el prepucio de la carne, y tendiendo a lo más alto del espíritu, abandonen la humildad de la letra. Pero también puede entenderse de otra manera. Aprenda alguien: Si he dejado, oh Pablo, de estar bajo la Ley, y de la servidumbre (497) a la libertad he sido llamado: por lo tanto debo vivir así como conviene a la libertad, ni ser retenido por algunos preceptos, sino que lo que haya placido, y la voluntad haya sugerido, esto hacer, cumplir, seguir. A lo cual respondió el Apóstol: Que nosotros hemos sido llamados ciertamente a la libertad del espíritu: pero de tal manera que la libertad misma no sirva a la carne. Ni pensemos que porque todas las cosas nos son lícitas, todas las cosas nos convienen: sino más bien que, porque hemos dejado de ser siervos de la Ley, hechos libres, sirvámonos más bien unos a otros por la caridad, para que los preceptos de la prolija Ley se concluyan en un solo capítulo de amor.

(Vers. 14.) "Pero por la caridad servíos unos a otros, porque toda la ley en una sola palabra se cumple: Amarás a tu prójimo como a ti mismo". Aquel que, siendo libre de todos, se hizo siervo de todos por causa de la caridad, para ganar a más (1 Cor. 13), exhorta rectamente también a los demás a que se sirvan unos a otros por la caridad: la cual no busca lo que es suyo, sino lo que es del prójimo. Pues el que quiera hacerse el primero, será siervo de todos (Mc. 10, 44): para que, así como el Salvador, constituido en forma de Dios, no consideró como rapña el ser igual a Dios, sino que se anonadó a sí mismo, tomando forma de siervo, y hallado en su condición como hombre, se humilló a sí mismo, hecho obediente hasta la muerte, y muerte de cruz (Filip. 2): así también nosotros, todo lo que antes parecíamos hacer bajo la necesidad de la Ley, sepamos ahora que, siendo libres, debe hacerse más bien por la caridad.

Tan gran bien es la caridad, que toda la ley se recapitula en ella. Enumera también el Apóstol en otro lugar los bienes de la caridad, diciendo: "No es envidiosa, no actúa perversamente" (1 Cor. 13, 4). Y replicadas muchas cosas en medio, concluye al final: "Todo lo espera, todo lo soporta, la caridad nunca decae" (1 Cor. 13, 7. 8). Y el Salvador en el Evangelio dice que esta es la señal de su discípulo, si [o bien: para que] ame al prójimo (Mt. 22). Lo cual ciertamente pienso que conviene no solo a los hombres, sino también a los ángeles.

Aliis verbis idipsum dicitur: Quae vobis fieri non vultis, aliis ne feceritis, et quae vultis ut vobis faciant homines, haec eadem et vos eis facite similiter (Ibid., VII, 12). Nolo adulterari uxorem meam, nolo substantiam diripi, nolo me falso opprimi testimonio, et ut cuncta brevi sermone comprehendam, indigne fero aliquid mihi fieri quod injustum est. Haec eadem si 498 per charitatem in me operantem, vel fecero alteri, vel voluero, lex omnis impleta est. Nec difficile est docere quomodo universa praecepta, non occides, non adulterabis, non furaberis, non falsum testimonium dices, et caetera his similia, una charitatis observatione teneantur. Hoc ostendere arduum est, quomodo hostiae quoque, quae in Levitico sunt praeceptae, et ciborum vel abstinentia, vel permissio, cum alia munda, alia dicantur immunda, solemnitatum quoque jugis per annos recursus, in uno charitatis praecepto recapitulentur. Nisi forte quis illo se transferat, ut affirmet Legem spiritualem esse, et imaginibus et exemplaribus nos coelestium deservisse, antequam verus Pontifex adveniret: qui postquam semel seipsum offerens victimam, suo sanguine nos redemit, omnis illa praelegis varietas, et difficultas, in ipsius super homines dilectione completa est. Intantum quippe Pater amavit mundum, ut Filium suum charissimum, et unigenitum daret pro nobis.

Ei autem qui semel spiritu vivens, opera carnis mortificavit, et a Salvatore dilectus, nequaquam servus, sed amicus vocatur, non est ultra Lex posita, quae impiis et peccatoribus, et non subjectis et nefariis constituta est. At nunc cum omnia quae difficiliora sunt, vel modica ex parte faciamus, hoc solum non facimus, quod et factu facilius est, et absque quo cassa sunt universa quae facimus. Jejunii corpus sentit injuriam: vigiliae carnem macerant: eleemosynae labore quaeruntur: sanguis in Martyrio, quamvis ardeat fides, tamen sine dolore et timore non funditur. Haec omnia sunt qui faciant: sola charitas sine labore est. Et quia sola cor mundum efficit, a diabolo expugnatur in nobis, ne Deum pura mente videamus. Quando enim sedens loquor contra fratrem meum, et contra filium matris meae pono scandalum (Ps. XLIX, 20), quando aliena torqueor felicitate, et alterius bonum, meum malum facio, nonne hoc quod sequitur, in me expletur: Si invicem mordetis et comeditis, videte ne ab invicem consumamini? Charitatis rara possessio est. Quis vult ipse anathema esse a Christo pro fratribus suis, Apostolum sequens?

Con otras palabras se dice lo mismo: "Lo que no queréis que se os haga a vosotros, no lo hagáis a otros; y lo que queréis que los hombres os hagan a vosotros, haced vosotros mismos estas mismas cosas a ellos de igual manera" (Ibíd., 7, 12). No quiero que mi esposa sea adulterada, no quiero que mi hacienda sea saqueada, no quiero ser oprimido por un falso testimonio, y para comprenderlo todo en un breve discurso, llevo indignamente que se me haga algo que es injusto. Estas mismas cosas, si por la caridad que obra en mí las hiciera a otro, o las quisiera, toda la ley está cumplida. Ni es difícil enseñar cómo todos los preceptos —no matarás, no adulterarás, no hurtarás, no dirás falso testimonio, y otros semejantes a estos— se contienen en una sola observancia de la caridad. Esto es arduo de mostrar: cómo también las víctimas, que están mandadas en el Levítico, y la abstinencia o permiso de alimentos (cuando unos se llaman limpios y otros inmundos), y también el continuo recurso de las solemnidades a través de los años, se recapitulan en un solo precepto de la caridad. A no ser que tal vez alguien se traslade a aquel punto de afirmar que la Ley es espiritual, y que servimos a las imágenes y ejemplares de las cosas celestiales antes de que viniera el verdadero Pontífice: quien, después de que ofreciéndose una vez a sí mismo como víctima nos redimió con su sangre, toda aquella variedad y dificultad de la antigua Ley se completó en su propia dilección sobre los hombres. Pues tanto amó el Padre al mundo, que dio a su Hijo carísimo y unigénito por nosotros.

Pero para aquel que, viviendo una vez en el espíritu, mortificó las obras de la carne, y amado por el Salvador, de ninguna manera es llamado siervo sino amigo, no hay más Ley puesta, la cual está constituida para los impíos y pecadores, y para los no sujetos y nefarios. Pero ahora, cuando hacemos todas las cosas que son más difíciles, aunque sea en una mínima parte, esto solo no hacemos, que es tanto más fácil de hacer y sin lo cual son vanas todas las cosas que hacemos. El cuerpo siente la injuria del ayuno; las vigiliass maceran la carne; las limosnas se buscan con trabajo; la sangre en el martirio, aunque arda la fe, sin embargo no se derrama sin dolor y temor. Todas estas cosas hay quienes las hacen; solo la caridad es sin trabajo. Y porque ella sola hace limpio el corazón, es asaltada por el diablo en nosotros, para que no veamos a Dios con mente pura. Pues cuando "sentado hablo contra mi hermano, y pongo escándalo contra el hijo de mi madre" (Sal. 49, 20), cuando me atormento por la felicidad ajena, y hago el bien del otro mi propio mal, ¿no se cumple en mí esto que sigue: "Si os mordéis y os coméis unos a otros, mirad que no seáis consumidos unos por otros"? La posesión de la caridad es rara. ¿Quién quiere ser él mismo anatema de Cristo por sus hermanos, siguiendo al Apóstol?

Quis 499 cum lugentibus lugens, cum gaudentibus gaudens, alieno vulnere vulneratur? Quis fratris morte perimitur? Omnes magis amatores nostri, quam amatores Dei sumus. Vide quantum bonum sit charitatis. Si ita martyrium fecerimus, ut nostras velimus ab hominibus reliquias honorari: si opinionem vulgi sectantes, intrepidi sanguinem fuderimus, et substantiam nostram usque ad mendicitatem propriam dederimus, huic [Al. hinc] operi non tam praemium quam poena debetur: et perfidiae magis tormenta sunt, quam corona victoriae.

(Vers. 15.) Quod si invicem mordetis, et comeditis, videte ne ab invicem consumamini. Potest hoc et simpliciter accipi, ne detrahamus invicem, ne maledicto nos putemus ulcisci, ne contristati contristare cupiamus, et similes bestiarum, mordere pariter et remorderi, ut post morsus sequatur interitus atque consumptio. Melius autem est, ne contra rationem et totius Epistolae consequentiam, subito in extraordinaria praecepta, Paulus erumpat, hoc ita intelligere, ut ad circumcisionem observationemque Legis cuncta referamus. Si vos, inquit, conturbant alii, vos autem conturbamini. Si totam Scripturam veterem legentes, sic intelligitis ut scripta est: Oculum pro oculo: dentem pro dente (Deut. XIX, 21), et ira desiderat ultionem, ultio vero imponit dolorem: quod Lex non solum non prohibet, verum etiam praecipit, justitiam in talione restituens, sequitur, ut et nudatus nudet, et vulneratus revulneret, et comestus remordeat, et quae videtur justitia esse, consumptio sit, non unum vindicans, sed utrumque consumens.

(Vers. 16.) Dico autem: Spiritu ambulate, et desiderium carnis non perficietis. Et hoc secundum superiora dupliciter accipiendum, ut dicamus eos qui spiritu opera carnis mortificaverint ei seminaverint in spiritu, ut de spiritu metant vitam aeternam, quotiescumque voluptatem carnis senserint titillare, non perficere desiderium ejus (quod quidem si expletum fuerit, blandiri videtur ad tempus), sed spiritu refrenare, et secundum sententiam Historici (Sallust.) , Animi imperio, corporis servitio magis vivere. Nec non et illud, quia Lex spiritualis est (Rom. VII), et non qui in manifesto Judaeus, sed qui in occulto, et circumcisio cordis in spiritu, non littera, eos ambulare spiritu, et carnis desiderium non perficere dicimus, qui spiritualiter egrediuntur Aegyptum, et spiritualem escam potumque de spiritali hauriunt petra, qui non judicantur in cibo, aut in potu, aut in parte diei festi, aut neomeniae et sabbati, sed ambulant in omnibus spiritualiter, non perficientes carnae legis, litteraeve desiderium, sed fructus metentes intelligentiae spiritualis.

¿Quién, llorando con los que lloran, gozando con los que gozan, es herido por la herida ajena? ¿Quién es muerto por la muerte del hermano? Todos somos más amantes de nosotros mismos que amantes de Dios. Mira qué gran bien es el de la caridad. Si de tal manera hiciéramos el martirio que quisiéramos que nuestras reliquias fueran honradas por los hombres; si siguiendo la opinión del vulgo derramáramos intrépidos la sangre, y diéramos nuestra hacienda hasta nuestra propia mendicidad, a esta obra no se le debe tanto premio como pena: y son más bien tormentos de perfidia que corona de victoria.

(Vers. 15.) "Pero si os mordéis y os coméis unos a otros, mirad que no seáis consumidos unos por otros". Puede esto recibirse también de forma simple: que no nos detraigamos unos a otros, que no pensemos vengarnos con la maldición, que estando entristecidos no deseemos entristecer, y semejantes a las bestias, morder e igualmente ser mordidos, para que después de las mordeduras siga el exterminio y la consumación. Pero es mejor, para que Pablo no prorrumpa de repente en preceptos extraordinarios contra la razón y la consecuencia de toda la Epístola, entender esto de modo que lo refiramos todo a la circuncisión y a la observación de la Ley. Si a vosotros, dice, os perturban otros, y vosotros sois perturbados. Si leyendo toda la antigua Escritura, la entendéis tal como está escrita: "Ojo por ojo, diente por diente" (Dt. XIX, 21), y la ira desea la venganza, y la venganza impone el dolor: lo cual la Ley no solo no prohíbe, sino que incluso manda, restituyendo la justicia en el talión, se sigue que tanto el despojado despoje, como el herido vuelva a herir, y el comido vuelva a morder, y lo que parece ser justicia sea consumación, no vindicando a uno, sino consumiendo a ambos.

(Vers. 16.) "Digo, pues: Caminad por el Espíritu, y no perfeccionaréis el deseo de la carne". También esto, según lo anterior, ha de recibirse de dos maneras: que tengamos que aquellos que por el espíritu mortificaron las obras de la carne y sembraron en el espíritu, para que del espíritu sieguen la vida eterna, cada vez que sientan que el placer de la carne titila, no perfeccionan el deseo de ella (el cual, si se cumpliera, parece halagar por un tiempo), sino que lo refrenan por el espíritu y, según la sentencia del Historiador (Salustio), viven más por el imperio del alma y el servicio del cuerpo. Y también aquello: porque la Ley es espiritual (Rom. VII), y no es judío el que lo es en lo manifesto, sino el que lo es en lo oculto, y la circuncisión del corazón es en el espíritu, no en la letra, decimos que caminan por el espíritu y no perfeccionan el deseo de la carne aquellos que salen espiritualmente de Egipto, y agotan la comida y la bebida espiritual de la piedra espiritual, que no son juzgados en la comida, o en la bebida, o en parte del día festivo, o de la neomenia y del sábado, sino que caminan en todas las cosas espiritualmente, no perfeccionando el deseo de la ley carnal o de la letra, sino segando los frutos del entendimiento espiritual.

Tertia quoque interpretatio a quibusdam in hoc loco dicta est, sed quae non multum discrepet a secunda, ut desiderium carnis in his asserant esse qui parvuli in Christo sunt: iter autem spiritus in perfectis viris, et esse sensum: In gravitate spiritus, id est, in itinere viri ambulate perfecti, et non facietis desideria parvulorum.

(Vers. 17.) Caro enim concupiscit adversus spiritum, spiritus autem adversus carnem. Haec enim sibi invicem adversantur, ut non quaecumque vultis, illa faciatis. Caro praesentibus delectatur et brevibus: spiritus perpetuis et futuris. Inter hoc jurgium media anima constitit, habens quidem in sua potestate bonum et malum, velle et nolle, sed non habens hoc ipsum velle ac nolle perpetuum: 501 quia fieri potest, ut cum carni consenserit, et opera ejus fecerit, rursum per poenitentiam se remordens, spiritui copuletur, et opera ejus efficiat. Hoc est ergo quod ait: Haec enim sibi invicem adversantur, id est, caro et spiritus: ut non quaecumque vultis, illa faciatis. Non quo proprium nobis tulerit arbitrium, quo vel carni, vel spiritui assentiamur: sed quia quod facimus, non est nostrum proprie, sed opus ipsum vel carni, vel spiritui deputatur [Al. deputetur].

Grandis laboris et disputationis est nimiae, ostensis carnis operibus et spiritus, media aliqua reperire, quae nec ad carnem videantur pertinere, nec ad spiritum. Carnales dicimur, quando totos nos voluptatibus damus. Spirituales, quando Spiritum sanctum praeivum sequimur, id est, cum ipso sapimus instruyente, ipso docemur auctore. Animales reor esse philosophos, qui proprios cogitatus putant esse sapientiam, de quibus recte dicitur: Animalis autem homo non recipit [Al. percipit] ea quae sunt spiritus. Stultitia quippe est ei. Quod ut manifestius fiat, aliquod sumamus exemplum: Caro, terra, anima, aurum, spiritus, ignis vocentur. Quamdiu aurum fuerit in terra, perdit vocabulum suum, et a terra cui commixtum est, appellatur. Cum vero separatum ab humo, auri et speciem et nomen acceperit, aurum quidem dicitur, sed necdum probatum. Si autem per ignem excoctum fuerit et purgatum, tunc auri splendorem, et ornatus sui accipit dignitatem. Ita et anima inter humum et ignem, hoc est, inter carnem spiritumque consistens, quando se tradiderit carni, caro dicitur: quando spiritui, spiritus appellatur. Quod si proprio crediderit cogitatu, et absque gratia Spiritus sancti invenire se aestimaverit veritatem, quasi aurum sordidum, animalis hominis appellatione signatur [Al. signabitur]. Potest locus iste sic melius explanari, et quasi una series corpusque fieri, se invicem nectens, sibi non discrepans. Fratres, de servitute Legis vocati estis in Evangelii libertatem. Verum obsecro vos, ne libertate pro licentia abutamini, et putetis vobis cuncta expedire quae licent: detisque occasionem 502 carni atque luxuriae.

Una tercera interpretación también ha sido dicha por algunos en este lugar, pero que no discrepa mucho de la segunda, de modo que afirmen que el deseo de la carne está en aquellos que son niños en Cristo: en cambio, el camino del espíritu está en los varones perfectos, y sea el sentido: Caminad en la gravedad del espíritu, esto es, en el camino del varón perfecto, y no haréis los deseos de los niños.

(Vers. 17.) "Porque la carne codicia contra el espíritu, y el espíritu contra la carne. Pues estos se oponen entre sí, para que no hagáis todo lo que queráis". La carne se deleita con las cosas presentes y breves; el espíritu con las perpetuas y futuras. En medio de esta querella se encuentra el alma, teniendo ciertamente en su poder el bien y el mal, el querer y el no querer, pero no teniendo este mismo querer y no querer perpetuo: (501) porque puede suceder que cuando haya consentido a la carne y haya hecho sus obras, de nuevo mordiéndose a sí misma por el arrepentimiento, se acople al espíritu y realice sus obras. Esto es, pues, lo que dice: "Pues estos se oponen entre sí", esto es, la carne y el espíritu: "para que no hagáis todo lo que queráis". No porque nos haya quitado el propio albedrío, por el cual asintamos o a la carne o al espíritu: sino porque lo que hacemos no es propiamente nuestro, sino que la obra misma se imputa o a la carne o al espíritu.

Es de gran trabajo y de excesiva disputa, una vez mostradas las obras de la carne y del espíritu, encontrar algunas cosas medias que parezcan no pertenecer ni a la carne ni al espíritu. Somos llamados carnales cuando nos entregamos totalmente a los placeres. Espirituales, cuando seguimos al Espíritu Santo como guía, esto es, cuando somos sabios por su instrucción y somos enseñados por él como autor. Considero que son "animales" [anímicos] los filósofos, que piensan que sus propios pensamientos son la sabiduría, de los cuales rectamente se dice: "Pero el hombre animal no percibe las cosas que son del espíritu. Pues le son estulticia". Para que esto se haga más manifiesto, tomemos algún ejemplo: llámense carne la tierra, alma el oro, espíritu el fuego. Mientras el oro esté en la tierra, pierde su nombre y es llamado por la tierra a la que está mezclado. Pero cuando, separado del suelo, haya recibido tanto la apariencia como el nombre de oro, ciertamente se dice oro, pero aún no probado. Si, en cambio, fuera fundido y purificado por el fuego, entonces recibe el esplendor del oro y la dignidad de su propio ornamento. Así también el alma, consistiendo entre el suelo y el fuego, esto es, entre la carne y el espíritu, cuando se haya entregado a la carne, es llamada carne; cuando al espíritu, es llamada espíritu. Pero si hubiera creído a su propio pensamiento, y hubiera estimado que encontraba la verdad sin la gracia del Espíritu Santo, como oro sucio, es marcado [o bien: será marcado] con la apelación de hombre animal. Este lugar puede explicarse mejor así, y hacerse como una sola serie y cuerpo, tejiéndose entre sí y no discrepando de sí mismo. Hermanos, habéis sido llamados de la servidumbre de la Ley a la libertad del Evangelio. Pero os ruego que no abuséis de la libertad como licencia, y penséis que os convienen todas las cosas que son lícitas: y deis ocasión (502) a la carne y a la lujuria.

Quin potius discite quod libertas haec major sit servitus, ut quod ante Lex ab invitis extorquebat obsequium, nunc per charitatem vobis invicem serviatis. Siquidem omne illud Legis onus, et multiplicia praecepta, non tam exclusa sunt per Evangelii gratiam, quam uno charitatis sermone breviate, ut diligamus proximum sicut nosmetipsos. Qui enim diligit proximum, totam legem implet (Matth. XXII), bona ei tribuens, mala non inferens. Quod si cesset dilectio, et non sit charitas, per quam lex universa completur, publicum quoddam inter homines latrocinium erit, ut contra se invicem defurentes [Al. deferentes], seque mordentes, consumantur ab invicem.

Vos autem fratres, propterea secundum spiritualementem legem debetis vivere, ne desideria quae carnis sunt, perficiatis. Caro enim frigus timet, aspernatur famem, attenuatur vigiliis, libidinibus exardescit, mollia quaeque et jucunda desiderat. E contra spiritus, ea quae carni contraria sunt, et quae illam debilitare queant, expetit. Et ita fit, ut non ideo quia sub servitute Legis esse cessastis, putetis esse vos liberos: sed sciatis magis naturae vos lege retineri, quia non statim si lex non imperat, et natura cessavit, ne voluntatem scilicet vestram, opera subsequantur, sed frequenter ea facere compellamini, repugnante carne adversus spiritum, quae facere non vultis. Ex quo, fratres, obsecro, ut non detis libertatem vestram in occasionem carnis, sed magis spiritui serviatis, ut incipiat ea facere quae vultis, et nihil debere legi, id est, non esse sub carne. Quia libertatem legis abolitae tunc vere in Evangelio habere poteritis, cum vos nequaquam caro compulerit facere quae non vultis, sed spiritui servientes, docueritis vos non esse sub Lege. Et quia supra secundum duplicem intelligentiam hunc locum coeperamus exponere, reddenda sunt quae omisimus. Caro concupiscit adversus spiritum, id est, historia et Scripturae carnis intellectus, contra allegoriam et spiritualementem doctrinam repugnat. Spiritus autem adversus carnem, id est, sublimiora dejectis, aeterna brevibus, umbrae veritas refragatur. 503 Et carnis Scripturae sensus, qui adimpleri [Al. quia impleri] non potest (nec enim valemus omnia quae scripta sunt facere) ostendit nos non in nostra positos potestate Legis explendae, cum etiam si velimus litteram sequi, impossibilitas non admittat.

(Vers. 18.) Quod si spiritu ducimini, non estis sub Lege. Spiritum non eum, de quo Apostolus in alio loco loquitur: Ipse Spiritus testimonium perhibet spiritui nostro, quod sumus filii Dei (Rom. VIII, 16), id est, non spiritum hominis qui in ipso est, sed Spiritum sanctum significat: quem sequentes, efficimur spirituales, et sub Lege esse desistimus.

Antes bien, aprended que esta libertad es una servidumbre mayor, para que lo que antes la Ley extorsionaba como obsequio de los que no querían, ahora os sirváis unos a otros por la caridad. Puesto que ciertamente toda aquella carga de la Ley y los múltiples preceptos no han sido tanto excluidos por la gracia del Evangelio, cuanto abreviados en una sola palabra de caridad: que amemos al prójimo como a nosotros mismos. Pues el que ama al prójimo cumple toda la ley (Mt. 22), atribuyéndole bienes y no infiriéndole males. Pero si cesara la dilección y no hubiera caridad, por la cual se completa toda la ley, habrá una suerte de latrocinio público entre los hombres, de modo que enfureciéndose unos contra otros [o bien: acusándose], y mordiéndose, sean consumidos unos por otros.

Pero vosotros, hermanos, por eso debéis vivir según la ley espiritual, para que no cumpláis los deseos que son de la carne. Pues la carne teme el frío, desprecia el hambre, se atenúa con las vigiliass, se enciende con las liviandades, desea todo lo blando y agradable. Por el contrario, el espíritu busca aquellas cosas que son contrarias a la carne y que pueden debilitarla. Y así sucede que no por el hecho de que hayáis dejado de estar bajo la servidumbre de la Ley, penséis que sois libres: sino que sepáis más bien que sois retenidos por la ley de la naturaleza, porque no se sigue que si la ley no manda, también la naturaleza haya cesado, a saber, para que las obras no sigan a vuestra voluntad, sino que frecuentemente os veáis compelidos a hacer aquellas cosas que no queréis, repugnando la carne contra el espíritu. Por lo cual, hermanos, os ruego que no deis vuestra libertad para ocasión de la carne, sino que sirváis más bien al espíritu, para que empecéis a hacer las cosas que queréis y no debáis nada a la ley, esto es, no estéis bajo la carne. Porque entonces verdaderamente podréis tener en el Evangelio la libertad de la ley abolida, cuando de ninguna manera la carne os haya compelido a hacer lo que no queréis, sino que sirviendo al espíritu, hayáis enseñado que no estáis bajo la Ley. Y porque arriba habíamos empezado a exponer este lugar según una doble inteligencia, deben restituirse las cosas que omitimos. La carne codicia contra el espíritu, esto es, la historia y el entendimiento carnal de la Escritura repugnan contra la alegoría y la doctrina espiritual. Pero el espíritu contra la carne, esto es, lo más sublime contra lo abatido, lo eterno contra lo breve, la verdad de la sombra se refracta. (503) Y el sentido carnal de la Escritura, que no puede cumplirse [o bien: porque no puede cumplirse] (pues ni somos capaces de hacer todo lo que está escrito), muestra que no estamos puestos en nuestro propio poder para cumplir la Ley, cuando incluso si queremos seguir la letra, la imposibilidad no lo admite.

(Vers. 18.) "Pero si sois guiados por el espíritu, no estáis bajo la Ley". No significa aquel espíritu del cual el Apóstol habla en otro lugar: "El mismo Espíritu da testimonio a nuestro espíritu de que somos hijos de Dios" (Rom. 8, 16), esto es, no el espíritu del hombre que está en él, sino el Espíritu Santo: al cual siguiendo, somos hechos espirituales y dejamos de estar bajo la Ley.

Notandum ergo quod hic spiritus non cum $\text{Î}\pm\acute{\alpha}\frac{1}{2}\frac{1}{4}\text{Î},\text{Î}\acute{\alpha}\acute{\alpha}^3$ (articulo), et cum additamento aliquo, sicut in caeteris legimus, spiritum mansuetudinis, et spiritum fidei: sed simpliciter Spiritus appellatur: quae quidem minutiae magis in Graeco, quam in nostra lingua observatae (qui $\acute{\alpha}\frac{1}{2}\frac{1}{4}\text{Î},\text{Î}\pm$ penitus non habemus) videtur aliquid habere momenti.

Quaeritur in hoc loco, si quicumque spiritu ducitur, non est sub Lege, utrum Moses et prophetae, vel spiritu acti sint, et sub Lege vixerint, quod Apostolus negat: aut habentes spiritum, sub Lege non fuerint, quod Apostolus hic affirmat: aut quod est tertium, sub Lege viventes, spiritum non habuerint, quod de tantis viris nefas est credere. Ad quod nos breviter respondebimus: Non idem esse sub Lege esse, et esse quasi sub Lege: quomodo non idipsum est, in similitudine carnis peccati, et in carne esse peccati. Nec idem sonat verus serpens. et aerei similitudo serpentis, quem Moyses in eremo suspendit (Num. XXI). Sic igitur et sanctos prophetas, et Moysen, ambulantes spiritu, et spiritu viventes, non sub Lege, sed quasi sub Lege vixisse, ut ipsi viderentur quidem esse sub Lege; sed eos qui sub Lege erant lucrifacerent, et ab humilitate litterae, ad altitudinem spiritus provocarent. Nam et Paulus qui Judaeis Judaeus factus est, et omnibus omnia, ut omnes lucrifaceret (I Cor. IX): non dixit, factus sub Lege, sed, factus quasi sub Lege, ut ostenderet se non veritatem Legis, sed similitudinem custodisse. Videmur nobis solvisse propositam quaestionem. Sed quid faciemus de illo Pauli capitulo 504 dicentis: Cum autem venit plenitudo temporis, misit Deus filium suum, factum est muliere, factum sub Lege, ut eos qui sub Lege erant, redimeret (Supra)? Si enim Christus sub Lege fuit, et non quasi sub Lege, tota illa superior disputatio vacua fiet. Verum et haec oppositio de suo solvetur loco. Qui enim propterea factus sub Lege est, ut eos qui erant sub Lege, redimeret, utique cum esset liber a Lege, Legi se subdidit voluntate: et multo erat Paulo liberior, qui non sub Lege, sed quasi sub Lege se fuisse testatus est. Et quomodo in coenum et barathrum mortis propter nos descendit, qui orabamus dicentes: Quis me liberabit de corpore mortis hujus (Rom. VII, 14)? ita et ex muliere nasci voluit, et esse sub Lege, ut eos qui nati erant de muliere, et sub Lege, salvaret. Et certe non est natus de muliere, id est, de nupta, sed de virgine. Verum abusive virgo mulier appellata est, propter eos qui illam fuisse virginem nesciebant. Ut itaque propter illos, qui sanctam Mariam arbitrabantur maritum habere, mulier pro virgine posita est: sic propter eos qui aestimabant Christum esse sub Lege, nescientes quia factus esset his qui erant sub Lege, quasi sub Lege, dicitur et ipse factus esse sub Lege.

Debe notarse, pues, que aquí "espíritu" es llamado simplemente Espíritu, sin el artículo (arthros) y sin algún añadido, como leemos en otros lugares: "espíritu de mansedumbre" y "espíritu de fe"; cuyas minucias, observadas más en griego que en nuestra lengua (nosotros que no tenemos artículos en absoluto), parecen tener algo de importancia.

Se pregunta en este lugar: si cualquiera que es guiado por el espíritu no está bajo la Ley, ¿acaso Moisés y los profetas o bien fueron impulsados por el espíritu y vivieron bajo la Ley (lo cual el Apóstol niega), o teniendo el espíritu no estuvieron bajo la Ley (lo cual el Apóstol aquí afirma), o, lo que es lo tercero, viviendo bajo la Ley no tuvieron el espíritu (lo cual es nefasto creer de hombres tan grandes)? A lo cual nosotros responderemos brevemente: Que no es lo mismo estar bajo la Ley que estar como bajo la Ley; como no es lo mismo estar en semejanza de carne de pecado que estar en la carne de pecado. Ni suena lo mismo una verdadera serpiente y la semejanza de la serpiente de bronce, que Moisés suspendió en el desierto (Núm. 21). Así, pues, también los santos profetas y Moisés, caminando por el espíritu y viviendo por el espíritu, vivieron no bajo la Ley, sino como bajo la Ley, de modo que ellos mismos ciertamente parecieran estar bajo la Ley; pero para que ganaran a los que estaban bajo la Ley y los provocaran desde la humildad de la letra hacia la altura del espíritu. Pues también Pablo, que se hizo judío para los judíos, y todo para todos, para ganar a todos (1 Cor. 9), no dijo: "hecho bajo la Ley", sino "hecho como bajo la Ley", para mostrar que él había guardado no la verdad de la Ley, sino la semejanza. Nos parece que hemos resuelto la cuestión propuesta. Pero ¿qué haremos con aquel capítulo de Pablo (504) que dice: "Pero cuando vino la plenitud del tiempo, envió Dios a su Hijo, hecho de mujer, hecho bajo la Ley, para que redimiera a los que estaban bajo la Ley" (Arriba)? Pues si Cristo estuvo bajo la Ley, y no como bajo la Ley, toda aquella disputa anterior se volverá vana. Pero también esta oposición se resolverá desde su propio lugar. Pues aquel que por eso fue hecho bajo la Ley, para que redimiera a los que estaban bajo la Ley, ciertamente, siendo libre de la Ley, se sometió a la Ley por voluntad: y era mucho más libre que Pablo, quien atestiguó que él no había estado bajo la Ley, sino como bajo la Ley. Y así como descendió al cieno y al abismo de la muerte por nosotros, que orábamos diciendo: "¿Quién me libraré del cuerpo de esta muerte?" (Rom. 7, 24), así también quiso nacer de mujer y estar bajo la Ley, para salvar a los que habían nacido de mujer y bajo la Ley. Y ciertamente no nació de mujer, esto es, de casada, sino de virgen. Pero impropriamente la virgen fue llamada mujer, a causa de aquellos que no sabían que ella había sido virgen. Así, pues, como a causa de aquellos que estimaban que santa María tenía marido, se puso mujer por virgen; así a causa de aquellos que estimaban que Cristo estaba bajo la Ley, ignorando que él se había hecho para los que estaban bajo la Ley como bajo la Ley, se dice que él mismo también fue hecho bajo la Ley.

(Vers. 19-21.) Manifesta autem sunt opera carnis, quae sunt, fornicatio, immunditia, luxuria, idolorum servitus, veneficia, inimicitiae, contentiones, aemulationes, irae, rixae, dissensiones, haereses, invidiae, ebrietates, comessiones, et his similia, quae praedico vobis sicut et praedixi: quoniam qui haec agunt, regnum Dei non possidebunt:

Superius cum exponeremus de carne et spiritu, triplicem intelligentiam dixeramus: vel eos esse carneos, qui parvuli et corporei, in Christo solidum cibum, et perfectae aetatis alimenta capere non possent: vel carnales eos esse, qui more Judaico historiam tantum sequerentur et litteram: aut certe, juxta simplicem sensum, in hominis fictione carnem spiritumque subsistere, et juxta diversitatem substantiae, vel opera carnis esse, vel spiritus. Nunc ergo quae hic carnis opera nominantur, fornicatio videlicet, immunditia, luxuria, et caetera quae sequuntur, magis mihi videntur ad simplicem carnis 505 et spiritus intelligentiam, quam ad carnem Legis, et parvulos in Christo referri, licet in eo loco, ubi supra de decimo Origenis Stromate verbum transtulimus ad verbum, quid etiam de his sentiri possit, expressum sit. Quod autem ait: Manifesta autem sunt opera carnis, vel omnibus ea nota esse demonstrat: quia per se pateant mala esse et fugienda, intantum ut etiam hi qui ea faciunt, cupiant occultare quod faciunt. Vel certe his tantum manifesta, qui in Christo crediderint. Plurimi quippe gentilium in suis ignominiiis gloriantur, et putant si expleverint voluptatem, quamdam se turpitudinum victoriam consecutos. Sed et illud eleganter, quod in carne opera posuit, et fructus in spiritu: quia vitia in semetipsa finiuntur et pereunt, virtutes frugibus pullulant et redundant. Nec putemus animae nullum esse opus, si vitia carni, virtutes spiritui deputentur. Quia anima (ut supra diximus) in quodam meditullio posita, vel carni jungitur, et dicitur de ea: Non permanebit spiritus meus in hominibus istis, quia carnes sunt (Gen. VI, 3); vel spiritui copulatur, et in spiritus vocabulum transit. Qui enim adhaeret Domino, unus spiritus est (I Cor. VI, 17). Primum itaque carnis opus, est fornicatio. Manifesta in exordio posuit, ne de mediis ambigamus. Omne enim quodcumque fecerit homo, extra corpus est: qui autem fornicatur, in corpus suum peccat. Et non sumus nostri: empti enim sumus pretio, glorificemus et portemus Deum in corpore nostro.

(Vers. 19-21.) "Y manifiestas son las obras de la carne, las cuales son: fornicación, inmundicia, lujuria, servidumbre de los ídolos, hechizos, enemistades, contiendas, emulaciones, iras, riñas, disensiones, herejías, envidias, embriagueces, comilonas y cosas semejantes a estas, las cuales os predigo como también os he predicho: que los que hacen estas cosas no poseerán el reino de Dios".

Cuando arriba exponíamos sobre la carne y el espíritu, habíamos hablado de una triple inteligencia: o que son carnales aquellos que son párvulos y corpóreos, que en Cristo no podían tomar alimento sólido ni los nutrientes de la edad perfecta; o que son carnales aquellos que, siguiendo la costumbre judaica, siguen solo la historia y la letra; o ciertamente, según el sentido simple, que en la ficción del hombre subsisten la carne y el espíritu, y según la diversidad de la sustancia, son o bien obras de la carne o bien del espíritu. Ahora, pues, las obras de la carne que aquí se nombran —a saber, fornicación, inmundicia, lujuria y las demás que siguen— me parece que se refieren más bien a la inteligencia simple de la carne (505) y del espíritu que a la carne de la Ley y a los párvulos en Cristo, aunque en aquel lugar donde trasladamos palabra por palabra del décimo libro de las *Stromata* de Orígenes, se expresó qué puede sentirse también sobre estas. En cuanto a que dice: "Manifiestas son las obras de la carne", demuestra o que son conocidas por todos, porque por sí mismas se patentizan como malas y dignas de ser evitadas, tanto que incluso los que las hacen desean ocultar lo que hacen; o ciertamente son manifiestas solo para aquellos que han creído en Cristo. Pues muchísimos de los gentiles se glorían en sus propias ignominias, y piensan que si han cumplido el placer, han conseguido una suerte de victoria de sus torpezas. Pero también es elegante que en la carne puso "obras" y en el espíritu "frutos": porque los vicios en sí mismos se terminan y perecen, mientras que las virtudes brotan y redundan en frutos. Ni pensemos que el alma no tiene ninguna obra si los vicios se imputan a la carne y las virtudes al espíritu. Porque el alma (como dijimos arriba), puesta en una suerte de centro, o se une a la carne, y se dice de ella: "No permanecerá mi espíritu en estos hombres, porque son carne" (Gén. 6, 3); o se acopla al espíritu y pasa a la denominación de espíritu. "Pues el que se adhiere al Señor, es un solo espíritu" (1 Cor. 6, 17). La primera obra de la carne, por lo tanto, es la fornicación. Puso "manifiestas" al principio para que no dudemos de las cosas medias. Pues todo lo que hiciera el hombre está fuera del cuerpo; pero el que fornicar, peca contra su propio cuerpo. And no somos nuestros: pues hemos sido comprados por un precio; glorifiquemos y llevemos a Dios en nuestro cuerpo.

In eo fornicator majoris est criminis: quia tollit membra Christi, et facit ea membra meretricis. Erunt quippe duo in carne una. Qui non est fidelis, nec credit in Christo, sua membra facit membra meretricis: qui credit et fornicatur, Christi membra facit membra meretricis. Econtrario infidelis in fornicatione sua utrum violet, an aedificet templum idolo, nescio. Per vitia quippe vel maxime daemones coluntur. Hoc unum scio: quod qui post fidem Christi fornicatur, violat templum Dei. Secundum opus carnis, immunditia nuncupatur, et eam comes luxuria sequitur. Quomodo enim in veteri Lege de nefandis criminibus, quae in occulto 506 fiunt, et ea nominare turpissimum est (ne et dicentis os et aures audientium polluerentur) generaliter Scriptura complexa est, dicens: Verecundos, vel reverentes facite filios Israel ab omni immunditia (Levit. XV, 31): sic in hoc loco caeteras extraordinarias voluptates, ipsarum quoque opera nuptiarum, si non verecunde, et cum honestate, quasi sub oculis Dei fiant, ut tantum liberis serviatur, immunditiam et luxuriam nominavit. Quartum, in catalogo operum carnis, idololatria locum tenet. Qui enim semel se luxuriae voluptatique permiserit, non respicit Creatorem. Alias autem omnis idololatria, festivitate, gula, ventre, et his quae infra ventrem sunt, delectatur. Et ne forsitan veneficia, et maleficae artes non viderentur in novo prohibita Testamento, ipsae quoque inter carnis opera nominantur. Quia saepe magicis artibus, et amare miseris evenit et amari. Inimicitia quoque, quae post veneficia ponitur, quem habeat reatum, manifesti criminis subiectio declarat. Quantum enim in nobis est, nullius esse debemus inimici, sed cum omnibus habere pacem. Quod si loquentes veritatem, aliquos meremur inimicos: non tam nos inimici eorum sumus, quam illi inimici sunt veritatis. Nam quod et in Genesi dicitur ad Abraham: Inimicus ero inimicis tuis: et adversabor adversantibus tibi, sicut supra intelligendum, non tam Abraham illis inimicum fuisse, quam illos Abrahae virtutibus et religioni, per quam, calcatis idolis, cognitum venerabatur Deum. Illud quoque quod populo praecipitur Israel, ut odio sempiterno, et in posteros transmissa discordia, inimici sint Madianeis (Num. XXXI), quasi his dicitur, qui sub paedagogo erant, et in alio loco merebantur audire: Odio habebis inimicum tuum (Matth. V, 43). Aut certe non tam personarum, quam morum est facta dissensio: ut quomodo Deus utiliter inter serpentem et mulierem inimicitias posuit, ne amicitiae eorum inutiles essent homini, per quas projectus est de paradiso: ita et in Israelitis, et Madianeis vita magis dissimilis, quam gens una damnata est.

En esto el fornicador es de mayor crimen: porque quita los miembros de Cristo y los hace miembros de una ramera. Pues serán dos en una sola carne. El que no es fiel ni cree en Cristo, hace de sus miembros miembros de una ramera; el que cree y fornicar, hace de los miembros de Cristo miembros de una ramera. Al contrario, si el infiel en su fornicación viola o edifica un templo al ídolo, no lo sé. Pues por los vicios son especialmente adorados los demonios. Esto solo sé: que el que después de la fe de Cristo fornicar, viola el templo de Dios. La segunda obra de la carne se llama inmundicia, y la sigue su compañera la lujuria. Pues así como en la antigua Ley sobre los crímenes nefandos (506) que se hacen en oculto y el nombrarlos es lo más torpe (para que no se contaminaran ni la boca del que habla ni los oídos de los que escuchan), la Escritura los comprendió generalmente diciendo: "Haced a los hijos de Israel recatados [o: reverentes] de toda inmundicia" (Lev. 15, 31); así en este lugar llamó inmundicia y lujuria a los demás placeres extraordinarios, y también a las obras de los mismos matrimonios si no se hacen con recato y con honestidad, como bajo los ojos de Dios, para que solo se atienda a la prole. En cuarto lugar, en el catálogo de las obras de la carne, la idolatría ocupa su lugar. Pues el que una vez se ha permitido a la lujuria y al placer, no mira al Creador. Por lo demás, toda idolatría se deleita con la festividad, la gula, el vientre y con aquellas cosas que están bajo el vientre. Y para que tal vez los hechizos y las artes maléficas no parecieran prohibidas en el Nuevo Testamento, también ellas son nombradas entre las obras de la carne. Porque a menudo por las artes mágicas sucede a los míseros tanto amar como ser amados. La enemistad también, que se pone después de los hechizos, qué culpa tenga, lo declara la sujeción del crimen manifiesto. Pues en cuanto está en nosotros, de nadie debemos ser enemigos, sino tener paz con todos. Pero si hablando la verdad nos ganamos algunos enemigos, no tanto nosotros somos enemigos de ellos cuanto ellos lo son de la verdad. Pues lo que también se dice en el Génesis a Abraham: "Seré enemigo de tus enemigos y me opondré a los que se te oponen", debe entenderse como arriba: no tanto que Abraham fuera enemigo de ellos cuanto ellos lo eran de las virtudes y religión de Abraham, por la cual, pisoteados los ídolos, veneraba al Dios conocido. Aquello también que se manda al pueblo de Israel, que sean enemigos de los madianitas con odio eterno y discordia transmitida a la posteridad (Núm. 31), se dice como a aquellos que estaban bajo el pedagogo y en otro lugar merecían oír: "Odiarás a tu enemigo" (Mt. 5, 43). O ciertamente no tanto de las personas como de las costumbres se hizo la disensión: para que así como Dios útilmente puso enemistades entre la serpiente y la mujer, para que sus amistades no fueran inútiles al hombre, por las cuales fue arrojado del paraíso; así también en los israelitas y madianitas fue condenada más una vida disímil que una nación.

Septimum locum inter carnis opera, contentio possidet, quodam quasi sacro, et eminenti 507 inter vitia numero collocata. Servum autem Domini non oportet rixari, sed esse mansuetum ad omnes, doctorem, longanimum, cum mansuetudine erudientem, etiam eos qui econtra disputant (II Tim. II, 24, 25). Post contentionem, octava succedit aemulatio, quae Graeco sermone ἰσχυρὰ ἐκείνη significantius et notius appellatur. Quo quidem malo, nescio quis nostrum careat. Zelati sunt enim, et patriarchae Joseph fratrem suum: et Maria, et Aaron prophetae Dei et sacerdos, contra Moysen tali passione decepti sunt (Genes. XXXVII, Num. XII): intantum ut illa de qua Scriptura narraverat, dicens: Tollens autem Maria prophetae tympanum (Exod. XV. 20), et caetera, postea extra castra projecta, leprae vitio sordidata sit, et poenitentiam longiorem septem dierum separatione signaverit (Num. XII). Ira deinde succedit, quae iustitiam Dei non operatur (Jacob. I), et species est furoris. Inter iracundiam autem et iram, hoc interest: quod iracundus semper irascitur: iratus pro tempore concitatur. Et nescio quis possit regnum Dei possidere: cum is qui irascitur, separetur a regno (Matth. V). Rixae quoque quas aliud Graeci significantes, ἀνὰ ἑαυτοὺς ἰσχυρὰ ἰσχυρὰ vocant (siquidem rixa ἀνὰ ἑαυτοὺς dicitur) a regno Dei prohibent. Est autem ἀνὰ ἑαυτοὺς ἰσχυρὰ ἰσχυρὰ, cum quis semper ad contradicendum paratus, stomacho delectatur alieno: et muliebri jurgio contendit, et provocat contendentem. Haec alio nomine apud Graecos ἰσχυρὰ ἰσχυρὰ ἰσχυρὰ appellatur. Necnon et dissensiones opera carnis sunt: cum quis nequaquam perfectus, eodem sensu, et eadem sententia dicit: Ego sum Pauli, et ego Apollo, et ego Cephae, et ego Christi (I Cor. I, 12). Sed et domorum inter se haec eadem dissensio reperitur: mariti videlicet ad uxorem, patris ad filium, fratris ad fratrem, conservi ad conservum, militis ad contubernalem, artificis ad ejusdem operis artificem. Nonnumquam evenit, ut et in expositionibus Scripturarum oriatur dissensio: e quibus haereses quoque quae nunc in carnis opere ponuntur, ebulliunt. Si enim sapientia carnis inimica est Deo (Rom. VIII) (inimica autem sunt omnia dogmata falsitatis Deo repugnantia) consequenter et haereses inimicae Deo, ad carnis opera referuntur. ἰσχυρὰ ἰσχυρὰ ἰσχυρὰ autem Graece, ab electione 508 dicitur: quod scilicet eam sibi unusquisque eligat disciplinam, quam putat esse meliorem. Quicumque igitur aliter Scripturam intelligit, quam sensus Spiritus sancti flagitat, quo conscripta est: licet de Ecclesia non recesserit, tamen haereticus appellari potest, et de carnis operibus est, eligens quae pejora sunt.

El séptimo lugar entre las obras de la carne lo posee la contienda, colocada en un número como sagrado y eminente entre los vicios. "Pero al siervo del Señor no le conviene reñir, sino ser manso con todos, docto, longánime, instruyendo con mansedumbre incluso a aquellos que disputan en contra" (2 Tim. 2, 24. 25). Después de la contienda, sucede la octava, la emulación, que en la lengua griega se llama *zelos* de manera más significativa y conocida. De este mal, ciertamente no sé quién de nosotros carezca. Pues tuvieron celos también los patriarcas de su hermano José; y María y Aarón, profeta de Dios y sacerdote, fueron engañados contra Moisés por tal pasión (Gén. 37, Núm. 12): hasta tal punto que aquella de quien la Escritura había narrado diciendo: "Y tomando María la profetisa el tambor" (Éx. 15, 20), y lo demás, después fue arrojada fuera del campamento, ensuciada con el vicio de la lepra, y marcó una penitencia más larga por la separación de siete días (Núm. 12). Sigue luego la ira, que no obra la justicia de Dios (Sant. 1), y es una especie de furor. Pero entre la iracundia y la ira hay esta diferencia: que el iracundo siempre se aira; el airado se incita por el momento. Y no sé quién pueda poseer el reino de Dios, puesto que el que se aira es separado del reino (Mt. 5). Las riñas también, que los griegos llamándolas de otro modo llaman *eritheias* (puesto que la riña se llama *mache*), prohíben del reino de Dios. Pero es *eritheia* cuando alguien, siempre listo para contradecir, se deleita con el enfado ajeno; y contiente con riña mujeril y provoca al que contiente. Esto se llama con otro nombre entre los griegos *philoneikia*. También las disensiones son obras de la carne: cuando alguien, de ninguna manera perfecto, dice con el mismo sentido y la misma sentencia: "Yo soy de Pablo, y yo de Apolo, y yo de Cefas, y yo de Cristo" (1 Cor. 1, 12). Pero también entre las casas se encuentra esta misma disensión: a saber, de los maridos hacia la esposa, del padre hacia el hijo, del hermano hacia el hermano, del conservo hacia el conservo, del soldado hacia el compañero de tienda, del artífice hacia el artífice de la misma obra. A veces sucede que también en las exposiciones de las Escrituras nace la disensión, de las cuales brotan también las herejías que ahora se ponen en la obra de la carne. Pues si la sabiduría de la carne es enemiga de Dios (Rom. 8) (pues enemigos son todos los dogmas de falsedad que repugnan a Dios), consecuentemente también las herejías, enemigas de Dios, se refieren a las obras de la carne. Pero *hairesis* en griego se dice por la elección: (508) porque a saber cada uno elige para sí aquella disciplina que piensa que es mejor. Cualquiera, pues, que entiende la Escritura de otra manera a como lo exige el sentido del Espíritu Santo, por el cual fue escrita: aunque no se haya retirado de la Iglesia, sin embargo puede ser llamado hereje, y es de las obras de la carne, eligiendo las cosas peores.

Haereses sequitur invidia, quam non putemus idem esse quod zelum. Quia zelus et in bonam partem accipi potest, cum quis nititur ea quae meliora sunt, aemulari. Invidia vero aliena felicitate torquetur, et in duplicem scinditur passionem: cum aut ipse est aliquid in eo, in quo alium esse non vult: aut alium esse videns meliorem, dolet se ei non esse consimilem. Pulchre quidam de neotericis, Graecum versum transferens, elegiaco metro de invidia lusit, dicens: Justius invidia nihil est: quae protinus ipsum Auctorem rodit, excruciatque animum. Scripsit et beatus Cyprianus librum de Zelo et Livore valde optimum: quem qui legerit, non dubitabit annumerare operibus carnis invidiam. Inter invidum autem et invidiosum hoc interest: quod invidus feliciori invidet. Invidiosus autem is est, qui ab alio patitur invidiam. Quartumdecimum locum inter carnis opera ebrietas tenet. Ebriosis quippe regnum Dei non possidebunt. Et Dominus ad discipulos: Cavete, ait, ne forte graventur corda vestra in vino et crapula (Luc. XXI, 34). Vino homini sensus evertitur: pedes corruunt: mens vacillat: libido succenditur: Unde Apostolus clamat: Et vinum in quo est luxuria (Ephes. V, 18). Habet unusquisque suae sententiae potestatem. Ego Apostolum sequor: in vino esse luxuriam, in vino ebrietatem. Ebrietatem autem et luxuriam inter carnis opera numerari, nec ille potest negare qui eisdem passionibus vincitur. Et licet me quidam in eo libro, quem de servanda virginitate scripsi, reprehendendum putent: quod dixerim adolescentulas ita vinum debere fugere ut venenum: non me sententiae poenitebit. Opus quippe ibi magis vini, quam Dei a nobis creatura damnata est: et licentiam tulimus 509 virgini proprio aetatis calore ferventi, ne sub occasione parum bibendi, plus biberet et periret. Alioquin sciebamur, et in Christi sanguinem vinum consecrari: et Timotheo vinum ut biberet, imperatum. Ebrietas autem tam ex vino quam ex caeteris bibendi generibus, quae vario modo conficiuntur, potest accidere; ex quo et de sancto dicitur: Vinum et siceram non bibet (Luc. I, 15). Sicera interpretatur ebrietas. Et ne quis vinum non bibens, aliud sibi putaret bibendum, exclusa causatio est; dum omne quod inebriare potest, cum vino pariter aufertur. Quintadecima, quae et extrema inter carnis opera, commessatio est. Manducavit quippe populus et bibit, et surrexerunt ludere (Exod. XXXII, 6). Semper ebrietati juncta luxuria est. Pulchre quidam non ignobilis orator, cum ebrium de somno describeret excitatum, ait: «Nec dormire excitatus, nec vigilare ebrius poterat.» Qua sententia expressit, quodammodo nec mortuum eum fuisse nec vivum.

A las herejías sigue la envidia, la cual no pensemos que es lo mismo que el celo. Porque el celo también puede tomarse en buena parte, cuando alguien se esfuerza por emular las cosas que son mejores. Pero la envidia se atormenta por la felicidad ajena, y se divide en una doble pasión: cuando o él mismo es algo en aquello en lo que no quiere que otro sea; o viendo a otro que es mejor, le duele no ser semejante a él. Bellamente uno de los neotéricos, traduciendo un verso griego, jugó en metro elegíaco sobre la envidia diciendo: "Nada es más justo que la envidia: que al punto a su mismo autor corroe, y atormenta el alma". Escribió también el bienaventurado Cipriano un libro sobre el *Celo* y la *Envidia* muy óptimo: el cual quien lo lea, no dudará en enumerar la envidia entre las obras de la carne. Pero entre el envidioso y el invidioso hay esta diferencia: que el envidioso envidia al más feliz. Pero el invidioso es aquel que padece la envidia de otro. El decimocuarto lugar entre las obras de la carne lo ocupa la embriaguez. Pues los ebrios no poseerán el reino de Dios. Y el Señor a los discípulos: "Tened cuidado — dice —, no sea que tal vez se graven vuestros corazones en el vino y la crapulencia" (Lc. 21, 34). Por el vino se le trastorna el sentido al hombre: los pies caen, la mente vacila, la lujuria se enciende; por lo cual el Apóstol clama: "Y el vino en el cual está la lujuria" (Ef. 5, 18). Cada uno tiene la potestad de su propia sentencia. Yo sigo al Apóstol: que en el vino está la lujuria, en el vino la embriaguez. Pero que la embriaguez y la lujuria se enumeren entre las obras de la carne, ni aquel puede negarlo que es vencido por las mismas pasiones. Y aunque algunos piensen que debo ser reprendido en aquel libro que escribí sobre el guardar la virginidad: porque dije que las jovencitas deben huir del vino como del veneno, no me arrepentiré de la sentencia. (509) Pues allí más bien la obra del vino que la criatura de Dios creada por nosotros fue condenada: y quitamos la licencia a la virgen ferviente con el calor propio de su edad, para que bajo la ocasión de beber poco, no bebiera más y pereciera. Por lo demás, sabíamos tanto que en la sangre de Cristo se consagra el vino, como que a Timoteo se le mandó que bebiera vino. Pero la embriaguez puede suceder tanto por el vino como por los demás géneros de bebida que se confeccionan de vario modo; por lo cual también se dice del santo: "Vino y sidra no beberá" (Lc. 1, 15). *Sicera* se interpreta como embriaguez. Y para que nadie que no bebiera vino pensara que debía beber otra cosa, se excluyó la excusa; mientras todo lo que puede embriagar se quita de igual manera que el vino. La decimoquinta, que es también la última entre las obras de la carne, es la comilona. "Pues comió el pueblo y bebió, y se levantaron a jugar" (Éx. 32, 6). Siempre a la embriaguez está unida la lujuria. Bellamente un cierto orador no innoble, cuando describía a un ebrio excitado del sueño, dijo: "Excitado no podía dormir, ni ebrio podía velar". Con cuya sentencia expresó que de algún modo ni había estado muerto ni vivo.

Longum erat universa carnis opera replicare, et catalogum facere vitiorum. Uno igitur omnia sermone conclusit dicens, et his similia. Quae utinam tam facile vitare possemus, quam facile intelligimus. Praedico, inquit, vobis sicut praedixi: quoniam qui talia agunt, regnum Dei non consequuntur. Ubi ante praedixerat: Non regnet, inquit, peccatum in mortali vestro corpore, ad obediendum desideriis ejus (Rom. VI, 12). Peccatum omnes istas species habet, in quibus nunc discriminandis plus forsitan quam oportuit, immorati sumus. Ergo in anima, in qua peccatum regnavit, non potest Dei regnare regnum. Quae enim participatio justitiae et iniquitati? quae communicatio luci ad tenebras? qui consensus Christo et Belial (II Cor. VI, 14, 15). Et putamus nos regnum Dei consequi, si a fornicatione, idololatria, et veneficiis immunes simus. Ecce inimicitiae, contentio, ira, rixa, dissensio, ebrietas quoque, et caetera quae parva arbitramur, excludunt nos a regno Dei. Nec refert uno quis a beatitudine excludatur, an pluribus, cum omnia similiter excludant. In Latinis codicibus, adulterium quoque, et impudicitia, et homicidia, in hoc catalogo vitiorum scripta referuntur. Sed sciendum non plus quam quindecim carnis opera nominata, de quibus et disseruimus.

(Vers. 22.) Fructus autem spiritus, est charitas, gaudium, pax, longanimitas, benignitas, bonitas, fides, mansuetudo, continentia, adversus hujusmodi non est Lex. Et quae alia inter fructus spiritus debuit tenere primatum, nisi charitas, sine qua virtutes caeterae non reputantur esse virtutes, et ex qua nascuntur universa quae bona sunt? Siquidem et in Lege, et in Evangelio ipsa obtinet principatum: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota virtute tua: et diliges proximum tuum sicut teipsum (Deut. VI, 5; Matt. XXII, 37). Quantis bonis referta sit charitas, et supra breviter perstrinximus, et nunc vel parum dixisse sufficiat: quod dilectio non quaerit quae sua sunt, sed quae aliena (I Cor. XIII). Et quamvis suo quis vitio inimicus sit diligenti, et tranquillitatem ejus ad odiorum fluctus concitare nitatur: tamen numquam ille turbatur: numquam creaturam Dei odio dignam aestimat. Charitas enim operit multitudinem peccatorum (I Petr. IV, 8). Illud quoque quod a Salvatore dicitur: Non potest arbor bona fructus afferre malos: neque arbor mala, fructus afferre bonos (Matt. VII, 18), non tam de hominibus, quam de fructibus carnis et spiritus, arbitror pronuntiatum: quia nec spiritus umquam potest ea vitia, quae in carnis operibus numerata sunt, facere; nec caro his fructibus qui oriuntur ex spiritu redundare. Potest autem fieri per negligentiam possidentis, ut spiritus qui versatur in homine, fructus non habeat suos: et econtrario caro operibus suis mortificatis, peccare desistat.

Largo era replicar todas las obras de la carne y hacer un catálogo de los vicios. En un solo discurso, pues, lo concluyó todo diciendo: "y cosas semejantes a estas". Las cuales ojalá tan fácilmente pudiéramos evitar como fácilmente las entendemos. "Os predigo —dice— como os he predicho: que los que hacen tales cosas no seguirán el reino de Dios". Donde antes había predicho: "No reine —dice— el pecado en vuestro cuerpo mortal, para obedecer a sus deseos" (Rom. 6, 12). El pecado tiene todas estas especies, en las cuales ahora, al discriminarlas, quizá más de lo que convenía, nos hemos demorado. Por lo tanto, en el alma en la cual haya reinado el pecado, no puede reinar el reino de Dios. "¿Pues qué participación de la justicia y la iniquidad? qué comunicación de la luz a las tinieblas? qué consenso de Cristo y Belial?" (2 Cor. 6, 14. 15). Y pensamos que conseguimos el reino de Dios si somos inmunes de la fornicación, la idolatría y los hechizos. He aquí las enemistades, la contienda, la ira, la riña, la disensión, la embriaguez también, y lo demás que estimamos pequeño, nos excluyen del reino de Dios. (510) Ni importa por cuál uno sea excluido de la bienaventuranza, o por muchos, cuando todos excluyen de igual manera. En los códices latinos, el adulterio también, y la impudicia, y los homicidios, se reportan escritos en este catálogo de vicios. Pero debe saberse que no más de quince obras de la carne fueron nombradas, sobre las cuales también hemos discutido.

(Vers. 22.) "Mas el fruto del espíritu es caridad, gozo, paz, longanimidad, benignidad, bondad, fe, mansedumbre, continencia; contra tales cosas no hay Ley". ¿Y qué otra cosa debía tener el primado entre los frutos del espíritu, sino la caridad, sin la cual las demás virtudes no se reputan como virtudes, y de la cual nacen todas las cosas que son buenas? Puesto que tanto en la Ley como en el Evangelio ella obtiene el principado: "Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu virtud; y amarás a tu prójimo como a ti mismo" (Deut. 6, 5; Mt. 22, 37). De cuántos bienes esté llena la caridad, tanto arriba brevemente lo mencionamos, como ahora baste haber dicho aunque sea poco: que la dilección no busca lo que es suyo, sino lo ajeno (1 Cor. 13). Y aunque alguien por su propio vicio sea enemigo del que ama, y se esfuerce por concitar su tranquilidad hacia los flujos de los odios; sin embargo, aquel nunca se turba: nunca estima a la criatura de Dios digna de odio. Pues la caridad cubre la multitud de pecados (1 Pe. 4, 8). Aquello también que se dice por el Salvador: "No puede el árbol bueno dar frutos malos, ni el árbol malo dar frutos buenos" (Mt. 7, 18), no tanto de los hombres cuanto de los frutos de la carne y del espíritu, creo que fue pronunciado: porque ni el espíritu puede nunca hacer aquellos vicios que han sido enumerados en las obras de la carne, ni la carne redundar en estos frutos que nacen del espíritu. Pero puede suceder por la negligencia del poseedor que el espíritu que se encuentra en el hombre no tenga sus frutos; y al contrario, la carne, mortificadas sus obras, desista de pecar.

Non tamen illo usque procedunt, ut et neglecta arbor spiritus, opera carnis afferat, et arbor carnis exculta, fructus germinet spirituales. In secundo spiritualium fructuum loco, gaudium positum est: quod Stoici quoque qui distinguunt inter verba subtilius, aliud quid esse aestimant quam laetitiam. Gaudium quippe, esse, aiunt elationem animi super his quae digna sunt exsultantis: Laetitiam vero effrenatam animi elationem, quae modum nesciat, et in his quae vilia sunt, intemperantius redundet. Unde et in alio loco dicitur: Stultus in risu exultat vocem suam (Eccli. XXI, 23). Et in hoc ipso quem nunc habemus in manibus: Gaudium autem meum est pax. Neque enim potest quis gaudere, nisi pacem habeat cum Deo, et secum ipse non pugnet: et (ut ita dicam) integra eorum quae facit, et quae cogitat, consonantia sit. De qua pace et Salvator in Evangelio loquitur: Pacem meam do vobis, pacem meam relinquo vobis (Joan. XIV, 27). Et iterum: In quocumque introieritis, dicite: Pax huic domui (Luc. X, 5). Qui autem pacem in aliis quaerunt, debent prius in se habere pacem. Pacatus deinde, et qui gaudium de pace conceperit, longanimis esse debet: ut expectet poenitentiam peccatoris, et non statim ut peccatum est, gladium vibret ultoris, sed imitatione Patris, qui solem suum oriri facit super bonos et malos, et pluit super justos et injustos, multo tempore sustineat et expectet, ut tandem hi qui perierant, revertantur. Benignitas quoque, vel suavitas (quia in Graeco *χρηστότης* utrumque significat) fructus spiritus est: quae virtus est omnibus permixta, et ad societatem hominum nata: quae in multorum vitis tantam habet gratiam, ut ad eam omnes trahat, et ad se provocet, et nihil amarius in conversatione habeat, nihil triste, nihil rigidum, nihil superbum: et juxta vocabulum suum, bonum quod habet, in omnes effundat. Huic juncta est bonitas (Graece *ἀγαθοσύνη*) quae ab illa hoc distat: quod bonitas potest esse tristior, et fronte severa incedens: benefaciens tamen, et tribuat quod videtur: Benignitas vero semper blanda est, et ad alliciendos in consortium sui, vultu pariter et sermone dulcis.

Inter fructus spiritus, septimum et sacratiorem locum fides possidet, quae etiam alibi inter tres ponitur: spes, fides, charitas. Nec mirum si spes in hoc catalogo non referatur: cum in fide sit quod speratur: et ita eam Apostolus ad Hebraeos scribens definiat: Est autem fides sperandarum substantia rerum, argumentum necdum apparentium (Hebr. XI, 1), Siquidem id quod speramus esse venturum, et necdum est in praesenti, fide possidemus, sperantes nos tenere quod credimus. Quaeritur quoque quomodo fides in charitate sit posita.

Sin embargo, no proceden hasta el punto de que también el árbol descuidado del espíritu dé obras de la carne, y el árbol de la carne cultivado germine frutos espirituales. En el segundo lugar de los frutos espirituales se ha puesto el gozo: el cual los estoicos también, que distinguen entre las palabras más sutilmente, estiman que es algo distinto de la alegría. Pues el gozo, dicen, es la elación del ánimo sobre aquellas cosas que son dignas del que se exulta; la alegría, en cambio, la elación desenfrenada del ánimo que no conoce medida y que redundará más intemperantemente en aquellas cosas que son viles. Por lo cual también en otro lugar se dice: El estulto en la risa exalta su voz (Eclo. 21, 23). Y en este mismo que ahora tenemos en manos: Mi gozo, empero, es la paz. Pues nadie puede gozar si no tiene paz con Dios, y no lucha consigo mismo, y (por así decirlo) haya una íntegra consonancia de lo que hace y lo que piensa. De cuya paz también habla el Salvador en el Evangelio: "Mi paz os doy, mi paz os dejo" (Jn. 14, 27). Y de nuevo: "En cualquier parte donde entréis, decid: Paz a esta casa" (Lc. 10, 5). Pero los que buscan la paz en otros deben tener primero paz en sí mismos. Pacificado luego, y el que haya concebido gozo de la paz, debe ser longánime: para que espere la penitencia del pecador y no, tan pronto como se peca, vibre la espada del vengador; sino que, a imitación del Padre, que hace salir su sol sobre buenos y malos y llueve sobre justos e injustos, sostenga y espere por mucho tiempo, para que al fin aquellos que habían perecido regresen. La benignidad también, o suavidad (porque en griego **chrestotes** significa ambas cosas), es fruto del espíritu: la cual es una virtud mezclada en todos y nacida para la sociedad de los hombres; la cual en las vidas de muchos tiene tanta gracia que atrae a todos hacia ella y provoca hacia sí, y nada amargo tiene en la conversación, nada triste, nada rígido, nada soberbio; y según su nombre, el bien que tiene lo infunde en todos. A esta se une la bondad (en griego **agathosyne**), la cual dista de aquella en esto: que la bondad puede ser más triste y caminar con frente severa, haciendo el bien sin embargo y dando lo que se ve; la benignidad, en cambio, siempre es blanda y dulce tanto en el rostro como en el discurso para atraer a su consorcio.

Entre los frutos del espíritu, el séptimo y más sagrado lugar lo posee la fe, la cual también en otra parte se pone entre tres: esperanza, fe, caridad. Ni es de admirar si la esperanza no se menciona en este catálogo, puesto que en la fe está lo que se espera; y así la define el Apóstol escribiendo a los Hebreos: "Es pues la fe la sustancia de las cosas que se esperan, el argumento de las que aún no aparecen" (Heb. 11, 1). Puesto que aquello que esperamos que ha de venir, y aún no está en el presente, lo poseemos por la fe, esperando nosotros tener lo que creemos. Se pregunta también cómo la fe está puesta en la caridad.

Qui diligit, numquam se laedi aestimat: numquam aliud nisi quod diligit et diligitur, suspicatur. Cum autem dilectio procul abfuerit, et fides pariter abscedit. Post fidem mansuetudo numeratur, quae adversa est irae, rixis, dissensionibus: et numquam ad sui contraria provocatur, vere de bona spiritus arbore, bonos fructus egerminans. Per hanc famulus Dei Moyses, testimonium Scripturae meruit accipere, dicentis: Moyses mansuetus erat, plusquam omnes homines super terram (Num. XII, 3). Super terram, inquit. Super eos enim qui facie ad faciem Deum videbant, esse non poterat: quia multa saepe compellimur per carnis facere infirmitatem. De David quoque, licet multi de Domino nostro aestiment prophetatum, quod nos etiam non negamus, Spiritus sanctus in typo venturi canit: Memento, Domine, David, et omnis mansuetudinis ejus (Ps. CV, 1). Cujus mansuetudo adversus Saul, Absalon, et Semei, vel maxime claruit (I Reg. XXIV; II Reg. XV)? Cum alius eum vellet occidere: alius res novas molitus, fraudare imperio niteretur: alius lapides in eum jaciens, et pulverem ventilans, clamaret et diceret: Egrede, egredere, vir inique (Ibid., XVI, 7). Extrema continentia in fructibus spiritus collocatur. Quam non solum in castitate debemus accipere, sed etiam in cibo et potu, in ira quoque et vexatione mentis, et detrahendi libidine. Inter modestiam autem et continentiam hoc interest, quod modestia in viris perfectis est, consumataeque virtutis, de quibus Salvator loquitur: Discite a me, quia mitis sum et humilis corde (Matth. XI, 29). Continentia vero in his qui adhuc concupiscentias sentiunt, et ex parte spiritus appetitus carnis refrenant. Unde et inter opera carnis, et fructus spiritus, medium quoddam locum tenet. Quia si non fuerit in carne concupiscentia, continentia esse non potest. Sin autem contra spiritum concupiscit caro, et regit eam spiritus, continentia appellatur.

(Vers. 24.) Qui autem sunt Christi, carnem crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis. Origenes hunc locum superioribus nectens, ita legit: Adversus huiusmodi non est Lex, qui Christi carnem crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis: ut non sicut in Latino sonat, eos qui Christi sunt, carnem suam dicat crucifixisse cum vitiis et concupiscentiis; sed Christi carnem ab his cum vitiis et concupiscentiis crucifixam. Et quaerit quomodo in his qui fructus spiritus habeant, et adversum quos Lex esse cessavit, crucifixio carnis Dominicae ponatur in laude, cum ad Hebraeos in vituperatione sit positum: Rursum crucifigentes in semetipsis Filium Dei, et ostentui habentes (Hebr. VI, 6). Pro rursus crucifigentes, melius unum verbum compositum in Graeco est, *ἀνασταυρόντες*, quod nos interpretari possumus, recrucifigentes. Primum ergo notandum quod aliud sit crucifigere, aliud recrucifigere. Deinde quia non idipsum sit recrucifigere Filium Dei, et crucifigere carnem Christi cum vitiis et concupiscentiis.

El que ama, nunca estima que se le dañe; nunca sospecha otra cosa sino lo que ama y es amado. Mas cuando la dilección estuviere lejos, también la fe se aleja de igual manera. Después de la fe se numera la mansedumbre, la cual es adversa a la ira, a las riñas, a las disensiones; y nunca es provocada hacia sus contrarios, germinando verdaderamente buenos frutos del buen árbol del espíritu. Por esta el siervo de Dios Moisés mereció recibir el testimonio de la Escritura que dice: "Moisés era manso más que todos los hombres sobre la tierra" (Núm. 12, 3). "Sobre la tierra", dice. Pues sobre aquellos que veían a Dios cara a cara, no podía ser; porque muchas veces somos compelidos a hacer muchas cosas por la enfermedad de la carne. Sobre David también, aunque muchos estimen que se profetizó sobre nuestro Señor, lo cual nosotros tampoco negamos, el Espíritu Santo canta en tipo del que ha de venir: "Acuérdate, Señor, de David y de toda su mansedumbre" (Sal. 131, 1). ¿Cuándo su mansedumbre contra Saúl, Absalón y Semei, brilló más especialmente (1 Re. 24; 2 Re. 15)? Cuando uno lo quería matar, otro tramando cosas nuevas se esforzaba por defraudarlo del imperio, otro arrojándole piedras y ventilando el polvo, clamaba y decía: "Sal, sal, hombre inicuo" (Ibid., 16, 7). Al final la continencia se coloca en los frutos del espíritu. La cual no solo debemos recibir en la castidad, sino también en la comida y la bebida, en la ira también y en la vejación de la mente, y en la libido de detraer. Pero entre la modestia y la continencia hay esta diferencia: que la modestia está en los hombres perfectos y de consumada virtud, de quienes habla el Salvador: "Aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón" (Mt. 11, 29). La continencia, empero, está en aquellos que todavía sienten las concupiscencias y por parte del espíritu refrenan los apetitos de la carne. Por lo cual ocupa un lugar medio entre las obras de la carne y los frutos del espíritu. Porque si no hubiera en la carne concupiscencia, la continencia no podría existir. Mas si la carne concupisce contra el espíritu, y el espíritu la rige, se llama continencia.

(Vers. 24.) "Mas los que son de Cristo, crucificaron la carne con los vicios y las concupiscencias". Orígenes, uniendo este lugar con los superiores, así lee: "Contra tales cosas no hay Ley, los cuales crucificaron la carne de Cristo con los vicios y las concupiscencias"; para que no, como suena en el latín, diga que los que son de Cristo han crucificado su propia carne con los vicios y las concupiscencias, sino que la carne de Cristo fue crucificada por estos con los vicios y las concupiscencias. Y pregunta cómo en aquellos que tienen los frutos del espíritu, y contra los cuales la Ley ha cesado de existir, la crucifixión de la carne dominica se ponga en alabanza, siendo que a los Hebreos se puso en vituperio: "Crucificando de nuevo en sí mismos al Hijo de Dios, yteniéndolo por escarnio" (Heb. 6, 6). En vez de "crucificando de nuevo", mejor hay una sola palabra compuesta en griego, *anastaurountes*, que nosotros podemos interpretar como "recrucificando". Primero, pues, se debe notar que una cosa es crucificar y otra crucificar. Luego, que no sea lo mismo crucificar al Hijo de Dios que crucificar la carne de Cristo con los vicios y las concupiscencias.

Caro quippe Christi non principaliter, et proprie Filius Dei est, sed Jesus Christus, qui cum esset in principio apud Patrem, Verbum Deus caro factus est, et seipsum exinanivit, formam servi accipiens, ut crucifigeret carnem, et despoliaret principatus et potestates, triumphans de eis in ligno (Philip. II), ut compleretur illud Apostoli: Quod enim mortuus est, peccato, mortuus est semel (Rom. VI, 10). Igitur si corpora nostra membra sunt Christi, consequenter et caro nostra caro Christi est, quam crucifigimus, mortificantes per eam super terram, fornicationem, immunditiam, passionem, desiderium malum, et avaritiam: et de nobis in laude nunc ponitur, qui Christi Jesu carnem crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis, et semper mortificationem Jesu circumferimus in corpore nostro, ut et vita ejus manifestetur in carne nostra. Non modici autem laboris est, sic in praesenti saeculo vivere, ut jam nunc vita Jesu manifestetur in carne nostra. Ita enim vivificabuntur et mortalia corpora nostra propter inhabitantem spiritum ejus in nobis.

(Vers. 25.) Si spiritu vivimus, spiritu et ambutemus. Utamur hoc testimonio adversum eos qui nolunt Scripturas spiritualiter intelligere. Quis est autem qui vivit spiritu, nisi absconditus homo noster, qui et juxta carnem interdum solet vivere? Sed cum spiritu vixerit, spiritu ambulat. Cum in carne voluerit ambulare, vivens mortuus est. Vir perfectus in Christo, semper vivit in spiritu: spiritui obedit, numquam vivit in carne. Et contra: Qui se totum carni dedit, et passionibus deputarit, numquam vivit in spiritu. Inter hos medii sunt, quos nec spirituales possumus appellare, nec carneos; sed qui inter virtutes et vitia fluctuantes, nunc ad meliora retrahuntur, et spiritus sunt: nunc carnis lubrico supplantantur, et caro sunt.

(Vers. 26.) Non efficiamur inanis gloriae cupidi, invicem provocantes, invicem invidentes. Unum verbum apud Graecos κενόδοξοι, trium verborum circuitu interpret Latinus expressit. Quantas autem habeat definitiones, et significantias gloria, et philosophorum innumerabiles libri, et Ciceronis duo volumina, quae de gloria scripsit, inditio sunt. Verum nos quia non verborum etymologias, sed Scripturae sensum disserere conamur, ita hunc locum cum superioribus copulabimus: Si spiritu vivimus, spiritui obtemperemus, nequaquam per Legem, sed per charitatem nobis invicem servientes.

Pues la carne de Cristo no es principal y propiamente el Hijo de Dios, sino Jesucristo, quien, estando en el principio junto al Padre, el Verbo Dios se hizo carne, y se anonadó a sí mismo tomando forma de siervo para crucificar la carne y despojar a los principados y potestades, triunfando sobre ellos en el madero (Fil. 2), para que se cumpliera aquello del Apóstol: "Pues lo que murió al pecado, murió una sola vez" (Rom. 6, 10). Por tanto, si nuestros cuerpos son miembros de Cristo, consecuentemente también nuestra carne es carne de Cristo, la cual crucificamos, mortificando por ella sobre la tierra la fornicación, la inmundicia, la pasión, el mal deseo y la avaricia; y de nosotros se pone ahora en alabanza, que crucificaron la carne de Cristo Jesús con los vicios y las concupiscencias, y siempre llevamos la mortificación de Jesús en nuestro cuerpo, para que también su vida se manifeste en nuestra carne. Mas no es de módico trabajo vivir así en el presente siglo, para que ya ahora la vida de Jesús se manifeste en nuestra carne. Pues así también serán vivificados nuestros cuerpos mortales por su espíritu que habita en nosotros.

(Vers. 25.) "Si por el espíritu vivimos, por el espíritu también caminemos". Usemos este testimonio contra aquellos que no quieren entender las Escrituras espiritualmente. ¿Quién es, empero, el que vive por el espíritu sino nuestro hombre escondido, el cual también suele vivir a veces según la carne? Pero cuando viviere por el espíritu, por el espíritu camina. Cuando quisiere caminar en la carne, viviendo está muerto. El hombre perfecto en Cristo siempre vive en el espíritu: obedece al espíritu, nunca vive en la carne. Y al contrario: el que se hubiere dado todo a la carne y se hubiere imputado a las pasiones, nunca vive en el espíritu. Entre estos hay unos medios a los cuales ni podemos llamar espirituales ni carnales, sino que, fluctuando entre las virtudes y los vicios, ahora son retraídos hacia lo mejor y son espíritu; ahora son suplantados por el lubricidad de la carne y son carne.

(Vers. 26.) "No nos hagamos codiciosos de la vanagloria, provocándonos unos a otros, envidiándonos unos a otros". Una sola palabra entre los griegos, *kenodoxoi*, el intérprete latino la expresó con un rodeo de tres palabras. Cuántas definiciones y significaciones tenga la gloria, tanto los innumerables libros de los filósofos como los dos volúmenes de Cicerón que escribió sobre la gloria son indicio. Pero nosotros, puesto que no intentamos disertar las etimologías de las palabras sino el sentido de la Escritura, así uniremos este lugar con los superiores: Si por el espíritu vivimos, obedezcamos al espíritu, de ninguna manera por la Ley, sino sirviéndonos unos a otros por la caridad.

Non debemus de Scripturarum interpretatione contendere et dicere: Circumcisio melior est: non, sed praeputium. Contemnenda historia, et allegoria sequenda immo allegoria vana est et umbratica, et nullis veritatis fixa radicibus. Unde evenit, ut invicem nascantur invidiae. Excludere enim, ait, vos volunt, ut illos aemulemini: non tam veritatem Legis volentes docere, quam vincere. Ne autem penitus verbum gloriae praetermittamus intactum, suas philosophis ineptias relinquentes, de Scripturis aliqua retractemus. Opinionem vulgi, et laudem hominum favore quaesitam, gloriae nomen sonat, ubi dicitur: Omnia autem faciunt, ut ab hominibus glorificentur (Matt. XXIII, 5). Et alibi: Quomodo potestis credere, gloriam ab invicem quaerentes (Joan. V, 44)? Porro in bonam partem in eodem loco: Et gloriam ab eo qui solus est, non quaerentes. Ex quo intelligimus idem verbum, nunc virtutem significare, nunc vitium. Si ab hominibus quaero gloriam, vitium est: si a Deo, virtus est, qui et ad veram nos gloriam cohortatur, dicens: Eos autem qui me glorificant, glorificabo. Significat et aliud in Scripturis divinis gloria, cum augustius aliquid, et divinius hominum se praebet obtutibus. Visa est in tabernaculo gloria Domini, et in templo quod a Salomone constructum est, gloria erat (I Reg. VIII). Et in facie Moysi, quando nesciebat quod glorificatus esset vultus ejus (Exod. XL). De qua vultus gloria, puto et Apostolum scripsisse: Nos autem revelata facie gloriam Domini speculantes, in eandem imaginem transformamur a gloria in gloriam, tanquam a Domini spiritu (II Cor. III, 18).

(Cap. VI.---Vers. 1.) Fratres, et si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos qui spirituales estis, instruite hujusmodi in spiritu mansuetudinis: considerans teipsum, ne et tu tenteris. Sciens Paulus ejus Dei se esse cultorem, qui nollet mortem peccatoris, sed poenitentiam (Ezech. XVIII, XXXIII): et excepta Trinitate, omnem creaturam, licet non peccet, tamen posse peccare: eum quoque qui spirituales est, cohortatur sui timore ne peccet, manum porrigere corruenti. Et pulchre praeoccupatum in delicto, hominem vocat, qui mori possit: ex ipso nomine fragilitatem conditionis ostendens; ut dignus sit venia, qui velut homo errore deceptus, et mersus in voraginem, seipsum sine auxilio, et adjutore erigere non possit. Spirituali autem non additur homo: sed quasi Deo praecipitur, ut hominem praeoccupatum in delicto instruat: sive (ut melius habetur in Graeco) perficiat in spiritu lenitatis. Qui autem perficitur, non ei desunt universa, sed aliqua.

No debemos contender sobre la interpretación de las Escrituras y decir: "La circuncisión es mejor"; "no, sino el prepucio". Se debe despreciar la historia y seguir la alegoría; o más bien la alegoría es vana y sombría, y fijada en ninguna raíz de la verdad. De donde sucede que nazcan envidias mutuas. Pues quieren excluirlos, dice, para que los emuléis a ellos; no queriendo tanto enseñar la verdad de la Ley cuanto vencer. Pero para que no pasemos por alto intacta del todo la palabra gloria, dejando a los filósofos sus necedades, tratemos de nuevo algunas cosas de las Escrituras. La opinión del vulgo y la alabanza buscada por el favor de los hombres suena con el nombre de gloria, donde se dice: "Pues todo lo hacen para ser glorificados por los hombres" (Mt. 23, 5). Y en otra parte: "¿Cómo podéis creer, buscando la gloria unos de otros?" (Jn. 5, 44). Por lo demás, en buena parte en el mismo lugar: "Y no buscando la gloria de aquel que es solo". Por lo cual entendemos que la misma palabra significa ahora virtud, ahora vicio. Si busco la gloria de los hombres, es vicio; si de Dios, es virtud, el cual también nos exhorta a la verdadera gloria diciendo: "Pues a los que me glorifican, los glorificaré". Significa también otra cosa en las divinas Escrituras la gloria, cuando algo más augusto y divino se ofrece a la mirada de los hombres. Se vio en el tabernáculo la gloria del Señor, y en el templo que fue construido por Salomón había gloria (1 Re. 8). Y en el rostro de Moisés, cuando no sabía que su rostro había sido glorificado (Éx. 40). De cuya gloria del rostro creo que también escribió el Apóstol: "Mas nosotros, contemplando con el rostro revelado la gloria del Señor, somos transformados en la misma imagen de gloria en gloria, como por el espíritu del Señor" (2 Cor. 3, 18).

(Cap. VI, vers. 1.) "Hermanos, aunque un hombre sea sorprendido en algún delito, vosotros que sois espirituales, instruís a tal hombre en espíritu de mansedumbre, considerándote a ti mismo, no sea que tú también seas tentado". Sabiendo Pablo que él es cultivador de aquel Dios que no quiere la muerte del pecador sino la penitencia (Ez. 18, 33); y que, exceptuada la Trinidad, toda criatura, aunque no peque, sin embargo puede pecar; exhorta también al que es espiritual a que, por temor de pecar él mismo, tienda la mano al que cae. Y bellamente llama hombre al sorprendido en delito, como quien puede morir, mostrando por el mismo nombre la fragilidad de su condición; para que sea digno de perdón quien, como hombre engañado por el error y sumergido en la vorágine, no pueda erguirse a sí mismo sin auxilio y ayudante. Pero al espiritual no se le añade "hombre", sino que se le manda casi como a un dios que instruya al hombre sorprendido en delito; o (como mejor se tiene en el griego) que lo perfeccione en espíritu de lenidad. Mas el que es perfeccionado, no le faltan todas las cosas sino algunas.

Denique si non peccatis pluribus, sed vitio aliquo praeoccupatus erravit: lenitatis spiritum et mansuetudinis in correctione peccantis spiritualis adhibeat, ne rigidus, ne iratus et tristis corrigere cupiat errantem; sed provocet eum, spondens salutem; veniam repromittens. Christi testimonium proferat: quod gravi legis et peccatorum onere depressos, ad jugum suum suave, et leve invitet onus. ut discant, quia humilis sit et mitis, et mansuetus corde (Matth. XI), et inveniant requiem animabus suis. Utamur hoc testimonio adversum haereticos: qui diversarum fingentes fabulas naturarum, aiunt spirituales, bonam esse arborem, et numquam malos afferre fructus. Ecce Apostolus, cujus et ipsi auctoritatem sequuntur, dicit eos qui spirituales sunt, posse peccare, si per altitudinem cordis sui inflentur et corruant. Quod et nos quoque fatemur; et χοϊκοὺς (terrenos), spirituales fieri, si ad meliora revertantur. Opponi nobis potest illud quod ad Corinthios scribitur: Quid vultis? In virga veniam ad vos, an in charitate, et spiritu mansuetudinis (I Cor. IV, 21)? Quod videtur non omnibus spiritum mansuetudinis Apostolus impertiri, sed his tantum qui se ab aliquo delicto praeoccupatos faterentur. Caeterum in contumaces et tumentes, non in mansuetudine, sed in virga opus esse.

(Vers. 2.) Alter alterius onera portate, et sic adimplebitis legem Christi. Quia peccatum onus sit, et Psalmista testatur dicens: Iniquitates meae elevatae sunt super caput meum, quasi onus grave gravatae sunt super me (Psal. XXXVII, 5). Et Zacharias, in specie mulieris, vidit super talentum plumbi sedere iniquitatem (Zach. V). Hoc onus Salvator pro nobis tulit, suo nos exemplo docens quid facere deberemus. Ipse quippe iniquitates nostras portat, et pro nobis dolet (Isai. LIII), et eos qui peccatorum ac Legis onere sunt depressi, ad leve onus virtutis invitat, dicens: Jugum meum suave est, et onus meum leve (Matth. XI, 30). Qui igitur fratris non desperat salutem, sed manum porrigit deprecanti, et quantum in se est, flet cum flente, infirmus est cum infirmo, suaeque judicat aliena peccata, iste per charitatem adimplebit legem Christi. Quae Christi lex est? Hoc est mandatum meum, ut diligatis invicem (Joan. XIII, 34.) Quae lex Filii Dei est? Diligite alterutrum, sicut et ego dilexi vos. Quomodo Dei Filius nos dilexit? Major hac dilectione non est, quam ut quis animam suam ponat pro amicis suis (Joan. XV, 13). Qui clementiam non habet, nec indutus est viscera misericordiae et lacrymarum, quamvis spiritualis sit, non adimplebit legem Christi. Sed et hunc locum cum superioribus copulemus. Duplicem enim sequimur intelligentiam.

Finalmente, si no erró por muchos pecados sino sorprendido por algún vicio, el espiritual aplique el espíritu de lenidad y de mansedumbre en la corrección del que peca, no sea que rígido, airado y triste desee corregir al que yerra; sino que lo provoque prometiéndole la salud, reprometiéndole el perdón. Ofrezca el testimonio de Cristo: que a los oprimidos por la grave carga de la ley y de los pecados los invita a su yugo suave y carga ligera. para que aprendan que él es humilde y mitigado y manso de corazón (Mt. 11), y encuentren descanso para sus almas. Usemos este testimonio contra los herejes que, fingiendo fábulas de diversas naturalezas, dicen que el espiritual es un árbol bueno y que nunca da frutos malos. He aquí que el Apóstol, cuya autoridad ellos mismos siguen, dice que los que son espirituales pueden pecar si se inflan por la altitud de su corazón y caen. Lo cual nosotros también confesamos; y que los **choikous** (terrenos) se hacen espirituales si regresan a lo mejor. Se puede oponer aquello que se escribe a los Corintios: "¿Qué queréis? ¿Iré a vosotros con vara, o con caridad y espíritu de mansedumbre?" (1 Cor. 4, 21). Lo cual parece que el Apóstol no imparte el espíritu de mansedumbre a todos, sino solo a aquellos que se confesaran sorprendidos en algún delito. Por lo demás, en los contumaces e hinchados, hay necesidad no de mansedumbre sino de vara.

(Vers. 2.) "Llevad las cargas unos de otros, y así cumpliréis la ley de Cristo". Que el pecado sea una carga, también el Salmista lo testifica diciendo: "Mis iniquidades se han elevado sobre mi cabeza, como carga pesada se han agravado sobre mí" (Sal. 37, 5). Y Zacarías, en especie de mujer, vio sobre un talento de plomo sentada a la iniquidad (Zac. 5). Esta carga el Salvador la llevó por nosotros, enseñándonos con su ejemplo qué debíamos hacer. Él mismo, ciertamente, lleva nuestras iniquidades y por nosotros se duele (Is. 53), e invita a aquellos que están deprimidos por la carga de los pecados y de la Ley a la carga ligera de la virtud, diciendo: "Mi yugo es suave y mi carga ligera" (Mt. 11, 30). Por tanto, quien no desespera de la salud del hermano, sino que tiende la mano al que suplica, y en cuanto está en sí, llora con el que llora, es enfermo con el enfermo y juzga como suyos los pecados ajenos, este por la caridad cumplirá la ley de Cristo. ¿Cuál es la ley de Cristo? "Este es mi mandamiento: que os améis unos a otros" (Jn. 13, 34). ¿Cuál es la ley del Hijo de Dios? "Amaos mutuamente, así como yo os he amado". ¿Cómo nos amó el Hijo de Dios? "No hay mayor dilección que esta: que uno ponga su alma por sus amigos" (Jn. 15, 13). Quien no tiene clemencia, ni está vestido con las entrañas de la misericordia y de las lágrimas, aunque sea espiritual, no cumplirá la ley de Cristo. Pero también unamos este lugar con los superiores. Pues seguimos una doble inteligencia.

Si quis infirmus in fide est, et adhuc lacte nutritur infantiae, nec potest tam cito a legali observatione ad spiritualia sacramenta transire: vos qui robustiores estis, ejus onera portate: ne per scientiam vestram frater percat, pro quo Christus est mortuus. Portat quoque fratris necessitatem, qui gravatum pauperem onere egestatis adjuvat, et facit sibi amicos de iniquo mammona (Luc. XVI), quem post resurrectionem Christus affatur: Venite ad me, benedicti Patris mei: possidete praeparatum vobis regnum a constitutione mundi. Esurivi enim, et dedistis mihi manducare: sitivi, et dedistis mihi bibere (Matth. XXV, 34, 35). Juxta hunc sensum etiam Apostolus ad Galatas loquitur, onera mutua portantibus, ut qui habet divitias, onera paupertatis impleat in fratre: et qui paupertate premitur, orationis onera impleat in divite.

(Vers. 3.) Nam si quis existimat se esse aliquid, cum nihil sit, seipsum seducit. Si quis non vult onera aliena portare, et immisericors suo tantum opere et virtute contentus est, non quaerens quae aliena sunt, sed quae sua, hoc est, sui tantum amator, et non etiam Dei, ipse se seducit. Dupliciter autem legi potest atque distinguere: Vel, si quis existimat esse se aliquid, cum sit nihil: aut ita: Si quis existimat se esse aliquid, ut postea inferamus, cum sit nihil, se ipse seducit. Et magis in Graeco quam in Latino resonat ista distantia. Prioris distinctionis hic sensus est: Qui se aliquid existimat esse, et nihil est, ipse se decipit. Secundus sensus altior est, et qui nobis magis placet: Si quis existimat se esse aliquid, in eo quod se putat esse aliquid, et non ex clementia in proximum; sed ex suo opere et labore se judicat, sua tantum virtute contentus, iste ex hac ipsa arrogantia nihil fit, et ipse se decipit: quod melius in Graeco dicitur *φρεναπατά*, hoc est, mentem suam decipit: pro quo Latinus posuit Interpres, se ipse seducit. Mentem autem suam decipit, qui se putat esse sapientem, et secundum Isaiam, sapiens in se est, et in conspectu suo intelligens (Isai. V). Ad circumcisionem et Legem, ita loci hujus connectitur intellectus: Qui spiritualis est, et misericordiam in proximum non habet, contemnens humilem, quia ipse sublimior est, ipse se decipit, nesciens hanc spiritus esse legem, ut nos invicem diligamus.

(Vers. 4.) Opus autem suum probet unusquisque: et sic in semetipso tantum gloriam habebit, et non in altero. Sensus iste est: Tu qui te aestimas spiritualementem, et de alterius infirmitate robustior es, non debes imbecillitatem jacentis, sed tuam fortitudinem considerare. Neque enim si alius perfecte non potest ad Christianismum a Judaismo transire, idcirco tu perfectus es Christianus: sed si te propria conscientia non remordet, habes in temetipso gloriam et non in altero.

Si alguno es enfermo en la fe y todavía es nutrido con leche de la infancia, y no puede tan pronto pasar de la observación legal a los sacramentos espirituales: vosotros que sois más robustos, llevad sus cargas, no sea que por vuestra ciencia perezca el hermano por quien Cristo murió. También lleva la necesidad del hermano quien ayuda al pobre gravado por la carga de la indigencia, y se hace amigos del inicuo mamón (Lc. 16), a quien después de la resurrección Cristo le dice: "Venid a mí, benditos de mi Padre; poseed el reino preparado para vosotros desde la constitución del mundo". "Pues tuve hambre y me disteis de comer; tuve sed y me disteis de beber" (Mt. 25, 34. 35). Según este sentido también habla el Apóstol a los Gálatas, a los que llevan las cargas mutuas: para que el que tiene riquezas, cumpla las cargas de la pobreza en el hermano; y el que es oprimido por la pobreza, cumpla las cargas de la oración en el rico.

(Vers. 3.) "Porque si alguno piensa que es algo, siendo nada, se seduce a sí mismo". Si alguno no quiere llevar las cargas ajenas, y falto de misericordia está contento solo con su obra y virtud, no buscando lo que es ajeno sino lo suyo, esto es, amador solo de sí mismo y no también de Dios, ese se seduce a sí mismo. Puede, empero, leerse y distinguirse de dos maneras: O bien, "si alguno piensa que es algo, siendo nada"; o así: "si alguno piensa que es algo", para que luego infiramos, "siendo nada, se seduce a sí mismo". Y esta distinción resuena más en el griego que en el latín. El sentido de la primera distinción es este: El que piensa que es algo, y es nada, ese se engaña a sí mismo. El segundo sentido es más alto, y el que más nos place: Si alguno piensa que es algo, en aquello que se cree ser algo, y no por clemencia hacia el prójimo sino que se juzga por su obra y trabajo, contento solo con su virtud, este por esta misma arrogancia se hace nada y él mismo se engaña: lo cual se dice mejor en griego *phrenapata*, esto es, engaña a su propia mente; por lo cual el intérprete latino puso "se seduce a sí mismo". Engaña, empero, a su mente el que se piensa ser sabio y, según Isaías, es sabio para sí mismo e inteligente en su propia presencia (Is. 5). A la circuncisión y a la Ley se conecta así el intelecto de este lugar: El que es espiritual y no tiene misericordia del prójimo, despreciando al humilde porque él mismo es más sublime, ese se engaña a sí mismo, no sabiendo que esta es la ley del espíritu: que nos amemos unos a otros.

(Vers. 4.) "Pero pruebe cada uno su propia obra, y así tendrá gloria solo en sí mismo y no en otro". El sentido es este: Tú que te estimas espiritual y eres más robustos por la enfermedad de otro, no debes considerar la imbecilidad del que yace, sino tu fortaleza. Pues no porque otro no pueda pasar perfectamente al cristianismo desde el judaísmo, por eso eres tú un cristiano perfecto; sino que, si tu propia conciencia no te remuerde, tienes gloria en ti mismo y no en otro.

Athleta non ideo fortis est, quia vicit infirmum, et languida adversarii membra superavit: sed si robustus est, et in sua fortitudine, non in infirmitate alterius gloriatur. Intelligi potest et aliter: Qui conscientiam habet operis boni, et seipsum considerans, opus suum non reprehendit, non debet de hoc apud alium gloriari, et laudem suam foras fundere, et communicare cum cunctis, et ex hominum quaerere favore jactantiam: sed in semetipso habeat gloriam, et dicat: Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo. Qui gloriam quaerit ab altero, huic nec mundus crucifixus est, nec crucifixus est ipse cum Christo. Recepit quippe, quod quaerebat ab hominibus, mercedem suam.

(Vers. 5.) Unusquisque enim onus suum portabit. Videtur superioribus contraire, ubi ait: Alter alterius onera portate: si enim onus suum unusquisque portabit, alter alterius onera portare non poterit. Sed videndum, quod ibi praeceperit ut peccantes in hac vita nos invicem sustentemus, et in praesenti saeculo alterutrum auxilio simus: hic autem de Domini dicat in nos iudicio, quod non ex alterius peccato et comparatione deterioris; sed juxta nostrum opus, aut peccatores ab eo judicemur, aut sancti, recipiente unoquoque secundum opus suum. Obscure licet docemur per hanc sententiam, novum dogma quod latitat: dum in praesenti saeculo sumus, sive orationibus, sive consiliis, invicem posse nos coadjuvari. Cum autem ante tribunal Christi venerimus, non Job, non Daniel, nec Noe rogare posse pro quoquam, sed unumquemque portare opus suum (Ezech. XIV).

(Vers. 6.) Communicet autem is qui catechizatur verbum, ei qui se catechizat in omnibus bonis. Marcion hunc locum ita interpretatus est, ut putaret fideles, et catechumenos simul orare debere, et magistrum communicare in oratione discipulis; illo vel maxime elatus, quod sequatur, in omnibus bonis. Cum utique si de oratione sermo fuisset, non debuerit ei praecipi qui catechizatur, sed ei qui se catechizat, id est, non discipulo, sed magistro. Deinde etiam caetera quae sequuntur, cum ejus expositione non congruunt: Quae seminaverit homo, haec et metet. Et: Bonum autem facientes, non deficiamus: tempore enim suo metemus, non deficientes. Sensus itaque iste est: Quia superius spiritualibus praeceperat, ut eos qui praeoccupati fuerant in aliquo delicto, instruerent in spiritu lenitatis, et alter alterius onera portarent, adimplentes legem Christi. nunc e contrario his qui adhuc imbecilliores, et carnales erant, praecipit, ut quomodo ipsi a magistris spiritualia metunt: sic magistris carnalia praebeant.

El atleta no es fuerte porque venció al enfermo y superó los miembros lánguidos del adversario, sino si es robusto y se gloria en su fortaleza, no en la enfermedad de otro. Puede entenderse también de otro modo: El que tiene conciencia de una buena obra y, considerándose a sí mismo, no reprende su obra, no debe gloriarse de esto ante otro ni derramar fuera su alabanza ni comunicarla con todos ni buscar jactancia del favor de los hombres; sino que tenga gloria en sí mismo y diga: "Lejos esté de mí gloriarme, sino en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, por quien el mundo me es crucificado y yo al mundo". Quien busca la gloria de otro, a este ni el mundo le es crucificado ni él mismo ha sido crucificado con Cristo. Recibió, pues, lo que buscaba de los hombres: su merced.

(Vers. 5.) "Porque cada uno llevará su propia carga". Parece contradecir a lo superior, donde dice: "Llevad las cargas unos de otros"; pues si cada uno llevará su propia carga, no podrá llevar las cargas de otro. Pero debe verse que allí mandó que nos sustentemos mutuamente los que pecamos en esta vida, y en el presente siglo nos seamos de auxilio mutuo; aquí, en cambio, habla del juicio del Señor sobre nosotros: que no por el pecado de otro ni por la comparación con uno peor, sino según nuestra obra, o seamos juzgados por él pecadores o santos, recibiendo cada uno según su obra. Aunque oscuramente, se nos enseña por esta sentenciuela un nuevo dogma que late: que mientras estamos en el presente siglo, ya sea por oraciones o por consejos, podemos ayudarnos mutuamente. Mas cuando vengamos ante el tribunal de Cristo, ni Job ni Daniel ni Noé podrán rogar por nadie, sino que cada uno llevará su propia obra (Ez. 14).

(Vers. 6.) "Mas el que es catequizado en la palabra, comunique al que lo catequiza en todos los bienes". Marción interpretó este lugar de tal manera que pensaba que los fieles y los catecúmenos debían orar juntos, y el maestro comunicar en la oración con los discípulos; elevado sobre todo por aquello que sigue: "en todos los bienes". Siendo que, si el discurso hubiera sido sobre la oración, no debió mandarse al que es catequizado, sino al que catequiza; esto es, no al discípulo, sino al maestro. Luego también lo demás que sigue no congruye con su exposición: "Lo que el hombre sembrare, esto también segará". Y: "Haciendo el bien, no desfallezcamos; pues a su tiempo segaremos, si no desfallecemos". El sentido, pues, es este: Porque arriba había mandado a los espirituales que instruyeran en espíritu de lenidad a los que habían sido sorprendidos en algún delito, y que llevaran las cargas unos de otros cumpliendo la ley de Cristo. ahora, al contrario, manda a estos que todavía eran más imbaeciles, y discípulos, y carnales, que así como ellos siegan de los maestros las cosas espirituales, así ofrezcan a los maestros las carnales.

qui totos se divinae eruditioni et studio tradentes, vitae hujus necessariis indigeant; et fiat illud quod de manna scriptum est: Qui multum, non abundavit; et qui modicum, non minoravit (II Cor. VIII, 15). Bona autem in praesenti loco juxta vulgi consuetudinem, moremque communem, victum et vestitum, et caetera quae homines inter bona numerant, appellavit. Habentes enim victum et vestitum, his contenti sumus (I Tim. VI, 8). Nec mirum si Paulus ea quae erant corpori necessaria boni appellatione signavit: cum etiam Salvator noster ad eos qui necdum ad virtutum culmen ascenderant, sed adhuc humiliter incedebant, et sibi addi poscebant fidem, dixerit: Si ergo vos cum mali sitis, scitis bona data dare filiis vestris: quanto magis Pater vester coelestis dabit bona petentibus se (Matth. VII, 11)! Ego puto et Job, cum ad uxorem, quasi unam de insipientibus mulieribus loqueretur, respectu ejus, quae ita putabat, de corporalibus divitiis locutus: Si bona accepimus de manu Domini, quare mala non sustineamus (Job. II, 10)?

(Vers. 7.) Nolite errare, Deus non irridetur: quae enim seminaverit homo, haec et metet. Praevidens spiritu, eos qui docentur, et debent magistris sumptus et vitae necessaria ministrare, posse obtendere paupertatem, et dicere: Ager meus hoc anno aruit siccitate: vineam grando contrivit: redditus qui esse potuerunt [Al. poterunt], tributa rapuerunt: non habeo unde tribuam quod jubetur, adjecit: Nolite errare, Deus non irridetur. Scit, inquit, corda vestra, non ignorat facultates. Excusatio verisimilis hominem potest utcumque placare, Deum non potest fallere. Et simul cohortatur ad id quod praeceptum est exhibendum, semen nominans, ne putet perditum, quod multiplicato fenore recepturus est. Ad Corinthios quoque rationem dati et accepti, simili docuit exemplo: Qui parce seminat, parce et metet: et qui seminat in benedictione, de benedictione et metet. Unusquisque sicut propositum habet in corde, non ex tristitia, aut necessitate: hilarem enim datorem diligit Deus (I Cor. IX, 6, 7).

(Vers. 8.) Quoniam qui seminat in carne sua, de carne et metet corruptionem. Qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet vitam aeternam. Omne quod loquimur, agimus, cogitamus, in duobus seminatur agris, carne et spiritu. Si bona sunt, quae de manu, ore, corde promuntur, seminata in spiritu, vitae aeternae fructibus redundabunt. Si mala, ab agro carnis excepta, corruptionis nobis segetem pullulabunt. Aliter: Qui legem carnaliter intelligit, repromissiones quoque carnales, et quae in praesenti saeculo corrumpuntur, exspectat. Qui autem spiritualis auditor est, seminat in spiritu, et de spiritu metet vitam sempiternam. Simul notemus sermonis consequentiam, et eam cum superioribus copulemus: hominem vocari in spiritu seminantem, qui quando coeperit vitam metere sempiternam, homo fortasse esse desistit.

los cuales, entregándose todos a la divina erudición y estudio, carecen de los necesarios de esta vida; y hágase aquello que está escrito del maná: "El que mucho, no abundó; y el que poco, no minoró" (2 Cor. 8, 15). Llamó bienes en el presente lugar, según la costumbre del vulgo y la costumbre común, al alimento y al vestido, y a lo demás que los hombres cuentan entre los bienes. Pues teniendo alimento y vestido, con estos estamos contentos (1 Tim. 6, 8). Ni es de admirar si Pablo señaló con el nombre de bien las cosas que eran necesarias al cuerpo; cuando también nuestro Salvador, a aquellos que todavía no habían ascendido a la cumbre de las virtudes, sino que todavía caminaban más humildemente y pedían que se les añadiera la fe, dijo: "Si pues vosotros, siendo malos, sabéis dar dones buenos a vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre celestial dará bienes a los que se los pidan?" (Mt. 7, 11). Yo pienso que también Job, cuando hablaba a su mujer como a una de las mujeres insipientes, respecto de ella que así pensaba, habló de las riquezas corporales: "Si recibimos los bienes de la mano del Señor, ¿por qué no habríamos de sostener los males?" (Job 2, 10).

(Vers. 7.) "No erréis, Dios no es burlado; pues lo que el hombre sembrare, esto también segará". Previendo por el espíritu que aquellos que son enseñados y deben suministrar a los maestros los gastos y los necesarios de la vida pueden pretender la pobreza y decir: "Mi campo este año se secó por la sequía; el granizo destruyó la viña; las rentas que pudieron ser, las arrebataron los tributos; no tengo de dónde tributar lo que se manda", añadió: "No erréis, Dios no es burlado". Sabe, dice, vuestros corazones; no ignora las facultades. Una excusa verosímil puede de algún modo aplacar al hombre, pero no puede engañar a Dios. Y al mismo tiempo exhorta a exhibir lo que ha sido mandado, llamándolo semilla, para que no piense que está perdido lo que ha de recibir con interés multiplicado. A los Corintios también enseñó la razón de lo dado y lo recibido con un ejemplo semejante: El que siembra escasamente, escasamente también segará; y el que siembra en bendición, de bendición también segará. Cada uno según lo ha propuesto en su corazón, no con tristeza ni por necesidad; pues Dios ama al dador alegre (1 Cor. 9, 6, 7).

(Vers. 8.) "Porque el que siembra en su carne, de la carne también segará corrupción; mas el que siembra en el espíritu, del espíritu segará vida eterna". Todo lo que hablamos, hacemos, pensamos, se siembra en dos campos: la carne y el espíritu. Si son buenas las cosas que salen de la mano, de la boca, del corazón, sembradas en el espíritu, redundarán en frutos de vida eterna. Si malas, recibidas por el campo de la carne, nos brotarán una mies de corrupción. De otro modo: El que entiende la ley carnalmente, espera también promesas carnales y las cosas que en el presente siglo se corrompen. El que, empero, es oyente espiritual, siembra en el espíritu y del espíritu segará vida sempiterna. Al mismo tiempo notemos la consecuencia del discurso y unámosla con lo superior: que se llama hombre al que siembra en el espíritu, el cual, cuando comenzare a segar la vida sempiterna, tal vez deja de ser hombre.

Cassianus, qui putativam Christi carnem introducens, omnem conjunctionem mascululi ad feminam immundam arbitratur, Encratitarum vel acerrimus haeresiarches, tali adversum nos sub occasione praesentis testimonii usus est argumento: Si quis seminat in carne, de carne metet corruptionem: in carne autem seminat, qui mulieri jungitur: ergo et is qui uxore utitur, et seminat in carne ejus, de carne metet corruptionem. Respondebitur ei, primum non dixisse Paulum, qui seminat in carne; sed, in carne sua. Nemo autem secum ipse concumbit, et in sua carne seminat. Deinde ut observationem hanc quam annotavimus, in carne sua, ex abundantia ei concedamus, addendum est eos quoque, qui comedant et bibant, et dormiant et aliquid faciant ob refrigerium corporis, juxta illum seminare in carne, et de ea metere corruptionem. Quod si ad hoc confugerit, ut dicat eos qui, sive bibant, sive manducent, sive dormiant, in nomine tamen Domini omnia cum ratione perficiant, non in carne seminare, sed in spiritu; et nos ei similiter respondebimus, eos quoque qui Dei primam sententiam sequantur cum ratione facientes: Crescite et multiplicamini, et replete terram (Genes. I, 22), non in carne, sed in spiritu seminare.

(Vers. 9.) Bonum autem facientes, non deficiamus: tempore enim suo metemus, non deficientes. Cohortatur eos ad studium perseverantiae, qui in hac vita mercedem boni operis exspectant, nescientes quia sicut in semine aliud sationis, aliud messis est tempus: sic et in praesenti vita, sementem esse opera (quae vel in spiritu, vel in carne metantur), messem vero futurum iudicium, et pro qualitate vel diversitate sementis, diversas nos facere messuras, centesimum et sexagesimum, et tricesimum fructum, quam segetem nemo potest metere deficiens. Qui enim perseveraverit usque in finem, hic salvus erit (Matt. X, 22). Sicut et in alio loco praecipitur: Esto non deficiens (Isai. V). Quale est autem, ut cum peccatores quotidie in malis operibus augeantur, nos in bono opere lassemur?

(Vers. 10.) Ergo dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei. Tempus istud, praesentis vitae spatium est, in quo seminare possumus, ut in futuro metamus. Qui autem in hoc tempore non seminaverit, nihil habebit in messis tempore quod colligat. Operemur, inquit, bonum ad omnes. Nullus excipiat a charitate Christiana: nullo modo dicatur: Hic peccator est, hic gentilis, hic Judaeus est: sed ad omnes bonum operemur, secundum quod Salvator noster facit solem suum oriri super bonos et malos. Maxime autem ad domesticos fidei. Qui licet omnes debeamus diligere, tamen eos debemus prae caeteris quibus eadem fidei societas, eadem religionis unitas copulavit. Domesticus enim est qui in eadem domo versatur. Domus Dei autem Ecclesia est, in qua omnes nos unum corpus, et una sumus in Christo.

Casiano, que introduciendo la carne putativa de Cristo, juzga inmunda toda unión del macho con la hembra, siendo el más acerbo heresiarca de los encratitas, usó contra nosotros tal argumento bajo la ocasión del presente testimonio: "Si alguno siembra en la carne, de la carne segará corrupción; mas en la carne siembra el que se une a la mujer; luego también el que usa de su esposa y siembra en su carne, de la carne segará corrupción". Se le responderá, primero, que Pablo no dijo "el que siembra en la carne", sino "en su carne". Nadie, empero, yace consigo mismo y siembra en su propia carne. Luego, para concederle en abundancia esta observación que anotamos, "en su carne", debe añadirse que también aquellos que comen, beben, duermen y hacen algo para el refrigerio del cuerpo, según aquel siembran en la carne y de ella siegan corrupción. Que si a esto se refugiara, para decir que aquellos que, ya sea que beban, ya sea que coman, ya sea que duerman, perfeccionan sin embargo todas las cosas con razón en el nombre del Señor, no siembran en la carne sino en el espíritu; también nosotros le responderemos de igual manera que también aquellos que siguen la primera sentencia de Dios haciéndolo con razón: "Cresced y multiplicaos, y llenad la tierra" (Gén. 1, 22), no siembran en la carne sino en el espíritu.

(Vers. 9.) "Mas no desfallezcamos haciendo el bien; pues a su tiempo segaremos, si no desfallecemos". Exhorta al estudio de la perseverancia a aquellos que esperan en esta vida la merced de la buena obra, ignorando que, así como en la semilla uno es el tiempo de la siembra y otro el de la mies, así también en la presente vida la siembra son las obras (que se siegan ya sea en el espíritu, ya sea en la carne), mas la mies es el juicio futuro; y que según la calidad o diversidad de la siembra, nosotros hacemos diversas siegas: fruto del ciento, del sesenta y del treinta; cuya mies nadie puede segar si desfallece. Pues el que perseverare hasta el fin, este será salvo (Mt. 10, 22). Como también se manda en otro lugar: "No seas desfallecido" (Is. 5). ¿Y qué cosa es esta, que mientras los pecadores aumentan diariamente en las malas obras, nosotros nos cansemos en la buena obra?

(Vers. 10.) "Por tanto, mientras tenemos tiempo, hagamos el bien a todos, pero mayormente a los domésticos de la fe". Este tiempo es el espacio de la presente vida, en el cual podemos sembrar para segar en el futuro. Mas el que en este tiempo no hubiere sembrado, nada tendrá en el tiempo de la mies que recoger. Hagamos, dice, el bien a todos. Ninguno sea exceptuado de la caridad cristiana; de ninguna manera se diga: "Este es pecador, este es gentil, este es judío"; sino que hagamos el bien a todos, según que nuestro Salvador hace salir su sol sobre buenos y malos. Mayormente, empero, a los domésticos de la fe. A los cuales, aunque debamos amar a todos, sin embargo debemos amar sobre los demás a aquellos a quienes nos ha copulado la misma sociedad de la fe, la misma unidad de la religión. Pues doméstico es el que se encuentra en la misma casa. Mas la casa de Dios es la Iglesia, en la cual todos nosotros somos un solo cuerpo y uno en Cristo.

(Vers. 11.) Videte qualibus litteris scripsi vobis mea manu. In hoc loco duplex intelligentia est. Quidam putant Paulum, qui erat in Hebraeorum litteris eruditus, Graecas litteras nescisse: et quia necessitas compellebat ut Galatis scriberet, ex ignorantia litterarum, grandes eas, et inconditas fecisse: quod usque hodie videmus a multis fieri, qui in aliena lingua scribere conantur. Alii vero altiori sensu accipiunt: quod non de magnitudine litterarum, sed de sensuum sublimitate loquatur: quod scilicet non verbis tantum, sed factis, et toto corpore, et ipsa manu, quae bona operatur, illis scripserit. Ego vero puto, quod de his litteris dicat, quas supra scripserat, in quibus libertatem fidei, et circumcisionis abdicationem, et Legis cessationem tota ratiocinatione firmaverat.

(Vers. 10.) Ergo, dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei. Tempus sementis, ut diximus, tempus est praesens, et vita quam currimus. In hac licet nobis quod volumus seminare; cum ista vita transierit, operandi tempus aufertur. Unde et Salvator ait: Operamini dum dies est: veniet nox, quando jam nullus poterit operari (Joan. IX, 4.) Ortus est nobis Dei sermo, sol verus, et congregatae sunt bestiae recedentes in cubilia sua: procedamus ut homines ad opus nostrum, et usque ad vesperam laboremus, sicut mystice cantatur in psalmo: Posuisti tenebras, et facta est nox. In ipsa pertransibunt bestiae silvae, catuli leonum rugientes, ut rapiant, et quaerant a Deo escam sibi. Ortus est sol, et congregatae sunt, et in cubilibus suis dormierunt. Egredietur homo ad opus suum, et ad operationem suam usque ad vesperam (Ps. CIII, 20 seqq.). Sive aegrotamus, sive sani sumus, humiles, vel potentes, pauperes, divites, ignobiles, honorati, esurientes, sive vescentes, omnia in nomine Domini cum patientia et aequanimitate faciamus, et implebitur in nobis illud quod scriptum est: Diligentibus autem Dominum, omnia cooperantur in bonum. Ira ipsa et libido, et injuria quae desiderat ultionem, si me refrenem: si propter Deum taccam: si per singulos commotionis aculeos, et incentiva vitiorum, Dei desuper me videntis recorder, fiunt mihi occasio triumphorum. Ne dicamus in largiendo: Ille est amicus, hunc nescio: hic debet accipere, iste contemni. Imitemur Patrem nostrum, qui solem suum oriri facit super bonos et malos, et pluit super justos et injustos (Matt. V). Fons bonitatis omnibus patet. Servus et liber, plebeius et rex, dives et pauper, ex eo similiter bibunt. Lucerna cum accensa fuerit in domo, omnibus lucet aequaliter. Quod si in cunctos indifferenter liberalitatis frena laxantur, quanto magis in domesticos fidei, et in Christianos, qui eundem habent Patrem, ejusque magistri appellatione censentur!

(Vers. 11.) "Ved con qué letras os he escrito de mi propia mano". En este lugar hay una doble inteligencia. Algunos piensan que Pablo, que estaba erudito en las letras de los Hebreos, no conocía las letras griegas; y porque la necesidad lo compelia a escribir a los Gálatas, por la ignorancia de las letras las hizo grandes e inconditas; lo cual vemos que sucede hasta hoy por parte de muchos que intentan escribir en lengua ajena. Otros, empero, lo reciben con un sentido más alto: que no habla de la magnitud de las letras, sino de la sublimidad de los sentidos; a saber, que no solo con palabras, sino con hechos y con todo el cuerpo, y con la misma mano que obra el bien, les escribió. Yo, empero, pienso que habla de estas letras que había escrito arriba, en las cuales con todo raciocinio había afirmado la libertad de la fe, y la abdicación de la circuncisión, y la cesación de la Ley.

(Vers. 10.) "Por tanto, mientras tenemos tiempo, hagamos el bien a todos, pero mayormente a los domésticos de la fe". El tiempo de la siembra, como hemos dicho, es el tiempo presente, y la vida que corremos. En esta nos es lícito sembrar lo que queramos; cuando esta vida haya pasado, el tiempo de obrar se nos quita. Por lo cual también dice el Salvador: "Obrad mientras es de día: vendrá la noche, cuando ya nadie podrá obrar" (Jn. 9, 4). Ha nacido para nosotros la Palabra de Dios, el sol verdadero, y se han congregado las bestias retirándose a sus guaridas: procedamos como hombres a nuestra obra, y trabajemos hasta la tarde, como se canta místicamente en el salmo: "Pusiste las tinieblas, y se hizo la noche." En ella pasarán las bestias del bosque, los cachorros de los leones rugiendo, para arrebatar y pedir a Dios su alimento. Salió el sol, y se congregaron, y durmieron en sus guaridas. Saldrá el hombre a su obra y a su labor hasta la tarde" (Sal. 103, 20 ss.). Ya sea que estemos enfermos, ya sanos, humildes o potentes, pobres, ricos, innobles, honrados, hambrientos o comiendo, hagamos todas las cosas en el nombre del Señor con paciencia y ecuanimidad, y se cumplirá en nosotros aquello que está escrito: "Mas para los que aman al Señor, todas las cosas cooperan para el bien." La misma ira y la libido, y la injuria que desea venganza, si me refreno; si por causa de Dios callo; si a través de cada aguijón de conmoción e incentivo de los vicios, me acuerdo de Dios que me ve desde lo alto, se convierten para mí en ocasión de triunfos. No digamos al repartir: "Aquel es amigo, a este no lo conozco: este debe recibir, aquel ser despreciado." Imitemos a nuestro Padre, que hace salir su sol sobre buenos y malos, y llueve sobre justos e injustos (Mt. 5). La fuente de la bondad está abierta para todos. El siervo y el libre, el plebeyo y el rey, el rico y el pobre, beben de ella igualmente. Cuando una lámpara se enciende en la casa, a todos alumbrá por igual. Pues si hacia todos se aflojan indiferentemente los frenos de la liberalidad, ¡cuánto más hacia los domésticos de la fe, y hacia los cristianos, que tienen un mismo Padre y son censados por la apelación de un mismo maestro!

Videtur autem mihi locus iste posse et superioribus cohaerere, ut domesticos fidei, magistros nominet, quibus supra omnia quae putantur bona, ab auditoribus suis jusserat ministrari. Breve est vitae istius curriculum. Hoc ipsum quod loquor, quod dicto, quod scribo, quod emendo, quod relego, de tempore meo mihi aut crescit, aut deperit. Titus, filius Vespasiani, qui in ultionem Dominici sanguinis, subversis Jerosolymis, Romam victor ingressus est, tantae dicitur fuisse bonitatis, ut cum quadam nocte sero recordaretur, in coena, quod nihil boni die illa fecisset, dixerit amicis: Hodie diem perdiidi. Nos putamus non perire nobis horam, diem, momenta, tempus, aetates, cum otiosum verbum loquimur, pro quo reddituri sumus rationem in die judicii (Matt. XII)? Quod si hoc ille sine Lege, sine Evangelio, sine Salvatoris, et apostolorum doctrina, naturaliter et dixit, et fecit: quid nos oportet facere, in quorum condemnationem habet et Juno univiras, et Vesta virgines, et alia idola continentes? Beatus Joannes evangelista cum Ephesi moraretur usque ad ultimam senectutem, et vix inter discipulorum manus ad ecclesiam deferretur, nec posset in plura vocem verba contexere, nihil aliud per singulas solebat proferre collectas, nisi hoc: Filioli, diligite alterutrum. Tandem discipuli et fratres qui aderant, taedio affecti, quod eadem semper audirent, dixerunt: Magister, quare semper hoc loqueris? Qui respondit dignam Joanne sententiam: Quia praeceptum Domini est, et si solum fiat, sufficit. Hoc propter praesens Apostoli mandatum: Operemur bonum ad omnes: maxime autem ad domesticos fidei.

(Vers. 11.) Videte qualibus litteris scripsi vobis mea manu. Hi qui circumcidi Galatas volebant, disseminaverant alia Paulum facere, alia praedicare, et suo opere destruere sermonem, quod qui Legem assereret abolitam, ipse inveniretur in Lege. Hanc opinionem, quia non poterat Paulus apud omnes praesens ipse subvertere (prohibebatur quippe vinculis, quae ob Christi martyrium sustinebat), seipsum per litteras repraesentat. Et ne aliqua suppositae Epistolae suspicio nasceretur, ab hoc loco usque ad finem, manu sua ipse perscripsit, ostendens superiora ab alio exarata. Quod autem sub nomine ejus a falsis doctoribus Epistolae mitterentur, ad Thessalonicenses quoque demonstrat scribens: Rogamus autem vos. fratres, per adventum Domini nostri Jesu Christi, et nostrae congregationis in ipsum, ut non cito moveamini a vestro sensu, nec terreamini, neque per spiritum, neque per sermonem, neque per Epistolam tamquam per nos missam, quasi instet dies Domini, ne quis vos seducat ullo modo (II Thess. II, 1 seqq.).

Me parece, empero, que este lugar puede también coherir con lo anterior, de modo que llame "domésticos de la fe" a los maestros, a quienes arriba había mandado que, sobre todas las cosas que se consideran buenas, les fuera administrado por sus oyentes. Breve es el curso de esta vida. Esto mismo que hablo, que dicto, que escribo, que enmiendo, que releo, de mi tiempo o crece para mí, o perece. Tito, el hijo de Vespasiano, quien en venganza de la sangre del Señor, subvertida Jerusalén, entró en Roma como vencedor, se dice que fue de tanta bondad que, cuando una cierta noche tarde recordó en la cena que nada bueno había hecho en aquel día, dijo a sus amigos: "Hoy he perdido un día." ¿Pensamos nosotros que no perece para nosotros la hora, el día, los momentos, el tiempo, las edades, cuando hablamos una palabra ociosa, por la cual hemos de rendir cuenta en el día del juicio (Mt. 12)? Pues si aquel dijo y hizo esto naturalmente sin la Ley, sin el Evangelio, sin la doctrina del Salvador y de los apóstoles: ¿qué nos conviene hacer a nosotros, para cuya condenación tiene también Juno sus mujeres de un solo marido (univiras), y Vesta sus vírgenes, y otros ídolos sus continentes? El bienaventurado Juan evangelista, cuando moraba en Éfeso hasta la última senectud, y apenas era llevado a la iglesia entre las manos de los discípulos, ni podía tejer su voz en más palabras, no solía proferir otra cosa en cada reunión sino esto: "Hijitos, amaos los unos a los otros." Finalmente, los discípulos y hermanos que estaban presentes, afectados por el tedio de que siempre oyeran lo mismo, dijeron: "Maestro, ¿por qué siempre hablas esto?" Quien respondió con una sentencia digna de Juan: "Porque es el precepto del Señor, y si solo esto se hace, basta." Esto es a causa del presente mandato del Apóstol: "Hagamos el bien a todos: pero mayormente a los domésticos de la fe."

(Vers. 11.) "Ved con qué letras os he escrito de mi propia mano." Aquellos que querían que los gálatas se circuncidaran, habían diseminado que Pablo hacía una cosa y predicaba otra, y que con su propia obra destruía el discurso, porque aquel que afirmaba que la Ley estaba abolida, él mismo era hallado en la Ley. Esta opinión, puesto que Pablo no podía subvertirla en persona ante todos (pues se lo impedían las cadenas que sufría por el martirio de Cristo), la representa él mismo por medio de cartas. Y para que no naciera alguna sospecha de una Epístola suplantada, desde este lugar hasta el fin, él mismo escribió todo de su mano, mostrando que lo anterior había sido escrito por otro. Que, empero, se enviaban Epístolas bajo su nombre por falsos doctores, lo demuestra también escribiendo a los tesalonicenses: "Os rogamos, pues, hermanos, por la venida de nuestro Señor Jesucristo y de nuestra congregación con él, que no os mováis rápidamente de vuestro sentido, ni os aterréis, ni por espíritu, ni por palabra, ni por Epístola como enviada por nosotros, como si el día del Señor estuviera cerca, para que nadie os seduzca de ninguna manera" (2 Tes. 2, 1 ss.).

Et ut totam Epistolam quam mittebat, suspicione erueret falsitatis, manu sua in fine subscripsit, dicens: Salutatio mea manu Pauli, quod est signum in omni Epistola: ita scribo: Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis (II Thess. III, 17, 18). Ad Colossenses etiam quas dictaverat litteras, manu sua similiter subnotavit: Salutatio mea manu Pauli: Memores estote vinculorum meorum. Et ubicumque sciebat falsos adesse doctores, qui possent per Apostoli auctoritatem nova dogmata seminare, Epistolam manu propria subscribebat. Denique et ad Corinthios scribens, in quibus erant schismata et haereses, unoquoque dicente: Ego sum Pauli, et ego Apollo, ego autem Cephae (I Cor. I, 12), epistolam suam tali annotatione signavit: Salutatio mea manu Pauli: Si quis non amat Dominum Jesum Christum, anathema sit, maranatha, et caetera.

Propter hoc igitur volens omnem occasionem falsis auferre doctoribus, qui es Galatas a veritate Evangelii depravarant, finem epistolae manus suae annotatione complevit, dicens: Videte qualibus litteris scripsi vobis; non quod grandes litterae fuerint (hoc quippe in Graeco sonat *pēlikois*), sed quod suae manus essent eis nota vestigia, ut dum litterarum apices recognoscunt, ipsum se putarent videre, qui scripserat. In hoc loco vir apprime nostris temporibus eruditus, miror quomodo rem ridiculam locutus sit. Paulus, inquit, Hebraeus erat, et Graecas litteras nesciebat. Et quia necessitas expetebat, ut manu sua epistolam subscriberet, contra consuetudinem curvos tramites litterarum, vix magnis apicibus exprimebat: etiam in hoc suae ad Galatas indicia charitatis ostendens, quod propter illos id quoque quod non poterat, facere conaretur. Grandibus ergo Paulus litteris scripsit epistolam, quia sensus erat grandis in litteris, et spiritu Dei vivi, non atramento, nec calamo fuerat exaratus. Quod autem apposuit, mea manu, opera intelligamus in manibus. Quam ob causam crebro et in prophetis scribitur: Sermo Dei qui factus est in manu Jeremiae, sive Aggaei, ut per hanc quoque similitudinem in manu Pauli sciamus factum Dei esse sermonem. Grandes Paulus litteras non solum tunc ad Galatas, sed etiam hodie scribit ad cunctos, et quamvis parvi sint apices quibus ejus Epistolae conscribuntur, tamen magnae sunt litterae, quia in litteris magnus est sensus.

(Vers. 12.) Quicumque volunt placere in carne, hi cogunt vos circumcidi: tantum ut crucis Christi persecutionem non patiantur. Superius ostendit ex quo loco sua subscripserit manu: nunc quid scripserit, replicat. Caius Caesar, et Octavianus Augustus, et Tiberius successor Augusti, leges promulgaverant, ut Judaei qui erant in toto Romani imperii orbe dispersi, proprio ritu viverent, et patriis caeremoniis deservirent. Quicumque igitur circumcisis erat, licet in Christum crederet, quasi Judaeus habebatur a Gentibus.

Y para librar de sospecha de falsedad toda la Epístola que enviaba, suscribió de su mano al final, diciendo: "El saludo de mi mano, la de Pablo, que es el signo en toda Epístola: así escribo: La gracia de nuestro Señor Jesucristo con todos vosotros" (2 Tes. 3, 17. 18). A los colosenses también, las cartas que había dictado, las anotó de igual modo con su mano: "El saludo de mi mano, la de Pablo: Acordaos de mis cadenas". Y dondequiera que sabía que había falsos doctores que pudieran sembrar nuevos dogmas por la autoridad del Apóstol, suscribía la Epístola con su propia mano. Finalmente, escribiendo también a los corintios, entre quienes había cismas y herejías, diciendo cada uno: "Yo soy de Pablo, y yo de Apolo, y yo de Cefas" (1 Cor. 1, 12), marcó su epístola con tal anotación: "El saludo de mi mano, la de Pablo: Si alguno no ama al Señor Jesucristo, sea anatema, maranatha", y lo demás.

Por esto, pues, queriendo quitar toda ocasión a los falsos doctores, que habían depravado a los gálatas de la verdad del Evangelio, completó el fin de la epístola con la anotación de su mano, diciendo: "Ved con qué letras os he escrito"; no porque las letras fueran grandes (pues esto en efecto suena en griego *pēlikois*), sino porque eran para ellos huellas conocidas de su mano, de modo que al reconocer los ápices de las letras, pensaran que lo veían a él mismo, que había escrito. En este lugar, un hombre sumamente erudito en nuestros tiempos, me maravillo de cómo dijo una cosa ridícula. Pablo, dice, era hebreo y no conocía las letras griegas. Y porque la necesidad exigía que suscribiera la epístola con su mano, contra la costumbre expresaba los senderos curvos de las letras, apenas con grandes ápices: mostrando también en esto los indicios de su caridad hacia los gálatas, que por causa de ellos intentara hacer también aquello que no podía. Pablo, pues, escribió la epístola con letras grandes, porque el sentido era grande en las letras, y no había sido trazado con tinta ni con cálamo, sino por el Espíritu del Dios vivo. Mas lo que añadió, "con mi mano", entendamos las obras en las manos. Por cuya causa también frecuentemente se escribe en los profetas: "La palabra de Dios que fue hecha en la mano de Jeremías", o "de Ageo", para que por esta semejanza sepamos también que en la mano de Pablo fue hecha la palabra de Dios. Pablo escribe letras grandes no solo entonces a los gálatas, sino que también hoy escribe a todos, y aunque sean pequeños los ápices con que se escriben sus Epístolas, sin embargo grandes son las letras, porque en las letras grande es el sentido.

(Vers. 12.) "Quienes quieren complacer en la carne, estos os obligan a circuncidarse; solo para no sufrir la persecución de la cruz de Cristo." Arriba mostró desde qué lugar suscribió de su mano; ahora repite lo que escribió. Cayo César, y Octaviano Augusto, y Tiberio sucesor de Augusto, habían promulgado leyes para que los judíos que estaban dispersos por todo el orbe del imperio romano, vivieran según su propio rito y sirvieran a las ceremonias de sus padres. Quienquiera, pues, que estaba circuncidado, aunque creyera en Cristo, era tenido por judío por los gentiles.

Qui vero absque circumcisione se non esse Judaeum praeputio praeferbat, persecutionibus tam Gentilium, quam Judaeorum, fiebat obnoxius. Has igitur persecutiones hi qui Galatas depravaverant declinare cupientes, circumcisionem pro defensione discipulis persuadebant quam nunc Apostolus confidentiam in carne vocat, quod scilicet tam Gentibus [Al. Gentilibus], quos timebant, quam Judaeis, qui volebant placere, circumcisionem in persecutione proponerent. Nam nec Judaei persequi eos poterant, nec Gentiles, quos videbant [Al. volebant] et proselytos circumcidere, et ipsos Legis praecepta servare.

Neque enim qui circumcisi sunt, hi Legem custodiunt, sed volunt vos circumcidi, ut in carne vestra glorientur. Propter infirmitatem, inquit, carnis, Lex impleri non potest. Unde et Judaei praecepta magis hominum et doctrinas, quam Dei mandata custodiunt, neque corporalem facientes Legem, impossibile quippe est: neque spirituales, quam non intelligunt. Unde hoc est omne quod student, quod agunt, quod nituntur, ut apud Judaeos de vestrae carnis injuria glorientur, et jactitent suo Gentes magisterio circumcisas. Hoc autem totum faciunt, ut Judaeis placeant, et expugnatae Legis invidia conquiescat.

(Vers. 14.) Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo. Solus potest in cruce Christi gloriari, qui tollit eam, et sequitur Salvatorem, qui crucifixit carnem suam cum vitiis et concupiscentiis, qui mortuus est mundo, et non contemplatur ea quae videntur, sed quae non videntur: videns mundum crucifixum, et transeuntem figuram ejus. Crucifigitur autem justo mundus ille, de quo Salvator ait: Ego vici mundum (Joan. XVI, 33). Et: Nolite diligere mundum. Et: Non accepistis spiritum e mundo. Cui crucifixus est mundus, huic mundus et mortuus est: et jam ei venit mundi consummatio, et dignus effectus novo coelo, et nova terra, et novo Testamento, canit canticum novum, et accipit nomen novum scriptum in calculo, quod nemo novit nisi qui acceperit illud. Quaeritur quomodo nunc Paulus dicat: Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi, cum in alio loco de aliis gloriatur, ut ibi ait: Per vestram gloriam, quam habeo in Christo Jesu (I Cor. XV, 31). Et iterum: Libenter gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi (II Cor. XII, 9). Et in alio loco: Bonum autem mihi est magis mori, quam ut gloriam meam quis evacuet (I Cor. IX, 15), et caetera quae in hunc modum scripta sunt. Sed sciendum quod omnis illa gloriatio ad crucem relata, gloria cruci sit: et quidquid dignum in virtutibus perpetratur, hoc fieri ob Domini passionem.

Mas el que sin la circuncisión prefería mostrar por su prepucio que no era judío, se hacía propenso a las persecuciones tanto de los gentiles como de los judíos. Estas persecuciones, pues, deseando declinarlas los que habían depravado a los gálatas, persuadían a los discípulos a la circuncisión para su defensa, la cual ahora el Apóstol llama confianza en la carne, porque a saber proponían la circuncisión en la persecución tanto a las gentes (gentiles), a quienes temían, como a los judíos, a quienes querían complacer. Pues ni los judíos podían perseguirlos, ni los gentiles, a quienes veían tanto circuncidar a los prosélitos como a ellos mismos guardar los preceptos de la Ley.

"Pues ni los que se circuncidan, estos guardan la Ley, sino que quieren que os circuncidéis para gloriarse en vuestra carne." Por la enfermedad de la carne, dice, la Ley no puede cumplirse. Por lo cual también los judíos guardan más bien los preceptos de los hombres y las doctrinas que los mandatos de Dios, no cumpliendo la Ley corporal, pues es imposible; ni la espiritual, que no entienden. Por tanto, esto es todo lo que estudian, lo que hacen, lo que pretenden: que se gloríen entre los judíos de la injuria de vuestra carne, y jactarse de las gentes (gentiles) circuncidadas por su magisterio. Todo esto, empero, lo hacen para complacer a los judíos y para que repose la envidia de la Ley impugnada.

(Vers. 14.) "Mas lejos de mí el gloriarme, sino en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, por quien el mundo está crucificado para mí, y yo para el mundo." Solo puede gloriarse en la cruz de Cristo quien la toma y sigue al Salvador, quien crucificó su propia carne con sus vicios y concupiscencias, quien está muerto para el mundo y no contempla las cosas que se ven, sino las que no se ven; viendo al mundo crucificado y su figura pasajera. Pues aquel mundo está crucificado para el justo, del cual el Salvador dice: "Yo vencí al mundo" (Jn. 16, 33). And: "No améis al mundo". And: "No habéis recibido el espíritu del mundo". Para quien el mundo está crucificado, para este el mundo está también muerto; y ya le ha llegado la consumación del mundo, y hecho digno del nuevo cielo y de la nueva tierra y del nuevo Testamento, canta un cántico nuevo y recibe un nombre nuevo escrito en la piedrecilla, que nadie conoce sino el que lo recibe. Se pregunta cómo ahora dice Pablo: "Mas lejos de mí el gloriarme, sino en la cruz de nuestro Señor Jesucristo", cuando en otro lugar se gloria de otras cosas, como allí dice: "Por vuestra gloria, que tengo en Cristo Jesús" (1 Cor. 15, 31). Y de nuevo: "De buena gana me gloriaré en mis flaquezas, para que habite en mí la virtud de Cristo" (2 Cor. 12, 9). Y en otro lugar: "Mejor me es morir, que el que alguno evacúe mi gloria" (1 Cor. 9, 15), y lo demás que está escrito en este modo. Mas debe saberse que toda aquella gloriación referida a la cruz, es gloria para la cruz; y que todo lo que de digno se perpetra en las virtudes, esto se hace por la pasión del Señor.

(Vers. 15.) Neque enim circumcisio aliquid est, neque praeputium, sed nova creatura. Quomodo fidelis et infidelis, cum unus sit per substantiam, in duos dividitur juxta intelligentiae diversitatem, Apostolo dicente: Exspoliantes vos veterem hominem cum operibus ejus, et induentes novum, qui renovatur in cognitionem juxta imaginem Creatoris (Coloss. III, 9, 10): sic et mundus cum secundum substantiam unus sit, secundum sensum alius atque alius efficitur. Peccatori, mundus vetus est: sancto, novus. Cum enim sancto mundus fuerit crucifixus, nequaquam est ei circumcisio et praeputium: non Judaeus, neque Gentilis: sed nova creatura, in quam transfiguratur corpus humilitatis nostrae, conforme corporis gloriae Christi: Vetera quippe transierunt, ecce facta sunt omnia nova (II Cor. V). Et quomodo alia est gloria solis, alia lunae, alia stellarum: Stella quippe a stella differt in gloria: sic et resurrectio mortuorum (I Cor. XV, 41, 42). De qua et Daniel pari voce concordat, dicens: Plurimi dormientium de terrae pulvere surgent: hi in vitam aeternam, et hi in opprobrium et in confusionem aeternam (Dan. XII, 2); et: Intelligentes fulgebunt sicut splendor firmamenti. Et de justis: Multi sicut stellae in sempiternum. Neque enim in sole et luna, firmamento et stellis, circumcisio aliquid valet, aut praeputium: sed est nova conditio sine his partibus corporum, quae possunt secari. Ita igitur et nos qui diligimus Deum, et praeparata sunt nobis quae nec oculus vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascenderunt (I Cor. II), cum de corpore humilitatis transformati fuerimus in corpus gloriae Domini Jesu Christi, illud habebimus corpus quod nec Judaeus possit incidere, nec cum praeputio custodire Gentilis. Non quod aliud juxta substantiam sit: sed quod juxta gloriam sit diversum. Oportet enim mortale hoc induere immortalitatem, et corruptivum hoc incorruptione vestiri (I Cor. XV, 53). Huic quid simile et beatus evangelista Joannes sentiens est locutus: Charissimi, nunc Dei filii sumus: et necdum manifestum est quid futuri simus. Scimus quia si manifestatum fuerit, similes ei erimus: quia videbimus eum sicut ipse est (I Joan. III, 2). Quia ergo necdum manifestatum [Al. manifestum] est illud corpus gloriae Jesu Christi, quod et vestigia clavorum post resurrectionem habuit, et clausis januis est ingressum: nos qui jam nunc in baptismo Christo conresurreximus, in novum renati hominem, nec circumcisioni, nec praeputio serviamus: sed quod futuri sumus, jam nunc nos esse credamus.

(Vers. 15.) "Pues ni la circuncisión es algo, ni el prepucio, sino la nueva criatura." Del mismo modo que el fiel y el infiel, aunque sean uno por la sustancia, se dividen en dos según la diversidad de la inteligencia, diciendo el Apóstol: "Despojándoos del viejo hombre con sus obras, y vistiéndoos del nuevo, que se renueva en el conocimiento según la imagen del Creador" (Col. 3, 9. 10); así también el mundo, siendo uno según la sustancia, se hace uno y otro según el sentido. Para el pecador, el mundo es viejo; para el santo, nuevo. Pues cuando para el santo el mundo haya sido crucificado, de ninguna manera es para él la circuncisión y el prepucio; ni judío ni gentil, sino nueva criatura, en la cual se transfigura el cuerpo de nuestra humildad, conforme al cuerpo de la gloria de Cristo: "Pues las cosas viejas pasaron, he aquí que todas han sido hechas nuevas" (2 Cor. 5). Y así como una es la gloria del sol, otra la de la luna, otra la de las estrellas: "Pues una estrella difiere de otra estrella en gloria; así también es la resurrección de los muertos" (1 Cor. 15, 41. 42). Sobre la cual también Daniel concuerda con igual voz, diciendo: "Muchos de los que duermen en el polvo de la tierra despertarán: estos para la vida eterna, y aquellos para el oprobio y para la confusión eterna" (Dan. 12, 2); y: "Los inteligentes brillarán como el esplendor del firmamento". Y de los justos: "Muchos como las estrellas por la eternidad". Pues ni en el sol y la luna, el firmamento y las estrellas, vale algo la circuncisión o el prepucio; sino que es una nueva condición sin estas partes de los cuerpos que pueden ser cortadas. Así, pues, también nosotros los que amamos a Dios, y "nos están preparadas aquellas cosas que ni el ojo vio, ni el oído oyó, ni subieron al corazón del hombre" (1 Cor. 2), cuando hayamos sido transformados del cuerpo de la humildad en el cuerpo de la gloria del Señor Jesucristo, tendremos aquel cuerpo que ni el judío puede incidir, ni el gentil custodiar con el prepucio. No porque sea otro según la sustancia, sino porque es diverso según la gloria. "Pues conviene que esto mortal se vista de inmortalidad, y esto corruptivo se vista de incorrupción" (1 Cor. 15, 53). Sintiendo algo semejante a esto habló el bienaventurado evangelista Juan: "Carísimos, ahora somos hijos de Dios; y aún no es manifiesto lo que hemos de ser." Sabemos que si se manifestare, seremos semejantes a él, porque lo veremos tal como él es" (1 Jn. 3, 2). Puesto que, por tanto, aún no se ha manifestado aquel cuerpo de la gloria de Jesucristo, el cual también tuvo las huellas de los clavos después de la resurrección y entró con las puertas cerradas: nosotros, que ya ahora hemos resucitado con Cristo en el bautismo, renacidos en el hombre nuevo, no sirvamos ni a la circuncisión ni al prepucio, sino creamos que ya ahora somos lo que hemos de ser.

(Vers. 16.) Et quicumque hanc regulam sequuntur, pax super illos, et misericordia, et super Israel Dei. Ad normam omnia diriguntur; et utrum prava rectave sint, cum regula apposita fuerit, arguuntur. Ita et doctrina Dei quaedam quasi norma sermonis est, quae inter justa iudicat et injusta: quam qui secutus fuerit, habebit pacem in semetipso quae superat omnem sensum; et post pacem, misericordiam quae praecipua est in Dei Israel. Dei vero Israel dictus est, ad distinctionem ejus qui Dei Israel esse cessavit. Dicunt enim se esse Judaeos, et non sunt; sed mentiuntur, cum sint de synagoga Satanae. Nec mireris, si ad imitationem spiritualis Israel, carnalis sit Israel, qui nec pacem habeat nec misericordiam; de quo et ad Corinthios scribitur: Videte Israel secundum carnem (I Cor. X, 18); cum ad imitationem quoque Dei et Domini, multi sint dii, et multi domini, sive in coelo, sive in terra. Pulchre autem uno sermone, ut epistolam juxta propositum argumentum finiret, Israel Dei vocavit; quo scilicet omnia quae supra dicta sunt, non extra causam; sed ex causa disputata doceantur.

(Vers. 17.) De caetero nemo mihi molestus sit. Non quasi defecerit in docendo; sed quo et agricola hunc habeat laborem, si quae plantaverit virgulta siccentur; et pastor sollicitudinem, si pecora quae congregaverat dissipata lanientur. Melius ergo in Graeco legitur, De caetero labores mihi nemo exhibeat; ne rursum scilicet in vobis necessitatem habeam laborandi. Laborem praestat magistro, qui aliter et vivit et sentit, quam magister et docuit et fecit. Potest et contentionem eorum, si qui contradicere deinceps voluerint, praevenire, quod etiam ad Corinthios in velando mulieris capite, et masculi non velando, post multa complexus est, dicens: Si quis autem videtur contentiosus esse: nos talem consuetudinem non habemus, neque Ecclesia Dei (I Cor. XI, 16). hoc est, nos diximus quae nobis honesta videbantur et justa; si quis autem nolens acquiescere veritati, quaerit quid respondeat, et quibus nitantur contra, sciat se responsione non dignum, qui magis contendere paratus est, quam doceri.

Ego autem stigmata Domini Jesu in corpore meo porto. Qui post adventum Christi in carne circumciditur, non portat stigmata Domini Jesu; sed habet gloriam in confusione sua. Qui vero in plagis supra modum, in carceribus frequenter, ter virgis caesus est, semel lapidatus est, et caetera quae in catalogo scripta sunt gloriandi, hic stigmata Domini Jesu in corpore suo portat. Forte et is qui macerat corpus suum, et subjicit servituti, ne aliis praedicans ipse reprobis inveniatur, portat stigmata Domini Jesu in corpore suo (I Cor. IX). Laetabantur et apostoli quod digni fuerant pro nomine Jesu contumeliam pati (Act. V).

(Vers. 16.) "Y todos los que sigan esta regla, paz sobre ellos y misericordia, y sobre el Israel de Dios." Todo se dirige hacia una norma; y si son cosas torcidas o rectas, cuando se les aplica la regla, se arguyen. Así también la doctrina de Dios es como una cierta norma del discurso, que juzga entre lo justo y lo injusto; la cual quien la siguiere, tendrá paz en sí mismo que supera todo sentido; y después de la paz, la misericordia que es principal en el Israel de Dios. Mas se dijo el Israel de Dios para distinción de aquel que dejó de ser el Israel de Dios. Pues dicen ser judíos y no lo son, sino que mienten, siendo de la sinagoga de Satanás. Y no te maravilles si, a imitación del Israel espiritual, existe el Israel carnal, que no tiene ni paz ni misericordia; del cual también se escribe a los corintios: "Ved al Israel según la carne" (1 Cor. 10, 18); siendo que a imitación también de Dios y del Señor, hay muchos dioses y muchos señores, ya sea en el cielo, ya en la tierra. Bellamente, empero, con un solo discurso, para terminar la epístola según el argumento propuesto, los llamó Israel de Dios; para que a saber todo lo que se ha dicho arriba se enseñe que ha sido disputado no fuera de la causa, sino por la causa.

(Vers. 17.) "Por lo demás, nadie me sea molesto." No como si hubiera desfallecido en la enseñanza; sino en que también el agricultor tiene esta labor, si los arbustos que ha plantado se secan; y el pastor solicitud, si las reses que había congregado son despedazadas al dispersarse. Mejor, pues, se lee en el griego: "Por lo demás, nadie me exhiba labores"; para que a saber no tenga yo de nuevo necesidad de laborar en vosotros. Exhibe labor al maestro quien tanto vive como siente de otro modo que el maestro enseñó y hizo. También puede prevenir la contienda de ellos, si alguno quisiere contradecir en adelante, lo cual también a los corintios, sobre el velar la cabeza de la mujer y el no velar la del varón, comprendió después de muchas cosas, diciendo: "Mas si alguno parece ser contencioso: nosotros no tenemos tal costumbre, ni la Iglesia de Dios" (1 Cor. 11, 16). esto es, nosotros hemos dicho lo que nos parecía honesto y justo; mas si alguno, no queriendo aquiescer a la verdad, busca qué responder y con qué cosas luchar en contra, sepa que no es digno de respuesta quien está más preparado para contender que para ser enseñado.

"Pues yo llevo en mi cuerpo los estigmas del Señor Jesús." Quien después del advenimiento de Cristo se circuncida en la carne, no lleva los estigmas del Señor Jesús, sino que tiene gloria en su propia confusión. Mas el que estuvo en azotes sobremanera, en cárceles frecuentemente, tres veces fue azotado con varas, una vez fue apedreado, y lo demás que está escrito en el catálogo de la gloriación, este lleva los estigmas del Señor Jesús en su cuerpo. Quizá también aquel que macera su cuerpo y lo sujeta a servidumbre, para que predicando a otros no sea él mismo hallado réprobo, lleva los estigmas del Señor Jesús en su cuerpo (1 Cor. 9). Se alegraban también los apóstoles de que hubieran sido dignos de sufrir contumelia por el nombre de Jesús (Hech. 5).

(Vers. 18.) Gratia Domini nostri Jesu Christi, cum spiritu vestro, fratres, Amen. Non dissensio, non Legis servitus, non rixa, non jurgium, sed gratia Domini Jesu Christi sit cum spiritu vestro. Nequaquam cum carne, nequaquam cum anima; sive quia spirituales facti, caro et anima esse desistis, sive quod in principali etiam ea, quae minora sunt, comprehendantur. Anima enim et caro subjecta sunt spiritui. De quo et Ecclesiastes loquitur: Spiritus revertetur ad eum qui dedit illum (Eccl. XII, 7). Et Paulus in alio loco: Ipse spiritus testimonium perhibet spiritui nostro (Rom. VIII, 16). Haec autem gratia Domini Jesu non cum omnibus est, sed cum his qui fratres ab apostolo merentur vocari, fratres fideles, fratresque germani, quod AMEN verbum significat Hebraeum. Amen enim Septuaginta interpretes, fiat; Aquila, Symmachus, et Theodotio, fideliter, sive, vere, interpretati sunt. Et quomodo in veteri Testamento quadam jurandi consuetudine Deus sua verba confirmat, dicens: Vivo ego, dicit Dominus (Num. XIV, 28): per sanctos quoque juratur: Vivit anima tua; ita et Salvator noster in Evangelio per verbum Amen, vera esse quae loquitur, ostendit. Quod autem Amen consensum significet audientis, et sit signaculum veritatis, ad Corinthios quoque prima nos docet, in qua Paulus ait: Caeterum si benedixeris spiritu, quis supplet locum idiotae? Quomodo dicet amen super tua benedictione: quoniam quidem nescit quid dicas (I Cor. XIV, 16)? Ex quo ostendit non posse idioten respondere verum esse quod dicitur, nisi intellexerit quod docetur.

(Vers. 18.) "La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu, hermanos, Amén." No la disensión, no la servidumbre de la Ley, no la riña, no el jurguio, sino la gracia del Señor Jesús sea con vuestro espíritu. De ninguna manera con la carne, de ninguna manera con el alma; ya sea porque hechos espirituales dejáis de ser carne y alma, ya sea porque en lo principal también se comprenden aquellas cosas que son menores. Pues el alma y la carne están sujetas al espíritu. De lo cual también habla el Eclesiastés: "El espíritu volverá a aquel que lo dio" (Ecl. 12, 7). Y Pablo en otro lugar: "El mismo Espíritu da testimonio a nuestro espíritu" (Rom. 8, 16). Esta gracia del Señor Jesús, empero, no está con todos, sino con aquellos que merecen ser llamados hermanos por el apóstol, hermanos fieles y hermanos carnales (*fratres germani*), lo cual significa la palabra hebrea AMÉN. Pues los setenta intérpretes interpretaron Amén como "hágase" (*fiat*); Aquila, Símaco y Teodoción como "fielmente" o "verdaderamente". Y así como en el antiguo Testamento por una cierta costumbre de jurar Dios confirma sus palabras, diciendo: "Vivo yo, dice el Señor" (Núm. 14, 28); también se jura por los santos: "Vive tu alma"; así también nuestro Salvador en el Evangelio, por la palabra Amén, muestra que son verdaderas las cosas que habla. Que, empero, Amén significa el consenso del que oye y es el sello de la verdad, también nos lo enseña la primera a los corintios, en la cual Pablo dice: "Por lo demás, si bendijeres en espíritu, ¿quién suple el lugar del indocto (*idiotae*)?" ¿Cómo dirá amén sobre tu bendición, siendo que en verdad no sabe qué dices?" (1 Cor. 14, 16). Por lo cual muestra que el indocto (*idioten*) no puede responder que es verdad lo que se dice, a menos que haya entendido lo que se enseña.